

**DJESUWALANJUYUY
DHÄWU MATHUYUWUN
WUKIRRIWUY
Dhuwal dhe dhu nurruny
nhäma**

Mathuyuyndja gan nunhi dhäwu wukirri bala walalanj Djuw bäpurruw. Ga gämurruyndja nayi nunhi wukirrinny dhuwal dhäwuny, märr nayi dhu mañutji-wurruwan walalanjal nunhi Djesuny dhuwal Mañutji-dhunupayanhawuy, ga Walña-wiyinnumirr Bunğawa Njuru-warryunaynu.

Ga nurruyirr'yundja nayi dhuwal Manymaktja Dhäwu lakaram nunha nathil mala-nurrrkanhaynuny yolnuny walalany, märr nayi ga nunhi dhiyanjiny warranjkuman lakaram nunhi Djesuny dhuwal mala-bunhawuy Geñ-Daybitkuñ ga Yipurayimkuñ nunhi nayi gan nathil nunha Njathiliny Dhuyuy Djorray' lakaranjal. Ga yaka nayi nunhi Djesu mañ'thuna dhiyal dhudi-dhäwumiriwnynda, bili walalnynda nunhi wäyin-djagamirrynda mala ga gadamandja yolnu walal marrtjin muka nhanu buku-nal'yunarawnynda. Ga walalawuyndja gan nunhi Djuw bäpurruny yolnu walal galkurr nhanun nunhi Mañutji-dhunupayanhawuywun yolnuw. Yurr nunhi nayi Djesuny dhawal-guyanjan, walalnynda nanya nunhi Djuw bäpurrunynda yakan

dharajana nhänha, bili walalnydja gan nünhi gatjpu'yurr wiripunuw warray Bungawaw Nürru-warryunaynuw.

Djesuny dhuwal yarratanur dhiyakuwurunjal

The Ancestors of Jesus

Mathuyu 1.1-17

(Luk 3.23-38)

¹ Dhuwandja yarratanur wäwa'mirriñuwal, ga yan bili ga gäthu'mirriñuwal, ga yan bili ga märi'mumirriñuwal, ga yan bili ga yuṭawalnha bäpa'mirriñuwal.

Dhuwandja Djesuny yarratanur, nünhi ṇayi Mañutji-dhunupayanhawuy God-Wañarrwuñ, nünhi ṇayi mala-bunhawuynydja Daybitkuñ,* ga ṇayiny Daybittja mala-bunhawuy Yipurayimgunun.*

² Ga ṇayiny Yipurayimdja bäpa'mirriñu Yitjakkun,*

ga ṇayiny Yitjaktja bäpa'mirriñu Djaykupku,*

ga Djaykuptja bäpa'mirriñu Djudaw,* ga wäwa'mirriñuw walalañ nhanukalañaw,

³ ga Djudany bäpa'mirriñu Beratjku* ga Djeraw* nünhi mañdan ṇänḍi'mirriñuny Dayma,*

ga Beratjtja* bäpa'mirriñu Yitjurungu,*

ga Yitjurundja bäpa'mirriñu Rämgu,*

* **1:1** David * **1:1** Abraham * **1:2** Isaac * **1:2** Jacob

* **1:2** Judah * **1:3** Perez * **1:3** Zerah * **1:3** Tamar

* **1:3** Perez * **1:3** Hezron * **1:3** Ram

- 4 ga Räm̄dja bäpa'mirriṅu Minadapku,*
 ga Minadaptja bäpa'mirriṅu Nätjungu,*
 ga Nätjundja bäpa'mirriṅu Djalmangun,*
- 5 ga Djalmandja bäpa'mirriṅu Bawatjku*
 ga Rayap* nhanṅu Bawatjkuny
 ṅän̄di'mirriṅu,
 ga ṅayiny Bawatjtja bäpa'mirriṅu Wopitku*
 ga ṅän̄di'mirriṅuny nhanṅu Ruth,
 ga Wopittja bäpa'mirriṅu Djitjiw,*
- 6 Djitjiny bäpa'mirriṅu Daybitkun,* ṅunhi ṅayi
 ṅurruḍawalaṅu buṅgawa.
 Ga Daybittja ṅunhi bäpa'mirriṅu Djalaman-
 gun,* ga ṅän̄di'mirriṅuny nhanṅu Djala-
 mangu yäku Bätjiba* ṅunhi ṅäthilnydja
 ṅayi ṅunhiyiny miyalk ḍirramuw yäkuw
 Yuriyaw.*
- 7 Ga Djalamandja bäpa'mirriṅu Riyapawamgu,*
 ga ṅayiny Riyapawamdja bäpa'mirriṅu
 Yabitjaw,*
 ga Yabitjany bäpa'mirriṅu Yätjaw,*
- 8 ga Yätjany bäpa'mirriṅu Djutjapatku,*
 ga Djutjapattja bäpa'mirriṅu Djoramgu,*
 ga Djoramdja bäpa'mirriṅu Yutjayaw,*
- 9 ga Yutjayany bäpa'mirriṅu Djothamgu,*
 ga Djothamdja bäpa'mirriṅu Yayatjku,*

* 1:4 Amminadab * 1:4 Nahshon * 1:4 Salmon * 1:5
 Boaz * 1:5 Rahab * 1:5 Obed * 1:5 Jesse * 1:6 David
 * 1:6 Solomon * 1:6 Bathsheba * 1:6 Uriah * 1:7
 Rehoboam * 1:7 Abijah * 1:7 Asa * 1:8 Jehoshaphat
 * 1:8 Jehoram * 1:8 Uzziah * 1:9 Jotham * 1:9 Ahaz

- ga Yayatjtja bäpa'mirriṅu Yitjakayaw,*
 10 ga Yitjakayany bäpa'mirriṅu Manatjaw,*
 ga Manatjany bäpa'mirriṅu Yämungu,*
 ga Yämundja bäpa'mirriṅu Djawtjayaw,*
 11 ga Djawtjayany bäpa'mirriṅu Djiyawtjingu*
 ga wäwa'mirriṅuw mala nhanukalaṅaw,
 ga balanyamirriyyin ṅunhi Djotjiya ga
 nhanṅu gäthu'mirriṅu walal gan nhi-
 nan ṅunhili Yitjural* bala yan miriṅun
 walalaṅ bunan, bala bumarnha Yitju-
 ralnhany bapurruny, yindin dhika mari
 malṅ'thur, ga wiripuwurrunhany gan
 ṅunhi yolṅuny walalany djaw'-djawyurra
 balan bitjarra wäṅalil yäkulil Babilunlila.*
 12 Ga beṅuryiny dhurrwaraṅur, walalnydja
 ṅunhi Yitjuralpuynhany yolṅuny walalany
 gan ṅaṅ'ṅaṅ'thurra balan Babilunlila wäṅalil
 yäkulil. Dhiyaṅuwurruyiny ga mala-
 ṅurrkanhayṅuy maṅutji-lakaram ṅanyanhan
 Djesu-Christnhan dhawal-guyaṅanhawuynha.
 Yo, manymak ṅayiny Djiyawtjiny* bäpa'mirriṅu
 Djiyalṅiyalwu,*
 ga ṅayiny Djiyalṅiyalnydja bäpa'mirriṅu
 Djirabaybulwu,*
 13 ga Djirabaybulnydja bäpa'mirriṅu Yabiyutku,*
 ga Yabiyuttja bäpa'mirriṅu Yiliyakingu,*
 ga Yiliyakimdja bäpa'mirriṅu Yätjuw,*

* 1:9 Hezekiah * 1:10 Manasseh * 1:10 Amon * 1:10
 Josiah * 1:11 Jehoiachin * 1:11 Israel * 1:11 Babylon
 * 1:12 Jehoiachin * 1:12 Shealtiel * 1:12 Zerubbabel
 * 1:13 Abiud * 1:13 Eliakim * 1:13 Azor

- 14 ga ṇayiny Yätjuny bäpa'mirriṇu Djädukku,*
 ga Djäduktja bäpa'mirriṇu Yaykingu,*
 ga Yaykindja bäpa'mirriṇu Yiliwutku,*
- 15 ga Yiliwuttja bäpa'mirriṇu Yiliyatjaw,*
 ga ṇayiny Yiliyatjany bäpa'mirriṇu
 Mathan'ku,*
 ga Mathan'tja bäpa'mirriṇu Djaykupkun.*
- 16 Ga ṇayiny Djaykuptja bäpa'mirriṇu
 Djawutjipkun,* ṇunhi ṇayi Meri-
 wnha* dhuway'mirriṇu, ga Meriny
 ṇändi'mirriṇu nhanṇu Djesuwnha, ṇunhi
 ṇayi Maṇutji-dhunupayanhawuynha.
- 17 Ga 14-mirr walal mala-ṇurrkanhamin
 nhanṇuny Yipurayimguny djamarrkuli', ga
 yan bili-i-i ga Daybitkal wapthurr, ga beṇur
 Daybitkalnydja walal bulu 14-mirryi yan mala-
 ṇurrkanhamin, yan bili-i-i ga ṇunhi walu
 ṇayathanal ṇunhi walalany Yitjuralnhan
 bapurruny mirriṇuynha mala djaw'-djawyurr
 balan wäṇalil yäkulil Babilunlila. Ga bulu
 beṇuryiny muka walal dhurrwaraṇur 14-mirryi
 yan mala-ṇurrkanhamin, ga yan bili ga ṇayin
 Garraynha dhawal-guyaṇan Djesu-Christnha
 ṇunhi ṇayi Maṇutji-dhunupayanhawuynha.

*Dhiyaṇuny ga dhukarryu lakaram Djesu-
 Christnhan dhawal-guyaṇanhawuy*

* 1:14 Zadok * 1:14 Achim * 1:14 Eliud * 1:15 Eleazar
 * 1:15 Matthan * 1:15 Jacob * 1:16 Joseph * 1:16 Mary

The birth of Jesus
Mathuyu 1.18-25
(Luk 2.1-7)

¹⁸ Ga nãndi'mirriṅuny nhanṅu ṅunhi Djesuw Meriny,* miyalktja ṅayi ṅunhi dhawu'mirrnɔdja ḍirramuw yãkuw Djawutjipku,* ga yurnha maṅḍa ṅunhi mãrranhaminany, ṅayiny ṅunhi Meriny nãthil yan marṅgithinany ṅunhi ṅayi yothumirriyinany Dhuyu-Birrimbirruṅ. ¹⁹ Ga ṅayiny ṅunhi Djawutjiptja dhuway'mirriṅuny nhanṅu Meriw, dhuwurr-dhunupa balanya yolṅu ga bitjarra ṅayi gan ṅunhi guyaṅanany ṅayi dhu yaka gora gurrupan ṅanya Meriny bukmakkal nhakun yolṅuwal walalaṅgal bala ganarrthaman ṅanya, bala ṅayi balaṅ gayulnha ṅunhi djãmany bitjanayiny.

²⁰ Ga ṅunhi ṅayi gan bitjarryiny guyaṅan, God-Waṅarrwuny dhãwu-gãnhamirrnɔdja bunanan nhanṅu Djawutjipkuny mãwa'wurra, ga bitjarr ṅayi ṅunhi nhanukal waṅanany, “Djawutjip mala-bunhawuy Daybitkuṅ, yaka barrari mãrranharaw Meriwnɔdja. Mãrranhamirra maṅḍa, mãrr nhuṅu ṅayi dhu miyalknha, bili ṅunhiyiny yothu ṅayi ga gãma beṅur Dhuyu-Birrimbirruṅ gurrupanawuy. ²¹ Ga Meriwuṅuny dhu dhawal-guyaṅany yothuny ḍirramun, ga yãku-gurrupananawuynɔdja dhu ṅayi ṅunhi Djesu. Ga ṅayin dhu ga ṅunhi Djesuynha walṅakumany yolṅunhany walalany nhanṅuwuy ṅayi beṅurnɔdja ṅunhi walalaṅgiyinal dhuwurr-yãtṅurnɔdja

* 1:18 Mary * 1:18 Joseph

romṅur,” bitjarra ṅayi gan ṅunhi ṅuriniyiny dhäwumirriynyndja lakaraṅal Djawutjipkuny.

²² Ga bitjarnnydja dhuwal maṅ'thurr, märr walalnydja dhu yolṅuynyndja walal dharana dhuwali yuwalkkuman yan, ṅunhi ṅäthil gan God-Waṅarr waṅan ṅuliwitjarr djawarrkmirri-wal bitjarr, ²³ “Ga yuta dhu luni miyalk yothumirriyirr, ga dirramun nhanukun dhu ṅunhi yothuny dhawal-guyaṅi, ga yäku-lakaramany walal ṅanya dhu ga Yimannyuwal,* mayali' God-Waṅarnnydja dhuwanna limurrungal.”

²⁴ Ga ṅunhi ṅayi Djawutjip rur'yurnnydja yakurrṅurnnydja, bala ṅayi märraṅal Merinhany wäṅalila nhanukiyingal ṅayi, bitjarr yan bili nhakun ṅunhi God-Waṅarrwal dhäwugänhamirriymirriy gan lakaraṅal nhanukal. ²⁵ Yo, ṅunhi maṅḁa märranhaminany, yurr ṅäthilnydja maṅḁa ṅunhi bäyṅu ṅula ṅorranha waṅanyṅurnnydja ga ṅula galṅa-ṅayathanhaminya, yan bili ga yothu nhanṅu dirramu dhawal-guyaṅan. Bala Djawutjiphuny ṅanya yäku-nhirrparnydja Djesun.

2

Gadamanmirriy yolṅuy walal gäṅal mund-hurr yothuw Djesuw

Wise men bring gifts for baby Jesus

Mathuyu 2.1-12

¹ Yo, Djesuny ṅunhi dhawal-guyaṅan wäṅaṅur Bithiliyam,* makarrṅurnnydja

* 1:23 Immanuel * 2:1 Bethlehem

Djudiya,* balanyamirriy waluy nunhi nayi gan nurrudawalaṅu nhinan yāku Yarit* nunhi nunhiyiny wāṅa makarr nhanukal djāṅaṅur. Ga balanyamirriy bili yan, gali'-dhimurruṅurnydja barrkuṅurnydja wāṅaṅur, liya-djabatjmirrnydja yolṅu walal marrtjindhi, yurr walal nunhi djambatjnha liyany mala-djarr'yunarawnydja ganyuwnydja malaṅuw. ² Ga nunhi walal gan marrtjinany, nunhiwurryiny dirramuwurr gaḍamanmirrnydja, bala bunanan wāṅaṅur Djurutjalamnha,* ga nunhiliyi walal dhābirrka'yurr bitjarr, “Wanha dhika yuṭany buṅgawa be nurrudawalaṅuny Djuwmalawnydja? Nunhi nayi barpuru dhawal-guyaṅa, wanha wāṅaṅurnydja? Bili napurr barpuru dhuwal nhāma nhanṅu ganyu garrwarthinyawuy nunhal gali'-dhimurruṅur, bala ṅanapurr dhuwal marrtjinan rālin, mārṅ napurr dhu buku-ṅal'yun nhanṅu ṅurikiyi yuṭaw nurrudawalaṅuw.”

³ Ga nunhi nayi nurrudawalaṅuynyndja Geṅ-Yaritthuny* ṅākulnydja walalaṅuṅ dhāwuny, bala yan nayi mirithinan dhika ṅoy-dhārranany, ga walal nunhi yolṅu walal wāṅa Djurutjalambuy* ga bitjarryi bili maḍakarritjthin. ⁴ Bala nayi Yaritthuny* luṅ'maraṅala walalany waṅganylila nunhiyiny nunhi ṅurruṅu djirrikaymirrinhany walalany, ga Rom-marṅgikunhamirrinhany walalany

* 2:1 Judea * 2:1 Herod * 2:2 Jerusalem * 2:3 King Herod * 2:3 Jerusalem * 2:4 Herod

ḡunhi walal ḡuli ganha marḡgikunha Mawtjitjkalanawnha Romgu, bala ḡayi gan dhä-birrka'yurra walalany bitjarra, “Wanhal dhika ḡayi dhu be Maḡutji-dhunupayanhawuyny dja dhawal-guyaḡa?”

⁵ Ga walalny dja buku-bakmaranjal balany nhanḡuny bitjarra, “God-Wanḡarrwuḡuny dhawu'mirriyanhawuy dhu dhawal-guyaḡa ḡunhal wāḡanur yākuḡur Bithiliyam* makarrḡurnydja Djudiya.* Bili baman'tja God-Wanḡarrwal djawarrkmirriy dhāwu rulwanḡdhurr bitjarr gam',

⁶ ‘Dhuwaliyi Bithiliyam dja* wāḡa makarrḡur Djudiyany,*
 bāydhi ḡayi dhuwali nyumukuḡiny'tja wāḡa,
 yurr mirithirr dharrpal maḡutjiḡur Djudiya-puyḡuwalny dja buḡawawal malaḡuwal; bili dhiyaliyin dhu ḡunhi wāḡanur ḡurru-warryunayḡuny maḡḡ'thun,
 ga mala-warryundja ḡayi dhu ga ḡarrakun yolḡunhany walalany Yitjuralnhan malany.’”*

⁷ Bala ḡayi Yarittja* wāthurra gayulnha yan ḡurikiyiny gaḡamanmirriwnydja ḡirramuwurruḡ, ḡunhi walal gali'-dhimurruwuy wāḡapuy, ga dhä-birrka'yurra ḡayi walalany bitjarra, “Nhātha ḡayi ḡunhi yuwalktja ḡunhiyiny ganyuny maḡḡ'thun? Nhaliy waluyny dja.” ⁸ Bala yan ḡayi djuy'yurra

* 2:5 Bethlehem * 2:5 Judea * 2:6 Bethlehem * 2:6 Judea * 2:6 Israel * 2:7 Herod

walalany balan Bithiliyamlila.* “Gatjuy marrtjin walal nini, ga larrunun nurikeyin yothuwnha, ga nuli nhuma dhu maln'maramany nanya, ga räliyi nhuma dhu roniyirr ga lakaram narakalnydja marngikum narray, marr narray muka dhu buku-nal'yun nannu,” ga bitjarr nanyi wanany walalangal.

⁹ Bala walal nuriwurruyiny gadamanmirriynydja ganarrthajala Djurutjalamdja* wäna, bala yan marrtjinan. Ga bulu nhakun nunhiyi bili ganyu maln'thurr, nunhi walal näthil nähäl garrwarthinyawuy nunhal gali'-dhimurruur, ga nayipiny gan nunhi ganyuny marrtjin nurrun, ga walalnydja marrtjin napa-munguyurra nanya ganyunhan, ga yan bili-i-i, ga gulyurruydja nanyi nunhi ganyuny nunhilin bili yan wänanurnydja, nunhi wanhal gan yothu Djesu norran. ¹⁰ Ga mirithinan walal nunhi noy-djulnithinan gonmirriyinan manapar nunhi walal nähälnydja nunhiyi ganyunhany. ¹¹ Bala yan walal gulni'-gulniyinan nunhiwiliyin bala'lila, bala walal yan bun'kumu-djiphurra, ga buku-nal'yurra nannu yothuwnha. Ga yurnha walal bathiny mala walalanguwuy walal dhäny-laplapmarañal, bala marrtjin gurruparnha nanya yothunhany mundhurrnha mala, mel-widi'mirr bulay, ga wiripuny buñgan bäw yäku biraygintjan',* ga wiripuny merr,* balanya nhakun wiyika' näminminyawuy buñgan

* 2:8 Bethlehem * 2:9 Jerusalem * 2:11 frankincense

* 2:11 myrrh

bäwthi yan. ¹² Ga ñunhi walal dhawar'yurrnydja mundhurrñurnydja mala gurrupanañur, bala ñayiny God-Wañarrnydja wañanan walalañgal mäwa'wurrnydja bitjarrnha, “Yakan nhuma dhu balayiny roñiyirr Yaritkalnydja.” Bala yan walal ñunhi roñiyinany walalañgiyinalnydja wäñalil wiripunuwurra dhukarrkurnydja.

Djawtjiphuny ga Merinydja djaw'yurra yothunhany Djesunhany balan makarrlil wäñalil Yetjiplila

*Joseph and Mary took baby Jesus to Egypt
Mathuyu 2.13-15*

¹³ Ga ñulinuryiny dhurrwarañur ñunhi walal gaðamanmirriynydja ganarrthañalydja ñanya Merinhany* ga Djawutjipnhany,* bala God-Wañarrwuny dhäwu-gänhamirrydja mañ'thurra Djawutjipkuny mäwa'kurra, ga wañan ñayi gan nhanukal bitjarr, “Rur'yurra. Märrañun dhuwali yothunhany ga ñändi'mirriñunhany, bala marrtjin. Yurr bondin nhuma dhu marrtjiny balan bitjanna wäñalil makarrlil yäkulil Yetjiplila,* ga ñunhilin nhuma dhu ga nhinany galkundja, ga bäy ñarra dhu boñgun dhäruk djuy'yurr nhumalañ, bili Yarittja* dhu larrañun dhiyakiyiny yothuwnydja bunharawnha.”

¹⁴ Bala yan ñayi Djawutjiptja* rur'yurra, ga gaðaymar ñayi ñändi'mirriñuny ga yothunhany, ga ñuriñi bili yan munhay walal

* 2:13 Mary * 2:13 Joseph * 2:13 Egypt * 2:13 Herod

* 2:14 Joseph

walalaṅguwuynyndja wāṅa ganarrthaṅal, bala ṅurruyirr'yurra marrtjinan balan makarrlil yākulil Yetjiplila.* 15 Ga nhinanany walal gan ṅunhiliyin Yetjipnha* makarrṅur wāṅaṅur, ga yan bili-i-i, ga bāy ṅayi Yarit* dhiṅgaṅal. Bili be bala ṅāthil baman', God-Waṅarr dhāruk gurrupanmin nhanukalaṅuwal djawarrkmir-riwal bitjarr gam', “Wāthurrnydja ṅarra ṅunhi gāthu'mirriṅuwynyndja ṅarrakalaṅaw dhawatmaranṅalnydja ṅanya beṅura Yetjipṅura* wāṅaṅur.”

*Geṅ-Yaritthu gan bumar rakunyuṅaḷ djamar-
rkuliny' dirramuwurruny ṅunhaḷ Bithiliyam*

*King Herod killed all the little boys in Bethle-
hem*

Mathuyu 2.16-18

16 Ga ṅunhiliny Djurutjalamdja* ṅayiny Yarittja* gan galkurra dhāwuwṅha buku-roṅanmaranharaw gaḍamanmirriwunṅun yolṅuwunṅ walalaṅunṅ, yurr walalnydja bāyṅun roṅiyinya nhanukal, bala yan ṅayiny ṅunhi Yarittja mirithinan dhika maḍakarritjthinany. Bala ṅayi djuy'yurra djāmamirrinhan mala nhanṅuwuy balayin Bithiliyamliḷa,* ga wiripu wāṅa mala ṅunhi walal gan galkiwatj dhārran, ḷarraṅalṅha walal gan dirramuwurrunṅun djamarrkuliw' bunharawnha, dhudi-wapthunamirriw

* 2:14 Egypt * 2:15 Egypt * 2:15 Herod * 2:15 Egypt

* 2:16 Jerusalem * 2:16 Herod * 2:16 Bethlehem

walalaŋ, ga gal'yunamirriw walalaŋ, ga djan'tjanmirriw, bili ŋunhiyiny djamarrkuḷi' dhawal-guyaŋanhawuy balanyamirriwuy yan bili walupuynyndja rrambaŋiwuy ŋunhi walal gadamanmirriy ŋäthil nhäŋal ganyu.

¹⁷ Näthilnydja baman'tja God-Waŋarrwal djawarrkmirriy yäkuy Djirimayay* dhäruk nhirpar bitjarr gam',

¹⁸ “Ŋunhal Rämäŋurnydja* wäŋaŋur gan dhawaŋthurr yindin mirithirra rirakay nyä'yunminyawuynha milkarrin.

Ga miyalk yäku Ratjul-nydja* gan ŋäthinan nhanukiyingalaŋawnydja ŋayi djamarrkuḷiw' warwuyurra gan, ga yakan ŋayi gan ŋunhi djälthinany ŋanya dhu ŋayaŋu-mulka'kumany, ga ŋäthinany ŋayi gan ŋunhi bili nhanu ŋunhi djamarrkuḷiny' bukmaknha dhiŋga'-dhiŋgaŋala.”

Walal roŋiyinan Yetjip-ŋur Djawutjip ga Meri ga yothu

Joseph and Mary with baby Jesus returned from Egypt

Mathuyu 2.19-23

¹⁹ Ga dhäŋur beŋuryiny ŋunhi ŋayi Geŋ-Yarittja* dhiŋgaŋal, ga maŋdany gan ŋunhi Djawutjiptja* ga Meriny baḍak yan nhinan ŋunhili banydjın yan Yetjip* makarrŋur

* 2:17 Jeremiah * 2:18 Ramah * 2:18 Rachel * 2:19 King Herod * 2:19 Joseph * 2:19 Egypt

wāṅaṅur. Bala ṅayiny God-Waṅarrwuny dhāwu-gānhamirrydja bunanan nhanṅuny Djawutjipkuny māwa'wurra, ²⁰ ga waṅan ṅayi nhanukal bitjarr, “Djawutjip, rur'yurra. Mārraṅun yothunhany ga ṅāṅdi'mirriṅunhany, bala marrtjin roṅiyinan balan wāṅalil Yitjuralilnha,* bili ṅunhiwurryiny yolṅu walal ṅunhi walal gan djālthin bunharaw dhiyakiyi yothuw, bilin walal rakunydhinan.”

²¹ Bala yan ṅayi Djawutjiptja rur'yurra, ga mārraṅal ṅayi yothuny ga ṅāṅdi'mirriṅuny, bala yan walal marrtjinan roṅiyinan balayin Yitjurallila. ²² Ga ṅunhi walal galki Yitjuralnydja wāṅa ṅayathaṅal, bala ṅayi ṅākula Djawutjiphuny Yätjilatj-nhany* yākuny Yaritkuny gāthu'mirriṅuny, ṅunhi ṅayin yuṅany ṅurrudawalaṅu gan nhinan ṅurikiyiny wāṅaw makarrwu Djudiyapuywuny,* ga ṅayiny ṅunhi Djawutjiptja mārr barrarindhi ṅurikiyiny wāṅaw nhinanharaw. Ga bulu beṅuryi dhurrwaraṅur Garraywal dhāwumirriy lakaraṅal nhanṅu Djawutjipku māwa'kurryi yan bitjarr, “Gatjuy marrtjin bala yan, ga nhininy ṅunhilin wāṅaṅur makarrṅur yākuṅur Galalin.”* Bala walal marrtjinan yan, ²³ ga nhinanany walal wāṅayaṅalnydja ṅunhilin Nätjuritjnha wāṅaṅur makarrṅurnydja Galalin. Bili ṅāthilnydja baman'tja God-Waṅarrwal djawarrkmirriy lakaraṅal bitjarr gam', “Walal ṅanya dhu ga lakaramany Nätjuritjpuynha* ”

* 2:20 Israel * 2:22 Archelaus * 2:22 Judea * 2:22 Galilee * 2:23 Nazarene

yolŋu.” Ga bitjarryiny ŋunhi yuwalknha yan malŋ'thurr.

3

Djon gan djawarrkthurr ŋäthilmirriyaŋal yolŋuny walalany

The Preaching of John the Baptist

Mathuyu 3.1-12

(Mäk 1.1-8; Luk 3.1-18; Djon 1.19-28)

¹ Ga ŋula nhämunha' dhuŋgarra djulkthurr, bala ŋayiny Djondhuny* ŋunhi ŋayi walalany gan liya-lupmaraŋal yolŋu'-yulŋuny ŋurruyirr'yurra marrtjin djawarrkthurra ŋunhiliny gawarrka'ŋurnydja wäŋaŋur diltjurnydja yäkuŋur Djudyany.* ² Ga bitjarra ŋayi gan ŋunhi lakaraŋalnydja walalaŋ gam', “Way walal bilyurra walal, bala yan ganarrthula nhumalaŋguwuy nhuma dhuwurr-yätjurnydja rom mala, bili God-Waŋarrwuny ŋunhi rom galki dhu malŋ'thunna.”

³ Nätihilnydja baman'tja God-Waŋarrwal djawarrkmirriy yäkuy Yitjayay* gan lakaraŋal waŋganyuha yolŋuny yäkuny Djonna,* ŋunhi ŋayi dhu yalalaŋumirr marrtji dhuditj. Ga bitjarra ŋayi gan ŋunhi wukirriŋy gam', “Nunhalnydja nharanurnydja wäŋaŋur diltjurnydja yolŋu dhu boŋguŋ djawarrkthurr,

* 3:1 John * 3:1 Judea 3:3 Isaiah 40.3 * 3:3 Isaiah

* 3:3 John

yurr waṅiny ṅayi dhu gi ṅunhiliyi biyakun gam',
 ‘Walal, girri-ṅamathin ga dhukarr-bunṅun Gar-raywuny,
 ga dhukarrnydja nhanṅu marrtjinyarawnydja biyakun dhunupayanṅun!’ ”

Yo, ga yuwalknha yan ṅayi gan ṅunhi Djondhuny bitjarryiny lakaraṅal ṅunhiliny ṅayilpi'ṅurnydja wāṅaṅur. ⁴ Ga dhatthunminany ṅayi gan ṅunhi girriyny'tja gamulwal* bulkay', ga biralyuny ṅayi gan ḍapmaranhamin ga barrwan'thuyi yan, ga lukanhany ṅayi ṅuli ganha rumbal-ḍetjthinyan ga wiripuny guku.

⁵ Ga dharrwan dhika yolṅuny walal marrtjin ṅānharawnydja nhanṅu beṅur Djurutjalamṅur* ga beṅur bala Djudiyaṅur* makarrṅur wāṅaṅur, ga beṅur wāṅaṅur galki Djodan* mayan'ṅur, ga lika'-likanṅurnydja yolṅu walal marrtjindhi nhānharaw nhanṅu Djongu.* ⁶ Ga dhar-rwan gan ṅunhi yolṅuny walal waṅan bit-jarr, “Yuwalk muka ṅarrany dhuwal dhuwurr-yätjkurr yolṅu. ṅarrany dhu dhuwal bi-lyunna, bala yan ganarrthaman ṅarrakuwuy ṅarra dhuwurr-yätjkurnydja mala.” Bala ṅayi gan Djondhuny buku-lupmaraṅala walalany ṅunhilin Djodannha mayan'ṅurnydja.

⁷ Ga bitjarryi bili walalnydja ṅunhi Baratjiny* mala marrtjin nhanukal Djongal,

* 3:4 camel * 3:5 Jerusalem * 3:5 Judea * 3:5 Jordan
 * 3:5 John * 3:7 Pharisees

ga wiripuny yolŋu walal yäku Djatutji* mala balayi marrtjindhi nhanukal buku-lupmaranharaw. Ga ŋunhi ŋayi walalanhany Djondhu nhäŋal, bala yan ŋayi waŋanany bitjarra walalaŋ gam', "Nhumany dhuwal bäpin mala, mayali'-ganhamirra mala. Yolthu nhumalany dhuwal waŋanany balanyarawyiny, yanbi nhuma dhu waŋdirr winya'yun God-Waŋarrwalaŋaŋurnydja, ŋunhi ŋayiny dhu galki bunan, dhä-gir'yunarawnha nhumalaŋ?⁸⁻⁹ Ma! nhumany bilyurra yuwalkkuŋun yan, bala djäman yan manymaknha. Yakan waŋi biyakuny, 'God-Waŋarryuny ŋarranhany dhu bäyŋu warray dhä-gir'yurr, bili ŋarrakuny dhuwal mala-ŋurrkanhayŋu Yipurayim* warray.' Yaka yan nhuma dhu ga ŋunhi bitjandhiny lakaranhamirr ŋapatjkunhamirrnydja nhumalanhawuyŋa nhuma. Bili God-Waŋarryun ga ŋunha ganydjarrnydja ŋayatham, ŋayi balaŋ märraŋ dhuwal guŋda mala, bala ŋayi balaŋ djäman bilmaraŋun yolŋukuŋun dhipuŋurnydja ŋunhi guŋdaŋurnydja, bala walalŋa balaŋ djamarrkuŋiny' nhanŋu Yipurayimguny.¹⁰ God-Waŋarrnydja ga dhärra girri'-ŋamathinyawuyŋa, bitjan nhakun yolŋu ŋuli ga dhärra goŋ-dakulmirr djatthunarawnha, ŋayi dhu djatthunna dhä-mälkum yan yuŋgurrwurr, dharpanhany malaŋuny. Ga ŋunhiyiny dharpa malany borummiriwnhany, ŋayi dhu bitjandhi bili yan

* 3:7 Sadducees * 3:8-9 Abraham

djatthun bala ṅayi dhu ṅurrkaman gurthalila.”

¹¹ Bala ṅayiny Djondhuny lakaraṅal balany walalaṅguny bitjarr, “ṅarrany ṅuli ga dhuwal nhumalany gapuy warray yan waṅganydhu buku-lupmaram, ṅunhi ga maṅutji-lakaram ṅunhi nhumany bilin gan bilyurra beṅurnydja ṅunhi dhuwurr-yätjṅurnydja romṅur nhumalaṅgiyngal nhuma. ṅany ṅula yol dhu boṅṅuṅ yalalany dhurrwaraṅur ṅarrakalnydja buni mirithirra yindi, ganydjarr-dumurra djulkmaraman ṅayi ga ṅarranhany. Ga yaka ṅarra dhuwal ganany' dhapathuṅ'kuny gānharaw nhanukalaṅaw. ṅayiny nhumalany dhu gi liya-lupmaraṅ Dhuyu-Birrimbirryun ga gurthaynha. ¹² Ga ṅayin dhu ga ṅunhiyin yolṅu dhārriny girri'-ṅamathinyawuynydja, mala-djarr'yunarawnydja barrkuwatjkunharawnydja yolṅuwnydja walalaṅ. Bitjanna ṅayi dhu ṅunhi marrtji rurr'rurryundja nhakun ṅuli marrtji yolṅuy djalk-djalkthun ṅatha birrali maṅutji, ṅunhi ṅayi ṅuli ga gānaṅ'maraman barrkuwatjkuman beṅurnydja ṅunhi dhukunṅurnydja. Bala ṅayi dhu ṅathany ṅunhi darrtjalktja rulwaṅdhunna balan nhanukiyingala ṅayi wāṅalil, ga ṅunhi dhukundja ṅunhiṅuwuyyi ṅathapuynydja ṅayi dhu djalkthunna gurthalila, ṅunhiwiliyin gurthalil ṅunhi ga nhāran bitjanna bili yan bulṅuyukthinyamiriwnha.” Ga bitjarryin ṅayi gan ṅunhi Djondhuny lakaraṅalnydja yolṅu'-yulṅuwalnydja.

Djondhu liya-lupmaraṅal Djesuny

*Djon baptises Jesus**Mathuyu 3.13-17**(Mäk 1.9-11; Luk 3.21-22)*

¹³ Yo, Djesuny gan ñunhi badak nhinan ñunhiliyi makarrñur wäñañur yäkuñur Galali.* Ga beñuryin wäñañur ñayi balany marrtjin Djodinlilnydja* mayañlil, mähr ñayi dhu Djondhuny ñanya Djesunhany liya-lupmaraman ñunhiliyin mayañurnydja. ¹⁴ Yurr ñayiny nhanñu Djondja bitjarr warray wañan Djesuwnydja gam', "Nheny dhuwal ñarrakal warray marrtjin buku-lupmaranharaw? Nhe balañ dhuwal yuwalktja ñarrany muka liya-lupmaranhany."

¹⁵ Ga ñayiny Djesuny wañan nhanukal Djon-galnydja bitjarra, "Nhen dhu ñarranhany buku-lupmaram dhiyañun bala, bili dhuwaliyin ñunhi dhunupany dhukarr ñunhi ñayi God-Wañarryuny Bäpaynydja nhirrpär." Bala ñayiny yan Djondja yorañal nha nhanñu Djesuwnydja, bala yan liya-lupmarañal nha ñanya ñunhilin mayañ'ñura.

¹⁶ Ga ñunhi ñanya Djondhu buku-lupmarañalnydja, ga ñunhi ñayi Djesu dhawatthurrnydja gapuñurnydja, ga dhunupan yan ñunhany garrwarnydja wäña lapthurra, bala ñayi Djesuynydja nhäñal Birrimbirrnha God-Wañarrwuny ñayi marrtjin yarrupthurr räli beñur ñunhi God-Wañarrwal yirralkanur, rumbalnydja ñayi ñunhi balanya nhakun murryil, dhuryurrnydja ñayi marrtjin räli-i-i,

* 3:13 Galilee * 3:13 Jordan

bala yan nhinanan Djesuwala. ¹⁷ Bala walal yan ñäkula rirrakaynydja, ñayi gan wañanany beñura ñunhi djiwarr'ñurnydja bitjarra gam', "Dhuwaliyin ñarrakuwuynyndja Gäthu'mirriñu marrkapthunamirrnydja, mirithirra yan ñarra ga dhuwal goñmirriyirrnydja nhanukal." Bitjarra ñayi gan ñunhi God-Wañarryu Bäpaynydja ñanya lakarañal Djesunhany.

4

Djesuny gan dharrwunujal Mokuyyu

Jesus tempted by the devil

Mathuyu 4.1-11

(Mäk 1.12-13; Luk 4.1-13)

¹ Ga dhäjur beñuryiny ñunhi ñayi Djesu liya-lupthurrnydja, bala ñanya yan Dhuyu-Birrimbirryuny mel-warryurra balan bitjarra diltjilila gapu-ranhdhaklila wäñalil, märr ñanya dhu ñunhiliyiny buñgawaynydja Mokuyyu guwal-ñirr'maraman birrka'yunna manapan.² Ga nhinanany ñayi gan ñunhi Djesuny ñunhiliyiny gapu-ranhdhakñurnydja wäñañur märr wiyinnha 40-walu ga munha, bala yan ñayi Djesuny mirithinan dhika djannarrthinany. ³ Bala ñayiny ñunhi Mokuynyndja dhunupan yan bunanan nhanñu Djesuwnydja, bala yan bitjarra nhanñu wañan gam', "Ñuli nhe be God-Wañarrwuny Gäthu'mirriñu, ma' bilmarañun dhuwal guñdanhany mala ñathakuñun, dhiyañiyi dhärukthu yan nhokiyinal nhe."

4 Yurr ñayiny Djesuny wañan buku-bakmarañal nhanñuny bitjarr warray gam', "Yaka. Bili ñunha dhuyuyndja djorray' ga dhuwal lakaram bitjan,

'Yaka dhu ga dhuwal yolñuny nhina walña ñathaynydja yan wañganydhuny.

Ñany bukmakthu yan God-Wañarrwal dhärukthu ñunhi ñuli ga dhawatthun nhanukal dhurrwarakurr,

ñuriñiyin dhu dhuwal ga yuwalktja yolñuny nhina walñany.' "

5 Ga dhäñur beñuryiny ñayi ñanya ñunhi buñgawaynydja Mokuyyu garr'yurra Djesunhany, balan ñunhi dharrpallila wäñalil Djurutjalamlila,* ga nhirrparyndja ñayi ñanya ñunhiwilin ñunhi buku-ñal'yunamirrilila buñbulilnydja, yurr garrwarlila dhika.

6 Bala ñayi gan wañanan ñunhiyiny Mokuynydja bitjarra gam', "Ñuli nhe be God-Wañarrwuny Gäthu'mirriñu, ma' mak wapthurr dhipuñuryiny garrwarñurnydja bala'ñur balan ñoylila munatha'lila. Bili ga ñunha Djorrayny'tja lakaram bitjan warray gam',

'Ñayiny dhu God-Wañarnydja dhäruk-gurrupanmirra djiwarr'puywalnydja yolñuwal walalañgal dharraykuman nhuñu,

märr nhe dhu yakan galkirrinny,

ga ñukuny ñula burakirr guñdaynydja.

Ma' biyakun wapthurra balan ñoylila munatha'lila.' "

4:4 Deuteronomy 8.3 * 4:5 Jerusalem 4:6 Psalm 91.11-12

7 Ga ṇayiny Djesuny bitjarr warray nhanṇu buku-roṇanmaraṇal waṇan gam', "Yaka nhe dhu dhuwal Garraynhany birrka'yun, ṇunhi ṇayiny nhuṇu God-Waṇarr."

8 Ga dhāṇur beṇuryiny bala ṇayi ṇanya ṇuriṇiyi Mokuyyuny garr'yurra balan bitjarra bukulila wāṇalil djinmir'lila, ga ṇunhiliny ṇayi milkuṇal nhanukal Djesuwalnydja bukmaknhan bāpurruny malaṇuny wāṇalil ga wāṇalil, ṇunhi nhāthinya dhuwal wāṇa buku-liw'maram ga dhārra manymak mirithirr ga ganydjarr malany walalaṇ. 9 Ga bitjarra ṇayi nhanṇu ṇunhi mokuynydja waṇan, "Dhuwandja ṇarra dhu bukmaknha yan nhāny mala nhokalnha goṇlil gurrupan, ṇuli nhe dhu ṇunhi ṇarrakuny buku-ṇal'yun."

10 Bala ṇayiny Djesuynydja waṇanan ṇaṇ'ṇaṇ'thurra ṇanya ṇunhi Djaytinnhany* bitjarra, "Gatjuy waṇdin. Bili ṇunha ga God-Waṇarrwalnydja Djorray' lakaram bitjan warray gam', 'Nheny dhu nhanṇuwuynha yan waṇganygun bun'kumu-djiphundja Garraywun, ṇunhi ṇayi nhuṇu God-Waṇarr, buku-ṇal'yundja nhe dhu nhanṇuwuynha yan waṇganygun ga dhāruktja mārram.' "

11 Bala ṇayi ṇanya ṇunhi ṇuriṇiyiny bungawaynydja Mokuyyu ganarrthaṇala Djesunhany. Ga beṇuryiny dhurrwaraṇur, bala walalnydja ṇunhi God-Waṇarrwuny dhāwu-gānhamirrnydja yolṇu walal bunanan nhanṇu

4:7 Deuteronomy 6.16
Satan

4:10 Deuteronomy 6.13

* 4:10

Djesuwnydja, bala yan guᅅga'yurra ᅅanya ᅅunhiliny ᅅayilpi'ᅅurnydja wāᅅaᅅur.

Djesuy ᅅurruyirr'yurr djāma ᅅunhili makarrᅅur wāᅅaᅅur yākuᅅur Galali

Jesus began his work in Galilee

Mathuyu 4.12-17

(Māk 1.14-15; Luk 4.14-15)

¹² Ga beᅅuryiny dhurrwaraᅅur, ᅅunhi ᅅayi Djesuy ᅅākulnydja Djongalaᅅuwuynydja* dhāwu, ᅅunhi walal ᅅanya galkar dharruᅅulil, bala ᅅayi roᅅiyinan dhunupan balayin Galalililha* makarrlila wāᅅalil. ¹³ Bala ᅅayi ganarrᅅaᅅal Nātjuritjtja* wāᅅa, bala marrtᅅinan balan bitjarra wāᅅalil yākulil Gapuniyamlila,* ᅅunhi dhuwandja wāᅅa gan dhārran raᅅiᅅur laypa ᅅurikiyi yindiw gapuw guᅅungu yākuw Galaliw, ᅅunhili makarrᅅurnydja wāᅅaᅅur Djapalan* ga Napalin,* ga ᅅunhiliyin ᅅayi gan ᅅunhi Djesuny nhinan. ¹⁴ Bili ᅅāthilnydja baman'tja God-Waᅅarrwal djawarrkmirriy yākuᅅ Yitjayay* wukirri bitjarr,

¹⁵ “Nᅅuma yolᅅu walal ᅅunhi nᅅuma ga nhina Djapalan ga Napali wāᅅaᅅur, ᅅunha gali'ᅅur Djodan* mayaᅅ'ᅅur, ga ᅅunhili dhukarrᅅur ᅅunhi marrtᅅi ᅅorra bala guᅅunlil gapulil yākulil Galalilil;*

* 4:12 John * 4:12 Galilee * 4:13 Nazareth * 4:13 Capernaum * 4:13 Zebulon * 4:13 Naphtali * 4:14 Isaiah 4:15 Isaiah 9.1-2 * 4:15 Jordan * 4:15 Galilee

Nhuma Djan'tayilyuny* mala yolḡuy walal
ḡākun dhuwandja dhäruk gam'.

16 Ga nhuma, ḡunhi nhuma ga buku-munha'ḡur
romḡur nhina,

nhumany dhu nhäman yindin mirithirra
djarratawun'tja.

Ga nhumalaḡalnydja ḡunhi nhuma ga
nhina dhuwali dḡiḡanhamirriḡur
wäḡaḡur.

Yurr nhumalaḡalnydja dhu ḡunhi yuḡan
walu djaḡaw'yun dhiyalinyy.”

17 Ga beḡuryiny dhurrwaraḡur bala ḡayi Dje-
suny ḡurruyirr'yurra djawarrkthurra marrtjin,
dhäwun lakaraḡal yolḡu'-yulḡuwnha bitjarra
gam', “Bilyurra walal bala ganarrthula nhu-
malagaḡuwuy nhuma dhuwurr yätjtja mala, bili
God-Waḡarrwuny Rom dhuwal galkin.”

*Djesuy garr'yurr dämbumiriwnha guya-
djämamirrinyy*

Jesus called four fishermen

Mathuyu 4.18-22

(Mäk 1.16-20; Luk 5.1-11)

18 Waḡanymirrnydja waluy ḡayi Djesuny
gan marrtjin läy-ḡupara bala raḡikurra, galki
gulunkurr yäkukurr Galali, ga ḡunhili ḡayi
nhäḡal märrmany' wäwa'manydjiny yäkuny
Djäymanha* ḡunhi wiripuny ḡayi yäku
Beta* ga wiripuny Wanduruny,* maḡḡa gan
ganybu djalkthurr guyaw, bili maḡḡa ḡunhi
marḡi mirithirr guya djämamirr maḡḡa.

* 4:15 Gentiles * 4:18 Simon * 4:18 Peter * 4:18 Andrew

19 Bala yan ñayiny Djesuny wañanan maṇḍan bitjarrnha gam', "Way! Maṇḍa go marrtjin maṇḍa ñarrakun malthurr, mǎrr ñarrany dhu nhumalany marṅgikuman nhaltjan nhuma dhu ga yolḥunhan walalany gatmaram."

20 Ga dhunupan bala yan maṇḍany ṅunhi wāwa'manydjiyny dja ganarrthañala yan ṅunhiyi ganybuny, bala yan malthurra nhanḅun Djesuwñha.

21 Ga bulu ñayi Djesu marrtjin waṇḍin bala rañi-ṅupar, dharr'nha ñayi nhāñal wiripuṅunhany muka wāwa'manydjiny maṇḍany Djayimñhan* ga Djonñhan* ṅunhi dhuwaliyinyiny maṇḍa gāthu'mirriṅu ñirramuw yākuw Djibidiwñha.* Yurr bukmakthu yan walal gan ṅunhi bāpa'manydjikurruwurrny dja gārrin marthañayṅur djinawa', djetjirañal marrtjin ganybu, galki balan walal ṅunhi marrtjinyan guyalila. Bala ñayiny Djesuny maṇḍanguny muka wañan Djayimguny ga Djonguny, bitjarryi bili malthunaraw nhanḅu. 22 Bala dhunupan maṇḍany muka Djayimdja ga Djondja malthurra nhanḅun Djesuwñha, bala maṇḍa ganarrthañalnha maṇḍanguwuy maṇḍa bāpa'mirriṅunhany ṅunhiwilin banydji yan marthañaylila.

Djesuy dukmarañal rerrimirriny mala

* 4:21 James * 4:21 John * 4:21 Zebedee

*Jesus heals sick people**Mathuyu 4.23-25**(Luk 6.17-19)*

²³ Ga beṅuryiny dhurrwaraṅur, bala ṅayi yan Djesuny gan buku-liw'maraṅala marrtjin ṅulatjarryiny Galaliwurrnydja* makarrkurr wāṅakurr. Yo, dhāwun marrtjin lakaraṅal manymaknha nhanukalaṅawuynha God-Waṅarrwalaṅawuynha rombuy, marṅgi-gurrupara marrtjin manapar walalany ṅunhilin ṅunhi Djuw-malawal buku-luṅ'maranhamirriṅur buṅbuṅur ṅunhi marrtjin dhārra'-dharran. Ga nhāmunha ṅunhi rerri malany nyumukuṅiny ga yindi, ṅayiny gan ṅunhi Djesuynydja warppam'nha yan dukmaraṅal. ²⁴ Ga ṅunhiliny makarrṅur wāṅaṅur yākuṅur Djiriyany,* dhāwuny gan ṅunhi nhanukalaṅawuynydja Djesuwalaṅawuynydja laṅjuwarr'yurra dhika mirithinan. Ga bulu walalnydja muka gāṅal rerrimirrinhan mala nhanukal Djesuwal, wiripuny rerri yātjkurra mirithirra marmarryunamirra rerri, ga wiripuny bundhurrmirra marrtjin nhanukal dukmaranharaw. Ga wiripuwurrnydja marrtjin Djesuwal ṅunhiwurrnha ṅunhi wakinṅumirra birrimbirrimirr mala, liya-bawa'mirra mala. Yurr ṅayiny gan ṅunhi Djesuynydja bukmaknhan yan walalany dukmaraṅal beṅuryiny rerrinurnydja malaṅuṅur. ²⁵ Ga dharrwan mirithirra gan ṅunhi yolṅuny

* 4:23 Galilee * 4:24 Syria

walal malthurr nhanṅu Djesuwnydja, beṅur Galaliṅur* wāṅaṅur ga wiripuny beṅura bala makarrṅur wāṅaṅur yākuṅur Dikabulatjṅura* ga wiripuny Djurutjalamṅur* ga Djudiyaṅur,* ga ṅunha gali'puynha mayanṅbuṅy Djodinbuynha.*

5

Djesuy gan dhāwu lakaraṅal yolṅuwal walalaṅal bukmakkal ṅunhiliyi bukuṅur wāṅaṅur

*Jesus teaches the people on the mount
Mathuyu 5.1-2*

¹ Ga waṅganydhuny waluy ṅayi Djesuy nhāṅalnha dharrwanhan yolṅuny walalany, walal marrtjin wāṅgaṅal guwatjmar ṅanya. Bala ṅayipiny Djesuny marrtjinan bukulila, bala ṅayi gan nhinanany ṅunhiliyin bukuṅura. Ga walalnydja ṅunhi malthunamirrnydja mala nhanṅu yolṅu walal marrtjinan, bala nhinanany walal ṅunhi galkin yanān nhanukal, liw'maraṅala ṅanya. ² Bala yan ṅayi ṅurruyirr'yurra marṅikuṅala walalany bitjarra gam',

Yuwalk ṅoy-djulṅithinyamirr rom

*True happiness
Mathuyu 5.3-12
(Luk 6.20-23)*

* 4:25 Galilee * 4:25 Decapolis * 4:25 Jerusalem * 4:25
Judea * 4:25 Jordan

- 3 “Nheny dhu ga ṅunhi nhina yuwalkkuman yan ṅayaṅu-ṅamathirra. Nuli nhe dhu ga ṅunhi yuwalkkumany lakaranhamirr nhunapinya nhe ṅayaṅu-waṅarany, dhäparṅ'tja, ṅula nhämiriwnydja, bili ṅunha djiwarr'puynydja rom God-Waṅarrwuny nhumalaṅun!”
- 4 “ṅunhi nhe ṅuli ga nhina ṅayaṅu-ṅonunmirrnydja ṅäthinyaraynydja, yurr ṅayipin nhuna dhu marrtji ṅunhi God-Waṅarryun yan ṅayaṅu-marrparaṅgumany, dharraḍayamany, ga yuwalktja ṅayaṅu-ṅamatham!”
- 5 “Ga ṅuli nhe dhu ṅunhi ny-ilṅ'maranhamirrnydja nhunapinya nhe, nheny dhu ga ṅunhi yuwalknha nhinany ṅayaṅu-ṅamakurra, bili märramany nhe dhu ṅunhi bukmaktja ṅula nhäny malany ṅunhi manymaktja nhanukuṅun God-Waṅarrwuṅun wäwungunhawuynydja!”
- 6 “Nheny dhu ga ṅunhi yuwalknha yan nhina ṅayaṅu-djulṅithirra ṅuli nhe dhu ga ṅunhi mirithirrnydja nhakun djälthirr dhunupawnydja nhinanharaw, bili God-Waṅarryuny dhu ṅunhi dhaṅaṅguman nhuṅu ṅayaṅuny dhuwurr-dhunapaynha romdhuny!”
- 7 “ṅuli nhe mel-wuyunamirrnydja yolṅu wiripuwurrunguny yolṅuw walalaṅ, ga ṅayiny dhu God-Waṅarrnydja bitjandhi bili mel-wuyundhi nhuṅuny, bala nhe dhu ga ṅunhi ṅayaṅu-ṅamathirra nhinany!”

- 8 “Ga ṅuli dhe yolṅu ṅayaṅu-darrtjalktja, ṅunhiyiny dhe yolṅu dhu ga ṅoy-djulṅithirra, bili nheny dhu nhāman ṅanya God-Waṅarrnhany!”
- 9 “ṅuli dhe ṅuli ga māgayayam yolṅuny walalany waṅgany-manapanarawnydja nhinanharaw, ṅunhiyiny dhe yolṅu yuwalknha ga ṅoy-ṅamathirr nhina, bili God-Waṅarryuny dhu lakaram nhuna ṅunhi nheny nhanṅun gāthu'mirriṅun!”
- 10 “ṅunhi dhe ṅuli ga djāma rom malany ṅunhi nhaku ṅayi ṅuli ga God-Waṅarr djālthirr, bala walalnydja ṅuli marrtji ṅunhi wiripuwurruynydja yolṅu'-yulṅuy ṅayaṅu-yātjaman nhuna, yurr nheny gi mukthurra yan nhini ṅoy-ṅamathin, bili God-Waṅarrwunṅuny rom ṅunhi djiwarr'puynydja nhumalaṅgun!”

11 “ṅunhi nhumalany ṅuli yolṅuy walal waṅa ṅula nhaliynydja dhārukthu, warku'yundja, ga yan ṅoy-yātjamany nhumalany, ga nyāl'yundja dhāwu gānhamirr nhumalaṅgalaṅuwuy, ṅunhiṅuwuy ṅunhi nhumany ṅarraku warray malthunamirr mala, yurr nhumany dhu ga bitjana bili yan mukthunna nhinany ṅoy-ṅamathirra. ¹² Yo, nhininy walal gi ṅoy-ṅamathin yan ga mārr-yiṅgathin gi mirithin, bili ṅunha djiwarr'ṅurnydja God-Waṅarryuny ga ṅayatham manymaknha mirithirra ga yindin nhumalaṅguny. Ga bitjarryi bili walal gan be ṅāthilnydja God-Waṅarrwuny dhāwu-gānhamirrinny yolṅuny walalany warku'yurryi

wiripuwurruyndja yolṅuy walal, ga mari walalaṅ walal gan djäma.”

Nhumany dhuwal balanya bili nhakun dje'la ga baḍayala'

Salt and light

Mathuyu 5.13-16

(Mäk 9.50; Luk 14.34-35)

Ga bulu ṅayi Djesu waṅan walalaṅ bitjarr,
¹³ “Nhumany dhuwal balanya nhakun dje'la, bukmakkun yan yolṅu'-yulṅuwnydja. Ga ṅunhi ṅuli dje'la dhäkaymiriwyirrnydja, ga bäyṅun dhu buluny nhakun ṅunhiyi ḍamurrṅumany. Ga walalnydja ṅuli yolṅuynydja walal ṅunhiyiny dje'lany ṅurrkaman, bala marrtji dhurra'p' dhurraparaman lukuyṅha.”

¹⁴ “Ga balanya nhuma dhuwal nhakun baḍayala' bukmakku yan yolṅuw walalaṅ. Balanya nhakun ṅunhi buṅbu mala dhul'yunawuy bukuṅur marrtji dhärra'-dharra, ga bukmakthun ṅuli ṅunhi yolṅuynydja walal nhämany ṅunhiyi buṅbuny mala. ¹⁵ Ga ṅuli dhu ṅunhi ṅula yolṅu yolṅuy dhuṅgur'yun lanhdhirrany, ga yakan ṅayi dhu ṅunhi buluny nhakun ṅula banikin'thuny ṅapamonygum, ṅany gaykarranlila ṅayi dhu ṅunhi nhirrpandja, märr dhu ga ṅunhiyi bala'nhany djeṅarra'yaman, bukmakkun nhänharaw.
¹⁶ Yo! Ga nhumany dhu ṅunhi bitjandhi bili yan walṅa baḍayala'mirriyirryi milma nhakun yolṅu'-yulṅuwala, märr walal dhu nhäman nhumalaṅgal ṅunhi manymaktja djäma malany, bala yan walal dhu wokthunna

Bäpa'mirriṅuwnydja nhumalaṅgalaṅaw, ṅunhi ṅayi ga nhina ṅunha djiwarr'ṅur.” Ga bitjarra ṅayi gan ṅunhi Djesuy lakaraṅalnydja walalaṅ.

*Djesuy lakaraṅalna gan walalaṅgal
Mawtjitjkalaṅawuyṅha rombuy*

Jesus told them about the law of Moses

Mathuyu 5.17-20

Ga bulu ṅayi Djesu waṅan bitjarr, ¹⁷ “Yaka nhuma dhu dhuwal guyaṅa bitjandja gam', yanbi ṅarrany dhuwal räli marrtjinya beṅur romgu malaṅuw buwayakkunharawnha, ṅunhi Mawtjitjthu* rom rulwaṅdhurr, ga God-Waṅarrwal djawarrkmirriy malaṅuy gan marṅikuṅal yolṅuny walalany. ṅany dhuwal ṅarrany bunan dhiyalnydja, märr dhu ṅunhi marṅikunhawuynydja walalaṅṅuṅ maṅ'thunna rumbalthirra. ¹⁸ Ga guyaṅa nhuma dhu ga dhuwandja. Yakan dhu ṅunhi God-Waṅarrwuṅuny rom rulwaṅdhunawuy buwayakkum ṅula nhaliynydja mala, bäydhi ṅunhi dhu dhuwal djiwarrny'tja ga munathany' wäṅa dhä-dhawar'yun, yurr bäyṅun dhu ṅunhi ṅula nhä waṅany nyumukuṅiny rom buwayakthi ṅuliṅuryiny nhanukalaṅuṅurnydja Godkalaṅuṅurnydja romṅur malaṅuṅur; bukmakṅha dhu gi ṅunhi dhärrin yan, ga yan bili-i-i ga yalalaṅumirriyṅha dhu ṅunhiyi warrpam'ṅha maṅ'thurrdya.”

¹⁹ “Ga ṅuli ṅayi dhu ṅula yoltho yolṅuy märr-yulkthundja ṅunhiyiny God-Waṅarrwuṅuny dhäruk-nhirrpanawuy rom malany, bäydhi

* 5:17 Moses

nunhi nula nyumukuniny'tja rom, ga nuli nayi dhu nunhi wiripuwurrunhany yolnu'-yulnuny marngikum djarrpi'kumany nunhiyiny rom malany God-Wanarrwuny, mair dhu walalnydja nunhi yolnuynyndja walal bitjandhi bili ga guyaŋa bala mair-yulkthuna, dadawyunna manapan dhipunuryiny romnur, ga nayiny dhu nunhiyiny yolnu dhudinun nunhalnydja God-Wanarrwalnydja romnur, yalalany nunhalnydja djiwarr'nurnydja. Ga nuli dhu nayi nula yolthu yolnuy dharuktja mairram nhannu God-Wanarrwuny, bala nayi dhu ga nayathamany baŋ-bitjana yan, ga nuli nayi dhu marngikum walalany wiripuwurrunhany yolnu'-yulnuny balanyarawy romgu nayathanharaw, nayiny dhu nunhiyiny yolnu nurrnun God-Wanarrwalnydja romnur, yalalany nunhalnydja djiwarr'nurnydja. ²⁰ Guyaŋi nathil walal dhuwal gam'; Rom-marngikunhamirriy malany ga Baratjiy* malany nuli ga dhuwal God-Wanarrwuny rom baŋ-bitjan yan nayatham. Yurr nhumany walalany dhu nunhi djulkmaraman nthathinya nunhi walalangun rom nayathanhawuy, nuli nhuma djäl garrinyaraw balany nunhi God-Wanarrwalnydja romlil." Ga bitjarr nayi gan nunhi Djesuy lakaraŋalnydja walalangal.

*Djesuy gan lakaraŋal walalangal,
marngikunaŋ naramurrthinyawuyinha rom*

* 5:20 Pharisees

*Teaching about anger**Mathuyu 5.21-26**(Luk 12.57-59)*

²¹ Ga bulu ṅayi Djesuy lakaraṅal walalaṅgal bitjarr gam', "Bili muka nhuma dhuwal marṅgi, ṅunhi ṅurrudawalaṅuy malaṅuy rom-rulwaṅdhurr raypirri'yunawuy ṅäthil bitjarr gam', 'Yaka nhe dhu yolṅuny buma murrkay'kum. Ga ṅuli nhe dhu ṅunhi ṅula yolṅu yolṅuy buma wiripuṅuny yolṅuny murrkay'kumany, ṅunhiny nhe dhu gumurrṅura dhärri mala-djarr'yunarawnha.' ²² Yurr dhiyaṅuny bala ṅarra nhumalaṅ dhu dhuwal lakaram bitjanna gam', ṅuli nhe dhu ga ṅula yol yolṅu ṅoy-murryundja wiripuṅuwnydja yolṅuw Garraywalaṅumirriw, ṅunhiny nhe bilin waṅa-waṅanan nhuṅuwuy nhe, marilila galkanmin. Ga ṅuli nhe dhu nhuṅuwuy wäwa'mirriṅuny bitjandja lakaram gam', 'Nheny dhuwandja bäyṅun, bawa'mirra balanyan,' bitjandja, walalnydja dhu ṅunhiyiny yolṅuny gäman balan ṅurikalnha rom-djägamirriwala malaṅuwal mala-djarr'yunarawnha. Ga ṅuli nhe dhu ṅunhi wiripuṅuny yolṅuny waṅa bitjandja, 'Nheny dhuwandja nyalmiri yolṅu,' bitjandja ṅanyanhany dhu ṅunhiyiny yolṅuny waṅgapunuṅun yan gurthaynha, ṅunhala ṅunhi dhä-gir'yunamirriṅura wäṅaṅur."

²³ "Yo. Ga ṅuli nhe dhu ṅunhi mundhurrnydja gäma God-Waṅarrwalnydja buṅbulil nhakun gurrupanarawnydja nhannu, ga ṅunhiliyiny nhe dhu guyaṅan ṅunhi wiripuṅunhan yolṅuny ṅunhi ṅayi ga ṅula nhä ṅayatham nhuṅu

dhanarin, ga nheny yaka yānayiny gurrupul dhuwaliyiny mundhurr God-Wañarrwuny; ²⁴ nany rulwanḁhun nhe dhu ṅunhiwiliyi banydji yan djimuku'lil bulaymirrilil, ga guwatjmul ṅathil ṅunhiyi yolṅuny ga gumurrkunhamirr ṅathil maṅḁa, ga dhāruk maṅḁa rulwanḁhurr dhunupa yan, ga dhāṅur beṅuryin nhe dhu roṅiyirnydja balany God-Wañarrwalnydja bunbulil, ga yurnha gurrupulnydja mundhurrnydja nhanṅuny God-Wañarrwuny.”

²⁵ “Ga ṅuli nhuna ṅayi dhu ṅula yolthuy yolṅuy marilil galkan romgurr, ga ṅuli ṅayi dhu nhuna djarrma-gāma bitjandja gam’, ‘Dhiyaṅuny bala ṅarra dhu nhuna gāman balan ṅarra'lila, mārr walal dhu nhuna dhā-gir'yunna,’ nheny bondi ṅanya galki-ṅayathul ga waṅanhamirr maṅḁa dhunupan yan dhārukthuny ḁālyun, ga ṅuli bāyṅuny ga ṅayiny dhu ṅunhi ṅurinṅiyiny yolṅuy goṅ-gurrupanna nhuna ḁilakkala ṅunhi ṅayi romgu mala-djarr'yunamirr, ga dhāṅur beṅuryiny bala ṅayi nhuna dhu ṅunhi goṅ-gurrupanna ṅamakuli'ṅuwalnha, mārr ṅayi dhu nhuna galkanna dharrunḁulila. ²⁶ Ga yuwalk ṅarra ga dhuwal nhuṅu lakaramany, ga nhinany nhe dhu ga ṅunhilin bili yan djinawan' dharrunḁunḁura ga yan warray, ga bāy nhe dhu bukmak doy' mala gurrupan buku-roṅanmaram ṅunhiṅuwuyyi dhā-gir'yunawuy.” Ga bitjarra ṅayi gan Djesuy lakaraṅalnydja walalaṅgal.

*Djesuy lakaraṅal walalaṅgal mar-
ramba'wuyṅha rom*

*Jesus teaches on adultery**Mathuyu 5.27-30*

²⁷ Ga bulu ṅayi Djesu waṅan bitjarr gam', "Bili muka nhuma dhuwal marṅgi, ṅunhi walal gan ṅurruḍawalaṅuy mala rom-rulwaṅdhurr ṅäthil bitjarr gam', Yaka nhuma dhu ga ṅunhi marrambany' djäma. ²⁸ Yurr ṅarrany dhu dhuwal nhumalaṅ lakaram balanyan gam', ṅuli dhe dhu ṅunhi ṅula yolthu dirramuy nhäma wiripuṅuny miyalknha nhokiyingal dhe maṅutjiy, ga ṅuli dhe ṅoynydja waṅan bitjarra gam', 'Ye-e-e djäl ṅarra dhuwal ṅuruk miyalkku yindi bay, märr linyu dhu rom djäma,' yurr ṅunhiyiny dhe dhuditjnhä bitjarryiny guyaṅan; nheny ṅunhi ṅäthil warray ṅoy-ṅorranany nhanṅu nhokiyingal dhe ṅayaṅuynydja, ga ṅunhiyiny nhakun dhe bitjarryiny marramban' djäma. ²⁹ Ga ṅuli ṅayi dhu nhuna dhunupaṅuynydja maṅutjiy nhokal mel-warryun nhuna bala yätjkurrulilnydja romlil, nheny ḍulṅurr'yurrrmirra nhunapinya dhe ṅunhiyiny maṅutjiny bala yan ṅurrukun, bäydhi dhe dhu ga ṅunhi melyu waṅganydhuny nhina, bili ṅunhiyiny nhuṅu manymaknha mirithirra. Yurr ṅuli dhe dhu ṅunhi yakany ṅurrkam ṅunhiyi maṅutji, ṅunhiny ṅayiny dhu God-Waṅarryuny nhuna rumbal manapula ṅurrukun balayin ṅunhi dhiṅganhamirrilila wäṅalil. ³⁰ Ga ṅuli nhokal dhu ṅunhi dhunupaṅuy goṅdhu mel-warryun nhuna bala dhuwurr-yätjlil romlil, ga nheny biyakiyi bili gulkmaranhamirr nhunapinya ṅunhiyiny goṅ, bala yan ṅurrukun, bäydhi dhe dhu ga ṅunhi

marrtji'-marrtji goŋ waŋganymirrnydja, bili ŋunhiyiny nhuŋu manymaknha mirithirra. Yurr ŋuli nhe dhu ŋunhi yakany nhakun ŋurrkam nhuŋuwuy nhe dhunupa'ŋuny goŋ, ŋunhiny ŋayi nhuna dhu God-Waŋarryuny rumbal manapula ŋurrkuŋ balayin ŋunhi dhiŋganhamirrilila wāŋalil.”

Djesuy lakaraŋal walalaŋgal gananminyawuy rom

Jesus teaches on divorce

Mathuyu 5.31-32

(Mathuyu 19.9; Mäk 10.11-12; Luk 16.18)

³¹ Ga bulu ŋayi Djesuy lakaraŋal walalaŋ bitjarr gam', “Bili muka nhumalaŋ gan ŋunhi ŋurrudawalaŋuynyndja mala God-Waŋarrwuny maɗayin' lakaraŋal nhumalaŋgal bitjarr gam', Ŋuli nhe dhu ŋunhi ŋula yolthu ɗirramuy ganarrthamany nhuŋuwuy nhe miyalknhany, nheny ŋathil dhu goŋ-nhirrpanmirr djorra'lil nhunapinya nhe, ganarrthanharawnydja nhanŋu ŋurikiyiny miyalkku. ³² Yurr ŋarrany ga dhuwal lakaram nhumalaŋ bitjanna gam', yaka yan nhe dhu ɗirramuy ganarrtham nhuŋuwuy nhe miyalknha. Yurr ŋuli ŋayi ŋunhi marramba'-ɗumurrnydja miyalk ŋayiny dhu ɗirramuynyndja nhanukal mak ganarrthaman ŋanya djorra'kurra. Ga ŋuli nhe dhu ganandja nhuŋuwuy nhe miyalknhany ŋunhiyiny nhe dhu ŋanya ŋuriniyiny romdhu barrkukuman, ŋayi dhu marramban' ga ɗjäma. Ga ŋuli ŋayi dhu ŋanya ŋunhi wiripuŋuynyndja ɗirramuy

märram, ñayiny ñunhi ñunhiyiny ñirramu ga balanya bili yan marramba' djämamirryi.”

Djesuy lakarañal dhäwu rom-wäwungunhaminyawuy

Jesus teaches about vows

Mathuyu 5.33-37

³³ Ga bulu ñayi Djesuy marñgi-wurrupar walalany, ga bitjarra ñayi wañanany gam', “Ga wiripuny nhuma bili marñgi romgu ñunhi God-Wañarryu gan lakarañal limurrungalañuwal mala-ñurrrkanhawuywal walalañgal bitjarr gam', ‘Ñuli nhe dhu ñunhi ñula yolthu yolñuy wäwun'kumany wiripuñhany yolñuny God-Wañarrwalnydja yäkuy, ga guyañan yan nhe dhu ga dhuwali wäwun'tja, yakan moñuny.’ ³⁴ Yurr ñarrany dhu dhuwal lakaraman nhumalañgal balanyan gam', Ñuli nhe dhu wäwun'kumany ñula yolnhany, yaka bäki ñula yolnha yäku. Ga yakayi yan nhe dhu yäku-lakaram djiwarrny'tja wäña, bili ñunhiyiny nhanñu God-Wañarrwu nhinanharawnha wäña; ³⁵ ga yakayi yan yäku-lakarañ dhuwal munathany' wäña, bili dhuwandja wäña munathany' luku-ñal'yunaraw muka nhanñu God-Wañarrwu. Ga yaka yan nhe dhu wäwun'kum ñuruñuny Djurutjalamdhuny* yäkuy, bili ñunhiyiny wäña Djurutjalamdja God-Wañarrwu warray, ñuriki ñurruḍawalañuw ga ñumurruw. ³⁶ Ga yakayi nhe dhu wäwun'kum ñula yolnha

* 5:35 Jerusalem

yolḡuny nhokiyingal nhe liyaynydja, bili nhepiny dhuwal ganydjarrmiriw warray, bāyḡu nhe gi dhuwal ḡula ganydjarr ḡayathul balanyarawyi bilmaranharaw miny'tjiw waḡganygu marwatku nhokiyingalaḡaw nhe, molkunharaw nhā mak watharrkunharaw.³⁷ Ga ḡuli nhe dhu wāwun'kumany ḡula yolnhany, ga ḡula nhuḡu ga ḡayaḡuny yoraman, nheny yanān yoraḡun, ga ḡuli nhuḡu ga ḡayaḡu waḡa yaka'yundja, nheny yaka'yurra yan. Ga ḡuli nhe dhu ḡunhi wiripuḡuyḡha dhārukthu malaḡuy yāku-lakaram, ḡunhiyiny yakan dhunupa nhuḡu waḡanharaw; ḡunhiyiny ḡuli ga balanyayiny guyaḡanhawuy mala dhawatḡhun beḡura nhanukuḡun mokuywuḡun.” Ga bitjarr ḡayi gan Djesuy lakaraḡalnydja walalaḡal.

Djesuy lakaraḡal rom yaḡara'-bakmaranhawuy

Jesus teaches on revenge

Mathuyu 5.38-42

(Luk 6.29-30)

³⁸ Ga bulu ḡayi Djesuy marḡi-wurrupar walalany, bitjarr gam', “Yo bili muka nhuma dhuwal ḡurikiyiny romgu marḡi ḡunhi ḡayi God-Waḡarryu gan lakaraḡal limurrḡalaḡuwal mala-ḡurrkanhawuywal walalaḡal bitjarr gam', ‘ḡuli nhuna dhu ḡunhi ḡula yolḡu yolḡuy waḡgany maḡḡḡi dharpum, ga nheny ḡanyanhany biyakiyi bili maḡḡḡi dharpunḡhi yan. Ga ḡuli ḡayi dhu nhuna waḡgany lirra bakmaram, ga nheny ḡanyanhany biyakiyi bili yan bakmaranḡhi

lirra.’ 39 Yurr n̄arrany dhu dhuwal lakaram n̄humalaᅅgal bitjanna gam’, b̄äydhi nhuna n̄ayi dhu n̄unhi n̄ula yolthu yolᅅuy galᅅa-yätjamany, ga n̄heny dhu n̄hanᅅuny balany yakan buku-roᅅanmaram. Ga n̄uli n̄ayi dhu nhuna n̄ula yolthu yolᅅuy dhunupa’ᅅuny dhakal bartjunmaram, ga n̄heny bulu n̄hanukal wiᅅ’kuᅅuny muka dhakal gurrupanmirr. 40 Ga n̄uli dhu nhuna n̄ula yolthu yolᅅuy ḡäma n̄urrudawalaᅅuwalnydja walalaᅅgal dh̄ä-birrka’yunarawnydja, ga n̄unhiliyiny n̄ayi dhu romᅅurnydja n̄uriᅅiyiny yolᅅuy gombuman nhuna n̄unhi gumurrpuynydja girri’, bala n̄heny dhu yanan dhayun̄anna n̄hanukal märryu dhapinyaynha, ga bulu wiripuny muka mala girri’ n̄huᅅuwuy n̄he dhu gurrupandhi n̄hanukal. 41 Ga n̄uli dhu nhuna n̄ula yolthu waᅅganydhu miriᅅuy gorrwumany n̄hanukiyingalaᅅaw n̄ayi girri’mirriwnydja bathiwnydja ḡänharaw märr gurririᅅuwnydja yan gurrukanharaw, yurr n̄hepiny wiyin-märraᅅun ḡäᅅu bathiny n̄hanᅅu girri’mirrnydja. 42 Ga n̄uli n̄ayi dhu n̄ula yolthu nhuna n̄äᅅ’thun n̄ula nhakuny, n̄heny dhu yanan gurrupanna n̄hanᅅu. Ga n̄unhi n̄ayi dhu waᅅa n̄huᅅu bitjandja, ‘Way, n̄hawi n̄arra n̄huᅅu dhu girri’ dhuwal ḡäma yan w̄ärriku,’ n̄heny yanan dhayun̄ulnha n̄hanukal n̄ayaᅅuynydja dhapinyaynha.” Ga bitjarr n̄ayi gan Djesuy lakaraᅅalnydja.

Nheny dhu ga märr-ᅅamathirra yan nhokiyingalaᅅawnha n̄he miriᅅuwnydja malaᅅuw

*Love for enemies**Mathuyu 5.43-48**(Luk 6.27-28,32-36)*

⁴³ Ga bulu ηayi Djesu waηan bitjarr, “Yo bili muka nhuma gan ηunhi ηākulnydja ηāthil yan ηunhi walal ηurruḍawalaηuy malaηuy gan bitjarr lakaraηal gam’, ‘Mārr-ηamathirrydja nhuma dhu ηunhi ηurikiwurrungun bili yan yolηuwnydja walalaη lundu‘mirriηuwnha walalaη nhumalaηgalaηaw, ga ηuyulkthirrydja nhuma dhu ga miriηuwnha mala nhumalaηgalaηaw.’

⁴⁴ Yurr ηarrany dhu dhuwal lakaram nhumalaη bitjanna gam’, ‘Nhumany dhu ga mārr-ηamathirryi nhumalaηgiyingaηaw miriηuwnydja malaηuw, ga bukurriyaman nhuma dhu ga ηurikiwurrunguny yolηuw walalaη ηunhi walal nhumalany gan ηoy-yātjaηal.’”

⁴⁵ “Ga ηuli nhuma ηuli ga ηunhi mārr-ηamathirrydja nhumalaηgiyingaηaw miriηuwnydja malaηuw, ga bukurriyam nhuma ηuli ga walalaη, nhuman ηunhi yuwalk-tja djamarrkuḷi’ nhanηuny Djiwarr‘puywuny Bāpaw. Bili God-Waηarryuny ηunhi djāma walunhany baḍayala‘kunharawnydja bukmakku yan yolηuwnydja walalaη dhuwurr-manymakmirriw ga dhuwurr-yātjmirriw. Ga bitjarryi bili ηayi djāma waltjaηdja bukmakku yan, manymakmirriw yolηuw walalaη ga ηurikiwurrun yolηuw walalaη ηunhi walal ηuli marrtji yātjkurr bala djāma. ⁴⁶ Ga wiripuny mak nhe ηuli ga

dhuwal märr-ḡamathirr ḡundu'mirriḡuw yan nhokiyingalaḡaw nhe, ḡurikiwurrḡun yan ḡunhi walal ḡuli ga märr-ḡamathirr nhuḡu; bala nhe ḡuli ga gyaḡany bitjana gam', yanbi ḡayi nhuḡu dhu God-Waḡarrnydja wokthuna ḡunhiḡuwuyyiny. Yakan ḡayi nhuḡu dhu ḡunhi wokthun balanyarawyiny märr-ḡamathinyawuywu, bili dhuwaliny rom balanyayi bili nhakun ḡunhi walal ḡuli ga rrupiya-märranhamirr gapmangu yolḡu walal märr-ḡamathirr walalaḡiyingalaḡaw ḡundu'mirriḡuw walalaḡ. ⁴⁷ Ga wiripuny mak nhe ḡuli ga guwatjman ḡunhin bili yan nhuḡuwuyḡha yan nhe gurruḡumirrinny mala, ga bilin. Ga nhaltjana nhe ga gyaḡany, yanbi nheny mirithirra dhuwurr-manyakḡha yolḡu, djulkmaraman ga wiripuwurrḡhany yolḡuny walalany? Bäyḡu warray. Bili ḡunha walalnydja Djan'tayilnydja yolḡu mala, ḡuli ga guwatjmanmirr warray. ⁴⁸ Ga nhumany dhu rom-ḡamathirra ga dhuwurr-dhunupayirra bitjandhi bili yan nhakun nhumalaḡ Bäpa'mirriḡu ḡunha djiwarr'ḡur ga nhina." Ga bitjarrḡha ḡayi gan Djesuy lakaraḡalnydja.

6

*Djesuy gan lakaraḡal walalaḡal
ḡuḡa'yunawuyḡha rom*

*Teaching about charity
Mathuyu 6.1-4*

1 Ga wiripuny ṅayi Djesuy bitjarr lakaraṅal walalaṅ gam', "Djäga nhumalaṅguwuy nhuma: Yaka nhuma dhu ga ṅunhi milkunhaminyawurrnydja romgurr djäma dhuwurr-manymaktja rom milmany nhakun yolṅuwalnydja walalaṅgal, bili ṅayiny dhu ṅunhi Bäpa'mirriṅuynydja nhumalaṅgal ṅunhi djiwarr'wuyyuny dhu bäyṅun nhumalaṅguny yaṅara'-bakmaram balanyawuyyiny djämapuy."

2 "Ga ṅuli nhuma dhu ṅunhi gurrupan rrupiyany nhä mak ṅathany ṅunha ṅurruwuykmirrnhandy, yakan nhuma dhu ṅunhi milkunhamirrnnydja nhumalanhawuyndha nhuma wetjtja gurrupanawuyndja, milmany nhakun wiripuwurrungalnydja yolṅuwal walalaṅgal, bitjandja nhakun ṅunhiwurrnydja yolṅu mala ṅunhi walal ṅuli ga gurrupan gali'-märrmay' romdhu ṅunhal ṅunhi Djuwskal buku-ṅun'maranhamirriṅur buṅbuṅur, ga wiripuny ṅulawitjan dhukarrkurr, märr dhu ga ṅunhi bukmaktja yolṅu'-yulṅu wokthunna walalaṅ. Yurr ṅarrany nhumalaṅ ga lakaram, ṅunhiyiny wokthunawuy yolṅuwuṅuny, ṅunhiyiny ṅunhin bili yan walalaṅ, bili bäyṅun walalany dhu ṅunhi ṅayiny God-Waṅarryuny yaṅara'-bakmaraman ṅunhiṅuwuyyiny djämapuy."

3 "Ga ṅunhin nhe dhu ga guṅga'yundja yolṅunhandy gam', ṅunhi ṅayi ga yuwalknha dhäparṅ' nhina, ṅanyanhan guṅga'yurrnydja, yurr gayulnha, märr ṅayi dhu ṅunhi galkipuyndja ṅunṅu gurrutimirr yakayi yan marṅgithirr.

⁴ Bala walal dhu nunhi yolŋu'-yulŋuny bāyŋun marŋgithirr ŋurikiyi wetjkuny nhokalaŋaw. Yurr nhokal djiwarr'puyyuny Bāpa'mirriŋuy ŋuli ga nhuna nhāma warray nunhiwiliyi gayullilnydja wetjlil, bala ŋayi dhu nunhi God-Waŋarryuny yaŋara'-bakmaraman nhuŋuny.”

Djesuy marŋgikuŋal nha walalany bukumir-riyanharawnha

Teaching about prayer

Mathuyu 6.5-15

(Luk 11.2-4)

⁵ “Ga ŋuli nhuma dhu ga nunhi buku-mirriyamany, yaka bukumirriyaŋ biyakuny nhakun nunhiwurrnydja yolŋu walal nunhi gali'-mārrmany' mala. Walalnydja ŋuli ga nunhi dhuwalawurryiny dhārra gumurrŋur warray, nunhalnydja nunhi Djuw malawalnydja buku-luŋ'maranhamirriŋur buŋbuŋur, ga likanŋur dhukarrŋur, mārr dhu ga bukmakthuny yolŋuy walal nhāman walalany. Bili ŋarrany nhu-malaŋ gan nunhi lakaraŋal, nunhi nunhiyiny wokthunawuy yolŋuwuŋuny, nunhiyiny nunhin bili walalaŋ, bili bāyŋun walalany dhu nunhi ŋayiny God-Waŋarryuny yaŋara'-bakmaramaŋ nunhiŋuwuyyiny djāmapuy.”

⁶ “Ga ŋuli nhe dhu nunhi bukumirriyamany, nheny dhu marrtji bala gārrin nhokiyiŋgal nhe wāŋalila, bala dhurrwarany dhal'maraŋun, bala bukumirriyaŋun nhokalaŋuwal Bāpa'mirriŋuwalnydja, ŋurikalnydja nunhi nhe ŋuli gi bāyŋun ŋanya nhāŋu nhokiyiŋgal nhe melyu. Yurr ŋayipiny ŋuli ga nhāma nhuna

ņunhi nhaltjan nhe ņuli ga gayul bukumirriyam, ga mǎrr-yuwalk yan ņayi nhuņu dhu ņunhi yaņara'-bakmaramany ņunhiņuwuyiny.”

⁷ “Ga ņunhi nhe dhu bukumirriyamany God-Waņarrwalnydja, yaka gi waņi dharrwany dhāruk mayali'miriwnydja, biyakuny nhakun ņunhiwurr ņunhi Djan'tayil yolņu mala ņunhi walal ņuli ga wiyin waņa wiripuņuwal waņarrwal, yanbi walalany ņayi dhu ņāma ņuriņiyiny wiripuņuyndja waņarryu balanyawuyiny wiyinbuynydja bukumirriyanhawuy. ⁸ Yaka bukumirriyaņ biyakuny nhakun walalnydja. Biyak bukumirriyaņuny gurririy dhārukthuny ga mayali'mirriyaņ. Bili ņayiny ņunha nhuņuny Bāpa'mirriņu ņāthil warray marņgi ņunhi nhaku nhe ņuli ga ņunhi djālthirr, yorrnha nhe dhu ņanya ņāņ'thundja.”

⁹ “Ga bitjan yanbi nhuma dhu ga ņunhi bukumirriyamany gam',
‘Bāpa ņanapurruņ, ņunhi nhe ga nhina
dhuwaliyi djiwarr'ņur,

Nheny yāku yindi warray, ga wokthunamirr.

¹⁰ Napurr nhuna ga dhuwal ņāņ'thundja nhe dhu dhanuņdhunna nhuņuwuy nhe God-Waņarrwany rom ņayaņulila ņanapurruņgal,
mǎrr ņanapurrr dhu ga djāmany dhiyalnydja munatha'ņurnydja wāņaņur nhokiyin-galaņuwurra yan djālkurrnydja, bitjan yan bili nhakun walal ņuli ga djāma dhiyaliyi djiwarr'ņur nhokiyin-galaņuwurr yan djālkurr.

11 N̄atha n̄anapurruny maranhu-gurrupul dhiyak bala waluw.

12 B̄äy-lakaraṅun n̄anapurrun yätjkurruwuynyndja dj̄ämapuy, biyak yan bili nhakun napurr ṅuli ga b̄äy-lakaram ṅurikiwurrun ṅunhi wiripuwurrun yolṅu'-yulṅuw ṅunhi walal ṅuli n̄anapurruny ṅayaṅu-yätjam.

13 Yaka n̄anapurruny ḡäṅu gumurr-dälkurrnydja romgurr bir-rka'yunarawnydja.

Gungun n̄anapurruny, märr n̄anapurruny dhu b̄äyṅun yätjkurruynyndja birrimbir-ryu djul̄kmaram, ṅunhi napurruny ṅayi ṅuli marrtji guwal-ṅirr'maramany.'

Ga bitjana nhuma dhu ga ṅunhi bukurriyamany nhanukalnydja God-Waṅarrwalnydja."

14 "Ga ṅuli nhuma dhu ṅunhi b̄äy-lakaramany wiripuwurrunguny yolṅu'-yulṅuw, ṅurikiwurrunguny ṅunhi walal ṅuli n̄humalany ṅoy-yätjam, ga n̄humalaṅgalnydja dhu B̄äpa'mirriṅuy djiwarr'puyyuny bitjandhi bili b̄äy-lakaramdhi n̄humalaṅguny. ¹⁵ Ga ṅuli nhuma dhu yakany walalaṅ b̄äy-lakaram ṅurukuwurrundhi ṅunhi n̄humalany walal ṅoy-yätjaṅal, ga bitjandhi bili yan n̄humalaṅgalnydja dhu B̄äpa'mirriṅuy djiwarr'puyyuny yakayi n̄humalaṅguny b̄äy-lakaram, ṅunhiṅuwuyyiny dhuwurrpuy yätjkurruwuynyndja mala."

*Djesuy rom-lakaraŋal walalaŋgal ŋathapuy
ganaŋawuy*

*Teaching about fasting
Mathuyu 6.16-18*

¹⁶ “Ga ŋunhi nhuma ŋuli ga ŋoy-ŋathamiriwnydja nhina, yaka gi dhakatjur-rnydja nhini, biyak nhakun ŋunhiwurrnydja yolŋu walal ŋunhi rom gali'-märrmany' mala. Walalnydja ŋuli ga ŋunhi nhina nhakun ŋula nhän, yakan walal ŋuli gi djägany walalaŋguwuy walal marwatkuny, bukuwnydja, ga rumbalwuny, ŋunhiyiny nhakun walal ŋuli ga milkunhamirra wiripuwurrungala yolŋuwal walalaŋgal ŋunhiŋuwuyŋha ŋathapuynha ganaŋawuy, märr ŋuli ŋunhi wiripuwurruynydja yolŋuy walal nhämany walalany dharanaŋana yan ŋunhiwiliyiny. Yurr ŋarrany nhumalaŋ ga dhuwal lakaram, ŋunhiyiny wokthunawuy yolŋuwuŋuny, ŋunhiyiny ŋunhin bili yan walalaŋ, bili bäyŋun walalany dhu ŋunhi ŋayiny God-Waŋarryuny yaŋara'-bakmaraŋ ŋunhiŋuwuyyiny djämapuy. ¹⁷ Ga nhumany dhu walal yaka bitjandhi milkunhamirr, bitjan nhakun ŋunhiwurryi yolŋu walal, ŋuli nhumany dhu ga ŋunhi nhina ŋoy-ŋathamiriw. Biyak yan bukuny rurrwuyunmirra gi, ga marwattja gi dhunupayaŋun nhunaŋapinya nhe, ¹⁸ märr nhuna dhu yolŋu'-yulŋuynydja yakan ga dharanaŋ ŋunhiŋuwuynydja ŋunhi nhe ŋuli ga nhina ŋoy-ŋathamiriw. Yurr ŋayipin dhu nhuŋu waŋganyŋha Bäpa'mirriŋun djiwarr'puyŋha

marnḡiny, ṅunhiyin ṅunhi nhe ṅuli gi bāyṅun ṅanya nhāṅu nhokiyiṅal nhe maṅutjiy. Yo! Bala ṅayi dhu nhokal Bāpa'mirriṅuyṅydja buku-roṅanmaraman nḡuṅuny ṅunhiṅuṅnydja ṅunhi gayulpuṅnydja djāmapuy.”

*Yaka nhe dhu ga ḡukunydja'kunhamirr nhu-
napinya nhe dhuwalaṅuwuyyu munatha'wuyyu*

Do not become rich with earthly things

Mathuyu 6.19-21

(Luk 12.33-34)

¹⁹ Ga bulu ṅayi Djesuy lakaraṅal walalaṅal bitjarr: “Yaka nhe dhu ga ḡukunydja'kunhamirr nhunapinya nhe ṅula nhaliy malaṅuy dhuwalaṅuwuyyu, bili ṅayi ṅuli wiripuny mala nḡuṅu girri' bāynha gi ṅula gālkalyun ḡuki, ga wiripuny mala girri' ṅuli dhulwirmirriyin, ga wiripuny mala ṅuli bāynha gi ṅula manaṅa-dilkurruynha yolṅuy mala djaw'-djawyurr. ²⁰ ṅany ḡukunydja'kunhamirrnydja gi ṅuriṅiyin malaṅuy ṅunhi Djiwarr'puyyun ṅula nhaliṅnydja malaṅuy manymakthun. Bili ṅunhiyiny mala ṅamakurr God-Waṅarrwuṅuny dhu yakan dhawar'yurr ga dhulwirmirriyi, ga gālkalyu dhu gi bāyṅun ḡuki, ga bāyṅun dhu gi manaṅa-dilkurruy nḡuṅu djaw'-djawyurr.”

²¹ “Bili ṅayaṅuny nḡuṅu dhu ga ṅunhi bitjanna bili ṅunhilin ṅorra, ṅunhi nhe ṅuli ga mirithirr mulwaṅkum nḡuṅuwuy nhe ṅula nhā malany mel-widimirr dhuwalaṅuwuy munatha'wuy.”

*Mañutjiny mañdany dhuwal balanya nhakun
badayala' rumbalwu*

The eyes are like the light of the body

Mathuyu 6.22-23

(Luk 11.34-36)

²² “Melnydja mañdany dhuwali nhuñu balanya nhakun badayala' rumbalwu nhokalanaw. Ga ñunhi nhe ñula mel-darrtjalktja, ga ñunhiyiny nhakun nhuñu walñany badayala'mirra. ²³ Ga ñunhi nhuñu mañutji yätjkurrnydja, ga ñunhiyiny nhakun nhuñu walñany buku-munhan warrpam'nha. Ñuli balan nhe dhu ga guyañanhamirr nhunapinya nhe bitjanmirrnydja, yanbi nheny ñayanu badayala'mirr, yurr yuwalktja nhuñu ñayanuny dhuwali buku-munhan', ñunhiyiny nhakun nhuñu bukmaknha yan ñayanuny bilin buku-munha'yinan.”

*Yaka warwuyurr girriwny'tja ga rrupiyawny-
dja*

Do not get worried for clothes and money

Mathuyu 6.24-34

(Luk 16.13; 12.22-31)

²⁴ “Yo. Bāyñun nhe dhu ñunhi djāmamirr märmawny'tja buñgawaw, bili ñunhi nhe dhu ga wañganyguny mār-ñamathirr, ga wiripuñuwnydja nhe dhu buñgawaw ñuyulkthirra. Ga wiripuny nhe dhu ga ñunhi dhärük-märram ñanyanhan yan ñunhi wañganyghan buñgawany, ga wiripuñunhany nhe dhu ga mār-yulkthunna. Ga bitjandhi bili

nhumany dhu ga yakayi ṅunhi buku-ṅal'yun määrmawny'tja maṅḁaṅ, God-Waṅarrwuny ga rrupiyawnydja.”

²⁵ “Ga balanyan dhuwal dhäwuny' gam' ṅarra dhu lakaraman nhumalaṅ. Yaka nhuma dhu ga warwuyun mirithirr ṅathawnydja ḷukanharaw ga gapuwnydja ṅunhi nhä nhumalaṅgal ṅayaṅṅur manymak walṅaw nhinanharaw. Ga yaka warwuyurr girriwny'tja nhä malany nhe dhu ga gäma nhokiyingal nhe rumbalyu. Yaka dhuwal ṅayi nhuna God-Waṅarryu djäma ṅathawnydja yan ḷukanharaw ga girriwny'tja yan gänharaw. ²⁶ Nhäṅu ṅunha warrakan'nha malaṅuny butthunawuy. Yaka walal ṅuli gi ṅunhi warrakan'thuny malaṅuy ṅula nhä djäma ṅatha malany lämu-nhirrpul, ga bäyṅuyi yan walal ṅuli gi ṅunhi ṅathany mala maṅutjiny gulkthurr ga rarr'yurr ṅuli marrtji buṅbulilnydja. Yurr nhumalaṅuny Bäpa'mirriṅu ṅunha djiwarr'puynydja ṅuli ga djäga yan walalaṅ ṅurikiyiny warrakan'kuny malaṅuw. Ga nhumany ga dhuwal yolṅuynydja walal djulkmaraman ṅunhiyi warrakan'nhany malaṅuny.”

²⁷ “ṅuli nhe dhu ga ṅunhi mirithirnydja nhakun warwuyun ṅula nhakuny malaṅuw, ga nhaltjanna ṅayi dhu ṅuriṅiyiny djambin God-Waṅarrwuny ṅayaṅu nhuṅuny, määrr nheny dhu ga baḁaknha yan walṅan marrtji?
²⁸ Ga nhaku nhuma ṅuli ga dhuwal warwuyun girriwny'tja malaṅuw gurrukanharaw? Nhäṅu ṅunha wurrkin'y' malaṅuny, ya ṅunha, dhamany'tjunalil; yaka walal ṅuli gi girri'

mala walalaᅇuwuy djäma barrtjurr. ²⁹ Ga be nãthil buᅇgawa yäku Djalaman* gan nhinan, ᅇunhi ᅇayi gan nhinan mirithirr lukunydja ga guᅇgurrkuᅇgurr girriy' mala ga ᅇula nhaliy malaᅇuy. Yurr ᅇunha wurrkiny' mala bulun dhika latjun' mirithirra, djulkmaraman ga girriny' mala nhannuny Djalanguny. ³⁰ Yo. God-Waᅇarryu ᅇayipi ᅇuli ga ᅇunhi mulmunhany mala ᅇuthanmaram manymakkumany, bäydhi ᅇuli ga ᅇunhi gurririny ᅇayi walᅇa dhärra. Nhakun dhiyaᅇ bala ga dhuwal mala mulmu dhärra walᅇa, ga bulu nhakun ᅇayi ᅇuli räwakthirryi, bala ᅇuli yolᅇu'-yulᅇuynydja dhuᅇgur'yunna ᅇunhiyi mulmunhany. Yurr yolᅇuny dhuwal mirithirr ᅇurruᅇu God-Waᅇarrwalnydja ᅇayaᅇuᅇur, djulkmaraman ga ᅇunha mulmunhany; ga yuwalk ᅇayi dhu ga djäga nhumalaᅇ manymakkumany. Ga nhä nhumalaᅇguny dhuwal yolᅇuwnydja walalaᅇ, märr-nhirrpanminyawuy nhanukalnydja God-Waᅇarrwalnydja mirithirr nyumukuᅇiny muka?"

³¹ "Ga yaka walal gi warwuyurrnydja nhumalaᅇuwuy nhuma, ga yaka nhuma dhu ga ᅇunhi waᅇa bitjandja, 'Way, wanhaᅇur ᅇarra dhu dhuwal ᅇathany märram, ga gapuny, ga girriny' malany?' ³² Bitjandhiny ᅇuli ga ᅇunhi mirithirrnydja warwuyun ᅇunhiwurrnha yolᅇu walal ᅇunhi Djan'tayilnha mala. Nhumany dhu ga yaka bitjandhi warwuyun, bili ᅇunhan ᅇayipin Bäpa'mirriᅇun nhumalaᅇ dji-

* 6:29 Solomon

warr'puynha mirithirryndja marŋgi, nhaku nhuma ŋuli ga ŋunhi djälmirriyirr. ³³ Yo. Yaka nhuma dhu ga warwuyun dhiyakiyiny malaŋuw. Nurrulilnydja nhirrpul God-Waŋarryu yan rom, ga biyak bili gi djämany nhanŋuwuyndha yan ŋamakurrnha romdja malany, bala ŋayiny dhu nhuŋu gurrupan bukmaknha yan nhä malany manymaknha.”

³⁴ “Ga yaka warwuyurr ŋurikiny ŋunhi dhu nhä malany maŋ'thurr godarr' wiripuy waluy, bili ŋunhiyiny warwu malany yaka nhokal goŋŋur. Ga yaka marrtji mana'-manapulnydja bukulil ŋal'-ŋalmaran warwuny mala nhuŋuwuy nhe, ŋunhi ga ŋuriŋiyi waluy gäma, balanya nhakun mari ga ŋula nhä malany. Yakan biyakiyiny guyaŋi.” Ga bit-jarrnha ŋayi gan ŋunhi Djesuy lakaraŋalnydja walalaŋgal.

7

Yaka nhe dhu rom-nyamir'yun wiripuŋunhany yolŋuny

Judging others

Mathuyu 7.1-6

(Luk 6.37-38,41-42)

¹ Ga balanya wiripuny Djesuw dhäruk, lakaraŋal ŋayi walalaŋgal bitjarr gam', “Yaka rom-nyamir'yurr wiripuŋuny yolŋuny, märr ŋayi dhu God-Waŋarryuny yakayi nhunanhany boŋguŋ rom-nyamir'yurr. ² Bili ŋayiny dhu ŋunhi God-Waŋarryuny nhunanhany mala-djarr'yurr biyakiyi muka bili, nhakun nhe ŋuli

ga ṅunhi mala-djarr'yun ṅunha wiripuwurruny yolṅu'-yulṅuny. Ga ṅuli nhe dhu nhirrrpan rom ḍäl mirithirr ṅunha wiripuwurrunṅ yolṅu'-yulṅuw, ṅayiny dhu God-Waṅarryuny ṅunhi nhunṅuny bitjandhi bili yan nhirrpandhi ḍäl mirithirr rom.”

³ “Nhaku nhe ṅuli ga ṅunhi nhäma ṅunha wiripunṅuwalnydja yolṅuwal nyumukuṅiny dhukun ṅunhi ṅuli ga gärrri nhanukal maṅutṅinur? Nhe ṅathil dhu nhänhamirr nhunapinya nhe maṅutṅi; dhuwali nhokalnydja ga gärrri maṅutṅinur yindi warray dharpa. ⁴ Yol nheny dhuwal, ṅuli nhe dhu ga ṅunhi bitjandja waṅa ṅunha wiripunṅuwnydja yolṅuw gam', ‘Go! Marrtṅin ... ṅarra dhu wilaṅ'thunna dhuwali nyumukuṅiny'tja dharpa maṅutṅinurnydja nhokal dhawatmaraman bitjanna,’ ṅunhi nhokiyingalnydja ga maṅutṅinur gärrri yindi warray dharpa. ⁵ Nhä nhe dhuwal yolṅuny, dhuwurr dharrwa? Nurrunṅuny ṅathil ṅurrukunṅ dhuwali yindi dharpa dhipunuryi nhokiyingal nhe maṅutṅinur, märr nhe ṅathil dhu nhäma ṅamathamany, ga yurrnha nhe dhu nhäma nhaltjan nhe dhu dhawatmaram ṅunha wiripunṅuwal yolṅuwal maṅutṅinur nyumukuṅiny dhukun.”

⁶ Ga bitjarryi bili ṅayi wiripuny dhäwu Djesuy lakaraṅal, yurr mayali'kurra ṅayi ṅunhi dhawar'maraṅalnydja lakaraṅal bitjarrnha gam', “Nhä mala ṅunhi God-Waṅarrwu dharrpal rom mala, ṅunhiyiny nhe dhu bäyṅun yan gurrupan ṅurukuny ṅunhi wunṅanguny malaṅuw. Walal balanṅ bänha bilyurr bala

läwunjun nhuna. Ga yakayi nurrkunjun nunhi mirithirnydja mel-widi'mirr nula nhä malany bikibikiwalnydja malañuwal gumurrilil, walal dhu nunhiyiny marrtji yanan bala wawun dhurra'-dhurrapaman.”

Dhurrawara wutthu'-wutthurr, bala näñ'thurra larrunjun

*Ask, seek, knock
Mathuyu 7.7-12
(Luk 11.9-13)*

⁷ “Näñ'thurra God-Wañarrnhany nula nhakuny malañuw, märr näyi dhu nhuna gurrupanna. Ga larrunjun, märr nhe dhu mañ'maraman. Ga dhurrawarany wutthu'-wutthurra, märr dhu God-Wañarryuny nhuñu dhurrawarany lapmaraman, gumurr-ñamathirra manapan nhuñu. ⁸ Bili nuli näyi dhu nula yolthu nanya näñ'thun God-Wañarrnha, bala walal dhu yan nhanukunjuny märraman, ga nunhi yolhu nunhi näyi nuli ga yuwalkkum yan larrum, näyiny dhu God-Wañarrwunjuny mañ'maraman. Ga nunhi yolhu nunhi näyi nuli ga bitjan bili dhurrawara wutthu'-wutthun bala näyiny dhu God-Wañarryuny nhanu lapmaraman, galkikuman manapan nanya nhanukiyingal nha näyi. ⁹ Nhuma nunhi bäpa'mirriñu walal, nunhi nhumalany nuli gäthu'mirriñuy walal nhumalangal näñ'thun nathaw, ga nhä nhumany nuli gurrupan walalanguny ... gunda? Nany nhä?”

10 “Ga ηuli ηayi dhu nhuna nhokal yothuy njan'thun guyawnydja, ga nheny dhu nhan nhanjony gurrupan ... bāpin? 11 Yurr bāydhi nhuma ηunhi djāga-yātkurrmirnydja mala bāpa'mirriju walal, yurr nhuma ηuli ga ηunhi gurrupandja nhumalaŋgalaŋaw gāthu'mirrijuwnydja walalaŋ manymak yan ηula nhāny mala. Ga nhumalaŋguny ηunhi Bāpa'mirriju djiwarr'puynydja bulu warray wetj-dumurr; djulkmaram warray ηuli ga nhumalanhany, nhanukiyiŋalnydja ηayi wetjthu, ηunhi limurr ηuli njan'thundja ηanya.”

12 “Nuli nhe dhu ga ηunhi ηula nhaku malaŋuw djālmirriyirr walal dhu ga ηunha wiripuwurruy yoljuy walal djāma nhuŋu, ga nheny dhu ga ηunhi bitjandhi bili yan walalaŋguny djāmayi ηula nhā malany. Ga balanya ηunhi mayaliny' Mawtjitjkuŋuny* rom nhirrpanawuy ga Djawarrkmirriwuŋuny walalaŋguŋ marŋgi-wurrupanawuy.”

Dhuwandja ga lakaram nyumukuŋiny'nhan dhurrwarany

The narrow gate

Mathuyu 7.13-14

(Luk 13.24)

Ga dhuwandja ηayi Djesuy lakaraŋal wiripun dhāwu mayali'kurr bitjarrnha gam', 13 “Mārrma' yan ga dhuwal dhurrwarany dhārra gārrinyarawnydja nhumalaŋ. Yo waŋganydja ηunhiyi dhurrwara yindi mirithirr, yurr ηunhiyiny dhurrwara gumurr-yalŋgi

* 7:12 Moses

gärrinyaraw, ga dhukarrnydja ñunhiyi yindin marrtji ñorra balan bitjanna wängalil dhä-gir'yunamirrilila. Ga dharrwan ñuli ga ñunhi yolñuny walal wängam ñuliwitjandhiny dhukarrkurr. ¹⁴ Ga wiripuny dhurrwara nyumukuniny'nha mirithirra, yurr mirithirra ñunhi gumurr-dälñha ñunhiyi dhukarr ñurikiwurrunguny yolñuw walalañ ñunhi walal ñuli ga djälthirr marrtjinyaraw balayiny wängalil walñamirrililnydja. Yurr lurrkun'thun yan yolñuynydja walal ñuli ñunhi mañ'maramany ñunhiyiny dhukarr.”

Gonmirr dharpa ga wakinñu dharpa

A tree and its fruit

Mathuyu 7.15-20

(Luk 6.43-44)

Ga wiripuny ñayi Djesu dhäruk wajan bitjarr gam', ¹⁵ “Way walal, djäga walal gi nyälmirriwnydja djawarrkmirriw walalañ. Ñayiny dhu ñunhiyi yolñu mañutjñurnydja nhumalañgal yanbi ñayi dhuwurr-dhunupan, yanbi ñayi manymakñha yolñu, yal'yunan, balanya nhakun bimbin. Yurr yuwalktja nhanñu ñunhi ñayañuny balanya nhakun wärraññha.”

¹⁶ “Nhuma dhu nhämany dharañana ñanya nhäthinya nhanukun djämapuy gaka'. Bili djämapuynydja walalañgun ñunhi mirithirra yätjkurra. Balanya nhakun borum yalman ñuli dhakal ñuthan yalmanñur yan dharpañur; bäyñun nhuma dhu mañ'maram yalmanñha dhakal ñula wiripunuwalnydja dharpawal ñirriñirriwalnydja. Ga muthirny'tja borum ñuli

yaka nuthul gulumunyu'nurnydja dharpanur; nany muthirny'tja nuli nathan nhanukiyingal muthir'nur yan yanara'nur. ¹⁷ Nuli nayi dharpa manyaktja, ga dhakalnydja nhanju borumdja dhu nunhinuwuyyi ga manyakthi yan. Ga nuli nayi dharpa yatjkurnnydja, ga dhakalnydja dhu borumdja balanyayi bili yatjkurryi yan. ¹⁸ Bili manyaknurnydja dharpanur nhe dhu baynun nula yatjkurnnydja borum maln'maram, ga yatjkurnnurnydja dharpanur nhe dhu baynun nula maln'maram manyaktja borum. ¹⁹ Ga nuli nayi borumdja nunhinuwuy dharpapuy yakany manyak, bala nayi dhu djämamirnydja marrtjin, bala walal dhu djatthunna nunhiyi dharpany, bala yan nurrkaman gurthalila. ²⁰ Yo. Ga nunhiwurrhany nunhi nyäl'mirrinhany djawarrkmirrinny mala, nhumany dhu nunhi dharanana walalany, nurunjun nunhi nhäthinya walalangun djämapuy mala." Ga bitjarra nayi gan Djesuy marngikuñalnydja walalany.

Yaka warray narray nhumalan marngi

I never knew you

Mathuyu 7.21-23

(Luk 13.25-27)

Wiripuny nayi Djesu dhäruk nhirpanmin bitjarrnha gam', ²¹ "Dharrwaynha nuli ga dhuwal yolnu'-yulnuynydja narraynany yäku-lakaram bitjandja gam', 'Garray! Garray!' bitjandja. Yurr baynun walal dhu nunhi gärriny bongun nunhawalnydja nunhi God-Wanarrwalnydja yirralkalil.

Ñunhiwurrnha bili dhu ñunhi yolñuny walal gärrri ñunhi walal dhäruk-märranhamirra mala ñarrakalañawnha Bäpa'mirriñuw djiwarr'puywun. ²² Yo. Ñuriñiyiny waluy dhä-dhawar'yunamirriynyndja, dharrwaynha dhu ñunhi yolñuynyndja walal wañiny ñarranhany biyakun, 'Garray, lapmarañ ñarraku dhurrwara. Ñarrany ñuli ganha ñunhi dhäwu lakaranha nhokiyingalañuwurr yan yäkukurr, ga bulu nhokal yäkuynyndja ñarra ñuli ganha wakinnunhany mala birrimbirr dhawañmaranha yolñuwalañurnyndja. Ga nhokiyingalañuwurryi yan yäkukurr ñarra ñuli ganha djäma yindiny rom ñunhi ñoy-ganyim'thunamirriynyndja mala.' Ga biyakiyin dhu boñguñ ñunhi wiripuwurrnyndja yolñu walal lakaranhamirr."

²³ "Bala ñarrany dhu wañin walalañ biyakun gam', 'Gatjuy gundupuñun walal, nhuma rom-djarrpi'mirriynyndja yolñu mala. Yaka ñarra dhuwal nhumalañ marñgi.'"

Ga bitjarr ñayi gan Djesuy lakarañalnyndja.

Märrma' yolñu bala'-dhu'yunamirr mañda

The two house builders

Mathuyu 7.24-29

(Luk 6.47-49)

Ga bulu ñayi Djesuy dhawurrpunuñalnyndja dhäwu lakarañal walalañ bitjarra gam', ²⁴ "Yo. Bilin dhuwal. Bili muka nhuma ñarrany gan ñula ñäkulnyndja dhäruktja malany, nhaltjarr ñarra gan lakarañal nhumalañgal. Ñuli nhe dhu ga dhärukku malthun ñarrakuny, ga nheny

dhu ṅunhiyiny balanyan nhakun gadamannha yolṅu, ṅunhi ṅayi dhul'yurr balany' nhanṅuwuy ṅayi wāṅalil gundamirrilil. ²⁵ Bala waltjaṅdja yindin marrtjin dharyurr, ga gapuny mayāṅdja marrtjin yindithinan, ga yan warray bili-i-i ga wāṅa ṅunhi warrpam' buku-lupmaraṅal, ga watany yindin gan biw'yurr mirithinan dhika, yurr bāyṅun ṅunhiyi balany' ṅula galkir-rinya; dālnha gan yan dhārran, bili ṅayi ṅurīṅiyi yolṅuy dhul'yurrnydja nhanṅuwuy balany' gundamirrilila wāṅalil.”

²⁶ “Ga ṅuli nhe dhu ṅula yoltho yolṅuy ṅāmany ṅarrany dhāruk bāykarraramany, mārr-yulkthundja manapan, ga nheny dhu ṅunhiyiny balanyan nhakun ṅunhi liya-dhumuknha yolṅu, ṅunhi ṅayi dhul'yurr nhanṅuwuy ṅayi bala' munatha'lil wāṅalil, ²⁷ bala waltjaṅdja marrtjin yindin dharyurr, ga gapu mayāṅ marrtjin yindithinan, ga yan warray bili ga wāṅa ṅunhi warrpam' ṅurruthin, bala wāṅiny yindin biw'yurra mirithinan dhika, bala ṅunhiyi bala'nhany daw'maraṅala, bala ṅayi galkirrinan, bul'waṅdhurra warrpam'nha.” Ga bitjarr ṅayi gan Djesuy lakaraṅalnydja yolṅu'-yulṅuwalnydja.

²⁸ Ga ṅunhi ṅayi Djesu dhawar'yurrnydja lakaranhaṅurnydja, bala dharrwaynha yolṅuynydja walal ṅākula ṅanya, nhakun walal ganyim'thurra manapar nhanṅu, ṅurikiyin ṅunhi nhaltjarr ṅayi gan marṅgi-wurrupar walalany. ²⁹ Bili dhuwandja yolṅu yaka warray balanya nhakun wiripuwurr rom-marṅgikunhamirr walal. ṅayiny dhuwal

Djesuny gäna warray, ga dhäruktja nhanju bulu dhika ganydjarrmirr.

8

Waṅgany dirramu burrunhdhiya'mirr

One man with leprosy

Mathuyu 8.1-4

(Mäk 1.40-45; Luk 5.12-16)

¹ Ga ṅunhi ṅayi marrtjin Djesu yarrupthur-nydja beṅurnydja ṅunhi bukuṅurnydja, ga yolṅuny walal nhanju marrtjin malthurruydja dharrwan dhika mirithirra. ² Ga bondi yan muka waṅganydja yolṅu ṅunhi ṅayi gan burrunhdhiya' rerri ṅayathanal bunanan nhanju Djesuwnydja, marrtjinany ṅayi ṅunhi yolṅuny, bala yan bun'kumu-djipthurra gumurrṅura nhanukal Djesuwalnydja, bala yan waṅanany bitjarra, “Yolṅu marrkapmirr, dhuwal nhe ga ṅayatham ganydjarr nhe dhu dukmaram ṅarrany, yurr nhokiyingal yan djällilnydja ṅarra dhu ganar-rtham,” bitjarr.

³ Bala ṅayi yan Djesuny goṅ-djarryurra bala ṅayathanala ṅanya ṅunhiyi yolṅunhany, bala yan bitjarra waṅan nhanukal gam', “Yo! Djäl ṅarra, dhiyaṅuny bala nhe dhu dukthunna dhipuṅuryiny rerriṅur.” Ga dhunupan bala yan nhanju ṅunhi dirramuwnydja burrunhdhiyany rerri winya'yurra dhika!

⁴ Bala ṅayi Djesuny waṅan nhanju bitjarra gam', “Yaka nhe dhu dhuwalaṅuwuynydja ṅula yolkal lakaram ṅini, balan yan nhe dhu dhunupan marrtjiny djirrikaymirriwalnha

yolŋuwalnydja, ga ŋayin nhuna dhu nhämany rumbalnydja ŋunhi nheny dhuwal dāwalan. Bala beŋuryiny nhe dhu mundhurrnha gäma balan buku-ŋal'yunamirrilila buŋbulil, bitjan yan bili nhakun ga ŋunha Mawtjitjku* rom barranġa'yun, ŋurikiyin bili yan nhe dhu malthundja. Ga ŋunhi nhe dhu mundhurr-gurrupandja, bala walalnydja dhu ŋunhi yolŋuny walal marŋgithirra ŋunhi nheny dhuwal bilin dukthurra burrunhdhiyaŋurnydja rerrinur.”

*Djesuy dukmaranġal ŋurruḍawalanuw
Miriŋuw Djämamirrin*

Jesus heals an Army Officer's Servant

Mathuyu 8.5-13

(Luk 7.1-10)

⁵ Ga beŋuryiny ŋayi ŋunhi Djesuny marrtjin balan bitjarra wäŋalil yäkulil Gapuniyamli,* ga ŋunhi ŋayi bunanany ŋunhiliyiny wäŋaŋur, bala ŋayiny ŋunhi waŋganydja dirramu dhunupan bunanan nhanŋu, yurr ŋayi ŋunhi ŋurru-warryunayŋu miriŋuw balanya. Bala yan ŋayi ŋunhi bitjarra nhanŋu Djesuwnydja waŋan gam', ⁶ “Garray! Ŋunha ŋarraku djämamirr ga rerrickhun mirithir, yurr ŋunha banydji ŋayi wäŋaŋur yulŋuny, balayi ŋarra ŋanya ganarrthanalnydja, ga dhanġa-dirryundja ŋayi ga ŋunha mirithirra ŋuriŋiyi rerrinydja, yakan ŋayi ga ŋunha bilyu'-bilyundja, yan ŋayi ga ŋunha dharradan ŋorrany.”

* **8:4** Moses * **8:5** Capernaum

7 “Yo! N̄arra dhu marrtji ga dukmaram n̄anya,” bitjarr n̄ayiny Djesuny buku-bakmaran̄al n̄han̄u.

8 Yurr n̄ayiny n̄unhi dirramuny n̄han̄u bitjarr warray waṅan gam', “Garray, nh̄amirr balan̄ nhe dhu dh̄arukn̄ha yan gurrupanmirr, bala n̄ayiny dhu n̄unha dj̄amamirrn̄ydja n̄arraku dukthuna, n̄urin̄in bili yan dh̄arukthun nhokal. Bili yaka n̄arra dhuwal gana' nh̄uṅu, n̄uli balan̄ nhe dhu n̄arrakaln̄ydja w̄aṅalil marrtji.

9 N̄unha n̄arraku buṅgawa mala ga nhina'-nhina, n̄unhi walal n̄uli dj̄ama gurrupandja n̄arrany, n̄arrany n̄uli yan dhunupan dj̄aman, n̄unhi nhaku walal n̄uli dh̄aruk-gurrupanmirr. Ga wiripuny n̄unhayi mirin̄u mala, n̄unhi walaln̄ydja n̄arrakaln̄ha goṅṅur, n̄arran walalan̄ buṅgawany, n̄unhi n̄arra n̄uli gorrwumany walalany n̄ula nhakuny dj̄amaw, walaln̄ydja n̄uli dhunupan dj̄aman yan. Ga n̄unhi n̄arra dhu waṅa bitjan gam', ‘Go, r̄ali marrtji,’ n̄ayiny dhu dhunupan marrtjin yan. Ga wiripuṅuwn̄ydja n̄arra n̄uli waṅa bitjan, ‘Gatjuy marrtjin,’ n̄ayiny dhu n̄unhi marrtjin yan. Ga dj̄amamirriwn̄ydja n̄arra n̄uli waṅa bitjan, ‘N̄ay' dhuwal dj̄ama,’ n̄ayiny dhu n̄unhi dj̄aman yan, yakan n̄ayi n̄arrany dhu m̄arr-yulkthundja.”

10 Ga n̄unhi n̄ayi Djesuy n̄äkuln̄ydja n̄anya n̄unhiyi dirramunhany, balanyawuyyiny waṅanhawuy, bala yan n̄ayi mirithinan n̄irr'yurrn̄ydja, n̄han̄u n̄urikiyi n̄urruḍawalan̄uwn̄ydja mirin̄uw dirramuw. Bala n̄ayi dhunupan bala yan Djesuny bilyurrn̄ydja, bala yan waṅanan

ņurikiwurrunguny yolņuwnydja walalaņ, ņunhi walal gan malthurr nhanņu, bitjarra gam', "Bäyņu ņarra dhuwal maļņ'maranha mähr-yuwalkthinyawuy ņunhi yindi mirithirr, ņula waņganygu yolņuw dhiyalnydja wäņaņur ņarakaņur Yitjuralnydja,* balanyany nhakun dhiyakuny gay'yi yolņuw đirramuw miriņuw!

¹¹ Dhuwandja yuwalk nhumalaņ dhäwu ņarra ga lakaram. Yo, ņunhawalnydja ņunhi God-Waņarrwalnydja yirralkalil yalalaņumirriynydja dhu dharrwan mirithirra yolņuny walal marrtji buku-luņ'thurrdya beņur dhimurrņur gali'ņur ga bärra'ņur ga luņgurrmaņur ga đjalathaņur. Bala walal dhu gi ņunhi ņathan lukiny yindin mirithirra, rrambaņin walal Yipurayimdhu,* Yitjakthu* ga Djaykupthun.* ¹² Yurr ņarrakuwuynydja mala ņunhi Djuw malany, ņunhi walal balaņ muka ņunhi yuwalktja gulņiyi balayiny God-Waņarrwalnydja romlil. Walalnydja dhu gi ņunhi warraņulnha nhini, ņunhala buku-munha'ņura, dhawa-dhawaťmaraņun walalany dhu, beņuryiny ņunhi ņathamirriņurnydja wäņaņur. Bala walal dhu gi ņunhi lirra-läwunhamirra ņunhiliny wäņaņur, dhäkay-ņäkuny walal dhu gi ņunhi dhaņga-đirrnha ga mur'murnha rumbalyuny walalaņgiyingal walal."

¹³ Ga beņuryiny dhurrwaraņur, bala yan ņayi Djesuny bitjanna nhanņu waņa gam' ņurikiyi ņurru-warryunayņuwnydja miriņuw, "Gatjuy

* 8:10 Israel * 8:11 Abraham * 8:11 Isaac * 8:11 Jacob

marrtjin ronjyin wäŋalila nhokiyngal nhe, bili nhokal märr-nhirrpanminyaray ŋarrakal, ŋarrany dhu djäman bala yan nhuŋuny ŋayaŋuw, nhaku nhe ga dhuwali djälthirr.” Ga ŋunhi ŋayi Djesu dhäruk-gurrupanmirrnydja bitjandhiny, bala dhunupan bala yan ŋayiny ŋunhi djämamirrnydja nhanŋu yolŋu, dukthurra ŋuriŋi bili yan waluynydja.

Djesuy dukmaraŋal dharrwany yolŋu'-yulŋuny

Jesus heals many people

Mathuyu 8.14-17

(Mäk 1.29-34; Luk 4.38-41)

¹⁴ Ga dhäŋur beŋuryiny, bala ŋayi Djesuny balan marrtjin Betawala* wäŋalil. Ga ŋunhilin wäŋaŋur ŋayi Djesuy nhäŋal waŋganyuha rerrimirriny miyalknha, yurr ŋayi ŋunhi miyalktja mukul'mirriŋu nhanŋuny Betawnydja yurr rumaru'. Rirrikthurrnydja ŋayi gan ŋunhi miyalktja, mirithin dhika dälyu yan gormur'yu, yurr ŋayi gan ŋunhi läy-ŋorranan yan ŋunhili mindhalaŋurnydja. ¹⁵ Bala ŋayiny ŋunhi Djesuny marrtjinan bala yan goŋnha ŋanya ŋayathanal ŋunhiyi miyalknhany, ga dhunupan bala yan ŋayiny ŋunhi rerriynydja gormur'yuny ŋanya ganarrthanala yan, bala yan ŋayi dhunupan rur'yurra bala dhärranan, bala ŋathan marrtjin djäma nhanŋun Djesuwaha.

¹⁶ Ga ŋunhi ŋayi marrtji waluny gärrin, walalnydja marrtjin ŋunhi yolŋu'-yulŋuynydja

* 8:14 Peter

gäṅa'-gäṅala yolṅunhan mala ṅunhi walalaṅgal gan wakinṅu birrimbirr mala gärrin, dharrwan dhika mirithirra yolṅu'-yulṅu. Yurr ṅayiny walalany gan ṅunhi Djesuynyndja dhärukthun yan waṅganydhun ṅaṅ'ṅaṅ'thurr, ṅunhiwurrhunhany ṅunhi yätjkurrhunhany birrimbirrnha malaṅuny, ṅunhi walal gan gärrin ṅurikiwurrṅal yolṅuwal walalaṅgal. Ga yol mala gan ṅunhi rerrickthurr, ṅayiny gan ṅunhi Djesuynyndja walalany dukmaraṅala bitjarryi bili bukmaknha yan.

¹⁷ Yo. Ga bitjarryin ṅayi gan ṅunhi Djesuy djämany, märr ṅunhiyiny ṅunhi ṅayi God-Waṅarryu ṅäthil dhawu'-nhirrparr ṅunhal ṅäthilinṅur djorra'ṅur yuwalknha yan maṅ'thurrnyndja, ṅunhi ṅayi gan djawarrkmirriy yäkuy Yitjayay* ṅäthil lakaraṅal bitjarr gam', "Ga rerriny mala ṅanapurruṅ ṅayi dukmaraṅal yan, ga nhinanany ṅanapurrr gan ṅunhi layurra nhanukuṅ," bitjarr.

Wiripuwurr yolṅu walal ṅunhi walal gan djälthin Djesuw malthunaraw

Other people who wanted to follow Jesus

Mathuyu 8.18-22

(Luk 9.57-62)

¹⁸ Ga ṅunhi ṅayi Djesuy nhäṅal dharrwanhany mirithirrnnyndja yolṅuny walalany, ṅunhi walal marrtjin luṅ'thurrnyndja nhanukal, bala yan ṅayi dhäruk-gurrupanminan nhanukiyingalaṅuwalnyndja lundu'mirriṅuwal walalaṅgal bitjarra, "Limurr marrtjin,

* 8:17 Isaiah

budapthunna dhiyakuny gulunguny nunha gali'lila.” Bala yan walal nunhi budapthurra marthanayyun nurikiyi gulun'kuny yakuw Galaliwnydja.*¹⁹ Ga nunhi walal budapthurnydja nurikiyi yindiwnydja gulun'ku, bala nayiny wanganydja dirramu marngikunhamirr dhunupan marrtjinan guwatjmara nanya Djesunhan. Yurr nayi nunhi marngi mirithirr Mawtjitjkalanawnydja* romgu. Ga bitjarra nayi nunhi wanany nanya Djesunhany gam', “Way! Marngikunhamirr, narrantany nhuu dhu dhuwal malthunna bay! Nuli nhe dhu nula nhälil djälthirr marrtjinyaraw, narrantany dhu malthunna yan nhuu.”

²⁰ Yurr nayiny Djesuny bitjarr warray nhanu wan gam', “Nunha warranguny malajuw ga dhärra narnga', ga wiripuny warrakan'ku malajuw nunhi butthunamirriw, walalanguny ga dhärra yalu'. Yurr nhanuny nunhi Yoljuwnydja Gäthu'mirrijuw bäynu warray gi dhärra nula wäna, nunhi nayi dhu nir'yunmirr ga norra nunhili wänanur nhanukiyingal nayi.”

²¹ Ga wangany yolju nhanu malthunamirr wan nhanu Djesuw bitjarr, “Garray badak nathil, ga bäy narra dhu bäpa'mirrijuny narrakuwuy dholcum.”

²² Yurr nayiny Djesuny bitjarr warray nhanu buku-bakmaranal gam', “Nheny dhu narakun malthun, ga nunhi dhiŋanhawuynhany yoljuny walalany dhu

* 8:18 Galilee * 8:19 Moses

dholkum ṅuriniwurrnyha bili yan ṅunhi birrimbirr-rakunymirriynha yolṅu'-yulṅuy.”

Djesuy wapurarrkuṅal wata yindi ga dowu

Jesus calms the wind and waves

Mathuyu 8.23-27

(Mäk 4.35-41; Luk 8.22-25)

²³ Ga beṅuryiny dhurrwaraṅur bala ṅayi Djesuny ga ṅunhi malthunamirrnydja mala nhanṅu marrtjinan marthaṅayyun. ²⁴ Ga dhunupan bala yan, yindin mirithirra watany walalaṅ bunan, bala gan dowuny ṅal'yurra, galki balan ṅunhi marthaṅaynydja lupthunan. Yurr ṅayiny Djesuny marrtjin yakurrnha ṅorran ṅunhilin marthaṅayṅura djinawan'. ²⁵ Bala walalnydja ṅunhi malthunamirrnydja mala, dhunupan yan marrtjinan nhanukala Djesuwala bala gan dhirr'yurra ṅanya, ga waṅan walal nhanukal bitjarra, “Way! Garray, dhuwal limurr dhu lupthunna, go walṅakuṅ limurruny.”

²⁶ Yurr ṅayiny Djesuny bitjarr warray walalaṅ buku-bakmaraṅal gam', “Nhaku nhuma ga dhuwal barrarirnydja, ... nhä nhumalaṅ dhuwal märr-yuwalkthinyawuynydja nyumukuṅiny' yan muka?” Bala yan ṅayi Djesuny rur'yurrnydja bala waṅanan gulmaraṅala dälyun dhärukthuny ṅunhiyi watanhany ga dowunhany, ga dhunupan bala yan ṅunhi warrpam'nha wapurarryinan.

²⁷ Bala walalnydja ṅunhi dirramuwurrnydja ṅunhili marthaṅayṅurnydja mirithinan dhika ṅoy-ganyim'thurrrnydja makmakthurra manapar nhanṅu Djesuwnydja bala walal

waŋanhaminany bitjanminan gam', "Yol dhuwal ŋayi yulŋuny? Ŋunhi ga dhuwal wataynydja ga ɔowuynyndja dhärük-märram warray ŋanya."

Djesuy dukmaraŋal märrmany' dirramuny, ŋunhi maŋda gan ŋayathaŋal wakinŋu birrimbir-mirr mala

Jesus heals two men with demons

Mathuyu 8.28-34

(Mäk 5.1-20; Luk 8.26-39)

²⁸ Ga beŋuryiny dhurrwaraŋur bala walal ŋunhi Djesuny ga malthunamirrnydja mala nhanŋu budapthurra yan manymakkuŋala marthaŋayyuny ŋunha gali'lilnydja, ga dhawatthurrnydja walal ŋunhi galkin yanan ŋunhiliyin wäŋaŋurnydja yäkuŋur Gadaran,* bala yan walal marrtjin wängala dhukarr-ŋupara bala. Ga dhunupan bala yan märrmany' dirramu maŋda wakinŋumirr birrimbir-mirr maŋda guwatjmara ŋanya räli Djesunhany, yurr beŋur maŋda gan ŋunhi marrtjinany molumirriŋur. Ga rumbalnydja maŋda ŋunhi dhakaŋnha dhika mirithirra ga maɔakarritjinha, ŋunhi bäyŋun ganha yolŋu walal marrtjinya ŋuliwitjanayi ŋäthilnydja bili maŋdaŋgun walal ŋuli ganha barrarina. ²⁹ Ga dhunupan maŋda marrtjin ŋunhi dirramuny waŋanany yatjurra dhika bitjarra gam', "Djesu, Gäthu'mirriŋu God-Waŋarrwu, nhaku nhe djälnydja? Dhuwal nhe räliny marrtjin nhe dhu dhä-gir'yunna napurruny muka?"

* 8:28 Gadara

30 Ga ṅunhili galki yan yaka barrkuny, dharrwa gan bikibiki mala dhärra'-dharran, mulmu walal marrtjin lukan. 31 Bala yan ṅuriṅiwurruyndja ṅunhi wakinṅumirriyndja birrimbirryu mala, waṅanan ṅanya Djesunhany bitjarra gam', "Buku-djulṅi ṅuli nhe dhu ṅunhi ṅaṅ'ṅaṅ'thundja dhawaṅmaramany napurruny, balan ṅanapurruny nhe dhu djuy'yundja bikipikiwala malaṅuwal!" 32 Bala ṅayiny yan Djesuynydja waṅanan ṅunhiwurrnhany ṅunhi wakinṅunhany birrimbirrnany malaṅuny, bala yan bikipikiwalnha malaṅuwal walalany djuy'yurr. Ga dhunupan bala yan walalnydja ṅunhi bikipikiny mala bukmaknha gan gudupuṅalnydja balan bitjarra gapulila guṅunlila gan dhaṅwirriyurr, ga warrpam'nha walal ṅunhi dhiṅgaṅalnydja ṅunhilin gapuṅura.

33 Bala walalnydja ṅunhi bikipiki djagamirryndja mala waṅdi'-waṅdinan balan wäṅalila, bala marrtjin lakaraṅala yolṅu'-yulṅuwala dhäwun, ṅunhi nhaltjarr walalaṅ maṅ'thurr. Ga mirithinany walal marrtjin lakaraṅal ṅunhi nhaltjarr ṅayi Djesuy dhawaṅmaraṅal ṅunhiyi wakinṅuny birrimbirrnha mala ṅurikalayi dirramuwal maṅdaṅgal. 34 Ga bukmaknha gan ṅunhi yolṅu'-yulṅuny marrtjin balayin nhanukala Djesuwala. Ga ṅunhi walal nhäṅalnydja ṅanya bala yan walal ṅanya waṅanan mirithinan, ṅayi dhu marrtjin ganarrthaman walalany, beṅuryiny ṅunhi walalaṅgalaṅaṅurnydja wäṅaṅur bala bitjanna wiripuṅulila wäṅalil.

9

*Djesuy dukmarajal gaṇuṇha dirramuny**Jesus heals a crippled man**Mathuyu 9.1-8**(Mäk 2.1-12; Luk 5.17-26)*

¹ Bala ṇayi Djesuny wapthurra marthanajlila bala yan buḍapthurra balayin wāṇalil ṇunhi ṇayi gan ṇāthil nhinan. ² Ga ṇunhiliny walal yolṇu'-yulṇuynyndja marrtjin gāṇalṇha nhanukal Djesuwalnydja bundhurrnhan yolṇuny, yurr djaṇdjaṇdhurr walal marrtjin ṇanya ṇunhi yulṇuny wiṇiṇdhu, yurr mata'maranhawuy dharpalil mārma'lil. Ga ṇunhi ṇayi Djesuy nhāṇalnydja walalany, bala yan ṇayi makmakthurra walalaṇ, ṇunhi walal gan mār-yuwalkthin nhanṇu. Bala yan ṇayi bitjarra ṇunhi waṇanany ṇurikiyiny gaṇuṅuny yolṇuw gam', "Way! Gäthu, yaka warwuyurr! Bilin nṇuṇu dhuwurr-yätjtja rom malany bāy-lakaranhawuynha."

³ Ga ṇunhili gan dhärri'-dharran rom-marṅikunhamirr mala, ṇunhi walal ṇuli ga marṅikum ṇāthiliṇu rom Mawtjitkuṇ gurrupanawuy. Ga ṇunhi walal ṇākulnydja ṇanya Djesunhany balanyawuynyndja waṇanhawuy, bala walal bitjarra gan waṇanhaminany gam', "Nhä ṇayi ṇunha Djesuny God-Waṇarrnha muka!"

⁴ Yurr ṇayiny Djesuny marṅithin walalaṇ ṇunhi nhaltjarr walal gan guyaṇan, bala yan ṇayi bitjarra walalaṇ waṇanany gam', "Nhaltjan nṇuma ga dhuwal bitjandja

djarrpi'kumany guyaṅa ṅarraku? ⁵ ...
 nhä ṅunhi manymaktja, nhaltjanna balan
 ṅarra ṅunhi yuwalktja waṅanha dhiyak
 ḍirramuwnydja? ṅayi balan yan rur'yunan bala
 yan marrtjinyan balan wäṅalila wo lakaram yan
 nhanṅu ṅunhi dhuwurr-yätjkurnydja mala
 rom nhanṅu bilin bäy-lakaranhawuynha?
⁶ Yurr ṅarrany dhu milkuman nhumalaṅ,
 ṅunhi Yolṅuwnydja Gäthu'mirriṅuw dhuwal
 dhunupa yan ṅayi dhu bäy-lakaram yolṅuw
 walalaṅ dhuwurr-yätjkurr rom malany dhiyal
 munatha'ṅurnydja wäṅaṅur." Bala yan ṅayi
 Djesuny waṅanan nhanukal ṅurikalyiny
 gaṅuṅgalnydja ḍirramuwal bitjarra gam',
 "Gatjuy rur'yurra, ga märraṅun nṅuṅuwuy nhe
 miṅdhalany bala yan marrtjin wäṅalila." ⁷ Bala
 yan ṅayiny ṅunhi ḍirramuny rur'yurrnydja
 bala yan marrtjinan wäṅalila. ⁸ Ga ṅunhi walal
 yolṅu'-yulṅuynydja nhäṅal, ṅunhi nhä ṅunhiliyi
 maṅ'thurr, bala yan walal mirithinan dhika
 barrarinany, bala yan walal gan wokthurra
 God-Waṅarrwuny ṅunhi nhaltjarr ṅayi gan
 ganydjarr gurrupar walalany yolṅu'-yulṅuny
 mala.

Djesuy djarr'yurr Mathuyuny

Jesus chooses Matthew

Mathuyu 9.9-13

(Mäk 2.1-12; Luk 5.17-26)

⁹ Ga ṅunhi ṅayi Djesuy ganarrthaṅalnydja
 ṅunhiyiny wäṅa, bala ṅayi yan nhäṅala
 ḍirramunhan yäkuny Mathuyunhan ṅayi gan
 nhinan, rrupiya marrtjin gombu'-gumbuṅal

yolḡuny walalany, bili nħanḡu ḡunhiyi djäma buḡgaway mala djäma gurrupar ḡanya. Bala ḡayiny Djesuny nħanḡu bitjarra waḡan gam', "Nħeny dhu ḡarrakun malthun!" bitjarr, bala ḡayiny ḡunhi Mathuyuny dhunupan rur'yurruyḡa, bala yan malthurra nħanḡun Djesuwnħa.

¹⁰ Ga beḡuryiny ḡayiny Djesuynyḡa ga malthunamirriynyḡa mala nħanukal gan ḡathan lukan ḡunhiliyin nħanukala Mathuyuwala wäḡaḡur. Ga ḡunhili wäḡaḡurnyḡa nħanukal dharrwan mirithirra rrupiya-märranħamirruyḡa gapmangu yolḡu walal luḡ'thurr, ga wiripuny dhuwurr-yätjmirra mala luḡ'thurr balayi. ¹¹ Bala walalnyḡa ḡunhi wiripuwurruynyḡa Baratjiynyḡa* malay, dhä-birrka'yurra ḡunhiwurrunħan ḡunhi Djesuwnħa malthunamirriiny mala, bitjarra gam', "Way! Nħaku muka ḡayi ḡuli ga ḡunħa nħumalaḡal marḡikunħamirriynyḡa ḡatha luka mala-manapan ḡurikiwurrunḡalnyḡa ḡunhi rrupiya-märranħamirriwalnyḡa yolḡuwal walalaḡal ga dhuwurr-yätjmirriwalnyḡa?"

¹² Yurr ḡayiny ḡunhi Djesuynyḡa ḡäkul walalany bala yan ḡayi bitjarra waḡanany walalaḡ buku-bakmaralaḡnyḡa gam', "Wäy, ḡunhiwurrnyḡa yolḡu walal ḡunhi dāwalamirrinħany rerrimiriwnħany mala ḡuli bäyḡu warray nħäma marrḡitjthū. ḡany nħämany ḡayi dhu ḡunhiwurrny bili yan

* **9:11** Pharisees

rerrimirinhan mala. ¹³ Gatjuy marrtjin walal ga bulu marŋgithi Dhuyuw Djorraw' ŋunha Nāthiliŋuŋur gali'ŋur, ga maŋ'maram yan nhuma dhu mayali' ŋunhi ga dhāruk ŋunhili waŋa bitjan gam',

‘Yaka yan gi mundhurr-gurrupulnydja ŋarraku, ŋarrany dhuwal djäl nhuma dhu ŋathil mel-wuyun ŋunha wiripuwurruŋ yolŋuw walalaŋ.’”

“Ŋarrany dhuwal yaka marrtjinya räli ŋarra dhu manymakmirrinhany yan märram malthunamirriny ŋarrakuwuy, ŋany ŋunhiwurruny yolŋuny walalany wiripuny ŋunhi walal dhuwurr-yätjmirr mala.”

Yolŋuy walal ŋäŋ'thurr ŋanya Djesuny, nhaltjan walal ŋuli ga ŋunhi nhina ŋoy-ŋathamiriw

People asked Jesus about going without food

Mathuyu 9.14-17

(Mäk 2.18-22; Luk 5.33-39)

¹⁴ Waŋganymirrnydja waluy malthunamirr mala Djongu* ŋunhi ŋayi gan buku-lupmaraŋal yolŋuny walalany gapuy, marrtjin nhanukal Djesuwal, bala walal dhä-birrka'yurra ŋanya bitjarra gam', “Dhuwal napurrnydja, ga ŋunhawurr ŋunhi Baratjiny* mala, dharrwamirr ŋuli ga ŋoy-ŋathamiriw warray nhina ŋunhi ŋanapurr ŋuli buku-ŋal'yundja nhanŋu God-Waŋarrwuny. Yurr nhuŋuny ŋunhi malthunamirr mala yaka ŋuli gi biyakiyi ŋoy-ŋathamiriw nhini.”

9:13 Hosea 6.6 * **9:14** John * **9:14** Pharisees

15 Bala ṅayiny Djesuny buku-bakmaraṅal walalaṅ bitjarra gam', "ṅunhi ṅuli dhiyaṅ bili muka dirramuy mǎrram nhanṅuwuy ṅayi miyalknha, ga walalnydja ṅuli ṅunhi lundu'mirriṅuynyndja mala nhanukal ṅathany marrtji lukan dhika ṅoy-djulṅithirra manapan, balanyamirriynyndja waluy ṅunhi maṅda ṅuli mǎrranhamirryndja. Ga bǎy ṅayi dhu ṅunhi dhuway'mirriṅuny nhakun marrtjin, ganarrthaman walalany, bala yorrnha walalnydja dhu ṅunhi dhuditjnhā ṅoy-ṅathamiriwnydydja nhina lundu'mirriṅuny mala nhanṅu."

16 "Yo, marṅgi muka nhuma ṅunhi girri-wny'tja. ṅuli dhu ṅula yolthu yolṅuy dharpum girri', bǎyṅun ṅayi dhu ṅunhi yuṅany girri' dharpum balany ṅunhi ṅǎthiliṅulilnydydja dhā-manapan, ṅayi balaṅ bǎynha ṅunhiyi yuṅany girri' dhurṅ'thurra, bala yan yarrar'yurra, bala ṅuli ṅunhi ṅarṅgany yindithin mirithin."

"Ga wiripuny dhāwu, ṅunhi limurr marṅgi mirithirr. 17 Bǎyṅun yanbi limurr dhu ga ṅunhi yuṅany borum wiyika' leṅumirr rarryun balany ṅunhi ṅǎthiliṅulilnydydja bathilil, ṅunhi walal ṅuli mindapum ṅunhiyi bathi beṅur war-rakan'kal galṅaṅur. Bili ṅunhi balaṅ ṅayi mirithiny dhaṅaṅdhi ṅunhiyi yuṅany borum wiyika', bala ṅayi balaṅ yan yarrar'maraṅun ṅunhiyi ṅǎthiliṅuny bathi gararrkararrydydja bala ṅuli yan yātjin buruṅgulkthhin, bala wiyikany' balaṅ ṅunhi yan djalkthunmirra. Yurr ṅunhi limurr djāl ṅurikiyi bathiw ga borumgu wiyikaw', limurrnydydja dhu ṅunhi yuṅany bo-

rum wiyika rarryun balan yan ṅunhi yuṭalila bathilil.”

Rerrimirr miyalk ga dhinganhawuy wirrkul miyalk

A sick woman and a dead girl

Mathuyu 9.18-26

(Mäk 5.21-43; Luk 8.40-56)

¹⁸ Ga baḍak yan ṅayi gan ṅunhi Djesuny waṅan, dhāwuny lakaraṅal, bala yan ṅayiny ṅunhi waṅganydja dirramu, ṅunhi ṅayi ṅurruḍawalaṅu gapman Djuw-malaw* marrtjin nhanukal Djesuwal bala yan bun'kumudjiphurra gumurrṅura nhanukal. Bala ṅayi ṅunhi waṅanany bitjarra gam', “ṅunha ṅarraku dhiyaṅ bili wirrkul gāthu'mirriṅu dhinganaṅal! Buku-djuṅṅi marrtji ṅathil balayi ga goṅ-ṅal'yurr nhanukal, mārr ṅayi dhu bulu walṅathirr.”

¹⁹ Bala yan ṅayiny Djesuny ga malthu-namirrydja mala nhanṅu rur'yurrnydja, bala malthurra nhanṅu ṅurikiyiny dirramuwnydja.

²⁰ Ga waṅgany miyalk gan rerrickthurr 12-nha dhunṅarra, maṅgu' nhanṅu ṅuli ganha waṅdinya bitjana bili. Yo! Marrtjinany ṅayi gan ṅunhi miyalktja ṅapa-munguyurra marrtjin bala ṅanyanhan Djesunhan, bala yan ṅayi baḍatjinha ṅayathanṅal nhanṅu girrin' Djesuwnha. ²¹ Bili bitjarra ṅayi marrtjin ṅunhi miyalktja waṅanhaminany gam', “ṅuli balan ṅarra dhu dhuwal yan ṅayatham nhanṅu girriny', ṅarrany dhu ṅunhi ḍukthunna yan.”

* **9:18** Jews

²² Bala yan ṇayiny Djesuny bilyurrnydja dhar-nha nhāṇal ṇanyanhan ṇunhiyin miyalknhan. Bala yan ṇayi waṇanany nhanṇu bitjarra gam', "Yaka warwuyurr! Bilin nhe dhuwali dukthurra dhipuṇuryiny rerrinurnydja, bili nhe mārr-yuwalkmirriyin." Ga dhunupan ṇayi ṇunhi miyalktja dukthurra ṇuriṇi bili yan waluynydja.

²³ Ga ṇunhi ṇayi gan Djesu marrtjinany bala, ṇunhiwiliny wāṇalil ṇunhi wanhami gan ṇunhiyi ṇurrudawalaṇu gapman Djuw-malaw* nhinan. Bala yan ṇayi nhāṇala yolṇunhany walalany walal marrtjin nyā'yunminan ga buṅgulnha dhika djāma, manikaynha. ²⁴ Ga ṇunhi ṇayi Djesuy nhāṇalnydja walalany, bala yan ṇayi bitjarra waṇanany walalaṇ gam', "Way walal, gatjuy gundupuṇun walal dhipuṇurnydja! Yaka ṇayi dhuwali dhiṅganha, yan ṇayi ga dhuwali ṇorra yakurr." Yurr walalnydja ṇunhi yolṇu'-yulṇuny gitkitthunmin warray nhanṇu Djesuwnydja. ²⁵ Ga bāy walalany ṇayi bukmaknha yan yolṇu'-yulṇuny dhawaṭmaraṇal beṇuryi wāṇaṇur, bala ṇayi Djesuny gārrinan, bala marrtjinan balayin ṇunhi wanhal ṇayi gan ṇunhiyi wirrkuḷ miyalk ṇorran. Bala yan ṇayi ṇanya Djesuynydja dhunupan goṇnha ṇayathaṇal bala yan guṅga'yurra ṇanya rur'maraṇala.

²⁶ Ga dhunupan gan ṇunhi dhāwuny ṇunhiṇuwuyyiny ḷatjuwarr'yurra war-rpam'thurra dhika, ṇuliwitjarryiny wāṇakurr malaṇuwurr.

* 9:23 Jews

Djesuy dukmaraṅal märrmany' maṅutji bambaynha dirramuny maṅdany

Jesus heals two blind men

Mathuyu 9.27-31

²⁷ Ga ṅunhi ṅayi Djesu marrtjin waṅḍinany bala, bala yan maṅdany märrmany' dirramu maṅda, yurr bambay maṅda malthurra yan nhanṅu, ga waṅanany maṅda marrtjin ṅunhi yatjurrnha bitjarra gam', "Daybitku* Gäthu'mirriṅu, wuyurr linyalaṅ!"

²⁸ Ga bäy ṅayi Djesu djudupthurr wäṅalil, bala yan maṅdany ṅunhi bambaynydja dirramu maṅda bunanan nhanṅu. Bala ṅayiny Djesuny bitjarra maṅdaṅ waṅan gam', "Märr-yuwalkmirriyirr muka nhuma ga dhuwal yulṅuny, ṅunhi ṅarra dhu dukmaramany nhumalany?" "Yo! Garray," bitjarr maṅdany waṅan nhanṅu buku-bakmaraṅal.

²⁹ Bala yan ṅayiny Djesuynydja melnha maṅdany ṅayathaṅal, ga bitjarra ṅayi waṅanany, "Dhiyaṅiyi nhumalaṅgal märr-yuwalkthinyaraynydja, nhumany dhu dukthunna yan." ³⁰ Bala maṅdany ṅunhi dhunupan bala yan nhäṅala, maṅutjiny maṅdaṅ lapthurra. Yurr ṅayiny Djesuny dhäruk-gurrupanminan maṅdaṅgal, maṅda dhu yakan yan lakaram bawalamirriwalnydja yolṅuwal walalaṅgal ṅunhiṅuwuyyiny. ³¹ Yurr ṅunhi ṅayi Djesuy, maṅdany ganarrthaṅalnydja bala yan maṅda marrtjin dhäwuny birrṅ'maraṅala

* 9:27 David

bawalamirriwala yolŋuwalnydja walalaŋgal
bukmakkurra yan wäŋakurnnydja malaŋuwurr.

*Djesuy dukmaraŋal matha-dhumuknha
dirramuny*

Jesus heals a man who could not talk

Mathuyu 9.32-34

³² Ga ŋunhi walal marrtjin Djesu ga malthunamirr mala nhanŋu wäŋgaŋalnydja bala, bala walalnydja ŋunhi wiripuwurruynydja yolŋu'-yulŋuy gäŋal nhanukal Djesuwal dirramuny matha-dhumuknhan, bili nhanukal gan ŋunhi wakinŋu birrimbirr gärrin. ³³ Ga ŋunhi ŋayi gan Djesuy dhawaṯmaraŋalnydja ŋunhi wakinŋunhany birrimbirrnha nhanukal, bala yan ŋayiny ŋunhi dirramuny dhunupan waŋanan marrtjin dhika. Ga walalnydja ŋunhi yolŋu'-yulŋuynydja mirithinan dhika ŋoy-ganyim'thurra ŋurikiny romgu, bala yan walal bitjanminan marrtjin lakaranhaminany gam', "Bäyŋu limurrŋgal gan dhuwal ŋäthilnydja balanya mala rom maŋ'thurr, dhiyalnydja wäŋaŋur Yitjuralnydja!"*

³⁴ Yurr walalnydja ŋunhi Baratjiny* mala yolŋu'-yulŋu, bitjarr warray waŋan walalaŋ gam', "Ŋunha ga ŋanya buŋgaway wakinŋuy birrimbirryu ganydjarr-gurruapan, märr ŋayi dhu ga ŋaŋ'ŋaŋ'thun, ga dhar'-dhar-wurruapan ŋunha wiripuwurruny wakinŋumirriny birrimbirrnha mala."

Djesu mel-wuyurr yolŋu'-yulŋuw

* 9:33 Israel * 9:34 Pharisees

Jesus has pity on people
Mathuyu 9.35-38

³⁵ Yo, ηayiny gan ηunhi Djesuny marrtjin liw'maraηala wāηakurra malaηuwurr marηgikuηala marrtjin yolηunhan walalany ηunhiliyin ηunhi Djuw malawal buku-luη'maranhamirriηur buηbuηur mala, dhāwun gan lakaraηal manymaknha God-Waηarrwalaηuwuynha rombuy. Ga bitjarryi bili ηayi gan ηunhi dukmaraηalnydja ga walηakuηalnydja yolηunhany walalany ηula nhāηurnydja mala rerrinur. ³⁶ Ga dharrwan mirithirra yolηuny walal marrtjin nhanukal luη'thurr, bala ηayi ηunhi Djesuynydja nhāηalnydja walalany, ga mirithinan yan ηayi ηunhi warwuyurnydja walalaη, bili walalnydja ηunhi warwumirra mala ga ganydjarmiriwnha mala, balanyan nhakun ηunhi warrakan'nha bimbin mala djāgamiriwηurnha ηuli ga nhina. ³⁷ Yo nhāηalnydja ηayi ηunhi walalany Djesuynydja, bala ηayi waηanan nhanukalaηuwal malthunamirriwalnydja mala bitjarra, “Dharrwan dhuwal mirithirra yolηuny walal, ηunhi walal ga djālthirr Godkalaηawnydja yuwalkkuny romgu, galkunna walal ga God-Waηarrwun, bitjanna nhakun borum ηunhi ηatha dhakal ηuli ga galkun gulkthunarawnha yanan. Ga yolthun dhu ηunhi gulkthundja, luη'maramany Garraywalnydja? Bili djāmamirrnydja mala dhuwal lurrkun' yan. ³⁸ Gatjuy, waηi ηāη'thurr God-Waηarrnha Bāpany, mārri ηayi dhu djuy'yundja dharrwanhan djāmamirrinhany

walalany lundukunharawnydja ṅurikiyiny borumguny malaṅuw.” Bitjarr ṅayi gan Djesuy lakaraṅalnydja.

10

Djesuy mārra'-mārraṅal nhanṅuwuy ṅayi djuy'yunawuyṅha yolṅuny walalany 12-nha

Jesus chooses his twelve apostles

Mathuyu 10.1-4

(Mäk 3.13-19; Luk 6.12-16)

¹ Ga dhāṅur beṅuryiny bala ṅayi Djesuynydja luṅ'maraṅala nhanṅuwuy ṅayi ṅunhi 12-nhany malthunamirriny walalany. Bala yan ṅayi gan gurrupara walalaṅ ganydjarrnydja, mārṅ walal dhu ga dhawaṅmaraman ṅunhi yāṅjkurrunhany birrimbirrnha mala ga dukmaraman walal dhu ga bukmak yan nhā malany rerri. ² Ga ṅurruṅuny Djuy'yunawuy ṅunhi beṅuryi malaṅur 12-ṅur, yāku Djäyman* ṅunhi wiripuny ṅayi yāku Beta.* Ga wiripuny Djuy'yunawuy nhanṅu wāwa'mirriṅu Betaw yāku Wanduru,* ga wiripuny mala dhuwalawurra gam', Djayim* ga Djon* ṅunhi maṅḍa gāthu'mirriṅu Djibidiw.* ³ Ga Bilip,* Bāthalamiyaw,* Dumatj,* Mathuyu* ṅunhi ṅayi rrupiya-mārṅranhamirr yolṅu gapmangu, Djayim* Yalpayatjku* gāthu'mirriṅu,

* 10:2	Simon	* 10:2	Peter	* 10:2	Andrew	* 10:2
Simon	* 10:2	John	* 10:2	Zebedee	* 10:3	Philip
Bartholomew	* 10:3	Thomas	* 10:3	Matthew	* 10:3	
James	* 10:3	Alphaeus				

ga Dhadayatj.* 4 Ga wiripuny Djäyman*
 ŋunhi ŋayi rom-dälmirr dırramu, ga Djodatj-
 Gariyatnha,* ŋunhi yalalanumirriynydjaja ŋayi
 Djesuwnydjaja diltji-bilyurra.

*Djesuy dju'yurr 12-nha malthunamirrinny
 mala nhanjuwuy ŋayi*

Jesus sends out twelve of his followers

Mathuyu 10.5-15

(Mäk 6.7-13; Luk 9.1-6)

5 Bala ŋayi Djesuy luŋ'maraŋala nhanjuwuy
 ŋayi 12-nhany galkipuynhany malthunamirrinny
 walalany, bala yan dju'yurra walalany
 djämawnha, ga bitjarra ŋayi ŋunhi waŋanany
 walalaŋ gam', "Gatjuy marrtjin walal,
 yurr yaka walal balany marrtji ŋunhi
 Djan'tayilwalnydjaja* yolŋuwal walalaŋgal,
 ga bäyŋu yan gärrı ŋurikiwurrungalnydjaja
 wäŋalil Djamaritinbuywalnydjaja* yolŋuwal
 walalaŋgal. 6 Balan yan nhuma dhu
 marrtjiny wäŋa-Yitjuralpuywalnha* yolŋu-
 yulŋuwalnydjaja, bili walal ŋunhi balanya
 nhakun winya'yunawuynha bimbi mala.
 7 Ŋunhi nhuma dhu marrtjiny ga bitjanna
 nhuma dhu marrtji ŋunhi dhäwuny walalaŋ
 lakaram gam', 'God-Waŋarrwuny ŋunhi rom
 galki dhu bunan!' 8 Ga rerrimirrinhany
 yolŋuny nhuma dhu yan dukmaraman, ga
 dhiŋanhawuynhany yolŋuny nhuma dhu yan
 walŋakuman. Ga burrunhdhiya'mirrinhany

* 10:3 Thaddaeus * 10:4 Simon * 10:4 Judas Iscariot

* 10:5 Gentile * 10:5 Samaritans * 10:6 Israel

mala nhuma dhu bitjandhi bili yan dukmaram, ga wakinjunhany birrimbirrnha nhuma dhu ga naj'naj'thunna dhawatmaraman, marr walal dhu ganarrthaman nunhi yoljunhany walalany. Yo, dhuwal nhuma marrerajal narakun ganydjarr wunili'yunamiriw, ga bitjandhi bili yan nhumany dhu gurrupan wiripuwurrunguny, marr walalnydja muka dhu yakayi yan wunili'yun nhumalangguny gurrupanawuy. ⁹ Ga yaka gi ganu nula melwidi'mirr bulay ga djilbany mala gutjikan'thuny nhokiyngal nhe. ¹⁰ Ga bathiny nhuwuwuy nhe ganarrthul, yaka galki ganu, ... maramany nhe dhu nunhiyi bili yan girriny' ga lukupuynydja nunhi nhe ga dhuwali gama, ga marrtjinyapuynydja dharpa nhuwuwuy nhe dhu baynyuyi yan gama. Bili nayiny dhu ga nunhi djamamirriynydja yolnyuy maram yan nula nha malany, yaka nayi dhu ga nunhi wanarany yan djama.”

¹¹ “Nuli nhe dhu nunhi bunany nunhili waganurnydja malanyur nyumukuniny'nur wo yindinur, dhunupan bala yan marrtjiny ga larrununy nurikiyin yolwunydja nunhi nayi ga gumurr-namathirr, ga gana' nayi djagaw nhuu, nhini nhanukal gi waganurnydja-a-a ga yan bili ga marrtji nhe dhu. ¹² Nuli nhe dhu nunhi garriny nunhiwili wanalilnydja ga bitjanna nhe dhu nunhi wanany gam', 'God-Wanarrwu magayany rom nhokalnha.' ”

¹³ “Ga nuli walal dhu nunhi nunhili waganur nhuu gumurr-namathirrydja nheny yanan gurrupula nhuwuwuy nhe

mägayamirrnydja rom walalaŋ. Yurr ŋunhi walal dhu yakany nhuŋu gumurr-ŋamathirr, nheny dhu yakan walalaŋ gurrupan ŋunhiyi mägayamirrnydja rom ŋayathula gi yan. ¹⁴ Ga ŋuli dhu ŋunhi bukmaktja yolŋu walal nhuŋu ŋuyulkthirr wäŋa manapandja, yaka nhakun dhu gumurr-ŋamathirr nhuŋu, ga buthuru-djaw'yunmirrnydja dhu nhokalaŋaw dhäwuwnydja, nheny yanan ganarrthula ŋunhiyiny wäŋa, bala yan lukupuynha nhuŋuwuy dhe dhapathuŋ'tja dawatawayurra duŋgul djalkthurra bala yan marrtjin ganarrthula walalany. ¹⁵ Märr-yuwalk yan dhuwandja ŋarra ga lakaram nhumalaŋ balanyamirriynydja ŋunhi Dhä-dhawar'yunamirriynydja Waluy ŋurikiny dhu wäŋaw malaŋuw ga yolŋu'-yulŋuw ŋunhi walal gan ŋuyulkthin ga buthuru-djaw'yunmin nhumalaŋgalaŋaw dhäwuw, walalaŋguny dhu boŋguŋ ŋunhi mirithirra yätjkurra walu ŋoy-gärrinyamirra, bulun ga djułkmaram ŋunhi dhä-gir'yunamirr rom ŋunhi maŋda märraŋal ŋäthil ŋuriŋi maŋda wäŋay yäkuy Djudumdhu* ga Gumuray!''*

Djesuy djägamirriyaŋal nhanŋuwuy ŋayi malthunamirriŋi mala gumurr-dalwu romgu

*Jesus warns his followers about suffering
Mathuyu 10.16-25
(Mäk 13.9-13; Luk 21.12-17)*

* 10:15 Sodom * 10:15 Gomorrah

16 “Yo! Nākuny walal ṅamathan yan. Dhuwal ṅarra ga djuy'yunna nhumalany, ga bitjanna nhuma dhu ga ṅunhi nhinany nhakun bimbi mala malaṅurnydja wārraṅgala mala. Yurr nhumany dhu ga bitjan nhinany nhakun bāpi, ṅunhi ṅayi gaḍaman mirithirr, ga wiripuny nhuma dhu ga bitjan nhina nhakun murruyil ṅunhi ṅayi gurrum'. 17 Ga djāga nhuma dhu ga nhumalaṅguwuy nhuma wiripuwurrūṅgalnydja yolṅu'-yulṅuwal, bili walalnydja dhu nhumalany ṅunhi ḍapdapmaraṅun bala ṅarra'lila gāṅu rom-djāgamirriwala malaṅuwal dhā-birrka'yunarawnha, bala walal dhu gi nhumalany bartjunmaraṅun burruṅṅuyynha ṅunhilin ṅunhi Djuw-malawalnha buku-luṅ'maranhamirriṅura bunbuṅur. 18 Bili nhumany dhuwal ṅarraku warray yolṅu walal, bala walalnydja dhu gi ṅunhi nhumalany yurnnha gāṅu balany ṅunhi nhuma dhu gi dhārrin gumurrṅura walalaṅgal ṅurikiwurrūṅgalyin mala ṅunhi walal buṅgawa wāṅaw-ṅayathanharaw ga buṅgawan ṅurrudawalaṅun mala. Bala nheny dhu gi ṅunhi dhāwun walalaṅ lakaraṅ ṅarrakalaṅawuynha, ga wiripuny nhe dhu gi ṅunhi ṅurikiwurrūṅgun lakaraṅ ṅunhi Djan'tayilwun* mala yolṅu'-yulṅuw. 19 ṅunhi nhumalany walal dhu ḍapmaraṅuny, nhumany dhu yakan warwuyurr ṅunhi nhalayak nhuma dhu gi waṅi walalaṅ. Bili balanyamirriynydja waluy ṅayin dhu boṅṅuṅ ṅunhi Dhuyu-Birrimbirryun gurrupulnydja

* 10:18 Gentile

nhumalaṅ dhäruktja waṅanharawnydja, yakan nhuma dhu gi ṅunhi gänany waṅi. ²⁰ Yuwalktja yakan dhu gi ṅunhi nhumapiny waṅi, ṅany ṅayin dhu gi ṅunhi Dhuyu-Birrimbirrha God-Waṅarrwuṅun djuy'yunawuy waṅiny lakaraṅuny nhumalaṅ nhalayak nhuma dhu gi ṅunhi waṅi.”

²¹ Ga balanyamirriyyiny waluy walalnydja dhu gi ṅunhi yapa'manydjiwurrnydja ga wäwa'manydjiwurrnydja mirithin ṅaramurrthinyamirr walalaṅguwuy walal bala walal dhu gi ṅunhi djarrman djäma bunharawnha walalaṅguwuy walal rakunythin yarawnha yan. Ga walalnydja muka dhu biyakiyi bili yan Bäpa'mirriṅuny ga Nändi'mirriṅuny mala diltji-bilyurra walalaṅgalaṅaw djamarrkuḷiwny'tja, ga walal djamarrkuḷiny' dhu biyakiyi bili yan ṅapa-bilyurr Bäpa'mirriṅuwnydja ga Nändi'mirriṅuwnydja mala walalaṅgalaṅaw, bala yan walalany dhu goṅ-gurrapula miriṅuwal nha walalaṅgal bunharawnha yan rakunykunharawnha. ²² Ga bukmaktja dhu gi ṅunhi yolṅu walal ṅaramurryin nhumalaṅguny, bili nhumany dhuwal ṅarrakalaṅumirra mala. Yurr ṅunhi balan nhuma dhu ga dhärra дәlnydja yan, yän bili ga dhä-dhawar'yunamirriynydja waluy nhumany dhu ṅunhi walṅathin. ²³ Ga ṅuli nhumalaṅ walal dhu ṅunhi mariny djäma waṅanyaṅurny dja ṅula wäṅaṅur, nhumany dhu ṅunhi bondin yan marrtji wiripuṅulila wäṅalil. Yo! Dhuwandja yuwalk yan ṅarra ga lakaram nhumalaṅ,

yurrnha nhuma dhu nunhi warrpam'tja wänja mala nayatham dhiyal wänjanur narakanur Yitjuralnydja,* bala nayiny dhu nunhi Yoljuny Gäthu'mirriju bunan.”

²⁴ “Yo! Nayiny nunhi malthunamirryndja yolju yakan nayi garrwar nhanukalnydja nunhi marngikunhamirriwalnydja yoljuwal, ga djämamirr dhuwal yolju yaka garrwar buŋgawa'mirrijuwal nhanukalanjuwal. ²⁵ Yurr gana' warray nhanju jurikiyi malthunamirriwnydja yoljuw nayi dhu bitjandja ganda' nhakun nunhi marngikunhamirryndja nhanju, ga balanya bili nhanju djämamirriwnydja nayi dhu bitjandhi bili yan ganda' nupanayju yan nhakun nunhiyi buŋgawa'mirriju nhanju. Ga nuli dhu ga nunhi yoljuynyndja walal lakaram nunhi nurruḍawalanjunhany jurikiyi gurruḍumirriw walalan bitjandja gam', ‘Nayiny nunha Beltjibul,’* bitjandja. Ga nhaltjanna walal dhu ga nunhi wiripuwurrunguny juriki yoljuw walalan gurruḍumirriw waja nyamir'yundja manapan.”

*Nhanjuwuyynha yan nhuma dhu
ga wanganygun yan God-Wanjarrwun
barrarirryndja*

Fear only God

Mathuyu 10.26-31

(Luk 12.2-7)

²⁶ “Ga Bäynju yan nhuma dhu ga nunhi njala wiripuwurrunguny yolju'-yuljuw bukmakkuny

* **10:23** Israel * **10:25** Beelzebul

barrarirr! Bili nhä malany ñunhi bukmak ga dhiyañ bala djulul'yun ñorra, ga nhä malany dharrpal, ñunhiyiny dhu bonḡun mañ'thurra warrañulthin. ²⁷ Ga ñunhi nhaltjarr ñarra gan wañan nhuñu ñunhal buku-munha'ñur yurr nheny dhu ñunhi bukmakkala yan yolñuwalnydja walalañgal lakaram, yurr walupuynha larr'yunaraynha. Ga ñunhi ñarra gan nhä ñula gayul nhokal wañan yawyawyurr, yurr nheny dhu ñunhi mirithin yan yatjurnha lakarañuny djawarrkthurra manapul, beñurnha ñunhi garrwarñura ñapañura bunbuñur. ²⁸ Ga yaka walal gi barrariny ñula yolkuny yolñuw ñunhi ñayi dhu nhunany bumany murrkay'kumany; ñunhiyiny walal nhunany dhu rumbal yan buwayakkumany wañgany, ga bilin. Yurr bäyñun walal dhu ñunhi mirritjalnydja nhuñu ñayatham. Yuwalktja nhuma dhu ga ñunhi barrarirrnydja nhanñuwuynha yan God-Wañarrwun, bili ñayipin ga wañganydhun ñunhi ganydjarrnydja ñayatham rakunygunharawnydja bala ñurrkanharawnya balan ñunhi dhä-gir'yunamirrilila wäñalilnydja. ²⁹ Nyumukuñiny'tja ñunhi warrakan' djikayny'tja yäku märr ganḡa, ga ñunhi ñuli yolñuy bäyim märrma' djikay' nyumukuñiny'thu rrupiyay, wañganydhu yan ñarakaynydja, yurr ñayiny dhu God-Wañarryuny yakan ñula wañganynhany djikay'nha moma, ñunhi ñayi dhu galkirrinny bala munatha'lilnydja. ³⁰ Ga balanyayi bili, nhuñuwuynydja ñayi ñunha God-Wañarr

marŋiyi yan bukmakku, balanya nhakun ŋayi marŋi nhokalanaw marwatku, nhämunha' nhuŋu marwat ga gorrum liyanur. ³¹ Yaka nheny barrari. Dhuwal nhumany yolŋuny walal goŋmirr warray God-Waŋarrwal yan goŋŋur, bulu warray ga djulkmaram ŋunha djikay'nhany mala.”

Yaka gori Christkalanaw lakaranharaw wiripuwurruŋ

Do not be ashamed of telling others about Christ

Mathuyu 10.32-33

(Luk 12.8-9)

³² “Ga ŋuli nhe dhu ga ŋunhi wiripuwurruŋgalnydja yolŋuwal walalaŋ lakaranhamirr ŋunhi nheny dhuwal ŋarraku warray yolŋu. Bala ŋarrany nhuna dhu ŋunhi bitjandhi bili yan lakaramdhi ŋarrakalanuwalnydja Bäpa'mirriŋuwal ŋunhi ŋayi ga nhina ŋunha Djiwarr'ŋur, ŋunhi nheny dhuwal ŋarraku warray malthunamirr. ³³ Yurr ŋuli nhe dhu ga ŋunhi ŋarrany bukuy-ŋurkamany, ŋarrany dhu biyakiyi bili lakaraŋ yan nhuna ŋarrakalanuwalnydja Bäpa'mirriŋuwal ŋunhi ŋayi ga nhina ŋunha Djiwarr'ŋur, ŋunhi nheny dhuwal yaka warray ŋarrakalanumirr.”

Marin yan bäyŋun mägayany rom

Just trouble no peace

Mathuyu 10.34-39

(Luk 12.51-53; 14.26-27)

34 “Yaka nhuma dhu bitjandja guyaṅa yanbi ṅarra dhuwal māgayany yan rom nhumalaṅ gāṅal dhipalnydja munatha'lilnydja! Marrtjinany ṅarra dhuwal gāṅalnydja nhumalaṅ mari yaka burrmidiny rom. 35 ṅarrany dhuwal martjin mār dhu ṅayiny gāthu'mirriṅuny mala ṅapa-bilyuna bāpa'mirriṅuwnydja mala, ga walalnydja dhu waku'mirriṅuny mala bitjandhi bili ṅapa-bilyun ṅāṅdi'mirriṅuwnydja mala, ga ṅayiny dhu ga mukul'mirriṅuny morrumurrun nhanukalaṅaw miyalkkuny gāthu'mirriṅuw ga barrkuwatjha maṅda dhu ga ṅunhi nhinany. 36 Mirithiny dhu gi ṅunhi nhuṅu miriṅuyi, ṅunhin bili yan ṅunhi galkipuynha nhuṅu gurruṅumirr mala.”

37 “ṅuli dhe dhu ga ṅunhi mirithirnydja mārr-ṅamathirr nhokalaṅaw bāpa'mirriṅuwnydja ga ṅāṅdi'mirriṅuwnydja ga ṅunha waku'mirriṅuwnydja ga gāthu'mirriṅuwnydja, ga ṅarrakuny dhe dhu ga gaṅgan mārr-ṅamathirr, ṅunhiyiny dhe yakan gana' malthunaraw ṅarrakuny. 38 Ga ṅuli dhe dhu laṅw'maram nhuṅuwuy dhe dharpa mālakmaranhawuy bala malthunna ṅarrakun, ṅunhiyin dhe yuwaktja ṅarrakuny malthunamirr. 39 Ga ṅuli dhe dhu ga gānany nhakun birrka'yun walṅaw nhuṅuwuy dhe nhinanharaw, nheny dhu ṅunhi moman yan nhuṅuwuy dhe walṅany gupaḍalṅa yan. Yurr ṅuli dhe dhu ṅunhi walṅa gurrupanmirr ṅarrakuny yākuw, nheny dhu ṅunhi maṅ'maraman walṅathinyamirnydja rom.”

*Nuli limurr dhu malthundja nhanṅu Djesuwny-
dja, limurrnydja dhu mǎrram manymak mirithirr
mundhurr mala*

If we follow Jesus we will get good rewards

Mathuyu 10.40-42

(Mǎk 9.41)

⁴⁰ Ga ṅuli dhu ṅunhi ṅula yol yolṅu nhuṅu gumurr-ṅamathirr, ṅunhiny ṅayi dhu nhakun ṅarrakun gumurr-ṅamathirr. Ga balanyayi bili ṅuli dhu ṅunhi ṅula yol ṅarrakuny gumurr-ṅamathirr, ṅunhiyiny balanyan nhakun ṅayi dhu ṅunhi Djiwarr'puywun ṅarrakalanaw Bǎpa'mirriṅuw gumurr-ṅamathirr. ⁴¹ Ga ṅuli dhu ṅula bawalamirr yolṅu gumurr-ṅamathirr ṅurikiny ṅunhi ṅayi djawarrkmirriwnydja yolṅuw, ṅayiny dhu ṅunhi gumurr-ṅamathinyamirriynydja yolṅuy balanya bili mundhurr mǎrram nhakun ṅuriniyi djawarrkmirriy yolṅuy. Ga balanya bili ṅuli dhu ṅunhi ṅula yol manymakkuny yolṅuw gumurr-ṅamathirr, bili ṅayi ṅunhi manymak mirithirr yolṅu, ga ṅayiny dhu ṅunhi manymakthi bili yan mundhurr mǎrram ṅuriniyiny ṅunhi gumurr-ṅamathinyamirriynydja yolṅuy. ⁴² Mǎrr-yuwalk ṅarra ga dhuwal nhumalan lakaramany, ṅuli dhu ṅayi ṅula yolthu yolṅuy ṅula yan lurrkun' gapu gurrupan nhuna lukanharaw, bili nheny ṅunhi ṅarraku warray malthunamirr, bǎydhi ṅunhi nhe ṅarraku ṅurruwuyuktja balanya malthunamirr, ṅayiny dhu God-Waṅarryuny nhanṅuny ṅurikiny yolṅuw buku-roṅanmaram bulun dhika.

11

Djon ηunhi Liya-lupmaranhamirr Yolju

*John the Baptist
Mathuyu 11.1-19
(Luk 7.18-35)*

¹ Ga ηunhi ηayi Djesu dhawar'yurrnydja waηanhanurnydja malthunamirriwalnydja mala nhanukalaηuwal, bala ηayi yan dhunupan marrtjinan, bala ηurruyirr'yurra marrtjin dhawun lakaraηal marηgikuηala walalany wāηakurra malaηuwurr.

² Ga ηayiny Djondja* balanyamirriyyiny ηunhala gan dharruηuηura djinawan' nhinan, ga beηuryin ηayi gan ηunhi dhawuny ηākul nhanukalaηuwuynydja Djesuwalaηuwuynydja ηunhi nhā ηayi gan djāma. Bala ηayi Djondhunydju'yurra nhanηuwuynydja ηayi malthunamirriy walalany, ³ mār walal dhu ηanya ηāη'thun Djesuny bitjan, “Muka nhe dhuwal ηunhiyiny yolju ηunhi ηanapurri ηuli ga dhukarr-nhāmany, ... nηuηun? Wo bađak yan ηanapurri dhu ga galkun wiripuηuw yoljuw?”

⁴ Bala ηayi Djesuny waηanan bitjarra, “Gatjuy marrtjin ga lakaraηun nhanukal Djongalnydja ηunhi nhā nhuma ηākul ga nhāηal. ⁵ Bilin ga dhuwal bambayyiny nhāman, ga gaηuηdja ga marrtjin. Burrundhiya'mirriydydju yolju walal dhuwal bilin dukthunawuynha, ga buthurudhumukthuny ga ηāman. Dhiηganhawuynydja ga yolju walηathirra, ga ηurruwuykthuny ga ηāman dhawu manymaktja. ⁶ God-Waηarryuny

* 11:2 John

dhu nunhi dhananguman nhanukiyingala nayi manymakthuny nunhiwurrhunhany yoljuny walalany nunhi walal nuli gi yaka napiri-nurrkuŋ narrantany, dhuwalaŋuwuy nunhi nhä narra ga djäma.”

⁷ Ga nunhi walal Djongu lundu'mirrinuny mala marrtjinany, bala nayiny Djesuny waŋanan yoljuwalnydja walalaŋ dhäwun lakaraŋal Djongalaŋuwuynha, “Nhäthinya nayi nunhiyiny yolju, nunhi nhuma nhäŋal nanya nunhalnydja gapu-ranhdhakurnydja wäŋaŋur? Nhäthinya nayi nunhi balanya nhakun djaka'-wiyin mulmu nunhi nanya gan watay boy'yurr bala-räli'? ⁸ Nhäthinya nayi nunhiyiny yoljuny nhuma nhäma? Njala nhuma nhäŋalnydja nanya manymaklil girri'lilnydja? Bitjandhiyiny nuli ga nunhi yolju walal dhatthunmirr manymakthuny girriy' nunhaŋuwuynha manymakpuynha yan wäŋapuy. ⁹ Nhaku nhuma nunhi yuwalktja marrtjin balayiny nhänharaw? Nhä nayi nunhi yoljuny djawarrkmirr muka? Yo, yuwalk muka. Narra nhumalaŋ lakaraman. Nunhiyiny yolju bulun nayi ga djullkmaram djawarrkmirrinhany yoljuny. ¹⁰ Nunhany nunhi djorra'nurnydja God-Waŋarryuny ga lakaram nanya bitjanna,

‘Narrantany ga dhuwal nurrununy djuy'yun dhäwumirrinny,
märr nayi dhu näthilmirriyaman
dhukarrnha-yäktun nhuŋun.’ ”

11 “Dhuwandja narra nhumalan dhu lakaram yuwalknha yan: Djondhuny ga dhuwal djulkmaram bukmaknha nhämunharany yoljuny nunhi ga nhina dhiyal wänañur munatha'ñur. Yurr nunhiwurrnydja yolnu walal nunhi walal dhu ga nämany narany dhäruktja, ga nhinany nayi dhu ga nunhiyiny yolnu God-Wañarrwala yan romñurnydja, nuriniyin ga nunhi yolnuy buluny djulkmaram nyanhany Djonnhany, bäydhi nayi nunhi nunhiyiny yolnu nula gali'puynydja, wakinjuny balanyany.”

12 “Balanyamirriy waluy nunhi Djon Liya-lupmaranhmirr gan nhinan, ga yan bili-i-i ga dhiyanun bala waluy dhuwanna, mari-dilkurrnydja gan yolnu walal mirithinan yan djälthin walal dhu ga rom djulkthunna nunhi God-Wañarrwalañuwnydja Romgu dhar'thargurrupanaraynha. 13 Bukmakthu gan djorray' mala lakarañal, nunhi djawarrkmirriy mala gan wukirri, ga Mawtjitjkal* Romdhu gan lakarañalyi nunhiyi, nunhi nhaltjan dhu ga rom mala malñ'thun, ga yan bili-i-i-i ga nayin nunhiyin yolnu Djonna bunan. 14 Ga nuli nhuma ga nhakun märr-yuwalkthirra nunhi nayiny Djondja nunhiyin yolnu yäku Yilaydjan,* nunhiyin djawarrkmirr nunhi nhuma ga galkunna nhanu. 15 Ga nuli nhuma buthurumirrnydja walal gatjuy näkuny walal many-makkun.”

16 “Nhumany dhuwal dhuwalawurrnydja balanya nhakun djamarrkuli', nunhi walal nuli

* 11:13 Moses * 11:14 Elijah

marrtji nhina dhukarr-djaw'yun, ¹⁷ wäthunmirr ñuli marrtji wakallil. 'Napurrnydja gan bul'yurr yidakii galña-djulñithinyamarañal nhumalany, yurr nhumany yaka ñula rur'yuna ga gir-itjinya. Ga wiripuny napurr gan dar'taryurr manikay mala mokuylil bāpurrulil, ñäthin manapar, ga nhumany bāyñu warray mala-manapar ñanapurrunğal ga ñäthinyamin.' ”

¹⁸ “Ga ñunhi ñayiny gan Djondja marrtjin dhuwalatjarr, ga bāyñu warray ñayiny marrtjinya ñula nhä lukanha ñatha wo ñänitji, ga nhumany nhanñu bitjarr warray wañan, 'Dhuwandja ñirramu yätjkurrwalañumirr birrimbirrmirr.’ ¹⁹ Yurr ñayiny ga ñunha Yolñuny Gäthu'mirriñu marrtji ga luka ñayi marrtji ñatha ga gapu, ga bitjanna nhuma ga nhanñuny waña gam', 'Dhiyañuny ga yolñuy mirithirra luka. Ga wiripuny ñayi dhuwal lundu'mirriñu ñurukurrunğun ñunhi rrupiya-märranhamirriwnha mala, ga dhuwurr-yätjmirriwnha.’ Yurr God-Wañarrwuñuny ñunhi djambatj gyañanhawuy bulu warray dhika barrkun mirithirra.”

Wäña mala ñunhi walal gan ñuyulkthin Gar-raywu

The unbelieving towns

Mathuyu 11.20-24

(Luk 10.13-15)

²⁰ Ga ñunhiliyiny wäñanur mala ñunhi ñayi gan Djesuy dharrwany nhakun djäma yindiny malany rom ñayañu-ganyim'thunamirrnnydja, ga yolñuny mala ñunhi wäña ñunhiñuwuyyiny

mala bāyṇun ga djälthin bilyunaraw God-Waṇarrwalnydja. Bala ṇayiny Djesuny walalaṇ ṇunhi maḍakarritjthinan, ga bitjarra ṇayi walalaṇ waṇanany, ²¹ “Nhumany dhuwalawurnydja yolṇu walal Guritjinbuynydja* ga Bithdjaydawuynydja* wāṇapuy mariṇura. Ga ṇuli balaaṇ ṇayi ganha dhuwaliyi rom mala ṇunhi ṇayaṇu-ganyim'thunamirr mala maḷṇ'thuna ṇunhalnydja wāṇaṇur Däyany* ga Djaydandja,* ga walalnydja balaaṇ ganha ṇunhi yolṇuny walal bilyunan God-Waṇarrwalnydja ṇäthil muka yan. Ga nhirrpanany walal balaaṇ ṇunhi ṇäthiliṇun girriny' mala barrṇbarrṇnha, ga liyany walal balaaṇ ṇunhi dholkunhaminya ganuy'nha. ²² Ga yalalaṇumirriynydja ṇunhi mala-djarr'yunamirriynydja waluy, walalnydja dhu ṇunhi Däyapuṇuynydja* ga Djaydanbuṇuynydja* yolṇu'-yulṇuy dhä-gir'yunawuynydja märraaṇ nyumukuṇiny'nha yan. ²³ Ga nhuma ṇunhi yolṇu walal Gapuniyambuy* mala, nhumany ga guyaṇa yanbi nhumalaṇguny walal dhu gi ṇunhalnydja djiwarr'ṇurnydja wokthurra? Dhuwal nhumany dhu boṇguṇ marrtji balan biyakun burral kulila. Ga ṇuli balaaṇ ṇunhi ṇayaṇu-ganyim'thunamirr rom maḷṇ'thuna ṇunhalnydja Djudumdja,* ṇayiny balaaṇ ganha

11:21 Isaiah 23.1-18; Ezekiel 26.1—28.26; Joel 3.4-8; Amos 1.9-10; Zechariah 9.2-4 * **11:21** Chorazin * **11:21** Bethsaida * **11:21** Tyre * **11:21** Sidon * **11:22** Tyre * **11:22** Sidon * **11:23** Capernaum * **11:23** Sodom

ņunhi ņunhiyiny wāņa balanyaraynydja baḁak yan dhārranha. ²⁴ ņarra nhumalaņ lakaraman. Balanyamirriynydja ņunhi dhā-gir'yunamirriynydja waluy, walalnydja dhu ņunhi wāņa Djudumbuyyuny* yolņuy walal dhā-gir'yunawuynydja mārraņ nyumukuņiny'nha yan.”

Go marrtjin ga nhinin ņarrakal nha

Come to me and rest

Mathuyu 11.25-30

(Luk 10.21-22)

²⁵ Ga balanyamirriyyiny ņayi Djesu waņan bitjarra, “Bāpa ņarraku, ņunhi dhe Garray djiwarr'wu wāņaw ga dhiyak munathaw', ņarrany dhuwal nhuna buku-gurrpara ņunhi dhe gan dhuwaliyi rom mala djuļul'maraņal gaḁamangalnydja yolņawal ga djambatjkalnydja, ga milkuņalnydja dhe gan ņunhi dhuņamirriwala. ²⁶ Yo Bāpa, dhiyaņiyin ņunhi nhunan hany mārr-ņamathaņal.”

²⁷ “ņarrakalnydja dhuwal Bāpay gurrupar nhā mala warrpam' yan ņarrakal, ga ņayipin ņunhi waņgany nha yan marņginy ņurikiyiny ņunhi Gāthu'mirriņuwnydja. Yurr ņayiny ga ņunha Gāthu'mirriņuny djālthirr ņayi dhu milkuman warraņulkuman Bāpa'mirriņuwalaņuwuynydja, mārr walal dhu nhanņuny marņgithirryi.”

²⁸ “Ga ņuli dhe ga ņula yolņu djawaryundja ņonunḁhuny gānharay, rālin walal marrtji go ņarrakala, ga ņarrany dhu nhumalany

* 11:24 Sodom

bunḡatmaraman. ²⁹ Märraḡun marrtji ḡarrakuḡuny dḡamapuy bala yan marḡgithin. Bili ḡarrany dhuwal mel-wuyunamirr warray ga ḡayaḡu-gurruḡ', ga maḡḡ'maramany nhe dhu ḡunhi yaḡ'yunan ḡayaḡuwnydja nhokiyingalaḡaw nhe. ³⁰ ḡarrakuḡuny dhuwal dḡama gurruḡpanawuy gumurr-yaḡḡi, ga rom ḡunhi ḡarrakuḡuny yaka warray ḡaḡa dḡawaryunamirr.”

12

Dhuwandja dhäwu ḡunhiḡuwuy walupuy ḡanaḡ'maranhawuyḡha

A question about the Sabbath

Mathuyu 12.1-8

(Mäk 2.23-28; Luk 6.1-5)

¹ Waḡḡanymirrnydja ḡuriḡiyi waluy Nhinanhamirriy, walalnydja ḡunhi Djesuny ga malthunamirrnydja mala nḡaḡu marrtjin waḡḡaḡala ḡuliwitḡarryin ḡunhi birralimir-riwurra waḡḡakurr. Bala nḡaḡu ḡunhi malthunamirrnydja mala dḡaḡḡarrthinan, bala walal marrtjin wapmaraḡala, bala ḡukanan birralin dhakalḡha. ² Ga walalnydja ḡunhi Baratḡiny* mala waḡan nḡanukal Djesuwal bitjarra, “Nḡaku walal marrtji dhuwal malthunamirriynydja mala nḡokal ḡathany dhakalnydja wapmaram birraliny dhiyaḡuny ḡunhi waluy Nhinanhamirriynydja? Yaka yanbi walal ḡanha bitjana, yakan ḡunhiyiny dhunupa balanyarawyiny dḡamaw!”

* **12:2** Pharisees

3 Bala ṅayiny Djesuny buku-bakmaranṅal bitjarra, “Bili mak nhuma ṅuli ga ṅunhi dhāwuny ṅāma Daybitkalanṅuwuynyndja,* ṅunhi ṅayi ga lundu'mirriṅu mala nhanṅu bitjandhiyi marrya'yirr. 4 ṅayiny ṅunhi Daybittja gulṅiyin balan ṅunhi God-Wanṅarrwala buṅbulil, bala walal yan lukan ṅunhi dhuyuny ṅatha, ṅunhi walalawuynha ṅuli ga djirrikaymirriynha yan mala luka, ga yakan walalanṅ ṅunhi dhunupany nhakun. 5 Muka bāyṅu nhuma ṅuli gi ṅunhiny dhāwu maṅutji-law'maranṅ, ṅunhi ṅayi ga lakaram ṅunhiliyi djorra'ṅur ṅunhi Mawtjitjkuṅ* rom mala wukirriwuy, ṅunhi dhuwal djirrikaymirriynha mala dhu ga djāmany ṅunhalnyndja ṅunhi buku-ṅal'yunamirriṅura buṅbuṅur balanyarayyiny waluy ṅunhi Nhinanhamirriynyndja?” Yurr bāyṅun ṅuli gi ṅunhi nhumany walalanhany biyakiyi rom-nyamir'yurr, ga rom-bakmaranhamirr lakaranṅ walalanhany. 6 Mārr-yuwalk ṅarra ga nhumalanṅ dhuwal lakaram. Wanṅany yan dhikayi ṅunhi ṅayi ga bulun djuṅkmaram dhuwandja ṅunhi buku-ṅal'yunamirrinhany buṅbuny. 7 Muka yaka yan nhuma dhuwal marṅiny ṅunhi nhaltjan ṅayi ga ṅunha djorra'ṅur waṅa, ṅunhi ṅayi ga waṅa bitjan gam', “Bānṅayin, Yakan nhuma dhu ga mundhurrnyndja ṅarrany gurrupan, ṅany djālnyndja ṅarra dhuwal nhuma dhu ga mel-wuyunna ṅunha wiripuwurrṅun yolṅuw

* 12:3 David * 12:5 Moses

walalaŋ.” Ga ŋuli balan nhuma dhiyakiyi romgu marŋginy, nhumany balan ŋunhi yakan rom-nyamir'yuna dhuwalawurrhunhany ŋunhi lundu'mirriŋunhany mala ŋarraku. ⁸ Bili Yolŋun dhuwal Gäthu'mirriŋu buŋgawany dhiyakiyiny ŋunhi Nhinanhamirriwnydja waluw.*

Djesuy dukmaraŋal dirramuny goŋ-dhoŋha

A man with a crippled hand

Mathuyu 12.9-14

(Mäk 3.1-6; Luk 6.6-11)

⁹ Bala ŋayi Djesuny marrtjinan, ga gulŋiyin ŋayi Djuw malawal buku-luŋ'maranhamirrilil buŋbulil, ¹⁰ ga ŋunhiliyiny gan dirramu nhinan yurr goŋ-dhoŋ. Ga walalnydja gan ŋunhi Baratjiny* mala rukitjthin warray nhanŋu, märr walal dhu rom-nyamir'yun ŋanya. Ga bitjarra walal ŋunhi waŋanany dhä-birrka'yurrnydja ŋanya gam', “Nhä ŋunhi dhunupa ŋayi dhu yolŋuy dukmaram dhiyaŋuny ŋunhi Nhinanhamirriwnydja Waluy?” ¹¹ Ga ŋayiny Djesuny walalaŋ buku-bakmaraŋal bitjarr, “Ŋuli balan nhuŋu waŋgany bimbi gulŋiyi ŋarŋgalil balanyaray ŋunhi Nhinanhamirriwnydja Waluy, yakan balan nhe ŋanya ŋunhi dhawatmaraŋuny? ¹² Yolŋuwnydja ga dhuwal bulu djulkmaram bimbihany mala, ga manymak ŋunhi, ŋunhi ŋayi dhu yolŋuy djäma bitjandhiyi manymak rom balanyaraynydja ŋunhi Nhinanhamirriwnydja Waluy.” ¹³ Bala ŋayi Djesuny waŋanan

* **12:8** Sabbath * **12:10** Pharisees

ņurikiyiny đirramuwnydja bitjarra, “Go goņ đjarryurra.” Bala űunhi đirramuny yan goņ đjarryurra, bala dhunupan űayi goņđja many-makthinan đukthurra.

¹⁴ Bala walalnyđja űunhi Baratjiynyđja mala marrtjinan ganarrthaņala űunhiyiny wāņa, bala walal gan dhukarrnha maļņ'maraņal waņanhaminan Djesuwnha bunharaw.

God-Waņarrwu đjarr'yunawuy yolņu mala

*God's chosen servant
Mathuyu 12.15-21*

¹⁵ Ga űunhi űayi Djesu marņgithinany űunhi walal gan űayan'tharranany nhanņu, bala yan űayi marrtjinan, ga dharrwan űunhi mirithirra yolņuny mala nhanņu malthurrnyđja. Ga dharrwanhan űayi gan űunhi rerrinurnydja đukmaraņal, ¹⁶ yurr űayi walalany gan dhurrwara-mukmaraņala lakaranhaņurnydja.

¹⁷ Bala űunhi God-Waņarrwu dhawuny' yuwalkthinan yan maļņ'thurrdyđja, űunhi űayi gan đjawarrkmirriy đirramuy yāku Yitjayay* űāthil lakaraņal bitjarr gam',

¹⁸ “Dhuwaliyin űarraku űunhi đjarr'yunawuynyđja đjāmamirr!

Ga mār-ņamathirra űarra nhanņu ga dhuwal yulņuny, űayiny űarrany űuli ga űunhi űayaņu-ņamatham.

űarrany dhu dhuwal gurrupanna
ņarrakuwuynyđja űarra walņa
nhanukala,

* **12:17** Isaiah

ga ṅayin dhu ṅunhi ṅarranhany lakaram
 Djan'tayilwalnydja yolṅuwal walalaṅgal,
 ṅunhi ṅarran dhu mala-djarr'yurr
 bukmakhany yolṅuny walalany ṅuriṅin
 ṅunhi romdhu-dhunupaynha.

19 Ga bāyṅun yan ṅayi dhu gi marrtji dhukarr-
 ṅupulnydja,
 waṅiny dhu marrtji djawarrkthurrnydja
 ṅarrtjurrnydja yolṅunhany walalany,
 bāyṅun yan.

20 Ga yakan ṅayi dhu marrtji ṅunhi
 dhurupa'-dhurrapaṅuny ṅunhi
 bakhunawuynhany bewiyany,
 ga yakayi yan ṅayi dhu ṅunhi
 bulṅuyukuṅuny rirriwulnhany gurthany,
 ga bāy ṅayi dhu boṅuṅ rom-dhunupa yan
 djulkthurr.

21 Ga bukmaktja dhu ga ṅunhi Djan'tayilnydja*
 mala ṅayaṅu-gorrumany nhanukiyingala
 yan.”

Djesu ga Beltjibul

Jesus and Beelzebul

Mathuyu 12.22-32

(Mäk 3.20-30; Luk 11.14-23)

22 Manymak, yolṅuy mala gāṅal Djesuwal
 waṅanyinha ḍirramuny yurr bambaynha
 ga dhārukmiriwnha, bili nhanukal gan
 wakinṅu birrimbirr gulṅiyin. Ga ṅayiny
 Djesuynydja ḍukmaraṅal yan ṅanya ṅunhiyiny
 ḍirramuny, ga dhunupan bala ṅayi ṅunhi
 nhāṅala ga waṅanan. 23 Ga walalnydja gan

* 12:21 Gentile

ņunhi yolņuyndja mala nhāņalnydja ņayaņuganyim'thurra manapar, bala walal gan dhābirrka'yunminan bitjanminan, “Muka Djesuny dhuwal Daybitku* gāthu'mirriņu?”

²⁴ Ga walalnydja gan ņunhi Baratjiynydja* mala ņākul walalany bala walal bitjarra waņan, “Dhuwaliyiny ņayi ņuli ga wakinņunhany mala birrimbirrnha dhawatmaram ganydjarryu Beltjibulwal,* ņunhi ņayi bungawa ņurikiyi birrimbirrwu malaņuw!”

²⁵ Ga ņayiny ņunhi Djesuny dhunupa yan marņgithinan ņunhi nhaltjarr walal gan guyaņan, bala yan ņayi waņanan bitjarra walalaņ, “ņuli dhu ga ņunhi yolņu walal bunhamirr bala-rāli'yunmirr ņunhiņuwuyyi waņganybuy wāņapuy, walalnydja dhu ņunhi malany dhawar'yunna. Ga ņuli dhu ga ņunhi gurrutumirr mala bitjandhi bunhamirr walalawuynha walal, bala dhu ņunhiyiny bāpurru dhawar'yunna yan.”

²⁶ “Ga ņuli dhu ga ņunhi Djaytindhu* buma djaytinnhany mala, walalnydja dhu ņunhi malany dhawar'yunna yan. ²⁷ Ga ņuli nhakun ga ņarrany dhuwal ganydjarr bāki nhanņuny Beltjibulwuny, dhawatmaranharaw ņurukuny wakinņumirriwnydja birrimbirrwu malaņuw, ga yolkal ganydjarryu ņunhi nhumalaņgalnydja malthunamirriy mala ņuli ga ņunhiyiny birrimbirrnha malany dhawatmaram? Yo, nhu-malaņgiyingal yan malthunamirriy mala nhu-

* **12:23** David * **12:24** Pharisees * **12:24** Beelzebul

* **12:26** Satan

malanhany dhu yätjkurr-lakaram. ²⁸ Ga ñuli dhu ñunhi ñarrany nhakun wakinñunhany birrimbirrnha dhawatmaram nhanukalnydja ganydjarryu God-Wañarrwalnydja Birrimbirryu, ñuriñiyiny ga ñunhi mañutji lakaram ñunhi God-Wañarrwuny Rom bilin mañ'thurra dhuwaliyin nhumalañgala. ²⁹ Nhalayakkun balan dhuwal ñula yol yolñu gärrri dälwalnydja ñirramuwal buñbulil, ñula nhakuny girriwny'tja manañinyaraw. Nurrunony balan ñayi ñanya ñunhiyiny dälñhany ñirramuny ga garrwi'-garrwiyurr ñathil rakiy', ga yorrnha ñayi balan manañinyarawnydja gulñiyi."

³⁰ "Ñuli dhe yolñu yakany ñarrakal gali'ñur ñunhiny dhe ñarraku miriñun. Ga ñuli dhe gi yakany djäma wañganyñurnydja ñaliny, luñ'marañuny marrtji, ñunhiny dhe yolñu balanyayiny barrkuwatjkunhamirra, latjuwarr'maraman dhe ga yan yolñunhan."

³¹⁻³² "Dhuwal ñarra nhumalañ dhu lakaraman. Ñuli dhu ga ñunhi ñula yolthu yolñuy djäma yätjkurr ga waña ñayi dhu yätjkurr matha, God-Wañarryuny nhanñu dhu bäy-lakaram. Wiripuny mak ñayi dhu ñunhi dhä-wiripunuyirr waña nhanñu Yolñuw Gäthu'mirriñuw, ga ñayiny dhu ñunhi bäy-lakaram nhanñu ñunhiñuwuyyi. Yurr ñuli ñayi dhu ñula yol yolñu waña dhä-wiripuniyirr Dhuyu-Birrimbirrwuny, ñayiny dhu God-Wañarryuny bäyñun nhanñu bäy-lakaram, ga ñorran nhanukal dhu ga ñunhi wiyinñumirra yakanuwnha yan bäy-lakaranharaw, dhiyañ

bala walḡay ga bulu ḡuruk bala walḡaw ḡunhi yalalaḡumirriw.”

Gonmirr dharpa ga wakinḡu dharpa

Two different types of trees

Mathuyu 12.33-37

(Luk 6.43-45)

³³ “Manymakḡurnydja dharpaḡur ḡuli ga dhuwal borum mala ḡuthan manymaknha yan, ga nhāḡiniḡ'ḡurnydja dharpaḡur ḡuli ḡuthan nhāḡiniḡ'nha borum mala. Nhāma nhuma dhu ga dharpa mala borummirrnjdja dharāḡan, ḡurunḡ dhu ga borumdhu mala maḡutji-lakaram.”

³⁴ “Ga nhumany dhuwalawurrnydja dhuwurr-yātjmirr yolḡu walal nhakun bāpin. Ga nhakun nhuma ḡuli ga ḡunhi waḡa manymakkumany?”

³⁵ Manymakthuny ḡuli ga yolḡuy ruwamḡuyam manymaknhan yan nhā malany nhanukiyingalnydja ḡayi ḡayaḡulil, bala ḡuli ga dhārukḡja dhawatḡhun nhanukal manymaknha yan. Ga yātjkurrnydja ḡuli ga dhāruk dhawatḡhun yātjkurruwalnha yan yolḡuwal.”

³⁶ Ga dhuwal ḡarra nhumalaḡ dhu lakaraman, “Bukmaknhany dhu ḡunhi yolḡuny mala-djarr'yurra, nhāḡun dhu boḡḡun marrḡi nhāmunha'mirr ḡayi yolḡu waḡan yātjkurruyaḡal. ³⁷ Ga ḡuli gan yolḡu waḡan manymakkunḡal dhārukḡthun nhanukiyingal ḡayi, ḡunhiyiny ḡayi dhu God-Waḡarryu yolḡuny manymak-lakaraḡun, ga ḡunhi ḡayi gan yolḡu waḡan yātjkurruyaḡalnydja yan,

ḡanyanhany dhu God-Waḡarryu yätjkurr-lakaraḡun balanyamirriynydjaja ḡunhi dhä-dhawar'yunamirriynydjaja waluy.”

Yolḡu walal gan djälthin walal dhu nhäma ḡoy-ganyim'thunamirr rom djiwarr'wuy

A sign from heaven

Mathuyu 12.38-42

(Mäk 8.11-12; Luk 11.29-32)

³⁸ Ga ḡalapalmirr yolḡu mala Rom-marḡikunhamirr walal ga Baratji* mala marrtjin Djesuwal, ga waḡan walal bitjarr, “Go mak milkuḡ ḡanapurruḡal nhuḡuwuy nhe djiwarr'wuynydjaja ganydjarr.”

³⁹ Ga ḡayiny Djesuny buku-bakmaraḡal walalaḡ bitjarr, “Nhumany ga dhuwal djälthirr nhuma dhu nhäma yindi mala rom, bala nhuma dhu ga märr-yuwalkmirriyirra, bili nhuma dhuwal dhuwurr-yätjmirr ga märr-yuwalkthinyamiriw mala. ḡarrany dhu dhuwal milkuman nhumalaḡal waḡganyghan yan djawarrkmirrinny yäkuny Djawunanhan.”*

⁴⁰ “ḡayiny gan ḡunhi yindiwalnydjaja ḡarirriwal ḡulunḡur ḡulḡiyin lurrkun' walu ga lurrkun' munha, ga bitjandhin dhu ḡunhi Yolḡuny Gäthu'mirriḡu ḡorra moluḡurnnydjaja lurrkun' walu ga lurrkun' munha.”

⁴¹ “Ga yalalany ḡunhi Dhä-dhawar'yunamirriynydjaja, walalnydjaja dhu boḡḡuḡ ḡunhi wäḡa Ninipawuynydjaja* yolḡu walal dhärriny gumurrḡura nhanukal

* 12:38 Pharisees * 12:39 Jonah * 12:41 Nineveh

God-Wañarrwalnydja bala walal dhu gi yätjkurr-lakaraṇun nhumalanhany. Bili walalnydja bilyurr warray ganarrthaṇal walalaṅguwuynydja yätjkurr malany rom, ṇunhi ṇayi gan Djawunaynydja dhäwu walalaṅ lakaraṇal. Ga dhuwandja nhumany ga märr-yulḱthun ṇunhiyinhan ṇunhi ṇayi ga djulḱmaraman ṇanyanhany Djawunanhany.*

⁴² Ga buṅgawa miyalk* wäṅa Djepawuy* marrtjin ṇayi gan barrkuṅur wäṅaṅur, ṇänharaw ṇurikiyi liya-djambatjku yolḱuw yäkuw Djalamangu,* bili ṇayi gan ṇunhi mirithin yan djälthin marṅgithinyaraw. Ga yalalaṅumirriynydja ṇayi dhu boṅguṅ ṇunhiyiny miyalk dhärriny, bala ṇayi dhu waṅin yätjkurr-lakaraṇun nhumalany, bili waṅany yolḱu dhiyal dhiyaṅ bala ṇunhi ṇayi mirithirra yan liya-djambatjnha djulḱmaraman ṇayi ga Djalamannhany, yurr nhumany gi yaka warray ṇanya ṇäku dharaṅul.”

Buku-roṅiyinyawuy yätjkurruwuy birrimbir-rwuy

Return of an evil spirit

Mathuyu 12.43-45

(Luk 11.24-26)

⁴³ “Ṇunhi ṇuli wakinṅunhany mokuynha dhawaṭmaram yolḱuwalnydja ṇayaṅuṅur, bala ṇayi ṇuli ga ṇunhi marrtjin larruman wiripuṅuwnha wäṅaw, wanhal ṇayi dhu maṅṅ'maram wäṅa bala yan nhinan. Ga ṇuli

* 12:41 Jonah * 12:42 Queen * 12:42 Sheba * 12:42 Solomon

ḡayi dhu ḡuriniyi wakinḡuy birrimbirryu bāyḡuny maḡḡ'maram ḡula wāḡa, ⁴⁴ bala ḡayi dhu waḡan bitjana, 'ḡarrany dhu dhuwal balayi bili wāḡalil roḡiyirr, ḡunhi ḡarra ganarrtham.' Ga ḡunhi ḡayi ḡuli roḡiyirrn̄ydja ga maḡḡ'maramany ḡayi ḡuli ḡunhi wāḡany manymaknha dhikan ḡarrtjalknha ga yolḡumiriwnha, ⁴⁵ bala ḡayi ḡuli ḡunhi dhunupan marrtjin ga mārram ḡayi dhu bulu wiripuwurruny 7-nha wakinḡumirrin̄y birrimbirrn̄ha mala, ḡunhi walalnydja ḡunhiwurryiny bulun dhika ganydjarr-dilkurra. Bala walal dhu ḡunhi bukmaknha wāḡgaman̄y ga wāḡaramany ḡurikalyin bili yan yolḡuwal ḡayaḡuḡur, ga ḡayiny dhu ḡunhi ḡunhiyiny yolḡu ḡayaḡu-waḡaḡuny mirithirra yātjirr ḡayathanharaynydja walalaḡal, djulkmaraman dhu ḡunhi nhāthinya ḡayi gan ḡunhiyi yolḡu ḡāthil nhinan. Ga bitjandhin ḡayi dhu ga ḡunhi nhumalaḡalnydja djāma, dhuwurr-yātjimirriwalnydja yolḡuwal walalaḡal, ḡunhi nhuma ga dhiyaḡ bala nhina.”

Djesuw ḡāḡḡi'mirriḡu ga yukuyuku'mirriḡu walal

Jesus' mother and brothers

Mathuyu 12.46-50

(Māk 3.31-35; Luk 8.19-21)

⁴⁶ Ga ḡunhi ḡayi gan Djesu baḡak yan waḡan ḡurikiwurrungalyi yolḡuwal walalaḡal, bala walalnydja nhannu ḡunhi ḡāḡḡi'mirriḡuny ga yukuyuku'mirriḡuny mala

bunanan, yurr dhärra'-dharranany walal gan n̄unhi n̄unhal banydji yan warran̄ul bun̄bun̄ur, bili walal gan n̄unhi djälthin n̄han̄u Djesuw wañanharaw. ⁴⁷ Bala ñayi n̄unhi wañganydhuny yol̄nuy lakarañala Djesuwalnydja bitjarra, “Wäy! n̄unha n̄hun̄u n̄än̄di'mirriñu ga yukuyuku'mirriñu mala ga galkun warran̄ul, djälthirr walal ga wañanharaw n̄hun̄u.”

⁴⁸ Ga ñayiny Djesuny buku-bakmarañal bitjarra, “Yol ñayi dhika ñarraku n̄än̄di'mirriñuny ga yukuyuku'mirriñuny mala?” ⁴⁹ Bala ñayi dhunupamirriyañala n̄unhi malthunamirrinhan mala n̄han̄uwuy, bala ñayi wañanan bitjarra, “Dhuwalawurr dhuwal ñarrakuny n̄än̄di'mirriñu mala ga yukuyuku'mirriñu mala! ⁵⁰ N̄uli ñayi ñula yol yol̄u dhärük-märranhamirr ñarrakalañawnydja Bäpaw djiwarr'wuywuny, n̄unhiyin ñayi yol̄u ñarrakuny yapa'mirriñu ga wäwa'mirriñu n̄hä mak n̄än̄di'mirriñu.”

13

Dhäwu gät̄ni-djämamirriwalañuwuy

A story about a farmer

Mathuyu 13.1-9

(Mäk 4.1-9; Luk 8.4-8)

¹ Ga ñuriñiyi bili yan waluy bala ñayi Djesuy ganarrthañala n̄unhiyiny bun̄buny, bala yan ñayi marrtjinan yarrupthurra rañilila, ga n̄unhiliyin ñayi gan marñgikuñalnydja yol̄n̄unhany walalany. ² Ga dharrwan mirithirra

marrtjin ñunhi yolñuny walal luñ'thurr ga bāyñun nhanñuny dhalakarr, bala ñayi ñal'yurra marthanaylila ga ñunhiliyin ñayi gan nhinanany. Ga walalnydja ñunhi yolñu'-yulñuny gan badak yan dhārran ñunhili bili yan ranñur.

³ Ga dhāwuny ñayi gan ñunhi lakarañal dharrwa mirithirr, ga wañganydja ñayi dhāwu walalañ lakarañal bitjarra gam',

“Wañganydhu dirramuy gätni-djämamirriy marrtjin djalkthurr ñatha mala mañutji birrali munatha'lil. ⁴ Ga ñunhi ñayi marrtjin djalkthurnydja, ga wiripuny marrtjin galkirrin dhukarrlila, ga warrakan'tja mala ñunhi butthurr bala yan lukanan. ⁵ Ga wiripuny ñatha mala mañutji galkirrinan guñdamirrilila munatha'lil, munatha' dañawuklila ga dhunupan yan ñunhi ñathany mañutjiny dhamany'tjurra. Yurr ñayi ñunhi munathany' ganğa manymak ñathawnydja ñuthanaraw.

⁶ Ga ñunhi ñayi waluny garramatthin dälthinany, bala ñunhi waluynydja nhāñala räwakuñala, bili wärrurnny'tja mala nhanñu ñunhi märr-lurrkun' yan. ⁷ Ga wiripuny ñunhi mañutji ñatha mala galkirrin dirritirrimirrilila munatha'lil, bala gan ñunhi ñurinñiyiny dirritirriynydja mala garrwi'yurra ñunhiyiny ñunhi ñathany mala mañutjiny birraliny, bala warrpam'nha ñunhi räwakthinany.”

⁸ “Ga lurrkun'nha yan ñunhi ñatha mañutji galkirrin manymaklilnydja munatha'lil, ga ñunhiliyiny munatha'ñur mañutjiny ñathany ñuthar manymakthinan dharrwathinan,

wanḡanybuy yaṅarapuy 100 maṅutji ṅatha, ga wiripuny beṅuryi yaṅaraṅur 60 maṅutji ṅatha, ga wiripuny 30 maṅutji ṅatha.”

⁹ “ṅuli nhe buthurumirrnydja dharradayin ga ṅākuny ṅamathanun.”

Nhaku ṅayi gan ṅunhi Djesuy may-ali'kurrnydja dhāwu lakaraṅal

Why Jesus used parables

Mathuyu 13.10-17

(Mäk 4.10-12; Luk 8.9-10)

¹⁰ Ga dhurrwaraṅur beṅuryiny Djesuw malthunamirrnydja mala marrtjinan ga bunan walal nhanṅu, bala walal ṅanya gan dhä-birrka'yurra bitjarra, “Wäy! Nhaku nhe ṅuli ga dhuwal dhāwu lakaram bitjandhiny mayali'mirriyامany yolṅu'-yulṅuwnydja?”

¹¹ Ga ṅayiny Djesuny buku-bakmaraṅal walalaṅ bitjarr, “Nhumany dhuwal bilin marṅgin ṅurukuny ṅunhi Godkalaṅuwnydja Romgu ṅurukuny ṅunhi djinawa'wuywuny mayaliw', bilin ṅarra gan ṅunhi lakaraṅala nhumalaṅgalnydja warrakuṅala. Yurr walalnydja ṅunhawurrnydja yaka warray marṅgi, bili bäyṅu ṅarra walalaṅgalnydja ṅula milkunha God-Waṅarrwu rom malany.

¹² ṅuli ṅayi ga ṅula yolṅu yolṅuy ṅayathamany yan ṅunhi God-Waṅarrwunṅuny nhä mala gurrupanawuy, ṅayiny dhu ṅunhi God-Waṅarryuny buluyi gurrupan ṅapa-ṅal'maram ṅurikiyiny yolṅuw. Ga ṅuli ṅayi ga yolṅu nhina dhaparṅ'tja yan, nhanṅuny dhu ṅurikiyiny yolṅuw nhä malany winya'yunna bäydhi ṅunhi

ɲayi ga ɲayatham ɲula nhä nyumukuɲiny'tja mirithirrnydja. ¹³ Yo waɲany ɲarra ɲuli ga ɲunhi mayali'kurrnydja walalangalɲha. Bili walal ɲuli ga nhäma walalangiyingal maɲutjiy, yurr bäyɲun walal ɲuli ɲunhi yuwalkkuɲuny dharanul. Ga ɲunhi walal ɲuli ga ɲämany, ga bäyɲun walal ɲuli ɲunhi yuwalktja dharan.

¹⁴ Yo God-Waɲarrwu dhawuny' ɲunhi maɲ'thurr yuwalkthinan yan, ɲunhi ɲayi gan djawarrkmirriy yäkuy Yitjayay* lakaraɲal bitjarr gam',

'Dhiyaɲuwurruynydja dhu ga yolɲuy walal ɲäma yan,
ga bäyɲun walal dhu ɲunhi yuwalkkumany ɲäma dharanandja.

Ga nhäma warray walal dhu ga, yurr walal dhu bäyɲun yuwalkkumany nhäma dharan.

¹⁵ Bukmakkun walalaɲ dhuwaliyi liyany bilin gunganhawuynha ga buthuruny walalaɲ dhal'yunawuynha.

Ga maɲutjiny walalaɲ dhuwaliyi bilin bambaykunhawuynha,
bäyɲun walal dhu ga nhäma, ga ɲäma, ga dharan yuwalkkumany.

ɲuli walal balan ganha dharanany, walalnydja balan ɲunhi bilyunan muka ɲarrakala, bala ɲarrany balan ɲunhi dukmaranhan walalany.' ”

¹⁶ “Yurr nhumany dhuwalawurrnydja gonmirra mala yolɲu'-yulɲu God-Waɲarrwalnydja, bili nhumany ga nhäman ga

ḡāman God-Waḡarrwuny Rom. ¹⁷ Dharrwa gan ḡunhi djawarrkmirr yolḡu mala ga bulu wiripu yolḡu mala manymakmirr djālthin mirithin yan nhānharaw dhiyak mala ḡunhi nhā nhuman ga dhiyaḡun bala nhāma. Ga mirithin yan walal gan djālthin ḡānharaw dhiyakuny mala dhāwuw ḡunhi nhā mala nhuma ga dhiyaḡun bala ḡāma. Yurr bāyḡun walalnydja gan ḡunhi ḡuriḡiwurruyiny nhāḡal ga ḡākul.”

Djesuy lakaraḡal warraḡulkunḡala dhāwu gātḡi-djāmamirriwalaḡuwuyḡha

Jesus explains the story about the farmer

Mathuyu 13.18-23

(Māk 4.13-20; Luk 8.11-15)

¹⁸ “ḡākun walal dhuwal dhudḡin mayalin' nhanḡu dhiyakiyiny dhāwuw ḡunhi nhaltjarr ḡayi gan gātḡi-djāmamirriy ḡatha mala djalk-thurr maḡutji.”

¹⁹ “Yo maḡutji mala ḡatha ḡunhi gan galkirrin dhukarrlilnydja ga maḡutji-lakaram ḡunhin yolḡuny ḡunhi ḡayi ḡuli ḡāma warray dhāwu Godkalaḡuwuy rombuy, yurr ḡayi ḡuli ḡunhi yakan dharaḡulnydja. Bala ḡayi ḡuli ḡunhi yātjkurrnydja birrimbirr marrtjiny bala yan djaw'yunna nhanukal dhāwuny' ḡayaḡuḡurnydja. ²⁰ Ga ḡunhiny ḡatha maḡutji ḡunhi marrtjin galkirrin munatha'-ḡaḡawuklilnydja ḡuḡdamirrililnydja, ḡuriḡiyiny ga maḡutji-lakaram ḡunhin yolḡuny ḡunhi ḡayi ḡuli mārram ḡunhiyi dhāwu mala manymakkum ḡayaḡuy nhanukiyingal ḡayi, balanyamirriy ḡunhi ḡayi ḡuli ḡāmany ḡunhiyi

dhäwuny. ²¹ Yurr yakan ñayi ñuli ñunhi dhäwuny nhakun gärrri ñunha djinawa'lilnydja ñayanulilnydja bala ñuli ñunhi yakan dhäwuny wiyindja ñorri. Bili ñunhi ñuli ñula nhä ñayanu-wutthunamirrnydja rom mañ'thun, ga dhunupan ñayi ñuli ñunhi gulyunna God-Wañarrwalnydja märr-nhirrpanminyañur.

²² Ga wiripuny ñunhi ñatha mañutji galkirrin dirritirrimirrililnydja, ñuriñiyiny ga mañutji-lakaram ñunhin yolñuny ñunhi ñayi ñuli bili muka ñämany God-Wañarrwuny dhäruk, yurr ñayi ñuli ga ñunhi mirithirra dhika warwuyundja ñula nhakun malañuw dhuwalañuwuywun, ñunhi ñayi ñuli ga buku-manguman ñayi dhu ga lukunydjan' yan nhina. Ga dhiyañiyin malañuy romdhu ñuli ga ñunhi nyumukuñiny'kumany God-Wañarrwuny dhäruk, ga yakan ñayi ñuli ñunhiyi yolñu ñuthandja ñamathamany. Ga balanyan walalnydja ñunhi nhakun yañaran borumgun, yañaran yan wañganyinha burumun'miriwnha.

²³ Ga wiripuny ñunhi ñatha mañutji galkirrin manymaklil munatha'lil, ñuriñiyiny ga mañutji-lakaram ñunhin yolñuny ñunhi ñayi ñuli ga ñäma God-Wañarrwu dhäruk manymakkum yan dhika, ga märram walal ñuli marrtji yuwalkkum yan dhäruk God-Wañarrwu. Ga dhañandhirra walal ñuli ñunhi God-Wañarrwalnydja ñula nhaliy malañuy, bitjanna nhakun ñunhi dharpa baña' ñuli ga dhärra borummirr dhirrimukmirr.”

Dimitimirr mala ga ñatha mañutji manymak

Weeds among the wheat
Mathuyu 13.24-30

²⁴ Ga buluny ηayi Djesuy wiripuny muka dhāwu lakaraŋal bitjarr gam', "God-Waŋarrwuny dhuwal Rom balanya nhakun lämu-nhirrpanamirr yolŋu ηunhi ηayi ηuli marrtji djalkthun manymak ηatha maŋutji munatha'lil. ²⁵ Ga ηunhi bukmaktja yolŋu walal ηuli ga wawun ηorra, bala ηayiny ηuli ηunhi miriŋuny marrtjin bala djalkthunna marrtji dimitimirnydja mulmu mala ηunhiwiliyin munatha'lila maŋutji-manapanna bala yan ganarrthaman."

²⁶ "Ga ηunhi ηayi ηathany ηuthar dhakalmir-riyiny, bala ηunhi djämamirriynydja mala nhäŋala ηunhiyiny dimitimirnydja mala, maŋda gan rrambanin ηutharnydja. ²⁷ Bala walalnydja ηunhi djämamirnydja mala ηunhi ηurikiyiny lämu-nhirrpanamirriwnydja dirramuw marrtjinan bala yan bunanan nhanŋu ηurikiyiny dirramuwnydja, bala waŋanan nhanukal bitjarrnha, 'Way! Nηunhany muka nhe ηunhi maŋutjiny ηathany djalkthun manymak birrali yan, ga wanhanuwuyŋha ηunha dimitimirnydja mala?' "

²⁸ "Bala ηayiny ηunhiyiny dirramuny bitjarra waŋan, 'Dhuwaliyiny ηunhi bitjarryiny djäma miriŋuyŋha yan,' bitjarr."

"Ga walalnydja ηunhi djämamirnydja mala waŋan bitjarra, 'Muka djäl nhe, napurr dhu dulŋurr'-dulŋurryunna ηunha ηunhi dimitimirnydja mulmu mala?' "

29 “Ga ṇayiny ṇunhi ḍirramuny waṇan bitjarra, ‘Yaka! Nhuma ṇuli bāynha ḍulṇurr'yurr rrambaṇin manymaknha ṇathany birralinhan. 30 Ganarrthul ṇathil, ga bāy maṇḍa dhu marrtji rrambaṇi bala ṇathan, ga gulkthunamirriynha waluy ga balanyamirriynha. Bala ṇarra dhu waṇin djāmamirrinhany mala walal dhu boṅguṇ marrtji luṇ'maraṇun ṇunhi ḍimitimirrnydja mala mulmu, bala yan bathulnha gurthaynha. Ga manymaktja ṇatha birraliny ṇarra dhu marrtji rarr'yurra balan biyakun buṇbulila ṇarrakiyingal ṇarra.’”

Mayali'mirr dhāwu Godkalanuwuy rombuy

Parable about God's kingdom

Mathuyu 13.31-33

(Māk 4.30-32; Luk 13.18-21)

31 Ga buluny ṇayi Djesuy lakaraṇal wiripun dhāwu bitjarr gam', “God-Waṇarrwuny dhuwal Rom balanya gam', nhakun ṇuli ṇunhi yolṇu gätni djāmamirr marrtji bala ṇayi ṇuli lämu-nhirrpanna maṇutjin ṇathan genydjan'. 32 Ga nyumukuṇiny ṇayi ṇunhi mirithirr yulṇuny maṇutjiny, yurr ṇuthandja ṇuli ṇunhi yin-dithirra dhika mirithirra, djulkmaraman ṇuli ga ṇunhi wiripunhany dharpany mala. Bala ṇuli ṇunhi warrakan'tja mala butthundja bala yalun walalaṅuwuy djāma waṇa-waṇalilnydja ṇunhiwiliyi dharpalil.”

33 Ga bulu ṇayi Djesuy lakaraṇal bitjarr: “God-Waṇarrwuny dhuwal Rom balanya nhakun ṇuli miyalkthu märram banikin' ga

dharrwan ηayi ηuli ηunhi dāmbany rarryun ηunhiwiliyi. Bala ηayi ηuli lurrkun'nha yan djalkthun ηathawuynyndja dambakunhawuy ηunhiwiliyiny ηunhi maηuṭji-manapan dāmbalilyndja. Ga yaka wiyindja bala ηuli ηunhi dāmbany marrtji dulul'yunna ηuthanna yindithirra.”

Nhaku ηayi gan ηunhi gāmurruw' dhāwuny lakaraṅal

The reason for teaching with stories

Mathuyu 13.34-35

(Mäk 4.33-34)

³⁴ Ga dharrwamirr ηayi gan Djesuy bitjarryiny dhāwu lakaraṅal mayali'mirriyaṅalnyndja yolṅu'-yulṅuwalnyndja. ³⁵ Bala ηunhi dhawuny' yuwalkthinan yan maṅ'thurr, ηunhi ηayi gan God-Waṅarrwal djawarrkmirriy bitjarr lakaraṅal gam',

“Ṇarrany dhu gi dhuwal dhāwu lakaraṅ ṅarrakuwuynyndja ṅarra mayali'mirriyan yolṅuwalnyndja walalaṅgal, ga lakaraṅuny ṅarra dhu gi ηunhi dhawaṭmaraṅun yan, ηunhiny mala dhāwu ηunhi gan ṅorran djulul'yurr, ṅunhal bala ηunhi ṅurruyirr'yunamirriy waluy.”

Djesuy lakaraṅal mayalin' dimitimirruwy mulmupuy

*Jesus explains the story about the weeds
Mathuyu 13.36-43*

³⁶ Ga ṅunhi ṅayi Djesuy ganarrthaṅalnydja yolṅunhany walalany bala ṅayi beṅuryiny dhurrwaraṅur marrtjinan gulṅiyinan bunbulila, ga walalnydja ṅunhi malthunamirrnydja mala nhanṅu marrtjin nhanukal ga waṅan walal ṅanya bitjarr, “Go mak napurrunguny dhunupayaṅun lakaraṅ warraṅulkuṅun, ṅunhiny dhäwu ṅunhi dimitimirrwuynydja ga birralipuynydja.”

³⁷ Ga ṅayiny Djesuny buku-bakmaraṅal walalaṅ bitjarr, “ṅunhiny dirramu ṅunhi ṅayi marrtjin ga dholkuṅal manymaktja maṅutji ṅatha, ṅunhiyiny Yolṅun Gäthu'mirriṅu, ³⁸ ga ṅunhi dhulmu-gaykaraṅdja munatha', ṅunhiyiny nhakun dhuwanna ṅayipin wäṅan ṅarakan munathan'. Ga ṅunhi manymaktja ṅatha maṅutji ṅuriṅiyiny ga maṅutji-lakaram ṅunhiwurrunhan yolṅuny walalany ṅunhi walal ṅuli ga nhina God-Waṅarrwal yan Romṅur. Ga ṅunhi dimitimirriynydja ga mulmuy maṅutji-lakaram dhuwanna ṅunhi yolṅuny walalany ṅunhi walal ga yätjkurruwal birrimbirruwal romṅur nhina, ³⁹ ga ṅunhiny yolṅu ṅunhi ṅayi ṅuli ga latjuwarr'maramany ṅunhiyiny ṅayipin ṅunhin bungawan Mokuy. Ga ṅunhi ṅatha-ṅamakuli'mirrnydja walu ṅuriṅiyiny ga maṅutji-lakaram dhawar'yunamirra walu, ṅunhi walal dhu boṅguṅ God-Waṅarrwuny dhäwu-gänhamirrnydja mala marrtjin bala yan luṅ'maraṅun marrtji yolṅunhany walalany.”

40 “Ga dimitimirrnydja mulmu dhu marrtji ñunhi luñ'marañun, bala yan dhunğur'yurra. Ga biyakiyin ñayi dhu boñğun ñunhi yalalañumirriynydja mañ'thurr.
 41 Ñayiny dhu boñğun Yolñuynydja Gäthu'mirriñuy djuy'yurra nhannuwuynydja ñayi djiwarr'punhany djämamirrinny walalany, bala walal dhu marrtji ñunhi luñ'marañun yolñunhany walalany bukmaknhan yan beñurnydja ñunhi God-Wañarrwalnydja yolñu'-yulñuwal, ñunhiwurrunhany ñunhi walal ñuli ga djäma yätjkurr, ga ñunhiwurruny wiripuwurruny yolñuny walalany ñunhi walal ñuli ga wiripununy yolñuny walalany dhar'thar-gurruwan yätjkurrulil. 42 Ga djalkthurrnydja ñayi walalany dhu dhä-gir'yunamirrilila wägalilnydja, ñunhawalnha yanan gurthalila, ñunhi dhu gi ñunhiliyiny yolñu walal lirra-läwunhamirra badarratjtjurra manapul. 43 Ga ñunhiny mala yolñu mala ñunhi walal gan djäma manymaktja yan, walalnydja dhu gi ñunhi nhini ñunhala Bäpa'mirriñuwala walalañgalañuwal wäñañur, djarratawun'mirriyin nhakun walu ñuli ga ñunhi dhärra dämbuy waluy. Ñuli nhuma buthurumirrnydja mala ñäkuny ñamathanun!”

Mel-widi'mirr rom balanya nhakun bulayi

*A hidden treasure
 Mathuyu 13.44*

44 “God-Wañarrwuny dhuwal Rom balanya nhakun ñunhi yolñu ñuli marrtji bala ñayi

ɲuli maɲ'maraman ɲula nhän bulayi mel-widi'mirra yurr dholkunhawuynha ɲunhi wiripuwuɲ yolɲuwuɲ. Ga ɲunhi ɲayi ɲuli maɲ'maramany ga buluyi ɲayi ɲuli balayi dholkum bala ɲayi ɲuli marrtjin wäɲalila ga marrtjiny ɲayi ɲuli ɲunhi galɲany djulɲithirra dhika mirithirra yan goɲmirriyirr. Ga marrtjiny ɲayi ɲuli, ga nhä mala nhanɲu wäɲaɲur ga ɲorra'-ɲurra ɲunhiny ɲayi ɲuli warrpam'nha djalim rrupiyawnha, märr ɲayi dhu ɲunhi rrupiyany märram ɲunhiɲuwuyyiny bala ɲayi dhu bäyimnha ɲunhiyin wäɲan munathan' ɲunhi ɲayi djulul'maraɲal ɲunhiyi bulayi mel-widimirr.”

Mel-widi'mirr gulawu

A valuable pearl

Mathuyu 13.45-46

⁴⁵ “God-Waɲarrwuny dhuwal Rom balanya nhakun, ɲunhi ɲuli waɲgany yolɲu djälthirr ɲayi dhu bäyim muthiyarra yurr latju'mirr mirithirr. ⁴⁶ Ga ɲunhi ɲayi ɲuli maɲ'maramany ɲunhiyiny latjuny' mirithirrydja muthiyarra, bala ɲayi ɲuli djalimnha nhäny mala nhanɲuwuy ɲayi bukmaknha yan, märr ɲayi dhu märraman ɲunhiyin muthiyarran.”

Guyaw ganybu

The fish net

Mathuyu 13.47-50

⁴⁷ “God-Waɲarrwuny dhuwal Rom balanya gam', nhakun ɲuli bitjan maɲ'thun, yolɲuy ɲuli ɲurrkam ganybu gapulil gulunlil, ga

gulñiyirrnydja ñuli ga ñunhi ñarirrinny mala ganybulilnydja wiripu wiripun mala. ⁴⁸ Ga ñunhi ñuli ganybuny ñunhi dhañandhirr guyaynydja, bala walal ñuli marrtji warryunna dhawatmaraman ganybuny ñaririmirnydja ranilila, bala ñuli walalnydja ñunhi ñarirri djämamirnydja mala nhinan bala marrtji mala-wulkmaraman barrkuwatjkuman, yätjkurnnydja mala ñarirri walal ñuli marrtji djalkthunna, ga rulwanðhundja walal ñuli marrtji manymakmirra ñarirri.”

⁴⁹ “Ga biyakiyin ñayi dhu boᅅgun ñunhi yalalañumirriynydja mañ'thurr dhä-dhawar'yunamirriynydja waluy. Walalnydja dhu ñunhi God-Waᅅarrwuny dhäwu-gänhamirr mala marrtjiny bala marrtji mala-wulkmarañun manymakmirrin hany yolᅅuny walalany beᅅurnnydja ñunhi yolᅅuwal walalaᅅal dhuwurr-yätjkurru mirriwalnydja.

⁵⁰ Bala dhu boᅅgun ñunhi dhuwurr-yätjkurru mirrin hany yolᅅuny walalany djalkthurra gurthalila, ga ñunhiliyin walal dhu gi ñunhi ñäthinyamirnydja lirra-läwunhamirnydja.”

Yuᅇa ga ñäthiliᅅu rom mala

*New and old laws
Mathuyu 13.51-52*

⁵¹ Bala ñayi Djesuy dhä-birrka'yurra lundu'mirriñunhan mala nhanᅅuwuy wanha walal ganha ñunhi dharañana ñunhiyi mala dhäwu warrpam'. Ga walalnydja yoraᅅal, “Ne bili muka.” ⁵² Bala ñayi waᅅanan

walalany bitjarra, “Nhuma bukmak, nunhi nhuma gan marngithin nãthilinjw djorraw' ga romgu nhanukalanaw, nhumany nunhi malthunamirra mala Godkalanawnha Romgu djiwarr'puywun. Bili nhuma nuli ga nunhi nhakun dhawatmaraman yutany ga nãthilinjy nula nhã malany mel-widi'mirr bejura nunhi bunbunur nunhi walal nuli ga galkan nula nhã malany walalanuwuy walal.”

Djesuw wãwunjuny yolju walal yakan nhanju djãlthinya

Jesus' own people did not want him

Mathuyu 13.53-58

(Mäk 6.1-6; Luk 4.16-30)

⁵³ Ga nunhi nayi Djesu dhawar'yurrnydja dhãwunurnydja lakaranhanur, ⁵⁴ bala nayi ganarrthanala nunhiyiny wãña bala yan marrtjinan ronjyinan balayin nhanukiyingala nayi wãñalil. Bala yan nayi gan marngikunala yoljunhan walalany nunhilin nunhi Djuw malawal buku-lun'thunamirrinur bunbunur. Ga nuriñiwurruy nunhi walal gan nãkul nanya, walalnydja nunhi mirithinan dhika nirr'yurrnydja nhanju nunhi nhaltjarr nayi gan marngi-gurruapar. Bala walal gan nunhi dhã-birrka'yunminan bitjanminan, “Way, nhaliy nayi gan dhuwal marngithinany, ga wanhanur nayi gan dhuwal balanyayiny gyañanhawuy mãrrañal, ga djãmaw nayanun-ganyim'thunamirriwnydja romgu?”

⁵⁵ “Dhuwandja dhuwal nunhi warray bala'-dhu'l'yunamirriw gãthu'mirriñu muka, ga

nãṇḍi'mirriṇuny nhanṇu ṇunhi Meri* muka. Ga wãwa'mirriṇuny mala nhanṇu ṇunhi Djayim* ga Djawutjip* ga Djäyman* ga Djudatj,*⁵⁶ ga yapa'mirriṇuny mala nhanṇu ṇuli ga ṇunhi dhiyal muka nhina limurrungala wãṇaṇur.”

⁵⁷ Bala ṇunhi yolṇuny walal gan yakan gumurr-ṇamathinany nhanṇu, ṇurru-bil'-bilyurra walal gan nhanṇu. Yurr ṇayiny Djesuny waṇan bitjarr, “Djawarrkmirryndja yolṇu ṇuli ṇunhi marrtji wiripulilnydja wãṇalil, ga walalnydja ṇuli ṇunhi wãṇa ṇunhiṇuwuyyiny yolṇuy mala dhãruk ṇanya mãrram ga mãrr-ṇal'yun nhanṇu. Yurr ṇayi ṇuli ṇunhi nhanukiyingalnydja wãṇalil marrtji nhanukiyingalaṇuwalnydja yolṇuwal walalangal gurruṭumirriwalnydja, walalnydja ṇuli ṇunhi yakan ṇanya dhãruk-mãrranṇ ga mãrr-ṇal'yurr nhanṇuny bãṇṇun.”

⁵⁸ Ga bãṇṇun ṇayi ṇunhi Djesuynyndja ṇoy-ganyim'thunamirryndja rom djãma ṇunhiliyiny wãṇaṇur bili bãṇṇun walalaṇ ṇunhi mãrr-yuwalkthinyawuynyndja.

14

Djon ṇunhi ṇayi liya-lupmaranhamirryndja yolṇu dhiṇgaṇal nha

The death of John the Baptist

Mathuyu 14.1-12

(Mäk 6.14-29; Luk 9.7-9)

* 13:55 Mary * 13:55 James * 13:55 Joseph * 13:55
Simon * 13:55 Judas

1 Ga balanyamirriyndja waluy nayiny nunhi bungawaynydja Yaritthuny* nākula dhāwuny Djesuwalaṅuwuynyndja, ² bala nayi lakaraṅala nunhi nhanukiyingalaṅuwala ṅurrudawalaṅuwala gapmangal mala bitjarra, “Dhuwaliyiny Djonha* nunhiyin Liya-lupmaranhamirra yolṅu. Ga buluyi nayi barpuru dhuwal walṅathirr rakunyṅurnydja, bala nayi ga dhuwaliyi ganydjarrnydja nayathamān balanyarawyiny djāmaw malaṅuw ganydjarr-dumurruwinydja romgu.”

³⁻⁴ Bili nayiny nunhi Yaritthuny ṅāthil yan muka ṅanyanhany Djonnhany dapmaram, garrwi'-garrwiyrnydja rakiyny'tja bala yan galkanna dharruṅgulila, ga bitjandhiny nayi nunhi Yaritthu djāma bili nayi Djondhu ṅanya waṅa ṅurru-dhunupa bitjan, “Yaka nṅuṅu dhuwal dhunupa nhe dhu dhuwaliyi miyalknha yākuny Yirutikany* mārram bili nayi dhuwaliyi yukuyuku'mirriṅuw nhokalaṅaw miyalk Bilipku.”*

⁵ Bala nayiny gan nunhi Yarittja bunharawnha yan nṅaṅu Djonguny djālthin murrkay'kunharawnha yan, yurr yaka yan nayi ṅanya nunhi yānayiny bunha bili nayi gan nunhi barrarin yolṅuw walalaṅ, bili walalnydja gan nunhi yolṅuynyndja walal gyaṅaṅ yanbi nayi nunhi Djondja djawarrkmirra yolṅu.

⁶ Ga nunhi nṅaṅu Yaritkuny waluny bunan, nunhi walal dhu ṅathan nṅaṅu luka dhawal-

* 14:1 Herod
Philip

* 14:2 John

* 14:3-4 Herodias

* 14:3-4

guyaṅanhawuynha nhanukalaṅuwuy, bala gan ṅunhi yothuny nhanṅu ṅurikiyi miyalkkuny yäkuw Yuritikawnydja burr'yurra ṅunhiliyin yolṅuwnha walalaṅ djuwun'. Ga ṅayipiny ṅunhi Yarittja ⁷ mirithinan yan galṅa-djulṅithinany ṅuriniyiny buṅgulyuny nhanukal, bala ṅayi yan ṅanya dhawu'-nhirrapara ṅunhiyiny yothunhany ṅayi dhu gurrupanna yan ṅanya ṅula nhäny ṅunhi ṅayi dhu ṅanya ṅuriniyi miyalkthu yothuy ṅäṅ'thun. ⁸ Ga ṅayiny ṅuriniyiny ṅändi'mirriṅuynydja waṅa ṅanya ṅunhiyiny yothunhany miyalknhany ṅayi dhu waṅany bitjana, “Djälnydja ṅarra dhuwal Djongalaṅaw* ṅunhi Liya-lupmaranhamirriw mulkurrwu! Yurr bilkpilkthu banikin'thu nhe dhu gämany ṅanya ṅarrakal.”

⁹ Bala ṅayi ṅunhi buṅgawany Yarittja galṅa-midikirra liya-ṅarrtjunmirra manapan ṅunhiṅuwuynha ṅunhi ṅayi ṅanya ṅunhiyi yothuny dhawu'-nhirrapan milma nhakun yolṅu'-yulṅuwala. Yurr yakan ṅayi gan ṅunhi djälthin ṅayi dhu bakmaramany ṅunhiyi dhawuny'.

¹⁰ Bala yan ṅayi dhäruk-gurrupanminan djämamirriwala mala nhanukalaṅuwal, walal dhu marrtji bala dharruṅgulil ga mulkurrnha gulktun Djonnhany. ¹¹ Ga mulkurrnydja walal ṅunhi Djonnhany rulwaṅdhurrnydja bilkpilktila banikin'lilnydja, bala walal gäman ṅurikalyin miyalkkala yothuwala, ga ṅayiny ṅunhi yothuynydja gurrupan ṅändi'mirriṅuwala.

¹² Ga walalnydja ṅunhi Djongalnydja lundu'mirriṅuy mala märramany Djonha

* 14:8 John

rumbalnydja bala walal dholkuman. Ga yorrnha walal n̄unhi dhäwu gäma Djesuwnydja bala lakaraman nhanukal.

Djesuy maranhu-gurrupar 5,000-nha yol̄juny walalany

Jesus feeds five thousand people

Mathuyu 14.13-21

(Mäk 6.30-44; Luk 9.10-17; Djon 6.1-14)

¹³ N̄unhi n̄ayi Djesuy dhäwuny n̄äkul Djongalan̄uwuynyndja, bala n̄ayi marrtjinan budapthurra n̄urikiyiny Galaliwuywuny* gulun'ku, märr n̄athil n̄ayi dhu ga gäna nhina yol̄jumiriw. Yurr walalnydja n̄unhi yol̄juny walal marngithin n̄han̄u bala yan ganarrthala walalan̄guwuynyndja wäṅa, bala yan dhurputj̄nha marrtjin djalkiriynha larrun̄ala n̄han̄u. ¹⁴ Ga n̄unhi n̄ayi gan Djesu wapthurnyndja marthan̄ayn̄urnydja, bala yan n̄ayi nhän̄ala yol̄junhany walalany dharrwanhan dhika mirithirra. Bala yan n̄ayi walalan̄ n̄ayan̄u-warwumirriyinan, bala n̄ayi gan yan dukmaran̄ala bukmaknhan yan n̄unhi rerrimirrinhany mala.

¹⁵ Ga n̄urun̄un läy-bilyunaraynha bala walalnydja n̄unhi malthunamirnyndja mala n̄han̄u Djesuw marrtjinany bala wan̄anany bitjarrnha, “Wäy n̄ayilpi'yinan dhuwal wäṅany, galki n̄ayi dhu dhuwal munhany-yupthunna. Dhuwandja yol̄junhany mala djuy'yurra walal marrtjin wäṅalila, märr walal dhu n̄unha n̄athan marrtji walalan̄guwuy märra'-marram.” ¹⁶ Ga

* 14:13 Galilee

ņayiny Djesuny buku-bakmaraņal walalaņ bitjarr, “Yaka walalany djuy'yurr. Nhämirr balaa dhu nhumany walalany gurrupan űula nhä lukanharaw?”

17 Ga walalnydja waņan bitjarr, “Bäyņun dhuwal goņ-waņgany yan dämbany ga märrma' yan űaririny.”

18 Ga űayiny Djesuynydja waņan űunhi lundu'mirriņunhany mala nhanņuwuy űayi bitjarr, “Go räli walal gäņu dhuwaliyi űathany,” 19 bala űayi yolņunhany walalany dhunupan yan waņanan nhinanhamaraņala mulmulila. Bala űayi Djesuynydja märraņala űunhi goņ-waņganydja dämbany mala ga űaririny maņdany, bala yan űayi dhupuņala djiwarr'lila, bala buku-wurrrpara űurikiyi űathawnydja. Bala űayi bakmaraņala űunhiyi űathany, bala űayi gurrupara malthunamirriwala mala nhanukalaņuwal, ga walalnydja gurrupar marrtjin űunha yolņunhan walalany. 20 Ga bäy walal marrtjin lukan ga maranhuyin yan bukmak, bala űunhi Djesuwal lundu'mirriņuyinydja mala marrtjin wapmaraņala bäythinyawuynydja bathilila, ga dhaņaņgūaļnydja walal űunhi 12 bathiny bäythinyawuyyuny űathay.

21 Ga dhaņaņ űunhi mirithirr đirramuwurrdja űula nhämunha mala 5,000, ga yaka walal bothurru' miyalkkurruwurrunhany ga djamarrkuli'nhany.

Djesu gan marrtjin garrwarkurr gapukurr

Jesus walks on the water
Mathuyu 14.22-33
(Mäk 6.45-52; Djon 6.15-21)

²² Ga dhurrwarañur beñuryiny, bala yan ñayi dhunupan Djesuynyndja wañanan ñunhi malthunamirrinhany mala nhanñuwuy djuy'yurra ñäthila marthañayyun. Yurr ñayipiny ñunhi ñunhiliyin banydjın ñurr'yurr, ga bađak ñathil ñayi gan yolñuny walalany djuy'yurr wäñalil roñanmarañal.

²³ Bala ñayi ñuwatthurra bukulila ga ñunhiliyin ñayi gan gänan nhinanany bukumirriyañala, ga yan bili-i-i ga munha yupthurr. ²⁴ Ga ñayiny ñunhi balanyamirriyyiny marthañaynyndja ñunhala barrkun dhulmunura, bala ñunhi wäñiny walalañ bunanan yindin dhikan mirithirra bumara marrtjin ñunhi marthañaynhany, bala gan ñunhi marthañaynhany ñowuynyndja gäñala balarälin. ²⁵ Ga bađak yan ñayiny gan ñunhi munhany gorrñal yurr gođarr'mirra, bala ñayiny gan ñunhi Djesuny marrtjinan ñapakurra gapukurr balayin guwatjmar walalany marthañaylila. ²⁶ Ga ñunhi walal ñanya nhäñalnyndja bala yan walal barrarinan ñapa-ñayathanala yatjunminan, bili walalanyndja ñunhi gyañan yanbi gan mokuyyun walalany guwatjmar.

²⁷ Yurr ñayiny Djesuny wañanan walalañgal bitjarra, “Way ñoy-đälthi walal. Yaka barrari! Dhuwandja ñarra muka,” bitjarr.

28 Bala ṅayi Betany* waṅan bitjarra, “Garray ṅuli dhuwaliyi yuwalktja nheny, dhärük-gurrupanmirra ṅarraku, märr ṅarrany dhu marrtjin dhipaliyin nhokalnha.”

29 Bala ṅayi Djesuny wäthurra nhanṅu, “Go marrtjin,” bitjarra. Bala ṅayi Betany wapthurra marthanayṅurnydja bala gan djartjaryurra gapukurra gumurr'yurra Djesuwnha. 30 Ga ṅunhi ṅayi gan Beta marrtjinany, bala ṅayi nhāṅala dowunhan ga watanhan ṅayi marrtjin yindithin, bala yan ṅayi ṅoy-gärrinan ga dhunupan ṅayi ṅunhi gulwulyurra yulṅuny gapulila. Bala ṅayi wäthurra, “Wäy Garray, walṅakuṅ ṅarrany,” bitjarr.

31 Ga dhunupan ṅayiny Djesuny goṅ-djarryurra nhanṅu bala yan ṅayathanala ṅanya. Bala ṅayi waṅanan nhanṅu bitjarra gam', “Nhä dhuwal nhuṅu märr-yuwalkthinyawuynydja nyumukuniny yan? Nhaku nhe ṅuli ga dhuwal märr-yulkthundja?”

32 Ga ṅunhi maṅḍa Beta ga Djesu wapthurrnydja marthanaylilnydja bala ṅunhi watany gulyurra, ga wāṅany wapurarryinan. 33 Bala ṅunhi lundu'mirriṅuny mala nhanṅu Djesuw bukuṅal'yurra gan nhanṅu, bitjarra, “Yuwalk muka nhe dhuwal God-Waṅarrwuny Gäthu'mirriṅu.”

Djesuy walṅakuṅal rerrimirriny yolṅu'-yulṅuny mala ṅunhal Ginitjarath

*Jesus heals sick people in Gennesaret
Mathuyu 14.34-36
(Mäk 6.53-56)*

* 14:28 Peter

34 Manymak walalnydja ṅunhi Djesuny ga lundu'mirriṅuny mala nhanṅu budapthurra ṅurikiyiny gulun'kuny, ga dhawatthurnydja walal ṅunhilin wāṅaṅur yākuṅur Ginit-jarathnha.* 35 Ga dhunupan walalnydja ṅunhi yolṅuynydja walal nhāṅal ṅanya Djesunhany ṅunhi ṅayi ṅunhiliyiny bunan wāṅaṅur, bala walal dhunupan marṅgithinan yol ṅayi ṅunhi yolṅu, bala gan yolṅuny walal dhāwu gānhaminan ṅunhiliyiny ṅarakanṅur wāṅaṅur. Bala walal marrtjin yolṅuynydja walal gāṅa'-gaṅala rerrimirrihan yolṅuny walalany balayin nhanukala Djesuwala. 36 Bala walal gan waṅanan ṅanya mirithinan dhika buku-duwatthurra nhanṅu walal balan ṅunhi rerrimirriynydja mala yan girrin' yan nhanukalanumirr ṅayathanha yurr djinmir'nha. Ga ṅunhi walal gan bitjarryiny djāma girriny' yan nhanṅu ṅayathanal, walalnydja gan yan ṅunhi dhunupan dukthurra rerrinurnydja.

15

*Marṅikunhawuy rom mala limur-
runṅalaṅawuṅ mala-ṅurrkanhayṅuwuṅ mala*

The teaching of the ancestors

Mathuyu 15.1-9

(Mäk 7.1-13)

¹ Ga balanyamirriynydja waluy walalnydja ṅunhi Baratjiny* mala ga Marṅikunhamirr

* 14:34 Gennesaret * 15:1 Pharisees

mala nunhi Mawtjitkalanawnydja*
 Romgu wänganjala walal bejunynda
 Djurutjalamnurnynda.* Bala walal dhä-
 birrka'yurra nanya Djesunhany bitjarra,
 2 “Nhaku nuli ga nunhi nhuṅuny malthunamirr
 mala bäyṅuny romgu malthurr ṅurikiyiny
 romgu nunhi nãthiliṅuwnynda, nunhi nhaltjarr
 walal gan limurrungal ṅalapaḷmirriy mala
 marṅgi-wurrupar limurruny? Bäyṅun walal
 nuli gi dhuwal gonḍja rurrwuyunmirr bay
 ṅathawnynda ḷukanharaw.”

3 Ga ṅayiny Djesuny buku-bakmaranjal
 walalan bitjarr, “Ga nhaku nhuma nuli
 ga nunhi rom bakmaram nhanṅuny God-
 Wanarwuny dhäruk-gurrupanminyawuy,
 bala nhuma nuli ga nunhi malthundja
 nhumalanḡiyingalanawnha yan romḡuny
 nãthiliṅuwnha mala ṅurrṅitjkun. 4 Muka
 bäyṅu ṅayi nunhi God-Wanarryu nhumalany
 wananha nhuma dhu ga märr-ṅal'yun
 nhumalanḡiyingalanaw nãṅḍi'mirriṅuwnynda
 ga bäpa'mirriṅuwnynda? Ga nuli dhu
 ga nunhi ṅula yolthu yolṅuy gumurr-
 dhar'yun nãṅḍi'mirriṅunhany nhanṅuwuy
 ṅayi ga bäpa'mirriṅunhany, ṅanyanhany
 dhu nunhi ṅunhiyinhany yolṅuny buman yan
 murrkay'kuman? 5-6 Yurr nhumany walalany
 nuli ga nunhi nhäman yan bay'nha, bili
 bäyṅun walal nuli gi nunhi yuwalkkunṅuny
 ḡunḡa'yurr walalanḡuwuy gurrutimirrinhany
 mala. Bala nhuma nuli nunhi ṅulthu'maraman

* 15:1 Moses * 15:1 Jerusalem

walalany, märr walalnydja ñuli ñunhi bitjanna wañany gam', 'Ñarrany dhu dhuwal mundhurr gurrupan God-Wañarrwun nhanñuwuyinha dhulñun.' Ga ñunhi walal ñuli ga bitjandhiny waña, nheny ñuli ga ñunhi manymak lakaraman walalany. Yurr nhuma ñuli ga ñunhi yakan nhakun guŋga'yurrnydja ñäñdi'mirriñunhany ga bäpa'mirriñunhany nhumalaŋguwuy nhuma. Ga bitjandhin nhuma ñuli ga ñunhi God-Wañarrwuny dhäruk gali'lila ñurrkam, bala nhuma ñuli ga ñunhi djarrpi'kuman marŋgikumany wiripuwurrnhany yolñuny walalany, märr walal dhu ga ñunhi mirithirrydja malthun ñurikiyin bili yan nhumalaŋgiyingaŋawnha ñurrŋitjkun romguny ñäthiliñunha. ⁷ Nhä nhuma dhuwal rom-gali'märrma' yolñuny walal. Märr-yuwalk muka ñayi ñunhi djawarrkmirriynydja yäkuy Yitjayaynydja* wukirri dhäruktja ñanya God-Wañarrnha ñäthilnydja bitjarrnydja gam',

⁸ 'Nhumany ñuli ga dhuwal wokthun ñarrakuny dhärukthu yan waŋanydhu,

ga bäyñun nhuma ñuli gi dhuwal yuwalkkuñuny gyañi ñarranhany.

⁹ Ga ñunhi nhuma ñuli buku-ñal'yundja ñarraku,

ñarrany ñuli ñunhi yakan nhumalañ buthuru-bitjun.

Bili nhuma ñuli ga dhuwal romdja ñayatham bañ-bitjandja ñunhiyin yolñuwunñun gyañanhawuynydja.

* 15:7 Isaiah

Yakan God-Wañarrwuṅuny.’ ”

Nhaliy ṅuli yolṅuny walalany dhuwurr-yätjkurrkum

What really makes people unclean

Mathuyu 15.10-20

(Mäk 7.14-23)

¹⁰ Bala ṅayi Djesu wäthurra bukmakkun yolṅuw walalaṅ waṅganylila luṅ'maraṅal, bala ṅayi waṅanan bitjarra, “Näkuny walal ṅamathanun yan ga yuwalkkuṅun yan dharanulnydja ṅunhi nhaltjan ṅarra dhu dhuwal lakaram. ¹¹ Yolṅuny dhu dhuwal yaka ṅayaṅu-yätjirr ṅula nhaliy ṅunhi ṅayi ṅuli galkan ṅula nhä malany dhurrwarakurr nhanukiyingal ṅayi, ṅany ṅayaṅuny ṅayi ṅuli yätjirr ṅuriṅin ṅunhi nhä nhanukal ṅuli yätjkurr dhurrwarakurr dhawatthun.”

¹² Ga walalnydja ṅunhi malthunamirrnydja mala nhanṅu marrtjin nhanukal ga dhä-birrka'yurr walal ṅanya bitjarr, “Marṅgi nhe. Dhuwaliyiny nhe bitjarryiny waṅan ṅayaṅu-wuthurra walalanhan ṅunha Baratjinhan* walalany?”

¹³ Ga ṅayiny Djesuny buku-bakmaraṅal bitjarr, “Ga bukmak ṅunhi dharpa mala, ṅunhi ṅarrakal Djiwarr'wuyyu Bäpa'mirriṅuy yaka lämu-nhirrpanna, ṅunhiyiny ṅayi dhu dulṅurr'yurra bala yan ṅurrkuṅun. ¹⁴ Yaka walal galkithi dhiyakurrungalnydja Baratjiwalnydja mala, bili walalnydja dhuwaliyi

* 15:12 Pharisees

bambaymirra mala. Ga ñunhiny yolŋu mala ñunhi walal ñuli ga malthun walalaŋ romgu, walalnydja ñunhiwurryiny balanyayi bili bambaymirryi, ga rrambaŋin maŋda dhu ñunhi galkirrinny ñarŋgalilnydja, ñayi maŋutji-warryunamirr ga ñayi malthunamirr yolŋu.”

¹⁵ Ga ñayiny Betany* waŋan bitjarr, “Nhä ñayi dhuwaliyi mayaliny’, ñunhi nhe waŋan bitjarrnydja, ‘Yolŋuny dhu ñunhi yaka ñayaŋu-yätjirr ñula nhaliy ñunhi nhanukal dhu dhurrwarakurr gulŋiyirr,’ bitjarrnydja.”

¹⁶ Ga ñayiny Djesuny buku-bakmaraŋal nhanŋu bitjarr, “Muka yaka yan nhuma gi dhuwal dharanulnydja ñunhi nhaltjan ñarra ga dhuwal waŋa dhiyaŋ bala? ¹⁷⁻¹⁸ Muka yaka yan nhuma dhuwal marŋginy, ñunhi nhuma ñuli ñula nhä ñathany luka dhurrwarakurrnydja galkan, bala ñuli ñunhi ñathany mala dhawaŋthunna rumbalŋurnydja nhumalaŋgalaŋaŋur? Ga nhä mala dhäruk ñunhi ñuli ga dhawaŋthun dhuwalatjandhi dhurrwarakurr nhumalaŋgalaŋawurr, ñunhiny ñuli ga dhawaŋthun bejura ñayaŋuŋura nhumalaŋgal. Ga ñuriniyin mala ñuli ga ñunhi nhumalany ñayaŋuny yätjkurrkum, nhuma dhu ga yakan ñunhi märr-ŋal'yun God-Waŋarrwuny manymakkumany. ¹⁹ Dhipuŋuryin ñuli ga ñunhi ñayaŋuŋura dhawaŋthun yätjkurrnydja mala balanyany mala nhakun: djarrpi'kunhawuynydja guyaŋanhawuy, murrkay'-wutthunamirrnydja rom, marrambany', läy-ŋarr'ŋarrnydja rom,

* 15:15 Peter

manañany, mayali'miriwnydja rom, nayanu-
midikumanamirrnydja rom ga nyälny'tja mala.
20 Dhiyanjiyin mala nuli ga nunhi nayanuny mala
nhumalañ yätjkurrkum. Nuli nhuma dhu nunhi
ñathany luka goñdhu rurrwuyunamiriwyuny,
dhiyanjiyiny nhumalany dhu nunhi yakan
gulmaram God-Wañarrwalnydja buku-
ñal'yunañur.”

*Wañganygu miyalkku märr-
nhirrpanminyawuy*

*A woman's faith
Mathuyu 15.21-28
(Mäk 7.24-30)*

21 Bala ñayi Djesuy ganarrthañala nunhiyiny
wäña, ga marrtjinany ñayi balan ñarakalil
wäñalil galki nunhi gan märrma' yindi
mandany wäña dhärran yäku Däya* ga
Djaydan.* 22 Manymak marrtjinan ñayi gan
nunhi Djesuny dhukarrkurra, ga nunhiliyiny
dhukarrñurnydja miyalknha nhanñu marrtjin
wäthurr Djesuwnydja, yurr ñayi nunhi miyalktja
ñunhanuwuy Gaynanbuy,* ga wäthurrnydja
ñayi marrtjin nunhi mirithinan yan dhika
bitjarrnha, “Way Garray, Gäthu'mirriñu
Daybitku,* mel-wuyurr ñarraku. Yothu ñarraku
ñunha miyalk, yurr ñayi ga ñunha nhinany
dhananña wakinñumirrnydja birrimbirmirr.”

23 Yurr ñayiny Djesuwnydja ñäkul ñanya ga-
narrthañal, ga mukthurr yan bala ñayi gan

* 15:21 Tyre * 15:21 Sidon * 15:22 Canaan * 15:22
David

marrtjin dhärukmiriw. Ga ñayiny ñunhi miyalk-tja gan malthurr yan nhanju yatjurr marrtjin bala. Ga walalnydja ñunhi malthunamirriyny-dja mala nhanukal Djesuwal wañanan ñanya Djesunhany ñayi dhu ñaṅ'ñaṅ'thunna ñanya ñunhiyiny miyalknhany.

²⁴ Ga ñayiny Djesuny wañanan bitjarrnha, “Ñarrany dhuwal marrtjin räli Yitjuralpuynuw* yan yolṅuw walalaṅ walṅakunharaw. Bili walal dhuwal balanya nhakun bimbi mala winya'yunawuy.”

²⁵ Ga ñayiny ñunhi miyalktja marrtjin galkithin nhanukal bala yan ñayi bun'kumudjipthurra bala gan ṅaṅ'thurra ñanya Garraynhany bitjarra, “Garray marrkapmirr ṅathil guṅga'yurr ṅarrany!”

²⁶ Ga ñayiny Djesuny buku-bakmaraṅal nhanju bitjarr, “Yaka dhuwal dhunupa ñunhi dhu yolṅuy märram ṅatha ñunhi djamarrkuliwny'tja bala ñayi dhu djalkthunna wuṅgangun.”

²⁷ Ga ñayiny ñunhi miyalktja wañan bitjarra gam', “Yuwalk dhuwaliyiny Garray. Yurr ñayiny ṅuli ñunhi wuṅgandhuny muṅguynha luka, beṅurnha ñunhi Buṅgawalnha lukanhaṅur.”

²⁸ Bala ñayiny Djesuny buku-bakmaraṅal nhanjuny bitjarra, “Gumurrtjararrk miyalk, yuwalk muka nhuju dhuwal märr-nhirpanminyawuyny-dja yindi mirithirr, nheny dhu dhuwal märraman yan ñunhi nhaku nhe gan ṅaṅ'thur.” Ga balanyamirriyi bili yan

* 15:24 Israel

nhanṅu ṅunhi yothuny ṅurikiyi miyalkkuny ḍukthurra.

Djesuy walṅakuṅal dharrwany yolṅuny walalany

*Jesus heals many people
Mathuyu 15.29-31*

²⁹ Ga ganarrthaṅal ṅayi ṅunhiyiny wāṅa Djesuy bala ṅayi beṅuryiny gan marrtjin raṅikurra ṅunha Galaliwurra.* Ga marrtjinany ṅayi gan ṅunhi-i-i, dhutnha nhinan bukuṅura. ³⁰ Ga dharrwan ṅunhi mirithirra yolṅuny walal bunanany nhanṅu ṅunhiliyiny, ga dharrwany yan walal gan ṅunhi gāṅal rerrimirrinhany mala nhanukal Djesuwalnydja balanya nhakun bundhurrmirriny ga gaṅuṅnha ga bambaynha ga dhārukmiriwnhany yolṅuny walalany. Ga gāṅalnydja walal gan ṅunhi walalany bala rarr'yurrnydja gumurrilila nhanukal Djesuwalnydja. Ga bukmaknhan yan ṅunhi rerrimirrinhany yolṅuny walalany ṅayi gan Djesuynydja ḍukmaraṅala. ³¹ Ga walalnydja ṅunhi wiripuwurruynydja yolṅuy walal gan nhāṅalnydja ga ṅākulnydja ganyim'thurra, bili ṅunhiny yolṅu ṅunhi ṅayi ṅāthilnydja dhārukmiriwnydydja ṅunhiny ṅayi gan waṅanan dhārukmirriyan ga maṅdany gan gaṅuṅdja ga bundhurrnydja bilin marrtjinan, ga bambayyuny gan nhāṅala. Ga bukmaknha walal gan ṅunhi wokthurrnydja nhanṅu

* 15:29 Galilee

God-Wañarrwuny, ñurikiyiny God-Wañarrwu
Yitjuralpuyñuwnydja.*

*Djesuy maranhu-gurrupar 4,000-nha yolñuny
walalany*

Jesus feeds four thousand people

Mathuyu 15.32-39

(Mäk 8.1-10)

³² Bala ñayi Djesuny wäthurra nhanukalañaw malthunamirriwnydja mala, ga wañanany ñayi walalany bitjarra, “Dhuwal ñarra ñayanu-wuyurra bay, dhiyakurrungun yolñunha walalañ. Bilin walal gan dhuwal malthurnnydja ñarraku lurrkun'nha waluny, ga bäyñun walalañ dhuwal ñula ñathany lukanharawnydja. Ga yakan ñarra gi dhuwal djälthi djuy'yunarawnydja walalañ walal ñuli bäynha ñula marryay'nha dhiñgu'-dhiñgun gandarrñura.”

³³ Ga walalnydja ñunhi malthunamirriwnydja mala nhannu wañan bitjarr, “Wäy, dhuwandja dhuwal wäña ñayilpin' balanyan ñathamiriwnha. Wanhala bili dhu ñula ñathany malñ'maram maranhuny gurrupanarawnydja walalañ dhiyakiwurrunguny?” ³⁴ Ga ñayiny Djesuwnydja dhä-birrka'yurr walalany bitjarr, “Nhämunha nhumany ga dhikayiny ñatha ñayatham?” Ga walalnydja wañan, “Dämbany dhuwal djabin yan ga märr lurrkun' nyumukuniny mala ñarirrinny'.”

³⁵ Ga ñunhi ñayi gan Djesuy wañanany yolñunhany walalany nhinanhamarañalnydja,

* 15:31 Israel

³⁶ bala ṅayi märraṅala ṅunhiyiny dämbany mala ga ṅaririny' lurrkun'tja, bala yan ṅayi buku-wurrpara God-Waṅarrnhan ṅurikiyi. Bala yan ṅayi bakmaraṅala ṅunhiyi dämbany mala ga ṅaririny', bala goṅ-gurrupara malthunamir-riwala mala nhanukalaṅuwal, ga walalnydja marrtjin gurrupara ṅunha yolṅu'-yulṅunhan mala.

³⁷ Ga bukmakthun ṅunhi lukanany maranhuy-inan yan, ga bäythinyawuyyuny mala ṅathay walal dhaṅaṅuṅal djabin yindimirr mala nyälka.

³⁸ Ga nhinanany gan ṅunhi ṅunhiliyiny 4,000 ḍirramuwurrnydja, yaka walal miyalkkur-ruwurrnhany ga djamarrkuḷi'nhany bothurru'.

³⁹ Ga ṅunhi ṅayi gan Djesuy djuy'yurrnydja yolṅunhany walalany roṅanmaraṅalnydja, bala yan ṅayi marrtjinan, waphurrnydja ṅayi marthaṅaylilnydja bala yan budapthurra ṅurikiyiny gulunguny. Ga dhawatthurrnydja ṅayi ṅunha galin' galki wäṅaṅur yäkuṅur Makatannha.*

16

*Nurru-warryunayṅu yolṅu walal ṅäṅ'thurr
milkunharaw ganydjarrwu ṅurukuwuy
djiwarr'wuywu*

*A demand for a sign from heaven
Mathuyu 16.1-4
(Mäk 8.11-13; Luk 12.54-56)*

* 15:39 Magadan

¹ Ga waŋganymirrnydja yolŋu walal Baratji* ga Djatutji* mala marrtjin Djesuwal, bala walal gan ŋaŋ'thurra ŋanya ŋayi balan milkunha walalaŋ ganydjarr ŋurukuwuy djiwarr'wuy, yan nhakun walal ŋanya gan birrka'yurr.

² Ga ŋayiny walalaŋgal lakaraŋal bitjarra, “Ŋuli nhuma dhu ŋunhi nhäma dhipal bala gali' bärä'lil ŋayi dhu wärrarra-gorrum, nhu-many dhu marŋgithirr yan ŋunhi ŋayi dhu bäyŋun dharyun. ³ Ga ŋuli nhuma dhu nhäma dhipal bala gali'lil bulwunulil ŋayi dhu maŋanmirriyirr wäŋa, nhumany dhu mak ŋunhi bitjanna waŋa; nhaltjan dhu dhuwandja gäthurnydja dharyun. ⁴ Ŋuruy bili yan nhuma dhu ga marŋgithirr ŋunhi nhä mala nhuma dhu ga nhäma. Ga bäyŋun nhumany gi dhuwal dharanul ŋunhi nhä marrtji dhiyaŋ bala maŋ'thun. ⁴ Nhumany ga dhuwal djälthirr nhuma dhu nhäma ganydjarr ŋurukuwuy dji-warr'wuy, bili nhuma dhuwal dhuwurr-yätjmirr yolŋu walal, ga bäyŋun nhuma dhu ŋunhi märr-yuwalkthirryndja! Ga nhämany nhuma dhu ga romdja ŋunhin bili yan ŋunhi nhä maŋ'thurr ŋurikiyi yolŋuw yäkuw Djawunaw.”* Bala yan ŋayi Djesuy ganarrthaŋala ŋunhiyiny wäŋa bala marrtjinan.

Baratjiw ga Djatutjiw Mayali'-gänhawuy

*The deception of the Pharisees and Sadducees
Mathuyu 16.5-12
(Mäk 8.14-21)*

* 16:1 Pharisees * 16:1 Sadducees * 16:4 Jonah

5 Ga ṅunhi walal budapthurrnydja ṅurikiyiny gulun'kuny, ga walalnydja ṅunhi malthunamirriynydja mala nhanukal menguman ṅathawnydja gānharaw.

6 Bala ṅayiny Djesuynydja walalany waṅanan djägakuṅala bitjarra, “Djägan walal nhumalaṅguwuy nhuma yulṅuny ṅurukurrungalnydja ṅunhi Baratjiwalnydja* walalaṅgal ga Djatutjiwalnydja* mala, walal ṅuli bāynha nhumalany mayali'-gāṅu bala wiripuyanun nhumalany waṅa-gāṅu.”

7 Yurr walalnydja ṅunhi malthunamirrnydja mala nhanṅu gan waṅanhaminan dhābirrka'yunminan walalawuyṅha bitjanminan, “Dhuwalyiny ṅayi mak bitjarryiny waṅan, bili limurr bāyṅu ṅula ṅatha mārṅanha.”

8 Ga ṅayiny ṅunhi Djesuny dhunupa yan marṅithinan ṅunhi nhaltjarr walal bitjarryi guyaṅan, bala ṅayi waṅanan bitjarra, “Yuwalk muka nhumalaṅ dhuwal mārṅnhirrpanminyawuynydja nyumukuṅiny yan! Nhāpuy nhuma ga dhuwal waṅanhamirrnydja, bili nhuma yaka ṅatha gānha?” 9 Yaka yan nhuma gi dhuwal dharauṅnydja? Muka menguman nhuma dhuwal ṅunhi yolṅunhany walalany 5,000-nhany malany ga nhāmunha ṅunhi bathi bāythinyawuyyu ṅathay nhuma dhaṅaṅum? 10 Ga wiripuny muka ṅunhi 4,000-nha yolṅu'-yulṅuny, ga bāythinyawuyyuny ṅathay nhuma dhaṅaṅum djabin bathi mala. 11 Yaka yan nhuma

* 16:6 Pharisees * 16:6 Sadducees

gi dhuwal dharanulnydja? Yaka narra gi dhuwal wani nhumalany dhiyakuwuyyi nathapuy. Wanjany narra nhumalany ga dhuwal djagakumany nurukurrungala Baratjiwala mala ga Djatutjiwala mala, walal nuli baynha nhumalany wana-ganu wiripuyanun.”

¹² Ga yornha walal nunhi malthunamirriynyndja mala nhanukal dharanan nunhi nayi ga Djesuny yaka wana nathapuynyndja dambakunhawuy, nany wanjany nayi ga nunhi djagakumany walalany marr walal dhu yaka malthun walalan Baratjiw ga Djatutjiw mala marngithinyawuywu.

Yol dhuwal Djesuny?

Who is Jesus?

Mathuyu 16.13-20

(Mak 8.27-30; Luk 9.18-21)

¹³ Ga nunhi walal marrtjin Djesu ga malthunamirr mala nhanu wanganalnydja bala-a, ga galki wanganur yakunur Djitjariya* Bili-paynha,* bala nayi wananan dha-birrka'yurra walalany bitjarra, “Yolnhan nuli ga nunhi yolnyunyndja walal lakaram narrantany?”

¹⁴ Ga walalnydja nunhi malthunamirriynyndja mala nhanukal buku-rojanmaranal nhanu bitjarr gam', “Wiripuwurruynyndja yolnyu walal nuli ga lakaram nhuna, yanbi nhe dhuwal Djonna* nunhi Liya-lupmaranhamirra yolnyu,

* **16:13** Caesarea * **16:13** Philippi * **16:14** John

ga Yilaydja* ga wiripuny Djirimaya,* nhä mak wiripun nula djawarrkmirr yolŋu.”

15 Ga ŋayiny Djesuynyndja dhä-birrka'yurr walalany bitjarr, “Ga nhumany ŋuli ga nhaltjan guyaŋa ŋarranhany? Yol bili ŋarrany dhuwal yolŋu?”

16 Bala ŋayiny Djäyman-Betany* waŋan bitjarra, “Nheny dhuwal ŋunhiyin yolŋu Maŋutji-dhunupayanhawuynha, Gäthu'mirriŋu ŋurikiyin God-Waŋarrwu ŋunhi ŋayi ga nhina Walŋa-diktiknha.”

17 Bala ŋayiny Djesuny waŋan nhanŋu bitjarra, “Djäyman* gathu'mirriŋu Djawunaw,* gay'yi muka! God-Waŋarrwuny ŋamakuliny' rom dhuwaliyin nhokala. Bili bäyŋun balanŋa dhe ŋunhi gänany dhuwaliyi maŋ'maranha nhokiyngalnyndja dhe guyaŋanhawuyyu. Dhuwaliyiny nhokal warralkuŋal ŋarrakala Bäpay djiwarr'wuyyun. 18 Ga dhuwandja ŋarra nhuna dhu yäku nhirrpandja Betan, ŋunhi ga mayaliy' lakaram guŋdan. Ga dhipaliyin ŋunhi guŋdalil ŋarra dhu dhul'yundja ŋarrakuwuy buŋbuny, ŋunhi ŋayi dhu ga djulkmaraman dhiŋganhamirriwnynda romgu ganydjarr. 19 Bala ŋarra dhu dhuwal gurrupanna nhokal gonydjindja ŋurukuwuynyndja djiwarr'wuywuny romgu. Ga ŋuli dhe dhu ŋunhi dhäruk nhirpan dälkum nula nhäpuy dhiyal munatha'ŋurnynda, ŋayiny dhu ga ŋunhi dhärran yan dälkunhawuynha yurr ganydjarrmiriw yan,

* 16:14 Elijah * 16:14 Jeremiah * 16:16 Simon Peter

* 16:17 Simon * 16:17 Jonah

ga ṇayiny dhu ṇunhi ṇunhiyi bili yan dhäruk God-Waṇarryuny Bäpaynydja dälkuman yan. Ga ṇuli nhe dhu ṇunhi nhokiyngal nhe dhärukthu ṇula nhä yanan bala dhayalakuman, ga ṇayiny dhu ṇunhi God-Waṇarryuny ṇunhalnydja djiwarr'ṇurnydja bitjandhiyi bili dhayalakumdhi.”

²⁰ Bala ṇayi Djesuy waṇanan ṇunhiwurrnhany ṇunhi malthunamirrinhany mala nhanṇuwuy märr walal dhu ṇunhi yakan lakaram wiripuwurrngalnydja yolṇuw walalaṅgal, ṇunhi ṇayiny ṇunhiyin yolṇu Maṇutji-dhunupayanhawuynha.

Djesuy gan lakaraṅal nhanukalaṅuwuy bu-rakinyawuynha

Jesus speaks about his suffering and death

Mathuyu 16.21-28

(Mäk 8.31—9.1; Luk 9.22-27)

²¹ Ga beṇuryiny ṇayi gan Djesuy dhäwun lakaraṅal ṇurikiwurrundhin malthunamirriwnha mala nhanukalaṅuw ṇunhi nhä nhanṇu dhu maṅ'thun. Ga bitjarra ṇayi gan ṇunhi lakaraṅalnydja gam', “ṇarrany dhu dhuwal marrtjin balan Djurutjalamlila.* Ga ṇunhiliyin walal dhu ṇunhi ṇurru-warryunayṇuynydja yolṇuy walal ga ṇurruṇu djirrikaymirriynydja walal, ga ṇunhi Romgu marṅgikunhamirriynydja walal dhä-gir'yundja ṇarrany mirithirra yan. Ga bumany ṇarrany walal dhu ṇunhi murrkay'nha

* **16:21** Jerusalem

dhingnanhamaraman yan. Ga lurrkun' dhu walu djulkthurr bala narrantany dhu walnathin.”

²² Bala nayiny Betaynydja* waanan nanya nayathanal Djesunhany bala gali'lila nhirrparr nahanukiyingal nayi, bala nayi waanan nanya raypirri'yurra, nayi dhu ga yaka bitjandhiyi wana. Ga bitjarr nayi nunhi waananany nahanukal, “Garray, yaka nhuna dhu dhuwal God-Wanarrayu bitjandhiyi dhayunan dhinganharaw.”

²³ Ga nayiny Djesuny bilyurr nahanukal Betawal bala nayi bitjarra nannu wanan, “Way dhe Djaytin* wandi narakalanarur. Nheny ga dhuwal guyana bitjan yan bili nhakun ga dhuwal wiripuwurruy guyana, yaka dhuwaliny God-Wanarrawun guyanahawuy.”

²⁴ Bala nayi Djesuny waanan malthunamirriwnydja mala nahanukalanaw bitjarrnha, “Nuli dhu balan nula yol yolnu djalthirr narakuwunydja yan malthunaraw, nayiny dhu mengunhamirra nanyapinyany nayi, bala nayi dhu law'maraman nannuwuy nayi dharpa-malakmaranahawunydja bala malthunna narakun. ²⁵ Ga nuli dhe gi yaka djalthi dhinganharaw, nunhiny dhe ga bunhamirra nhunapinyan dhe. Ga nuli dhe dhu yan marrtji dhuwalatjandhi nunhi dhinganhamirriwurr romgurr narakuny yakuw, nheny dhu man'maraman wana wiyinuwunydja nhinanharaw. ²⁶ Nuli dhe dhu ga nunhi lun'maram nahä mala nhokiyingal

* 16:22 Peter * 16:23 Satan

nhe, nhä mak dhe dhu wiripuny dhuwanna wäñanhan ñarakanhan märram, bala dhe ga ñunhiyiny nhakun bunhamirra nhunapinya dhe, ga nhän dhe dhu ñunhi märramany ñurukuwuyyiny. Nhän balan dhe ñunhi gurrupulnydja walñawnydja nhokalanaw roñanmaranharaw?”

27 “Galkin ñayi dhu ñunhi Yolñuny Gäthu'mirriñu gumurr-roñiyirra, ga marrtjiny ñayi ga ñunhi ñuriñiyin nhanukalanuwal Bäpa'mirriñuwalnha djeñarrayny'tja, ga bulu rrambanin walal ñunhi djiwarr'wuyinha dhäwu-gänhamirra mala, bala walal dhu marrtji gurrupula buku-roñanmarañun wañga'-wañganygun yan yolñu'-yulñuwnydja ñunhiñuwuyinha ñunhi nhä mala walal gan djäma.”

28 “Ga dhuwandja ñarra ga yuwalk yan lakaramany, wiripuny mala nhuma dhuwalawurr dhärra ga, bäyñu nhuma dhu boñgun yänayiny dhingun, ga bäy ñathil nhuma dhu boñgun nhäñu Yolñuny Gäthu'mirriñuny ñayi dhu boñgun yarrupthurr räli djiwarr'wuyyun romdhu.”

17

*Djesuw rumbalnydja wiripuñuyinan
djeñarra'mirriyinan*

*The transfiguration of Jesus
Mathuyu 17.1-13
(Mäk 9.2-13; Luk 9.28-36)*

1 Ga 6 walu djulkthurr, bala nayi Djesuynydja garr'yurra nhanjuwuy nayi lundu'mirrinunhany mala nhanjuwuy lurrkun'nhany Betanhany* ga Djayimnhany* ga Djonnhany,* bala nayi walalany manutji-warryurra balan bitjarra garrwarlila bukulila.

2 Ga nunhalnydja nunhi bukuɲurnydja bala nayi Djesuny wiripuɲuyirra dhika latju'yirra manutjinurnydja walalaŋgal. Ga girrin'y' nhanju nunhi bitjarryi bili miɲ'miɲdhurryi wiripuɲuyinan dhika watharrthinan mirithinan.

3 Ga balanyamirriyyi bili yan bala mandany nunhi määrrmany' yolɲu manda Yilaydjany* ga Mawtjitjtja* maɲ'thurra nunhiliyiny walalaŋgal, bala manda gan nunhi waɲanan nhanukala Djesuwalnha. 4 Ga nayiny Betany* waɲan Djesuwalnydja bitjarra, “Way Garray! Manymaknha dhuwaliyiny, nunhi napurrnydja nhakun dhuwal dhiyal dhiyan bala. ɲula balan muka napurr dhu djäma nhumalaɲ lurrkun' warraw', waɲanydja nhakun nɲuɲuwuy, ga waɲanydja Mawtjitjku, ga waɲanydja Yilaydjaw.”

5 Ga nunhi nayi gan Betany badak yan waɲan, bala nayiny dhunupan maɲannha maɲ'thurr watharrnha dhika mirithirra, bala marrtjin dhurrthurryurra walalany. Ga beɲuryiny nunhi maɲanɲurnydja rirrakaynydja gan dhawatthurr, waɲanany bitjarrnha, “Dhuwaliyin nunhi ɲarrakuwuynydja

* 17:1 Peter

* 17:1 Simon

* 17:1 John

* 17:3 Elijah

* 17:3 Moses

* 17:4 Peter

Gäthu'mirriju, marrkapmirrnydja. Buthuru-bitjurra walal nhanju manymakkuju.” ⁶ Ga njuhi walal nhanukal malthunamirriynydja mala näkulnydja rirrakaynydja bala yan walal mirithinan dhika noy-gärrinany, bala walal galkirrinan munatha'lila. ⁷ Ga najiny Djesuny marrtjin bala naji najathanala walalany ga wajan naji walalan bitjarr, “Rur'yurra walal, yakan walal barrari!” ⁸ Ga njuhi walal dawa'-dawayurnnydja njanalnydja najyapinyan Djesunan, najipin gan dhärranany njnhiliyiny walalanalnydja.

⁹ Ga njuhi walal marrtjin bala wänjanalnydja yarru'-yarrupthurnnydja roniyinany beurnnydja njuhi bukuurnnydja, bala najiny Djesuny-dja wajan walalany mirithinan yan bitjarra, “Yaka yan nhuma dhu lakaramany nula yol-kalnydja yoljuwal njuhi nja mala nhuma gan njanal, ga bäy naji dhu bongu Yolju Gäthu'mirriju walnathi dhanhanur.”

¹⁰ Bala walal njanya njuhi malthunamirriyny-dja mala nhanukal Djesuwal dhä-birrka'yurra njanya bitjarra, “Nhaku walal nuli ga njuhi Rom-marngikunhamirriynydja mala yolju walal bitjandja lakaram, ‘Yilaydja nthil dhu njruny buni.’ ”

¹¹ Ga najiny Djesuny buku-bakmaranjal walalan bitjarr, “Yuwalk walal gan njuhi bitjaryiny lakanjal njuhi najiny Yilaydjany dhu njruny buna, bala wänja-lerr'yunna. ¹² Yuwalk yan njarra dhu nhumalan dhuwal lakaramany. Bili muka najiny njnhiyiny yolju Yilaydjany bunan, ga walalnydja yoljuynydja

walal yaka warray nanya dharanana, baku-
 nayathanal walalnydja nhanju burru'thin
 warray. Ga bitjandhi bili walal dhu nunhi
 Yolnuwnydja Gäthu'mirrijuw burru'yirr
 ga nyalmiriyirr.”¹³ Bala walal yornha
 nunhi malthunamirriynydja mala nhanukal
 dharanar, nunhi nayi gan Djesuynydja
 lakaranal nyanhan Djonhan* nunhi liya-
 lupmaranhamirrinhan yolny.

Djesuy dukmaranjal yothuny dirramuny

Jesus heals a boy

Mathuyu 17.14-21

(Mäk 9.14-29; Luk 9.37-43)

¹⁴ Manymak, wanganala walal marrtjin bala-
 a-a, Djesu ga nunhiwurri lundu'mirriju mala
 nhanju lurrkun' yarru'-yarrupthurra balan
 wiripuwurrungala yolju'-yuljuwal. Ga nayiny
 wanany dirramu nunhiliyi malanjur marrtjin
 bala bun'kumu-djipthurra nhanukal, ¹⁵ bala
 nayi yan bitjarra wanany nhanju, “Garray,
 wuyurr narakalanaw gäthu'mirrijuw, bili nayi
 ga dhuwal rerri nayatham marmarryunamirr.
 Wiripuny nayi nuli dhuwal marrtji bala
 gurthalila nurrkanhamirr ga wiripuny nayi
 nuli marrtji, bala gapulila yan lupthun. ¹⁶ Ga
 wanar narra gan dhuwal malthunamirriyny
 mala nhuju, yurr walalnydja yaka warray
 nanya dukmaranha.”

¹⁷ Bala nayi Djesuny wananan bitjarra, “Nhä
 nhuma dhuwal yolny walal? ... märr-
 yuwalkthinyamiriw mala ga djarrpi'mirr mala?

* 17:13 John

Nhämunha'mirra narra nhumalangal dhu buluny nhina? Go rälin nanya gänu dhuwaliyiny yothunhany.”¹⁸ Bala yan nayiny Djesuny wañanan ñurikiyiny ñunhi wakinñuwnydja birrimbirr dhawatmarañal nanya ñayi beñuryiny ñunhi yothuwalnydja, ga dhunupan yan ñunhi yothuny dukthurra, ñuriñi bili yan waluynydja.

¹⁹ Bala walalnydja ñunhi malthunamirriynydja mala nhanukal Djesuwal dhäbirrka'yurra nanya bitjarrnha, yurr gänan yan walalawuynha ñapa. “Wäy nhaku ñunhi ñanapurrdydja yaka nanya dhawatmaranaha ñunhiyi wakinñuny birrimbirrnha, ga nhaku ñayi yakany dhawatthunna, ñunhi napurr nanya gan ñañ'ñañ'thurrdydja ñunhiyiny birrimbirrnha?”

²⁰⁻²¹ Ga nayiny Djesuny wañan walalañ buku-bakmarañal bitjarra, “Bili märr-nhirrpanminyawuynydja nhumalañ dhuwaliyi nyumukuñiny' yan. Yurr narra dhu nhumalany dhuwanna dhawu'-nhirrpandja gam' Nuli nhe ga märr-nhirrpanminyawuy ñayatham ñunhi yutjuwalany mirithirrdydja, balanyany nhakun ñunhi nyumukuñiny' genydja' mañutji, nheny balañ wañi dhuwal bukuny dhathar'yunaraw ñunhawal bala, nayiny balañ ñunhi djäman yan biyakiyi. Ga bäyñun nhuñu dhu ñunhi gumurr-dälthirrdydja.”

Djesu buluyi lakaranhamin ñanyapinya ñayi dhiñganharaw

*Jesus again speaks about his death**Mathuyu 17.22-23**(Mäk 9.30-32; Luk 9.43-45)*

²² Ga beṅuryiny bala ṅayi Djesuynyndja ga malthunamirriynyndja mala nhanukal ganarrthaṅala ṅunhiyiny wāṅa, bala walal marrtjinany gan ṅulatjarryin Galaliwurra* wāṅakurnnydja. ²³ Ga bitjarra ṅayi gan ṅunhi walalaṅgal Djesuy lakaraṅalnyndja gam', "Yolṅunhany Gäthu'mirriṅuny walal dhu dhuwal galkin goṅ-gurrupanna yolṅu'-yulṅuwala mala, walal dhu buman ṅanya murrkay'kuman. Yurr dhurrwaraṅur ṅunhi lurrkun' dhu walu djuḷkthurr bala ṅayi dhu buluyi walṅathi rakunynurnnydja." Ga ṅuriṅiyiny ṅunhi dhāwuy walalnyndja ṅunhi malthunamirriynyndja mala nahanṅu bukmaknha yan galṅa-midiḱinany.

*Rrupiya-märranhawuy rom Godkalaṅuw Bunbuw**Paying the temple tax**Mathuyu 17.24-27*

²⁴ Ga ṅunhi walal Djesu ga malthunamirriynyndja mala nahanṅu bunanany ṅunhalnyndja ṅunhi Gapuniyamdja* wāṅaṅur, bala ṅunhi rrupiya-märranhamirriynyndja yolṅu walal ṅunhi gapmanguny beṅur Bukuṅal'yunamirriṅurnnydja buṅbuṅur marrtjinan, bala walal dhä-birrka'yurra Betanhan* bitjarra, "Way, muka ṅunha marṅgikunhamirriy

* 17:22 Galilee * 17:24 Capernaum * 17:24 Peter

nhumalaŋgal ŋuli ga ŋula bäyim rrupiya gapmannha ŋurukuwuynyndja ŋunhi buku-ŋal'yunamirriwuynyndja bunbupuy?”

²⁵ Ga ŋayiny Betany buku-bakmaraŋal bitjarr, “Ŋe, gurrupan ŋayi ŋuli ga rrupiya ŋurikiyi.” Ga ŋayiny Djesuny marrtjin balayi nhanukal Betawal, bala ŋayi dhä-birrka'yurra ŋanya bitjarrnha, “Djäyman,* nhaltjan nhe ga ŋula guyaŋany? Nhaltjan walal ŋuli ga ŋunhi buŋgawaynyndja mala dhiyakuwuyyuny munatha'wuyyuny mala märram rrupiya walalaŋgiyingalaŋuwalnyndja yolŋuwal walalaŋgal, wo mulkuruwal yan yolŋuwal walalaŋgal?”

²⁶ Ga ŋayiny Betany nhanŋu buku-bakmaraŋal bitjarr, “Mulkuruy yan yolŋuy walal ŋuli ga bäyim ŋunhiŋuwuyyiny wäŋapuy.” Bala ŋayiny ŋunhi Djesuny buku-bakmaraŋala nhanŋuny bitjarra gam', “Ga nhän ŋunhi walalaŋguwuynyndja yolŋu'-yulŋu ga nhina balanydjarratjarran muka, warwumiriwnha?

²⁷ Yurr yaka ŋanapurrr dhuwal djäl napurr dhu ga mari-bunany nhumalaŋ. Ga gatjuy marrtjin ŋurrkuŋun nhuŋuwuy rakiny' ŋunhawalnha guŋunlila gapulila, ga ŋarirrin räkuŋ. Ga lapmaram nhe dhu ŋanya dhurrrwara bala nhe dhu ŋunhi maŋ'maraman rrupiyan, bala nhe dhu bäkin ŋunhiyiny rrupiyan märr nhe dhu bäyimnha walalany nhuŋuwuy ga ŋarraku.”

18

* 17:25 Simon

Yolthu yolŋu ŋurruŋuyirrnydja?

Who is the greatest?

Mathuyu 18.1-5

(Mäk 9.33-37; Luk 9.46-48)

¹ Ga balanyamirriy bili yan bala walalnydja ŋunhi malthunamirriynydja mala nhanukal Djesuwal dhä-birrka'yurra ŋanya, yol boŋgun ŋunhi buŋgawayi ŋunhal God-Waŋarrwal yirralkanur. ² Bala ŋayi Djesuny gawaw'yurra yothuwnha ga nhirrparydja ŋayi ŋanya galkin yanan nhanukiyingala ŋayi.

³ Bala ŋayi yan waŋanan bitjarra, “Dhuwandja ŋarra nhumalaŋ dhu yuwalknha yan lakaram. Ŋuli nhuma dhu ŋunhi yakany bilyun ga bitjandja nhina nhakun dhuwal yothuny, nhumany dhu ŋunhi bäyŋun yan gärrri balany ŋunhi God-Waŋarrwalnydja yirralkalil. ⁴ Yurr ŋuli nhuma dhu ga ŋunhi nyilŋ'maranhamirrnydja nhumalanhawuynha nhuma nhakun dhuwal yothu, ŋunhiny nhuma ŋurruŋun mirithirra ŋunhalnydja God-Waŋarrwalnydja yirralkanur. ⁵ Ga ŋuli nhe dhu ŋunhi gumurr-ŋamathirr balanyarawnydja nhakun dhiyak yothuw ŋarrakalnydja yäkuy, ŋunhiyiny nhe ŋarrakun gumurr-ŋamathin.”

Noy-bur' mala ŋunhi ŋuli ga nhuna dhar-rwunum yätjkurrulila romlil

Temptation to sin

Mathuyu 18.6-9

(Mäk 9.42-48; Luk 17.1-2)

6 “Yätjkurra dhu ñunhi mirithirra yan maļ'thurr ñurikiyiny yolñuw ñunhi ñayi dhu bilmaram ñula waᅅganynhany yothuny ñarrakalañumirriny bala ñunhi yätjkurrulil romlil. Manymaktja ñunhi balanyarawyiny mala yolñu'-yulñuw ñoy-burppuwny'tja, walalany dhu yan mayañha garrwi'yun rakiy'nha guᅇdamirriyaman, bala yan ñurrkaman balan dhulmulila gapulila. 7 Dhuwandja wäᅅa munathany' dhu mariñura, bili ñayi ñuli ga yolñuny walalany waᅅa-gäma yätjkurrulil dhukarrlil. Ga ñorra ñayi ga dhuwaliyi balanyayiny rom mala yätjkurrnydja, bitjan bili, ga mel-warryun ga bala dhuwurr-yätjlil. Yurr ñunhi ñayi dhu ga ñula yolthu yolñuy bitjandhiny djäma, ñayiny dhu ñuriñiyiny yolñuy märraᅇ yindin yan mirithirra mari.”

8 “Yo, ñuli ñayi nhuna goᅇdhu nhokal nhä mak lukuy nhokal gaᅇal nhuna bala yätjkurrulilnydja romlil, nheny yanan gulkmaranhamirra nhunapinya nhe goᅇdja ga lukuny bala yan ñurrkuᅇun, bili manymaktja ñunhi nhuᅇu, nhe dhu balany ñunhi gärril walñamirrililnydja wäᅇalil, bundhurrnha ga gaᅇuᅇnha, yakan goᅇmirrnydja ga lukumirrnydja. Märr nhunanhany dhu ñunhi yakan ñurrkuᅇ balany ñunhi gurthalilnydja, ñunhi ñuli bäyᅇun yaᅇara'-dhawar'yurr.”

9 “Ga ñuli nhokal waᅅganydhu maᅇuᅇtjiy nhuna bilmarañal yätjkurrulil, nheny yanan ñunhiyiny melnydja nhunupinya nhe waᅅganydja wilañ'thunmirra bala yan

ņurrkuņun. Bili ņunhiny nhuņu manymaknha, ņuli nhe dhu ņunhi waņganymirrnjdja yan melmirr gārri ņunhawalnydja ņunhi walņamirrililnydja wāņalil, yakan mārmayny'tja melyu, nhuna balan ņunhiyiny balan ņurrkuņ, dhā-gir'yunamirrilila wāņalil.”

Winya'yunawuy Bimbi mala

The lost sheep

Mathuyu 18.10-14

(Luk 15.3-7)

¹⁰⁻¹¹ Ga bulu ņayi Djesu bitjarr waņan, “Yaka walal ņula wakinņu-ņupul dhuwalawurrnhany djamarrkuļiny ņini! Bili walal ga ņunha djāgaņurnydja nhina ņurukurrungala ņunhi God-Waņarrwala dhāwu-gānhamirriwalnydja malaņuwal, ņunhi walal ņuli ga nhinan dhunukuņura ņarrakalaņuwala Bāpa'mirriņuwal ņunhala djiwarr'ņura.”

¹² “Yo, ņarra dhu ņāņ'thun nhumalany dhuwal gam', nhalayakun balan nhuma ņunhi, ņunhi balan nhuma gi ņayathul 100-dja bimbi mala, ga ņunhi balan ņula waņganydja bimbi winya'yurr? ņula balan nheny muka ganarrthul ņunhiyiny ņunhi 99-dja bimbi mala ņunhili bukuņur, bala nhe balan yan marrtjin larruņun ņurikiyin waņganygun winya'yunawuywun bimbiw?”

¹³ “Yo, ņunhi nhe dhu maļņ'maramany ņunhiyiny waņganynhany bimbiny winya'yunawuynhany, bala nhe balan ņunhi mirithin yan dhika galņa-djulņithiny ņurikiyiny

wanḡanyguny bimbiw, bulun ga djulkmaram
 ḡunhi 99-guny bimbiw mala, ḡunhi walal bāyḡu
 winya'yurr. ¹⁴ Ga balanyayi bili nhumalaḡ
 ḡunha Djiwarr'puynydjā Bāpa'mirriḡu.
 Yaka yan ḡayi djāl nhuma dhu nhanḡuny
 djamarrkuli' winya'yun nhanukalaḡanḡurnydja
 goḡḡur.”

Yolḡu ḡunhi ḡayi ḡuli dhuwurr-yätjirr

*When someone sins
 Mathuyu 18.15-17*

¹⁵ “ḡuli ḡayi dhu ḡula wanḡanydhu yolḡuy
 malthunamirriy ḡarrakal, ḡayaḡu-midikuman
 nhuna, nheny marrtji balayi guwatjmul ḡanya
 ga nhina nhanukal ga maḡ'maraḡ nhanukal,
 nhā ḡunhi nhanukal midikin. Yurr nhumapi
 ḡathil ḡurruḡuny waḡanhamirr maḡda gayul.
 Ga ḡuli ḡayi dhu nhuḡu buthuru-bitjundja,
 ḡunhiny nhakun nhe ḡanya māraḡala ḡayaḡu-
 roḡanmaraḡala, nhuḡu wāwa'mirriḡunhany
 ḡunhi Garraywalaḡumirrinhany. ¹⁶ Yurr
 ḡunhi ḡayi dhu yakany nhuḡu buthuru-
 bitjun, nheny marrtjin ga garr'yurra
 wiripuwurrunhan yolḡuny walalany. Bili
 ḡunha ga Dhuyunḡurnydja Djorra'ḡur ga
 lakaram bukmak yan, ḡuli nhe dhu ḡunhi
 nyamir'yun wiripuḡunhany yolḡuny. Bala
 beḡuryiny ḡayiny dhu ḡunhi ḡuriḡiyiny
 yolḡuy garr'yun bulu wanḡanyḡa yolḡuny,
 wo ḡula nhāmunhany, mārr walal dhu
 bukmakthun yan ḡanya dhāruktja ḡāma
 waḡanhawuynydjā. ¹⁷ Ga ḡuli ḡayi dhu ḡunhi
 yakany buthuru-bitjun ḡurikiwurrḡuny

ɲunhi bukmakkuny yolɲuw walalaŋ, nheny balan gäŋu ɲunhiyiny gämurru', ɲunhi bukmakkalŋha yan Garraywalaŋumirriwalŋha yolɲu'-yulɲuwal walalaŋgal. Ga ɲuli ɲayi dhu ɲunhi ɲula yolthu yolɲuy märr-yulkthundja ga ɲunhi Garraywalaŋumirrinhanŋ mala, bala nhumany dhu ɲunhinhanŋ yolɲuny bitjana nhäma nhakun ɲayi Djan'tayilŋha yolɲu, wo rrupiya-märranhmirra yolɲu gapmangun mala.”

Dhayuŋanmirr ga yaka dhayuŋanmirr

*Allowing and not allowing
Mathuyu 18.18-20*

18 “Dhuwandja ɲarra nhumalaŋ ga märr-yuwalknha yan lakaram. ɲuli nhuma dhu ɲunhi ɲula nhaku malaŋuw yoranhamirr dhiyalnydja munatha'ɲurnydja wäŋaŋur, ɲayiny dhu ɲunhi God-Waŋarrnydja bitjandhi bili yan yoramdhi ɲunhalnydja djiwarr'ɲurnydja. Ga ɲuli nhuma dhu ɲunhi yakany dhayuŋanmirr dhiyal munatha'ɲur, ɲayiny dhu ɲunhi bitjandhi bili yan yakayi dhayuŋan ɲunhal djiwarr'ɲurnydja.”

19 “Ga märr-yuwalk, ɲarra ga nhumalaŋ dhuwal lakaramany, ɲuli nhuma dhu ɲunhi märrma' yolɲu maŋda Garraywalaŋumirr maŋda yoranhamirrydja ɲula nhakuny malaŋuw, ga ɲuli maŋda dhu ɲunhi ɲäŋ'thundja bukurriyany, ɲayiny dhu ɲunhi ɲarrakalnydja Bäpa'mirriŋuy djiwarr'puyyuny djäman bala yan nhumalaŋguny. 20 Ga

ɲuli nhuma dhu ɲunhi waŋgany-
manapanmirrnydja ɲarrakalnydja yäkuuy,
ɲarrany dhu ɲunhiliyin nhumalaŋalha.”

*Buŋawaw yan djämamirr yaka'yurr bäy-
lakaranharaw*

An official who refused to forgive

Mathuyu 18.21-35

²¹ Bala ɲayi yan Betany marrtjinan Dje-
suwalnha bala ɲayi ɲanya dhä-birrka'yurra bit-
jarra, “Nhämunhamirr ɲarra dhu dhika yuwalk-
tja bäy-lakaram ɲula yolkuny yolɲuw, ɲuli ɲayi
dhu ɲarrany ɲayaŋu-midikumandja? Muka
gana' ɲunhi ɲarra dhu 7-mirrnydja yan bäy-
lakaram nhanɲu?”

²² Ga ɲayiny Djesuny bitjarr buku-bakmaraŋal
nhanɲu, “Yaka yan nhe dhu 7-mirrnydja bäy-
lakaram nhanɲu, ɲany ɲula nhämunhamirra
yan dharrwamirra mirithirra!”

²³ “Yo, Dhiyaŋuny dhäwuy nhunany dhu
guŋga'yun nhäthinya ɲunhi God-Waŋarrwu
Djiwarr'puy Rom. Yo! Ga ɲunhili gan
nhinan waŋgany Buŋawa ɲurruḍawalaŋu
wäŋaŋur. Ga waŋganymirrnydja waluy
bala ɲayi wäthurra djämamirriwnha mala
nhanukalaŋaw, märr walal dhu buku-
roŋanmaraman nhanɲu ɲunhiyi bili yan
rrupiya ɲunhi nhämunha nhanukal goŋɲur
walal ɲäthil märraŋal. Bala ɲayi yan wäthurra
walalaŋ waŋga'-waŋganygun. ²⁴ Manymak
ga ɲunhi ɲayi marrtjin dhä-birrka'yurrnydja
walalany. Bala walal waŋganynhany
djämamirriny gärrinyamaraŋala, ɲunhi ɲayi

ga gan dhukarrarrayurr nanya dharrwan dhika mirithirra rrupiya mala 50,000,000-nha. ²⁵ Yurr bāyḡun ḡayi gan ḡunhi balanyamirriyiny ḡula rrupiyany ḡayathanal buku-roḡanmaranharawnydja. Bala ḡayiny ḡunhi yan buḡawany waḡanan djalimḡun ḡurikiyiny ḡirramuwnydja ga miyalkkuny nhanukalaḡaw ga djamarrkuliwny'tja nhanukalaḡaw, ga bukmak yan nhā malany ḡayi gan dhukarrarrayurr, mārr ḡayi dhu ḡunhi yaḡara'-bakmaraman ḡunhiyin rakunynhan rrupiyany.

²⁶ Bala ḡayiny ḡunhiyiny djamamirrnydja yolḡu ḡurrkanhamirra ḡurikalyiny buḡawawalnydja gumurr-lila, bala gan waḡanan dhā-wurrapuruḡala, 'Buku-djulḡi ḡathil wuyurr ḡarraku, ḡarra nhuḡu dhu ḡunhi buku-roḡanmaraḡuny bukmak yan rrupiyany malany, ḡunhi ḡarra nhuna dhukarrarrayurr!' ”

²⁷ “Bala ḡayiny ḡunhi buḡawany nhanḡu mirithirra yan wuyundja ga bāy-lakaramany nhanḡu ḡayi bukmakpuynha yan ḡunhiḡuwuyyiny malaḡuwuy, bala yan ḡayi ḡanya djuy'yurrnydja ḡayaḡuynydja-manymakthun, ga waḡan ḡayi ḡanya ḡayi dhu yakan ḡunhiyiny rrupiyany buku-roḡanmaram.”

²⁸ “Ga ḡunhi ḡayi marrtjin ḡunhiyi djamamirr dhawaḡḡhurrnydja, bala maḡḡa gumurr-bunanhaminan wiripun yolḡu djamamirr, ḡunhi maḡḡa ḡāthil bitjarriyi dhukarrarrayunmin. Bala ḡayi yan dhunupan ḡanya mayanḡha ḡayathanal, baḡ-bitjandhi galki balan ḡayi ḡunhi wiripuny ḡirramu ḡoy-wulkthuna

muka, ga bitjanna n̄ayi n̄han̄u n̄unhi waŋany gam', 'Dhuwandja n̄he dhu n̄arraku buku-roŋanmaran̄ yan n̄unhiyiny n̄unhi 100-dja n̄araka rrupiya, n̄unhi n̄he n̄arrany dhukarrarrayurra!'

²⁹ "Bala n̄ayi n̄unhi wiripuny yol̄u dj̄amamirr gumurrlila n̄urrkanhamirr n̄hanukal bala waŋan bitjarra dh̄a-wurru puruman, 'Buku-djul̄i, buln̄ha n̄athil n̄arrany galkurr, n̄arra bon̄guŋ n̄huŋu rrupiya n̄unhi buku-roŋanmaran̄,' bitjarr. ³⁰ Yurr n̄ayiny n̄unhiyiny n̄urruŋuny dj̄amamirr, b̄aȳn̄un n̄ayaŋu-wuyuna n̄han̄uny n̄urikiyiny wiripuŋuwnydja dj̄amamirriw. N̄any yan̄an n̄ayi n̄anya galkanna dharruŋgulila, ga b̄aȳ n̄ayipi-i-i ga buku-roŋanmaran̄al yan n̄ayi n̄han̄u n̄unhiyi rrupiya."

³¹ "Ga n̄unhi walal wiripu-wurruynydj̄a dj̄amamirriy walal n̄ākul nh̄a n̄unhi maŋ'thurr, bala walal yan wuyurra dhika n̄urikiyiny wiripuŋuwnydja yol̄uw dj̄amamirriw n̄unhi n̄ayi gan gul̄iyin dharruŋguŋur. Bala walal yan lakaraŋala buŋgawawaln̄ha. ³² Ga n̄ayiny n̄unhi buŋgawany w̄athurra n̄urikiyiny n̄unhi n̄urruŋuwnydja dj̄amamirriw, bala waŋan bitjarra, 'Nheny dhuwal dhuwurr-ȳätj yol̄u. Nheny marrtjin n̄arranhany dh̄a-gurru puruŋuyaŋal waŋan, ga n̄arrany n̄huŋuny wuyurr warray, n̄urikiwuyiny n̄unhi dhaŋan̄buynydj̄a rrupiyawuy, ga b̄aȳn̄un n̄he n̄unhi n̄arranhany gurru pana buku-roŋanmaran̄ha n̄ula waŋanydj̄a yan nyumukuŋiny'tja rrupiya. ³³ Ga nheny

muka balan dhuwal bitjanayi bili nunhi wiripunuwnydja yolnuw nayanu-wuyuna muka, nhämirr narrantany nhununy nayanu-wuyurr?’³⁴ Bala nayi nunhi bungawany mirithirra yan madakarritjthirnydja nhanu bala yan nayi dhäruk-gurrupara djämamirriwalnha, nanya walal dhu dhä-gir'yundja mirithirra yan dhika dhangadirryunna manapan, nunhilin dharrunqunura, ga bäy nayipi-i-i, ga bukmak yan nayi dhu roñanmaram nunhi nhämunha' nayi dhukarrarrayurr.³⁵ Ga biyakiyin dhu bonqun nunhi narakalnydja Bäpa'mirriñuy djiwarr'puyyuny milkuñ balanyayin rom dälaha yan mirithirra, bawalamirriwydja yolnuw walalan, nunhi nayi dhu yakany nhakun bäylakaram wiripunuwnydja yolnuw nunha gal'nu nayanuwnydja nhanukiyingal nayi.”

19

Djesuy gan marngikuñal lakarañal rom ganarrthanhaminyawuy

Jesus taught about divorce

Mathuyu 19.1-12

(Mäk 10.1-12)

¹ Ga beñuryiny dhurrwarañur nayi Djesuy ganarrthañala nunhiyiny wäña Galaliny,* bala nayi marrtjinan Djudiyalila* makarrlil wäñalil, ga budapthurr nayi Djodangu* mayañ'ku. ² Ga dharrwan marrtjin nunhi

* 19:1 Galilee * 19:1 Judea * 19:1 Jordan

yolḡuny walal luḡ'thurr nhanukal, bala ḡayi gan ḡunhi dukmaraḡala rerrimirrhany yolḡuny walalany.

³ Ga walal ḡunhi Baratjiny* mala yolḡu'-yulḡu marrtjindhi nhanukal Djesuwal, bala walal ḡanya gan dhä-birrka'yurra, yan nhakun gan mayali'-gäḡal ḡanya, ga bitjarr walal ḡanya ḡunhi dhä-birrka'yurrnydja gam', “Way, nhaltjan ga ḡunhi romdhuny limurrḡal lakaram? Muka dhunupa ḡunhi yolḡuw ḡayi dhu ganan nhanḡuwuy ḡayi miyalknha, bala yan djuy'yunna ḡanya?”

⁴ Bala ḡayiny Djesuny buku-bakmaraḡal bitjarra, “Muka yaka yan nhuma dhuwal marḡiny ḡunhi ḡayi God-Waḡarryu ḡurrḡuny ḡamaḡamayurr dirramuny ga miyalknha ḡunhalnydja ḡunhi ḡurruyirr'yunamirriynydja waluy? ⁵ Ga dhiyakun ḡunhi märrwuny ḡayi dhu ḡunhi dirramuynydja ganarrthaman nhanḡuwuy ḡayi ḡändi'mirriḡunhany ga bäpa'mirriḡunhany, bala maḡda dhu waḡgany-manapanmirra miyalknha nhanḡu. Ga ḡunhi ḡayi ḡuli märramany miyalknhany ḡunhiny maḡda bäḡḡun buluny barrkuwatj waḡganyḡnha maḡda rumbal. ⁶ Ga bäḡḡun dhu ḡunhi ḡula yolthuny yolḡuy maḡdany buluny nhakun barrkuwatjkum, bili God-Waḡarryun ḡunhi ḡayipin waḡgany-manaparnydja maḡdany.”

⁷ Ga walalnydja bulu ḡanya Djesuny dhä-birrka'yurr bitjarr, “Nhaku ḡayi ḡunhi Mawtjitjthu* rom-rulwaḡdhurr bitjarrnydja

* 19:3 Pharisees * 19:7 Moses

gam', Manymak warray ñayi dhu ñunhi dhuway'mirriñuy miyalknhany nhanjuwuy ñayi dju'yun, yurr ñayi dhu ñurruñuny djorra' ñathil wukirri bala goñ-gurrupanna nhanukal bala yan dju'yunna ñanya."

⁸ Ga ñayiny Djesuny buku-bakmarañal walalañ bitjarr, "Ñunhiny ñayiny Mawtjitjthuny bitjarryi nhumalañ rom rulwanðhurr, bili nhumany dhuwaliyi ñayañu-wunðañarmirr, Yurr beñur bili yan ñurruyirr'yunañur ñunhi ñayi God-Wañarryu dhuwal munathany' wañany ñamañamayurr, bäyñun nhanukal gan ñunhi gānañ'maranhamirrydja rom ñorran ñayañuñur. ⁹ Ga dhuwandja ñarra nhumalañ dhu dhuwanna lakaramany gam', Ñuli ñayi dhu miyalkthu nhokal yaka djäma ñula nhä marramba', nheny ñirramuynydja yakayi ñanya ganarrthul, märr yanbi nheny dhu ñunha wiripunhan miyalknha märram, ñunhiyiny nhe ga bitjandhiny marramban' djäma. Yurr ñunhi ñayi dhu nhokal miyalkthu yuwalktja marramba' djäma, nheny ñanya dhu ñunhi ñirramuynydja ganarrthaman, bala yan wiripunhan miyalknha märram, ñunhiyiny nhe yakan marramba' djäma."

¹⁰ Ga walalnydja ñunhi malthunamirrydja mala nhanju bitjarra wañan gam', "Nhä dhuwal ñälnydja rom way. Mak manymak-tja mañða dhu miyalk ga ñirramu yakan yan märranhamirr."

¹¹ Ga ñayiny Djesuny buku-bakmarañal walalañ bitjarr, "Yaka nhumalañ dhuwal bukmakkuny manymak nhinanharaw

luniwnydja. Ga balanyayi bili yan miyalkkuny, ηuli ηayi dhu ganan nhanηuwuy ηayi dhuway'mirriηunhany ga mǎrram ηayi dhu ηunha wiripunhan dǐrramuny, ηunhiyiny ηayi ga marramban' djǎma. Yurr manymaktja dhuwal nhakun ηurikiwurrungun bili yan yolηu'-yulηuw ηunhi ηayi God-Waηarryu ηayipi gurrupar walalaη mundhurr, luniwnydja nhakun nhinanharaw. ¹² Yo! Wiripuwurrnydja dhu ga ηunhi yolηu walal nhina lunin yan, bili walalaη ηunhi rumbalnydja beηur bili yan ηunhi walal dhawal-guyaηan, yakan nhakun manymak mǎrranhaminyaraw. Ga wiripuny walal gan ηunha wiripuwurruy yolηu'-yulηuy midikumar rumbal, bala gan ηunhi ηuriηiyin malaηuy gumurr-dǎlkuηal walalaη mǎrranhaminyarawnydja. Ga wiripuny ηayi dhu ga ηunhi dǐrramu nhina lunin yan, bili ηayi dhu ga ηunhi lay-layyundja ηuriηiyin bili yan, God-Waηarrwala djiwarr'puyyun romdhu. Yo, ηuli ηayi ga dhuwal dhǎruk waηa nηunony, nheny dhu yanan djǎmamirriyaman dhuwal dhǎruktja. Ga balanya.”

Djesu gumurr-ηamathin djamarrkuḷiw'

Jesus blessed the children

Mathuyu 19.13-15

(Mǎk 10.13-16; Luk 18.15-17)

¹³ Ga beηuryiny walal yolηu'-yulηuy gǎηa'-gaηal djamarrkuḷi'nhan mala nhanukal Djesuwal, mǎrr ηayi dhu ga walalaηgal goη-ηal'yunna ga bukumirriyaman walalaη. Ga walalnydja bay ηunhi malthunamirriyndja

mala nhanukal ñaŋ'ñaŋ'thurra walalany däl̄yun dhärukthuny. ¹⁴ Ga ñayiny ñunhi Djesuynyndja nhäŋal, bala yan ñayi maḍakarritjthinan, bala ñayi waŋan ñurikiyiny malthunamirriwnydja mala nhanukalaŋaw bitjarrnha, “Go, manymak walal dhu marrtji ñarrakal, yaka walalany gulmaraŋ. Bili God-Waŋarrwuny ñunhi rom balanyarawnha nhakun dhiyakurrungun gay'yi djamarrkuḷiw'nha.” ¹⁵ Bala ñayi Djesuny martjin goŋ-ŋal'yurra walalaŋgal. Bala yan ñayi marrtjinan.

Däl̄nha dhuwal ḷukunydjawny'tja yol̄juw malthunaraw Djesuwnydja

*It is very hard for a rich man to follow Jesus
Mathuyu 19.16-30
(Mäk 10.17-31; Luk 18.18-30)*

¹⁶ Manymak ga ḍirramu ñunhiliyi bunan Djesuw, yurr ñayi ñunhi ḷukunyndja', bala ñayi ñanya dhä-birrka'yurra bitjarra, “Marŋgikunhamirr nhä dhika ñarra dhu ñula manymaktja djäma märr ñarra dhu wal̄ŋa-wiyinñumirrnyndja märram?”

¹⁷ Ga ñayiny Djesuny waŋan nhan̄u balany bitjarra, “Nhaku bili nhe ga dhuwal ñarranhany dhä-birrka'yun manymakpuynyndja? Bäyñun dhuwal ñula yol yol̄nu manymak; ñayipin yan dhuwal God-Waŋarrnha manymaktja. Ga ñuli nhe djäl nhe dhu märram wal̄ŋa wiyinñumirr, nheny ñathil dhu ga ñunhi dhäruk-nhirrpanminyawuynyndja rom nhan̄u ñayathamān baḷ-bitjanna.”

18 Ga ṇayiny ṇunhi ḍirramuny waṇan bitjarr, “Nhāthinya bili dhikayiny rom mala?” Ga ṇayiny Djesuny buku-bakmaraṇal nhanṇu bitjarr, “Dhuwal mala ṇunhi romdja gam', Yaka buṇu yolṇuny murrkay'kuṇ, ga yaka marramba'yi ga yaka mananji, ga yaka nyālyurr lakaraṇ. 19 Märr-ṇal'yurr gi yan ṇāṇḍi'mirriṇuwnydja nhokalaṇaw ga bāpa'mirriṇuwnydja, ga märryuny gi ḍapmaraṇ nhuṇuwuy nhe miyalknhany. Ga märr-ṇamathin gi wiripuwurrunguny yolṇuw biyak nhakun nhe ṇuli ga ṇunhi nhuṇuwuyinha nhe märr-ṇamathirr.”

20 Bala ṇayiny ṇunhiyiny ḍirramuny waṇan bitjarrnha, “Way Garray dhuwaliyiny ṇunhi rom mala ṇarra gan ṇayathanal beṇur bili, ṇunhi ṇarrany yothu yan muka,” ga bitjarr ṇayiny.

21 Ga ṇayiny Djesuny waṇan nhanṇu bitjarra, “ṇuli nhe yuwalktja djäl manymakkunharawnydja yan nhinanharaw, nheny marrtjin bala ṇula nhāny mala girriny' mala nhuṇuwuy nhe djalimnha ga rrupiyany nhe dhu gurrupan nhuṇuwuy nhe ṇunha ṇurruwuykmirriwnha yolṇuw walalaṇ. Bala ṇayiny dhu God-Waṇarryuny nhuṇuny gurrupan nhā mala bulun dhika manymaknha ṇunhaṇuwuyinha djiwarr'puynha. Gatjuy marrtjin, ga djāmany nhe dhu bitjandhiyin, bala roṇiyiny, bala malthurra ṇarrakun.”

22 Ga ṇunhi ṇayi ṇuriṇiyi yolṇuy ṇākulnydja bala yan ṇayi mirithinan dhika ṇurruyupthurrnydja, bili ṇayi ṇunhi ḷukunydja' mirithirr.

23 Bala yan ñayi Djesuny bilyurrnydja, bala ñayi wañanan nhanukalañaw malthunamirriwyndja mala bitjarra, “Däl dhuwal lukunydwany'tja yolñuw gulñiyinyaraw ñunhawalnydja ñunhi God-Wañarrwalnydja Romlil.”

24 Bala walalnydja ñunhi malthunamirriyny-dja mala nhanukal ñäkulnydja ñirr'yurra dhäruktja ñanya Djesunhany. Ga bulu ñayi Djesu wañan walalañgal bitjarr, “Djamarrkuḷi' ñarraku, yuwalk dhuwal yulñuny däl yan gärrinyaraw God-Wañarrwalnydja Romlil. Nula muka nhuma ñuli gamulñhany* nhäma, ñayi ñuli bäpiwalnydja ñarñga'lil gärrri, wo bäyñu? Ga bulun gal'ñu ñunhi mirithirra gumurr-dälñha lukunydwany'tja yolñuw gulñiyinyaraw ñunhawalnydja ñunhi God-Wañarrwalnydja Romlil.”

25 Ga walalnydja ñunhi malthunamirriyny-dja mala nhanukal ñäkulnydja ganyim'thurra yan mirithinan, bala walal gan wañanhaminan bitjanminan, “Yolñha dhika dhu ga walñany nhina?”

26 Bala ñayiny Djesuynydja dhunupan yan nhäñala walalany ga wañanany ñayi bitjarra, “Yolñuynydja dhu ñunhi bäyñun bitjandhiyi djäma. Yurr ñayiny dhu ñunhi God-Wañarryuny djäman bala yan.”

27 Ga ñayiny Betany* wañan buku-bakmarañal bitjarr, “Garray napurrnydja ñunhi ganar-rthanal nhä mala ñanapurrunñuwuynydja na-

* 19:24 camel * 19:27 Peter

purr bukmak yan, bala napurr ñunhi nhuñun malthurr. Ga nhän napurrnydja dhu märram?”

28 Bala ñayi Djesuny wañan walalañ bitjarra, “Yo yuwalk muka nhuma ñunhi bitjarryiny djäma, bala yan nhuma gan ñunhi ñarrakun malthurrnydja. Ga yalalañumirriynha ñunhalnydja bala yuñanurnydja wäñanur, ñarrany dhu gi ñunhi ñurruñun nhini buñgawan, ñurikiyiny ñunhi djeñarra'mirriwnydja romgu. Ga dhuwanna ñarra nhumalañ ga lakaraman yulñuny. Nhumany dhu boñgun ñarrakuny malthunamirr walal gi nhini ñarrakalñha gali'ñurnydja, ñurruñuyin nhuma dhu, ga ñurruñuyiny nhuma dhu boñgun ñunhi mala-djarr'yunarawnha wanga'-wañganygun yan barrkuwatjkun malawnydja Yitjuralpuyñuwnydja yolñu'-yulñuw. 29-30 Nuli ñayi dhu ñunhi ñula yolthuy ganandja nhanñuwuy ñayi wäñanhany, ga miyalknhany, ga djamarrkuliny' ga yapa'mirriñuny walalany ga wäwa'mirriñuny mala, ga bäpa'mirriñuny ga ñändi'mirriñuny, bala ñayi dhu malthundja ñarrakun, nhanñuny dhu ñurikiyiny yolñuw God-Wañarryuny gurrupan dhiyañuny bala dhiyalnydja munatha'ñurnydja wäñanur, dharrwan dhika mirithirra bulun ga djulkmaram, ñula nhä malany ñunhi manymak mirithirr. Yo, ga wiripuny walal dhu ñunhi märrañ walña-wiyinñumirra. Ga ñunhiwurrnydja ñunhi nhuma dhiyañ bala ga ñurruñu nhina, ga yalalañumirriynydja nhuma dhu gi ñunhi nhini ñunhalnydja bala

dhurputjha. Ga dharrwa dhuwal mirithirr yolŋu'-yulŋu ŋunhi nhuma ga dhiyaŋ bala nhina dhurputj, yurr yalalaŋumirriy nhumany dhu gi ŋurruŋun nhini.”

20

Djämamirr mala borum ŋathanamirriŋur gulun'ŋur

Workers in a vineyard

Mathuyu 20.1-16

¹ Waŋganymirrnydja Djesuy gan dhäwu lakaraŋal mayali'kurr bitjarr gam', “God-Waŋarrwuny dhuwal rom balanya nhakun waŋgany dirramu wäŋa-waŋaŋu borum ŋathanmaranhamirr.”

“Waŋganymirrnydja ŋayi ŋunhiyiny dirramu marrtjinan munhawumirra, bili ŋayi gan djälthi ŋayi dhu yolŋuny walalany garr'yun balayi djämaw. ² Manymak marrtjinany ŋayi gan ŋunhi bala ŋayi nhäŋala yolŋunhany walalany, walal marrtjin dhärra'-dharran djämamiriw mala, bala ŋayi waŋanan walalany bitjarra, ‘Nhämirr nhumany ŋuli dhuwal marrtji ga djäma ŋarrakun ŋunhala. Ga gurrupandja ŋarra nhumalany dhu waŋga'-waŋganyhany barrwaŋ diyin-dula ŋurikiwuyyiny waŋganybuynydja walupuy djämapuy.’ ³ Ga märr ŋayi gaŋga walu ŋal'yurr, ga bulu ŋayi ŋuriŋiyi dirramuy nhäŋal wiripuwurrnhany muka yolŋuny walalany walal gan dhärra'-dharran djämamiriw mala. Ga waŋan ŋayi walalany garr'yurr

balayi djämalil nhanukiyingal wänjalil, ⁴ ga dhäwu-nhirrpar ñayi walalany rrupiyaw gurrupanaraw. ⁵ Ga yuwalkthi walalnydja wänğanala balayin.”

“Ga bulu ñayi ñunhiyi ñirramu marrtjin läy-bilyunaraynha, ga bitjarryi bili yan garr'yurr wiripuwurrunhany muka yolñuny walalany, ga wañan ñayi walalany dhawu'-nhirrpar rrupiyaw gurrupanaraw. ⁶ Ga buluny ñayi marrtjin ñuruñun bäyiphthun waluy balayi bili wänjalil, ga bitjarnnydja dharr-nhäñal wiripuwurrunhany muka yolñuny walalany, walal gan dhärra'-dharran. Ga wañan ñayi walalany bitjarr, ‘Nhaku nhumany ga dhuwal wirwiryundja dhuwalatjandja djämamiriwnydja.’ ⁷ Ga walalnydja nhanñu buku-bakmarañal bitjarr, ‘Bili bäyñu napurruny ñula yolthi yolñuy wañanha djämaw.’ Bala ñayiny walalany ñuriñiyiny ñirramuynydja garr'yurra balayin nhanukiyingala wänjalil djämawnha.”

⁸ “Manymak djämany walal gan ñunhi bukmakthun ñuriñiyiny mala, ga yan bili-i-i ga walu-gärrinyaraynha, bala ñayi ñunhi wänğa-wañanuny ñirramu wäthurra wañganygun djägamirriwnha yolñuw. Bala ñayi wañanan nhanukal bitjarra, ‘Ñay'yi dhuwanna rrupiyany, Gatjuy wäthurra walalañ ñurikiwurrunguny djämamirriwnydja mala, bala gurrupula buku-roñanmarañun walalañ djämapuynydja. Ñuruñuny nhe dhu gurrupan ñurikiwurrun ñunhi walal dhä-dhuditj ñurruyirr'yurr djäma. Ga biyakiyin marrtji bala-a-a ga ñunha wapthurr ñurikiwurrungal ñunhi ñarra

walalany ṅurruṅu garr'yurr räli munhawumirr.'
 9 Bala yan ṅayi ṅunhi djägamirryndja dirramu
 wäthurra ṅunhi djämamirriwryndja mala,
 bala yan marrtjin walalany rrupiyany gurru'-
 gurrupara wanga'-wänganygu diyin-dula yan
 mala barrwan'."

10 "Manymak. Ga walalnydja ṅunhi ṅurru'-
 ṅurruṅuynyndja djämamirriy walal gyaṅan
 yanbi balan walalanhany gurrupana märr
 yindin rrupiya ṅurikiwurrungalnydja ṅunhi
 walal dhä-gandarrkurr ga dhudi'-dhudinuy
 djäma. Ga ṅunhi walal nhäṅalnydja balanya
 warray bili nhakun ṅunhi wiripuwurruy
 gan djämamirriy walal märraṅal, 11 ga
 ṅaramurriyany walal ṅunhi mirithinan
 yan dhika bala walal gan ṅanya gupa-
 waṅanan, ga lakaraṅalnydja walal ṅunhi
 nhanukala ṅurikalyin wäṅa-waṅaṅuwalnha
 yolṅuwalnydja. 12 Ga bitjarra walal gan
 ṅunhi waṅanany, 'Way buṅgawa, walalnydja
 ṅunhi dhiyaṅurruynyndja gay'yi yolṅuy
 walal djäma märr-dhumbul yan walu,
 nyumukuṅiny' dhu walal waluy ṅurruyirr'yurr,
 ga napurrnydja gan dhuwal djäma beṅur bili
 yan munhawumirriṅur, dhärran gan djäma
 walu ṅupar ga muk munhawuyin. Ga nhaku
 nhe walalany dhuwal balanyany bili rrupiya
 gurrupar nhakun dhuwal napurrunguny?' "

13 "Bala ṅayi ṅunhi wäṅa-waṅaṅuny buku-
 bakmaram bitjana, 'ṅarrany ṅuli gi dhuwal
 yaka maṅutji-yarrkthurr gurrupul bukmaknha
 yan yolṅuny. Bili muka nhe ṅunhi yoraṅalnydja
 ṅurikiyiny rrupiyaw diyin-dulawnydja, nhe

dhu wanganypuynyndja walupuy djämapuy märram dhuwaliyin rrupiya diyin-dulan yan, ¹⁴ ga bilin nhakun nhe dhuwaliyi märranjala rrupiyany, gatjuy marrtjin wänjalila. Njarrany dhuwal djäl njarra dhu balanyayi bili yan dhudi'-dhudinjuwnydja yoljuw walalañ gurrupan njupanaynjuyi yan nhakun njunha njurru'-njurrujuw yoljuw walalañ. ¹⁵ Bili dhuwandja njunhi njula nhä mala njarrakuwuy yan, njarrapi yan dhu marrtji gurrupan njarrakiyingal djälyu. Ga nhakun nheny ga dhuwal manutji-diy'yun njarrany dhipalnydja njunhi njayanju-dhapinyalilnydja romlil?"

¹⁶ Bala njayi Djesu dhawar'marajalnydja wajan bitjarra, "Yo walalnydja dhu njunhi dhudi'-dhudinjuny njurrujun ga njurru'-njurrujuny dhu dhudinjun."

Djesu buluyi lakaranhamin njanyapinya njayi dhiñganharaw

Jesus again tells about his death

Mathuyu 20.17-19

(Mäk 10.32-34; Luk 18.31-34)

¹⁷ Yo. Walalnydja marrtjin njunhi Djesuny ga malthunamirryndja mala nhanju wänganjala duwatthurra bala dhukarr-nupara Djurutjalamlila.* Bala njayi Djesuynyndja lun'marajala walalany wanganylila njunhi 12-nhany nhanjuwuynyndja njayi malthunamirrinny malany, bala njayi lakarajala walalangal gayulnha njunhi nhaltjan nhanju dhu malñ'thun

* **20:17** Jerusalem

ṅunhal Djurutjalalam. ¹⁸ Ga bitjarra ṅayi marrtjin walalaṅgal ṅunhi lakaraṅalnydja gam',

“Nāmany nhuma dhu manyakkum yan walal. Limurrnydja ga dhuwal marrtji balan Djurutjalamlila, ga ṅunhaliyin walal dhu ṅunhi Yolṅunhany Gäthu'mirriṅuny märramany bala gäman goṅ-gurrupanna ṅurruṅu djirrikaymirriwala mala ga rom-marṅgikunhamirriwala malaṅuwal märr walal nhanṅu dhu waṅanhamirra bunharawnha, ¹⁹ bala walal dhu goṅ-gurrupanna ṅanya Djan'tayilwalnha* yolṅuwal malaṅuwal. Walalṅa ṅanya dhu ga ṅunhi warku'yundja, dhupthundja ṅanya, ga bartjunmaramany burruṅunṅunydydja, ga bumany ṅanya walal dhu murrkay'kuman. Yurr ṅayi dhu ṅunhi buluyi nhakun walṅathiyi lurrkun'thunṅ waluy.”

Ga bitjarr ṅayi gan Djesu lakaranhaminany ṅanyapinya ṅayi.

ṅayipi yan dhu God-Waṅarr yoramany, yol dhu ṅurruṅuyi nhanukal romṅur

God alone approves leaders for his kingdom

Mathuyu 20.20-28

(Mäk 10.35-45)

²⁰ Ga beṅuryiny, ṅayiny ṅunhi ṅāṅdi'mirriṅuny maṅṅaṅguny Djayimṅuny* ga Djonguny* marrtjinan guwatjmara ṅanya Djesunhany, ga gāṅal ṅayi ṅunhi maṅṅany yulṅuny. Manyak marrtjinany ṅayi ṅunhi miyalktja bala bun'kumu-djiphurra Djesuwala.

* 20:19 Gentiles * 20:20 James * 20:20 John

Bala ṅayi waṅanan bitjarra, “Way Garray, waṅa ṅarra dhu dhuwal nhuna bay.”²¹ Ga ṅayiny waṅan, “Go bay waṅin,” bitjarr. Bala ṅayi waṅanan ṅunhi miyalktja ṅāṅḍi'mirriṅuny, “ṅunhi nhe dhu ṅurruṅuyirr ṅurukuny ṅunhi nhokiyingalaṅuwnydja nhe romgu, ṅarrany dhuwal djäl mandaṅguny dhiyakuny mandāṅ manda dhu gi nhininy ṅurruṅun, galkin yanān nhokalnha, waṅany dhunupa'ṅuṅur gali'ṅur ga waṅany wiṅ'kuṅuṅur gali'ṅur.”

²² Bala ṅayiny Djesuny waṅan bitjarra, “Maṅda, yaka nhuma dhuwal marṅgi nhaku nhuma ga dhuwal ṅāṅ'thun. Nhā bili balan nhuma dhuwal ṅulkthurr dhipuṅurnydja banikin'ṅur, ṅunhi ṅarra dhu ṅulkthun?” Ga maṅdany Djayimdja ga Djondja buku-bakmaraṅal nhanṅu bitjarr, “Yo Garray! Linyuny dhu ga dhuwal malthunna yan nṅuṅu, bāydhi ṅunhi burakinyamirriwurrnydja romgurr.”

²³ Ga ṅayiny Djesuny buku-bakmaraṅal bitjarr, “Yuwalk muka nhuma dhu dhuwal galṅa-midikirrnydja bitjan yan bili nhakun ṅarra. Yurr ṅarrany dhu dhuwal yaka ṅarrapiny djarr'yun ṅula yolnhany yolṅuny ṅurruṅuthinyarawnydja ṅhinanharaw ṅunhawalnydja ṅunhi galki ṅarrakalnydja. ṅayipi yan dhu ṅunhi God-Waṅarryu djarr'yun ṅula yolnhany yolṅuny ga ṅurruṅukumany dhu nhirpan ṅunhiwurrunhany yolṅuny walalany ṅunhi ṅayi ṅāthil walalany bili djarr'yurr.”

²⁴ Ga ṅunhi walal wiripuwurruynydja lundu'mirriṅuy walal ṅākul walalany

waŋanhaminyawuynyndja, bala yan walal mirithinan maḍakarritjthinany ŋurikiyiny maḍaŋ wäwa'manydjiwynyndja. ²⁵ Yurr ŋayiny Djesuny walalaŋ wäthurr buku-manapar walalany, bala ŋayi waŋanan, “Marŋgi muka nhuma ŋunhi romgu walalaŋguny Djan'tayilwuny malaŋuw, ŋunhi ŋurru'-ŋurruŋu mala walalaŋ ŋuli ga buŋgawakunhamirr, ga balanyayin walalaŋ ŋunhi romdja walal dhu ga ŋunha wiripuwurrunhan yolŋunhany walalany dhar'thar-gurrupandja nhakun djämamirrinhan mala walalaŋguwuy. ²⁶ Yurr nhumany yaka biyakiyi walalanhany gi wanaŋguŋ. Ga ŋuli nhe ŋula yol yolŋu djäl ŋurruŋuyinyarawnyndja nhinanharaw, nheny yakan buŋgawa lakaranhamirr. Biyakun nyilŋ'maranhamirra nhunapinya nhe ga djäman gi yan guŋga'yurra wiripuwurrunhany yolŋuny walalany, nhakun dhu nhen djämamirrnyndja walalaŋ. ²⁷ Ga nheny ŋunhi nhe ga djälthirr nhe dhu ŋurruŋuyirr, nheny ŋathil djämamirriyanhamirr, bukmakkun yan yolŋuw. ²⁸ Bili balanyarawyi muka dhuwal ŋarrany bunan dhiyal, Yolŋuny Gäthu'mirriŋu. Yaka ŋarra dhuwal räli marrtjinya walal dhu ga yolŋuy walal ŋarrany guŋga'yun, ga djäma walal dhu ga ŋarraku. Ŋarrany dhuwal marrtjin räli dhipalnyndja, ŋarra dhu ga djäma yolŋuw walalaŋ, ga bitjandhiyi bili ŋarra dhu walŋany walalaŋ gurrupanmirr walalaŋguny walŋakunharaw.”

Ga bitjarra ŋayi gan ŋunhi Djesu waŋanany.

Djesuy dukmaraṅal bambaynha yolṅuny maṅdany

Jesus heals two blind men

Mathuyu 20.29-34

(Mäk 10.46-52; Luk 18.35-43)

²⁹ Nṅunhi walal marrtjin Djesu ga lundu'mirriṅu mala nhanṅu wāṅgaṅalnydja bala-a-a, baṅnha ṅayathanal Djarikawnydja* wāṅa yäku. Ga ṅunhi walal ganarrthanal ṅunhiyiny wāṅa, ga walalnydja ṅunhi dharrwan mirithirra yolṅuny mala malthurr dhukarr-ṅuparnydja. ³⁰ Ga ṅunhili gali'ṅur dhukarrṅurnydja gan nhinan yolṅu maṅḁa yurr bambay maṅḁa, Ga ṅunhi maṅḁa ṅäkul Djesunhany ṅayi gan ṅulawitjarryiny dhukarrkurr marrtjin, bala maṅḁa wäthurra, “Way, Garray! Gäthu'mirriṅu Daybitku,* wuyurr linyalaṅ go,” bitjarr.

³¹ Bala walalnydja ṅunhi dharrwaynha yolṅuynydja mala mukmaraṅalnydja maṅḁany, yurr maṅḁany mirithinan dhika yatjurr, “Garray! Gäthu'mirriṅu Daybitku, wuyurr linyalaṅ go,” bitjarr.

³² Ga ṅunhi ṅayi Djesuy ṅäkulnydja maṅḁany, bala yan ṅayi gulyurra bala dhä-birrka'yurra bitjarra, “Nhaku nhuma djälnydja nhaltjan ṅarra nhumalaṅ dhu yulṅuny?”

³³ Ga maṅḁany buku-bakmaraṅal bitjarr, “Garray linyuny dhuwal djäl, linyu dhu nhäman!”

³⁴ Bala yan ṅayi Djesuny maṅḁaṅ wuyurra. Ga dhunupan maṅḁa ṅunhi maṅutjimiriṅinan

* 20:29 Jericho * 20:30 David

nhäḡala maḡda gan, bala maḡda gan malthurra
nhanḡu Djesuwnha dhukarr-ḡupara bala.

21

*Djesu gan marrtjin warrakan'thu yäkuy
duḡ'kiy*

Jesus rides a donkey

Mathuyu 21.1-11

(Mäk 11.1-11; Luk 19.28-40; Djon 12.12-19)

¹ Yo, ga ḡunhi ḡayi gan Djesu ga malthunamirr mala nhanḡu wäḡḡaḡalnydja bala-a-a, ga ḡunhi walal marrtjin bukuy-märraḡal Djurutjalamdja* wäḡa ga balan walal ḡunhi marrtjinany Batpatjlila,* bukuḡura galkin Wolipnha,* ḡunhiyiny wäḡa galkin mirithirra ḡunhan Djurutjalamnha wäḡa. Bala ḡayi Djesuynydja märrma'nhan yolḡuny maḡdany nhanḡuwuy djuy'yurr ḡäthila, ² ga bitjarr ḡayi marrtjin waḡanany maḡdaḡgal gam', "Gatjuy nhumany ḡäthil marrtji ḡini, bala biyak ḡunhiyi nyumukuḡiny wäḡa ga dhärra ḡäthil. Ga ḡunhi nhuma dhu dhuwal marrtjiny, ga maḡḡ'maramany nhuma dhu warrakan'nha yäkuny duḡ'kiny ga yothuny nhanḡu. Yupmaramany nhuma dhu maḡdaḡgal rakiny' bala ḡäman maḡdany rälin ḡarrakalnha. ³ Ga ḡuli nhumalany dhu ḡula yolthu yolḡuy dhä-birrka'yundja nhumany dhu bitjan lakaram, Garray dhuwal djälthin dhiyak, bala yan ḡayi dhu ḡunhi djuy'yunna duḡ'kinhany maḡdany."

* 21:1 Jerusalem * 21:1 Bethphage * 21:1 Olive

4 Ga yuwalknha yan ṅayi ṅunhi dhawuny' malṅ'thurra warranṅulthinan ṅunhi ṅayi gan God-Waṅarrwal djawarrkmirriy ṅäthil bitjarr lakaraṅal gam',

5 “Waṅin lakaraṅun ṅunhawalnydja yolṅu'-yulṅuw Djurutjalamlilydja* wäṅalil, Dhuwal nhumalaṅ ga Buṅgawany marrtjin rälin nhumalaṅgala.

ṅayiny dhuwal ṅayaṅu wurrkurrum'nha, ga nhinany ṅayi marrtji dhuwal duṅ'kiwal yuṅawala ṅapaṅurnydja.”

6 Bala yan maṅḁa ṅunhi malthunamirrnydja maṅḁa märrmany' marrtjinan, ga djäma maṅḁa ṅunhi bili yan ṅunhi nhaku ṅayi maṅḁany Djesuy djäma gurrupan.

7 Bala maṅḁa gäṅala ṅunhi duṅ'kinhany ga yothunhany nhannu balayin nhanukala Djesuwalnha. Ga ṅunhalnydja walal ṅunhi marrtjin girrin' mala walalaṅguwuy larṅmaranṅal, bala marrtjin rarr'yurra ṅapalila ṅurikalyin yuṅawala duṅ'kiwal, bala ṅayipiny Djesuny wapthurra ṅurikalyiny warrakan'kalnydja ḁiltjilila.

8 Bala marrtjin dharrwaynha yolṅuynydja walal girriny' mala walalaṅguwuy walal gaya'-gayanhḁaṅal balayin dhukarrlila. Ga wiripuwurruynydja marrtjin yolṅuy walal marran dharpan diwirrkthurr, bala marrtjin rarr'yurra dhukarrlila. 9 Ga ṅunhiwurrnydja yolṅu walal ṅunhi walal marrtjin wäṅgaṅal gumurrkurr nhanukalaṅuwurr, ga munguyurr

walal ñanya marrtjin, yatjunminan walal marrtjin ñunhi nhanju yuljuny, bitjarra, “Napurrnydja nhuju dhuwal wokthurrnydja mirithinan. Nheny dhuwal ñunhiyin bejura ñunhi Daybitkala* yarraṭaṅur, ga marrtjiny nhe ga dhuwaliyi Garraywal yan yäkuynydja. Nanapurr dhuwal buku-wurrparnydja God-Waṅarrnhan nhuju, wokthurrnydja manapar.” Ga bitjarra walal marrtjin ñunhi yatjunminany.

¹⁰ Ga ñunhi ṅayi Djesu bunanany Djurut-jalamdja, bala walal ñunhi wiripuwurruyny-dja yoljuy walal gan ganyim'thurra nhäṅal ga ṅäkul, bala walal marrtjin waṅanany bitjarra, “Yol bili ṅayi ga dhika marrtjiny räliny? ... yol?”

¹¹ Ga walalnydja ñunhi walal gan malthurr nhanju buku-bakmaraṅal bitjarra, “Dhuwandja dhuwal Djesun, ñunhiyin djawarrkmirra yolju ṅurukuwuynha Nätjuritjpuynha* wäṅapuy, makarrwuynydja Galaliwuynha.”*

Djesuy gan djalkthurr dhawatmaraṅal nhä mala God-Waṅarrwal Buṅbuṅur

Jesus cleansed the temple

Mathuyu 21.12-17

(Mäk 11.15-19; Luk 19.45-48; Djon 2.13-22)

¹² Manymak wäṅgaṅalnydja walal marrtjin bala-a-a burnha bunan Djurutjalamna. Ga dhunupan yan ṅayiny Djesuny marrtjinan balayin ñunhi buku-ṅal'yunamirrilila Buṅbulil God-Waṅarrwalnha, ga ñunhiliyi djinawany'

* 21:9 David * 21:11 Nazareth * 21:11 Galilee

yolŋuy walal wiripuŋuwuy wāŋapuy gan buku-djul_lkmarranhamin djambi rrupiya, ga djalim walal gan warrakan' mala ŋunhiliyi. Bala dhunupan ŋayi marrtjin ŋunhi Djesuynyndja djalkthurra rrupiya djambimirriwnydja daybul_lnyndja mala, ga ŋunhi nhinanhawuy mala warrakan' djalimmi_lriw mala. ¹³ Bala ŋayi waŋanany bitjarra, “Ŋunha ga ŋunhi God-Waŋarrwalnyndja djorra'ŋur lakaram bitjan, 'Ŋarrakuny dhu ga buŋbu dhärra buku-ŋal'yunaraw yan waŋanygu.' Ga nhumany dhuwal buŋbuny wakalkuŋal warray, bitjarra nhakun dhuwandja wāŋa manaŋa-dilkurruwnha djul_lul'yunaraw, bitjarryin nhumany dhuwal.”

¹⁴ Bala walal gan ŋunhi rerrimirrnyndja yolŋu walal, balanya nhakun bambaynyndja ga gaŋuŋdja ga bulu wiripuwurr rerrimirr mala marrtjinan Djesuwala ŋunhiwiliyin buku-ŋal'yunamirrilila buŋbulilnyndja, bala ŋayi walalany gan yan dukmaranala. ¹⁵ Ga walalnyndja ŋunhi Rom-marŋgikunhamirrnyndja mala ga ŋurruŋu djirrikaymirrnyndja mala nhanŋu maɖakarritjthinan mirithinan, bili walal nhāŋal ŋanya Djesuny ŋayi gan djāma ŋayaŋu-ganyim'thunamirra romdja ŋunhiliyiny ŋunhi buku-ŋal'yunamirriŋurnydja buŋbuŋur. Ga bukmaknha gan ŋunhi djamarrku_liny' ŋunhiliyi yatjunminan yindiynha dhika rirrakayyuny wokthurra walal gan ŋurikiyin yolŋuw ŋunhi ŋayi Daybitkal*

yarratanur.

¹⁶ Ga walalnydja nunhi nalapalmirnydja waṇan, “Muka bāyṇu nhe gi dhuwal nunha djamarrkuli'nhany ṇāku, nhaltjan walal mar-rtji nunha waṇa?” Ga ṇayiny Djesuny buku-bakmaraṇal bitjarr, “Ne, bili muka ṇarra walalany ga dhuwal ṇāma,” bitjarr ṇayi. Ga bulu ṇayi waṇan, “Muka bāyṇu nhumany ṇuli gi dhuwal maṇutji-law'maraṇ nunhi God-Waṇarrwuny djorra', nunhi ga ṇayi bitjan waṇa gam'. ‘Walalnydja dhu nunhi djamarrkulin', yumurrkuny bitjandhi bili yan wok-thun ṇarraku.’” ¹⁷ Bala ṇayi Djesuny marrtjinan ganarrthaṇala nunhiyiny wāṇa, balan ṇayi marrtjin Bithinilila* wāṇalil, ga nunhiliyin ṇayi ṇorranany.

*Djesu dhāruk-gurrupanmin muthir'wu
dharpaw rāwakthinyaraw*

Jesus cursed the fig tree

Mathuyu 21.18-22

(Mäk 11.12-14,20-24)

¹⁸ Ga djaḍaw'yurr wiripun walu, bala ṇayi Djesuny djaṇṇarrthinan. Ga balayi ṇayi roṇiyindhi marrtjin Djurutjalamlil,* ¹⁹ ga nunhi ṇayi gan Djesu marrtjinany bala dhukarr ṇuparnydja, bala ṇayi nhāṇala dharpan muthir'nha ṇayi gan dhārran galki dhukarrṇur. Bala ṇayi marrtjin galkithinan balayin dharpalila wanha ṇayi balan maṇj'maranha ṇatha dhakal nunhiliyi. Yurr

21:16 Psalm 8.2 * **21:17** Bethany * **21:18** Jerusalem

bäyṅun ṅayi ṅunhi maṅṅ'maranhany dhakalnydja, marwatnha yan gan gorruṅal. Bala ṅayi Djesuny waṅanan ṅurikiyi dharpanydja bitjarrnha, “Bäyṅun nhe dhu buluny boṅṅun dhakalmirriyi.” Bala dhunupan yan ṅunhi dharpany räwakthinan.

²⁰ Ga walalnydja ṅunhi malthunamirriynydja mala nhanukal nhäṅalnydja ṅunhiyi ganyim'thurra, bili bondin yan ṅayi ṅunhi dharpany räwakthin.

²¹ Bala ṅayi Djesuny bilyurra bala waṅanan walalaṅ bitjarra, “Märr-yuwalk yan ṅarra ga nhumalaṅ dhuwandja lakaram. ṅuli nhe ga ṅula yolthu yolṅuy ṅayatham märr-nhirpanminyawuynydja, ga yakany nhe ṅuli gi märr-dhumbal'yurr, nheny dhu bitjandhiyin waṅa dhärukna yan nhakun dhuwal ṅarra waṅan dhiyak dharpany, bala yan ṅayiny dhu nhuna ṅäman. Yaka yan dhuwaliyi bili, ṅany wiripu mala nhe balaṅ biyakiyi bili djäma. Wiripuny nhe balaṅ waṅi dhuwal bukuny wäṅany ṅayi balaṅ marrtji ga gapulila lupthurr, ṅayiny balaṅ nhuna ṅäku yan ga marrtji balaṅ ṅayi ga lupthurr yan gapunur. ²² Ga ṅuli nhe dhu ṅäṅ'thun God-Waṅarrnha bukimirriyanhawurr, nheny dhu ṅunhi märraman yan ṅula nhä ṅuli nhe dhu ga märr-yuwalkmirriyirnydja.”

Nurrudawalaṅuy mala yolṅuy walal gan buku-duwatthurr dhä-birrka'yurr Djesuny

The question about Jesus authority

Mathuyu 21.23-27

(Mäk 11.27-33; Luk 20.1-8)

²³ Yo marrtjinany walal gan ñunhi bala-a-a, ga yan bili ga Djurutjalamnha, bala ñayi Djesuny dhunupan gärrinan buku-ñal'yunamirrilila bunbulil bala ñayi gan marñgikuñala yolñunhan walalany. Ga walalnydja ñunhi ñurruñu djirrikaymirrnydja yolñu walal, ga rom-marñgikunhamirrnydja mala, ga ñunhi rom-djägamirrnydja mala marrtjinan nhanukal balayin. Bala walal gan dhä-birrka'yurra ñanya Djesunhany bitjarrnha, “Gatjuy mak lakarañun napurrungal, yolthu nhuna dhuwal wañanany balanyarawyiny djämaw? Ga yolthu nhuna dhuwal nhirrparyndja dhiyakiyiny djämaw?”

²⁴ Bala ñayiny Djesuny buku-bakmarañal balany walalañguny bitjarra, “Ñurruñuny ñathil dhu ñarra nhumalany dhä-birrka'yun. Ga ñuli nhuma dhu lakaram ñarraku, ga yorrnha ñarrany dhu nhumalañguny lakaram ñunhi yolthu ñarrany wañan dhiyak djämaw. ²⁵ Yolthu ñunhi nhirrparr Djonnhany* yolñuny? Ga yolthu ñanya ñunhi wañan liya-lupmaranharawnydja yolñuwnydja walalañ? God-Wañarryu? Ñany yolñuy walal?”

Bala walalnydja ñunhi ñurruḍawalañuny mala wañanhaminan bitjanminan, “Way, nhaltjanna dhika limurrnydja dhu lakaram balany nhanñuny buku-bakmaram? Ñuli limurr dhu ñunhi bitjandja lakaram, ‘God-Wañarryu ñayipi yan ñunhi Djonnhany wañan,’ bitjandja,

* 21:25 John

bala ṅayiny dhu ṅunhi waṅa limurrunguny bitjanna, ‘Nhakun nhuma ṅunhi yakany märr-yuwalkthinya nhanṅuny Djonguny dhärukku?’

²⁶ Ga ṅuli limurr dhu dhuwal lakaram nhanukal bitjandja, ‘Yolṅu'-yulṅuy ṅanya ṅunhi waṅa ṅurikiyi djämaw,’ bitjandja, ga walalnydja dhu ṅunhi wiripuwurrnydja yolṅu walal maḍakarritjthirnydja limurrungun. Bili walalnydja ga ṅunha bitjan märr-yuwalkthirr ṅunhi ṅayiny Djondja djawarrkmirra yolṅu.”

²⁷ Bala walal waṅanan Djesuwnydja bitjarra, “Yaka dhuwal napurrnydja marṅgi bay, yolthu ṅanya ṅunhi Djonnha nhirrparr ṅurikiyi djämaw.”

Ga ṅayiny Djesuny waṅan walalaṅguny bitjarra, “Yo. Ga ṅarrany dhu bitjandhi bili yan yakayi nhumalaṅguny lakaram, ṅunhi yolthu ṅarrany dhiyak djämaw nhirrparr.” Ga bitjarra ṅayi gan Djesuny waṅan walalaṅguny.

Dhäwu märrma'puy gäthu'mirriṅuwalaṅuwuy

A story about two sons

Mathuyu 21.28-32

²⁸ Ga buluny ṅayi Djesu waṅan bitjarra gam', “Dhuwandja ṅarra nhumalaṅ dhu dhäwu lakaram ṅunhi ḍirramu gan nhinan ga märrma' gäthu'mirriṅu maṅḍa nhanṅu. Manymak waṅganymirrnydja ṅayiny ṅunhi bäpa'mirriṅuny marrtjinan yothuwala nhanukalaṅuwal maḷamarrwala, ga waṅan ṅayi ṅanya bitjarr; ‘Way gäthu, yalalany nhe dhu marrtji bala ṅarrakal wäṅalil djämaw, ṅuthanmaram nhe dhu borum mala ṅarraku,’

bitjarr. ²⁹ Ga ṅayiny ṅunhi maḷamarrnydja gäthu'mirriṅu nhanṅu waṅan yaka'yurr, yurr yalalany bala ṅayi liya-bilmaranhaminan, bala ṅayi marrtjinan balayin bäpa'mirriṅuwala nhanukalaṅuwal djämawnha. ³⁰ Ga bulu ṅayi ṅuriṅiyi bäpa'mirriṅuy waṅan malpuranhany muka gäthu'mirriṅuny djämaw, ga ṅayiny ṅunhi malpurany gäthu'mirriṅu waṅan bitjarr, 'Yo manymak ṅarra dhu nhuṅu djäma bitjandhiyi.' Ga bäyṅun ṅayi ṅunhi yuwalktja marrtjinya balayiny djämalilnydja bäpa'mirriṅuwalnydja nhanukalaṅuwal."

³¹ Bala ṅayi beṅuryiny Djesuy dhä-birrka'yurra walalany bitjarrnha, "Ga yolthun ṅunhi yothuy dhäruktja märraṅal bäpa'mirriṅunhany?" Ga walalnydja buku-bakmaraṅal bitjarr, "ṅuriṅiyin muka dhuwal maḷamarryun gäthu'mirriṅuy ṅanya dhäruktja märraṅal bäpa'mirriṅunhany."

Bala ṅayiny Djesuynydja walalaṅ bitjarrnha lakaraṅal, "Walalnha dhu ṅunhi dhuwurr-yätjmirra ga rrupiya-märranhamirra yolṅu walal ṅunhi gapmangun, ga marramba'mirra mala ṅurruṅuny gulṅiyi God-Waṅarrwalnydja Romlil nhumalaṅguny dhu ṅurruṅu-djulḷkthurr.

³² Bili ṅayiny gan ṅunhi ṅuriṅiyiny Djondhuny yäkuy liya-lupmaranhamirriynydja bili muka dhukarrnydja nhumalaṅgal lakaraṅal dhunupa yan, ga nhumany yaka warray nhanṅu märr-yuwalkthinya. Ga walalnha ṅunhi dhuwurr-yätjmirriynha dhäruktja ṅanya märraṅal, bala walal gan yan bilyurra yätjkurruṅurnydja romṅur mala."

“Yo, ga bili muka nhuma gan ṅunhi nhāṅalnydja walalany bilyunawuynydja, yurr nhumany ṅunhi yaka warray bilyuna nhumalaṅgiyingaṅaṅurnydja guyaṅanhawuṅur ga mārr-yuwalkmirriyinya nhuma nhanukalaṅawnydja dhāwuw bāyṅun yan.”

Djāgamirriwalaṅuwuy dhāwu yurr mayali'mirra

The parable of the tenants in the vineyard

Mathuyu 21.33-46

(Māk 12.1-12; Luk 20.9-19)

³³ Ga dhāṅur beṅuryiny ṅayi nhakun Djesuy bulu lakaraṅal dhāwu mayali'kurr ṅurikiwurrṅalyi yolṅuwal walalaṅgal, ga dhuwal ṅayi ṅunhi dhāwuny' lakaraṅal gam', “ṅunhiliyi yolṅu gan nhinan wāṅa-waṅaṅu, ga ṅayiny ṅunhiyiny yolṅu wāṅa-waṅaṅuny gan djālthin ṅayi dhu ṅuthanmaram ṅamakurr mala borum. Bala ṅayi lāmu-nhirrpara ṅunhiwiliyiny wāṅalil borumnha mala dharpan. Ga djāma ṅayi munatha' ṅurikiyi ṅathaw buṅu'kuṅal bala ṅayi loluwunuṅala ṅunhiyi wāṅany. Ga djāmayi ṅayi wāṅa mil'ṅuwnydja yolṅuw nhinanharawnydja. Ga dhāṅur beṅuryiny ṅayi djarr'yurra yolṅunhan walalany ṅurukiyin djāgawnha, djāgamirriyaṅala walalany. Bala ṅayi marrtjinan ṅunhiyiny wāṅa-waṅaṅuny yolṅu wiripuṅulila wāṅalil.”

³⁴ “Yo. Nhinanany ṅayi gan ṅunhiyi wāṅa-waṅaṅuny yolṅu, yan bili ga walu marrtjin galkithinan borumguny ṅuriki

borumdhinyarawnha, bala ṅayi wäthurra lurrkun'ku yolṅuw walalaṅ djämamirriw mala, bala ṅayi walalany djuy'yurra, märr walal dhu märraman wapmaraman nhanṅuny borum mala. ³⁵ Ga walalnydja ṅuriṅiwurruynydja borum-djägamirriynydja walal nhäṅal walalany ṅunhiwurrunhany, bala yan walalany ṅayathanala bumarnha marrtjin, waṅganyinha bat-ṅurrikaṅal, ga waṅganyinhany walal mulkurr wutthurr gunday rakunyuṅu yan, ga waṅganyinhany walal dhä-murrkay'wun wutthurr.”

³⁶ “Ga bitjarryi bili ṅayi wiripuwurrunhany yolṅuny walalany djämamirriṅy walalany djuy'yurr, yurr märr dharrwanhan. Ga walalnydja ṅunhi ṅuruṅiwurruyyi bili yan bumar walalany bitjarryi bili yan murrka'-murrkay'kuṅal.”

³⁷ “Bala ṅayi ṅuriṅiyi wäṅa-waṅaṅuynydja yolṅuy djuy'yurr bulu waṅganyinhan yolṅuny, ṅunhiyin gäthu'mirriṅunhan nhanṅuwuy ṅayi waṅganyinhan, märr walal dhu nhanṅun märr-ṅal'yundja, bili ṅayi gan bitjarr guyaṅan yanbi walal balan ṅanya nhänha bay'. ³⁸ Ga ṅunhi walal nhäṅalnydja ṅanya ṅuriṅiwurruyyiny ṅunhi borum-djägamirriynydja yolṅuy walal, bala walal waṅanhaminany bitjanminan, ‘Go, limurr ṅanya buman murrkay'kuman, märr dhu bonguṅ dhuwandja wäṅa limurrṅuwuynha.’ ³⁹ Bala yan walal ṅanya ṅunhi ṅayathanala, ga bumarnydja walal ṅanya ṅunhi dhiṅganhamaraṅala yan, ga rumbalnydja walal ṅanya ṅunhi ṅurrikaṅala

dhawatmarañala warranullila, bejuryiny
 ñunhi borummirriñurnydja wāñanur.”

⁴⁰ Bala ñayi dhāñur bejuryiny Djesuy dhā-
 birrka'yurra walalany bitjarra, “Nhaltjanna
 ñayi dhu ñunhi ñuriñiyi wāña-watañuynyndja
 ñunhiwurrnhany ñunhi djāmamirrinhany
 walalany?” ⁴¹ Ga walalnydja ñunhi ñurruñu
 djirrikaymirrnydja mala ga rom djāgamirrnydja
 mala buku-bakmarañal bitjarr gam',
 “Bitjanna ñayi dhu ñunhi gam'. Marrtjiny
 ñayi dhu ñunhi, ga dhunupan ñayi dhu
 buman murrkay'kuman ñunhiwurrnhany
 yolñuny walalany djāgamiriwnhany mala,
 bala ñayi dhu ñunhiyiny wāña gurrupan
 wiripuwurrungal nha yolñuwal walalañgal
 djāgalil, ga walal nha dhu ñunhi nhanñuny
 wāña-watañuynyndja gurrupan borum mala,
 balanyamirriynyndja ñunhi dhu ñathany mala
 borumdhi warrpam'tja.”

⁴² Bala ñayi dhawar'marañalnydja Djesu
 wañan bitjarra, “Bili muka nhuma dhuwal
 marñgi ñunhi ga ñunha djorrayny'tja lakaram
 bitjan gam',

‘Bala'-dhuñ'yunamirriy mala yolñu'-yulñuy
 marrtjin guñda ñal'marañal, walal dhu
 dhuñ'yun bala',

ga ñunhiyi wañganydja guñda walal
 nhāñal, bala nyamir'yurra, bala walal
 yan ñurrkañal nha.

Yurr God-Wañarryuny walalañgun ñunhiyiny
 guñda ñurrkanhawuynyndja mārāñala,

bala nhirrrpara balaw'nha
 nunhiyiny djalkirin yuṭuṅgurrwun
 dhärranharawnha.

Ga bitjarryin ṅayi gan ṅunhi God-Waṅarryu
 djämany,

ga nunhiyiny nhakun mirithirra
 yan ṅayaṅu-ganyim'thunamirra
 limurruṅguny nhänharaw.' ”

Ga bitjarr ṅayi gan ṅunhi Djesuy
 lakaṅaṅalnydja mayali'wurrnydja.

⁴³ Ga bulu ṅayi bitjarr waṅan Djesu gam',
 “Yuwalk ṅarra ga dhuwal lakaramany nhu-
 malan, ṅayiny dhu ṅunhi God-Waṅarrwuny
 rom nhumalaṅgalaṅaṅurnydja yan djaw'yurra,
 bala ṅayi dhu gurrupulnydja ṅurikiwurrṅun
 ṅunhi walal ṅuli ga yuwalkkum yan ṅanya
 dhärük märram. ⁴⁴ Ga ṅuli dhu ṅunhi

ṅula yolnha yolṅuny gatmaramany ṅuriṅiyiny
 gunday, ṅunhiny dhu ṅanya yan binydjitjkuman
 dhurrrparaman. Ga ṅuli ṅayi dhu ṅunhiyi gunda,
 ṅula yolkalnydja yolṅuwal galkirri, ṅunhiny dhu
 ṅanya yan bulwaṅ'maraman monyguman.”

⁴⁵ Ga ṅunhi walal ṅuriṅiwurruyyi ṅurruṅu
 djirrikaymirriynydja yolṅuy walal ga Baratjiyny-
 dja* mala, ṅäkulnydja ṅunhiyi dhäwuny mala,
 bala walal yan dharanarnha ṅunhi mayaliny',
 ṅunhi ṅayi gan Djesuynydja lakaṅaṅal walalan-
 han. ⁴⁶ Bala walal dhunupan gan dhukarrwun

larruṅal nhaltjan walal dhu buma ṅanya Dje-
 suny murrkay'kum. Yurr bäyṅun, bili walal
 gan ṅunhi barrarinan yolṅuwnha walalan, bili

* 21:45 Pharisees

walalnydja gan ṅunhi yolṅu'-yulṅuynydja bit-jarra guyaṅan, ṅunhi ṅayiny God-Waṅarrwun djawarrkmirra yolṅu.

22

Natha yindi mirithirr

The great banquet

Mathuyu 22.1-14

(Luk 14.15-24)

¹ Ga bulu nhakun ṅayi Djesuy lakaraṅal walalaṅ dhäwu, märr ṅayi dhu yolṅuny walalany marṅgikum.

² “Yo! Balanya dhuwal God-Waṅarrwuny Rom gam'; nhakun dhu Bṅgaway ṅurruḍawalaṅuy djäma ṅäthilmirriyam latjukum dhika ṅatha dharrwa mirithirr; yurr djämany ṅayi dhu ṅunhi ṅathany balanyamirriy ṅunhi nhanukal dhu dirramuy gäthu'mirriṅuy märram miyalknha.”

³ “Bala ṅayi ṅuriṅiyi bṅgawaynydja ṅurruḍawalaṅuynydja djämamirrinhan mala nhanṅuwuy ṅayi djuy'yurr rälimirriyanharawnha yolṅuwnha walalaṅ ṅunhi nhanukalaṅumirr ṅayaṅumirr, walal dhu ṅathan luka märr-yiṅgathirra manapan nhanukalaṅaw gäthu'mirriṅuwnha ṅunhi ṅayi miyalknha märraṅal. Yurr walalnydja ṅunhi bukmaktja yolṅu walal ṅayaṅumirrnydja mala, ṅuyulkthin warray marrtjinyarawnydja balayiny ṅathawnydja lukanharaw.”

⁴ “Ga bulu ṅayi wiripuwurrunhany muka djämamirriny mala djuy'yurr walalaṅgal ga

bitjarra ñayi wañanany gam', 'Ñathany dhuwal bilin galkunna ga! Dhuwal bulikiny ga bukmak ñarraku ñunhi yothu-yothuny buliki mala bilin mitmitthunawuynha, ga ñamathanala gan ñunha nhāranany guñdirryun, bilin napurr dhuwal goñ-dhawar'yurra ñathanurnydja ñamañamayunañur. Go marrtjin walal rālin limurr ñathan luka, ñunhi ñarra ñamañamayurr ñarrakalañaw gāthu'mirriñuw, bili ñayi ga dhuwal miyalknhan mārram.' ”

⁵ “Yurr ñunhi walal ñuriñiwurruy yolñu'-yulñuynyndja dhāwuny ñākul ñunhi walalany ñayi gan ñuriñiyi Bungeaway gañaymar ñathaw lukanharaw, walalnyndja ñunhi yan buthurdjaw'yunminan walalañ ñurikiwurrunguny ñunhi dhāwu-gānhamirriwnydja walalañ. Bala yan walal ñunhi yolñu'-yulñuny balan bitjarra marrtjin walalañgiyingal nha djāmālil malañulil ñula nhākurra. Wiripuwurrnyndja marrtjin balan bitjarra walal dhu ga djāgan walalañguwuy walal gātniwnha, ga wiripuwurrnyndja warrakan'kun malañuw walalañgiyingalañaw. ⁶ Ga wiripuwurrnyndja gan ñunhi yolñu'-yulñuy bumara ñunhi djāmāmirrin hany mala murrkay'kuñala yan.”

⁷ “Ga dhiyañuny dhāwuy ñayiny ñunhi Bungeawany Ñurrudawalañuny mirithinan dhika mañakarritjthinany, bala yan ñayi miriñunhan mala nhanñuwuy ñayi djuy'yurr bunharawnha rakunykunharawnha yan, ga bulu walal dhu bathan walalañ wāña ñurikiwurrun yolñu'-yulñuw ñunhi walal bumar rakunygūñal nhanñu djāmāmirriny mala.”

8 “Ga dhänur bejuryiny bala ñayiny ñunhi Njurrudawalañuny Bungawany wañanan wiripuwurrunguny djämamirriw mala bitjarra gam’, ‘Go! Marrtjin walal, bilin dhuwal waluny, limurr dhu ñurruyirr’yuna ñathany lukan ñarrakalañaw gäthu’mirriñuwnydja ñunhi ñayi dhu märraman nhanñuwuy ñayi miyalknhany. Ga walalnydja ñunhi ñarra walalañ ñurruñu dhäruk-djuy’yunmin ñathaw lukanharaw walalnydja dhu yakan yan marrtji räli, bili walal ñunhi yaka gana.’ 9 Bala ñayi yan bitjarra wañanany. Ga nhumany dhu balan marrtji dhukarr-ñupanna ga nhämunha nhuma dhu ñunhi mañ’maram ñula yolnha yolñuny ñunhili, yanan gaðaymula ñanya rälin, yo, ga bitjandhin nhuma dhu ga ñunhi lakaramany bukmakkun yan yolñuwnydja walalañ.’ 10 Bala walal ñunhi djämamirryndja mala dhunupan yan marrtjinan dhukarr-ñupara larruñala marrtjin walal bawalamirriwnha yolñu’-yulñuw, yolnha walal dhu ñunhi mañ’maram. Bala yan walal marrtjin gaðaymarnha walalany, manymaknha ga yätjkurruny ga ñurruwuyknha. Ga ñuriñiwurruynha ñunhi, ñunhiyi wäñany ñathamirryndja dhanañuñal.”

11 “Dhänur bejuryiny bala ñayiny ñunhi Bungawany Njurrudawalañuny marrtjinan bala nhäñal nha marrtjin walalany ñunhiwurrunhany yolñu’-yulñunhany, dharrnha ñayi nhäñal wañany nha yolñuny ñayi gan yaka gäñal girri’ ñunhi dhunupa ñurikiyi ñathaw lukanharaw nhanukalañaw

gäthu'mirriṅuwal ṅunhi ṅayi dhu miyalknha märram. ¹² Bala yan ṅayi ṅanya ṅunhi Bungawaynydja ṅurruḍawalanuynyndja dhä-birrka'yurra bitjarra gam', 'Way! Yolṅu nhaku nhe dhuwal yakany dhatthunmin manymakkunhamin dhiyak buṅgulwuny ṅarrakalanḗaw gäthu'mirriṅuwnydja ṅunhi ṅayi dhu dhuwal miyalknhan märram?' Yurr ṅayiny ṅunhi yolṅuny bäyṅun ṅula nhanṅu buku-bakmaranhany."

¹³ "Bala yan ṅayi ṅunhi Bungawaynydja ṅurruḍawalanuynyndja waṅanan nhanṅuwuy ṅayi djämamirrinhany mala, walal dhu garrwi'-garrwiyunna ṅanya ṅunhiyi yolṅunhany rakiy'nha goṅdja ga lukuny maṅḍany, bala yan ṅurrkaman ṅanya balan warranullila ṅunhi buku-munha'lila, ṅunhiwilin wäṅalil ṅunhi walal ṅuli ga yolṅu mala lirra-läwunhamirra ṅäthinyamirra dhaṅga-ḍirryurra manapan. ¹⁴ Dharrwa ṅunhi yolṅuny mala gawa'yunawuynyndja yurr lurrkun'nha yan ṅunhi djarr'yunawuynyndja." Bitjarr ṅayi ṅunhi Djesu waṅanany.

ṅurru'-ṅurruṅuy yolṅuy walal gan dhä-birrka'yurr rrupiyawuy dhäwu

The question about paying taxes

Mathuyu 22.15-22

(Mäk 12.13-17; Luk 20.20-26)

¹⁵⁻¹⁶ Bala walal ṅunhi Baratjiny* yolṅu mala marrtjinan bala walal gan ṅayan'mirra

* 22:15-16 Pharisees

nhinanany nhanṅu Djesuwnydja. Bala yan walal djuy'yurra wiripuwurrunhan ḍirramuwurruny, ṅunhiwurrunhan ṅunhi Rom-marṅikunhamirrinhan mala yolṅu'-yulṅuny ga bulu djuṅga'-djuṅgaya Yaritkun,* mähr walal ṅanya dhu ga mayali'-gäma dhä-birrka'yun, mähr ṅayi dhu ṅunhi ṅayipiny dhä-marṅgunhamirra. Bala walalnydja ṅunhi ṅurruḍawalaṅuwnydja mil'ṅuny mala marrtjinan malthurra nhanṅun Djesuwnha. Ga waṅanany walal ṅunhi nhanṅu Djesuwnydja bitjarrnha, “Way Marṅikunhamirr, napurrnydja dhuwal marṅgi nṅunṅu, ṅunhi nheny ṅuli ga dhuwal waṅa dhunupan yan dhärük, ga dhunupa mala-djarr'yunamirr dhuwal nhe, bili nheny ṅuli ga ṅunhi yaka warray barrkuwatjkum bukmakhany yolṅu'-yulṅuny. Ga marṅikumany nhe ṅuli ga ṅunhi yuwalk yan God-Waṅarrwu dhukarrnydja.¹⁷ Go mak lakaraṅun napurrṅgal. Nhä dhuwal dhunupa limurruṅ ṅunhi limurr dhu ga rrupiyany gurrupan mundhurruy-wumany ṅanyanhany ṅunhi ṅurruṅunhany buṅgawany Rawumbuywuny* wäṅaw yäkuny Djetjanhany?* Nhaltjan limurr dhu yulṅuny? Gurrupan? ṅany nhaltjan?” bitjarr.

¹⁸ Yurr ṅayipiny Djesuny marṅgithin walalaṅ ṅäthil yan, ṅunhi nhaltjarr walal gan ṅanya mayali'-gäṅal dhä-birrka'yurr, bala ṅayiny Djesuny waṅanan bitjarrnha, “Nhä nhuma dhuwal bäpi mala muka, gali'-märrma mala.

* 22:15-16 Herodians * 22:17 Rome * 22:17 Caesar

Nhaku nhuma n̄arrany ga dhuwal birrka'yundja mayali'-gämany. ¹⁹ Go gurrupul walal n̄arrakal rrupiya n̄araka, n̄unhi nhuma n̄uli ga b̄ayim gapmannha, n̄arra mak nhäma.” Bala walal gurrupara nhanukal.

²⁰ Bala n̄ayiny Djesuynyndja dhä-birrka'yurra walalany bitjarra, “Yol dhuwal wun̄uliny' ga yäkungy dhiyalnyndja gay'yi rrupiyañur n̄arakanur?” bitjarr. ²¹ Ga walalnyndja buku-bakmarañal bitjarr, “Dhuwaliny yäku ga mali' n̄unhiyin n̄urruñun buñgawa Rawumbuywun wäñaw yäku Djetjan,” bitjarr.

Ga n̄ayiny Djesuny walalan bitjarra wañan, “Nhumany roñanmarañun gurrupul nhä malany nhanñuny n̄urikiyiny buñgawaw, ga biyakiyi bili roñanmarañdhi God-Wañarrwuny n̄unhi n̄ula nhä malany nhanñuny.”

²² Bala walal n̄uriñiwurruyiny mayali'-gänhamirriynyndja yolñuy walal n̄äkulnyndja n̄anya Djesunhany dhäruktja n̄irr'yurra. Bala walal n̄anya yan ganarrthañala Djesunhany, bala yan marrtjinan.

Djesuny walal gan dhä-birrka'yurr rakun-ymirriw yolñu'-yulñuw

The question about rising from the dead

Mathuyu 22.23-33

(Mäk 12.18-27; Luk 20.27-40)

²³ Manymak walalnyndja gan n̄unhi Djatutjiynyndja* malay yaka märr-yuwalkmirrinya n̄unhi

* **22:23** Sadducees

dhu gi yolŋu walal walŋathi beŋur ŋunhi dhiŋganhaŋur.

Ga ŋuriŋi bili yan waluy, bala walal dhuwalawurryiny mala marrtjinan balan Djesuwala ga waŋan walal ŋanya bitjarra, ²⁴ “Way Marŋgikunhamirr, Mawtjitjthuny* ŋunhi rom rulwaŋdhurr bitjarr warray, ‘Ŋunhi dhu diŋramuny dhiŋgam yothumiriwnydja, nhakun bāyŋuny nhanŋu ŋula walkur, bala nhanukal dhu ŋunhi yukuyuku'mirriŋuynha mārram nhanŋu ŋunhi miyalknhany? ... mārŋ ŋayi dhu ŋuriŋiyiny miyalkthu yothuny gāma ŋuriki bili yan dhiŋganhawuywu diŋramuwnydja.’

²⁵ Manymak waŋanymirrnydja diŋramuwurr gan wāwa'manydjiwurr nhinan goŋ-waŋany ga mārma' bāythinyawuy dhiyal napurrŋgal, ga ŋayiny ŋuriŋiyiny maŋamarryuny wāwa'mirriŋuy mārraŋal miyalknhan, bala ŋayi dhiŋgaŋala ŋunhi yothumiriw yan. Bala ŋayi ŋunhi ganarrthaŋalnydja ŋunhiyi miyalknhany nhanukalaŋaw yukuyuku'mirriŋuwnha.

²⁶ Bala beŋuryiny malpuraynha mārraŋal ŋunhiyiny miyalknhany, ga ŋayiny ŋunhi bitjarryi bili yan dhiŋgaŋal yothumiriwyi yan. Ga bitjarryi bili ŋunhi maŋ'thurr nhanŋuny dhā-gandarrpuywuny. Ga bitjarra bili yan walalaŋ gan ŋunhi bukmakkun maŋ'thurr.

²⁷ Ga yalalan dhuḍi-yapalan ŋayiny miyalktja dhiŋgaŋal. ²⁸ Ga ŋunhi dhu yolŋuny walal walŋathi dhiŋganhaŋurnydja, bala yolkun ŋayi dhu ŋunhi miyalktja? ... bili ŋayi gan ŋunhi nhinanany beŋur bili

* 22:24 Moses

ɲurruɲuwal wäwa'mirriɲuwalanɲur ga yukuyuku'mirriɲuwal ɲurrukaɲal.”

²⁹ Bala ɲayiny Djesuny buku-bakmaraɲal bitjarrnha, “Bukmak yan nhuma dhuwal djarrpi'mirr! Bäyɲu yan nhuma dhuwal marɲginy ɲunhi nhaltjan ga ɲunha djorray' ɲuli marɲgikum. Ga yaka yan nhuma marɲgi ɲurikiyiny ɲunhi Godkalanɲawnydja ganydjarrwu.

³⁰ ɲunhi ɲayi dhu boɲɲuɲ God-Waɲarryu walɲakuɲuny gi yolɲunhany walalany dhiɲganhanɲurnydja, bäyɲun walal dhu gi ɲunhi buluny märranhamirr. ɲunhiny walal dhu balanyan nhakun ɲunhi God-Waɲarrwun dhäwu-gänhamirra mala.

³¹ Ga dhuwandja ɲunhi gämurru' ɲunhi dhu yolɲu walal walɲathi beɲur ɲunhi dhiɲganhanɲurnydja, bäyɲu yan muka nhuma dhuwal ɲäkuɲnydja dhäwuny, ɲunhi nhaltjarr ɲayi gan God-Waɲarryu lakaraɲal, ɲunhi ɲayi bitjarrnydja waɲan gam', ³² ‘ɲarrany dhuwal God-Waɲarr Yipurayingu* ga Yitjakku* ga Djaykupku.’* Yaka ɲayi ɲunhi God-Waɲarr rakunymirriwnydja yolɲuw walalaɲ, ɲany walɲamirriw yan.”

³³ Bala walalnydja ɲunhi yolɲu'-yulɲuny mirithinan dhika ganyim'thurriydja, ɲäkuɲnydja ɲanya Djesunhany ɲunhi nhaltjarr ɲayi gan marɲgikuɲal.

Nhä ɲunhi mirithirriydja ɲurruɲuny dhäruk-nhirrpanminyawuy Rom?

* 22:32 Abraham * 22:32 Isaac * 22:32 Jacob

*What is most important commandment?**Mathuyu 22.34-40**(Mäk 12.28-34; Luk 10.25-28)*

³⁴ Ga dhäjur bejuryiny ñunhi ñayi gan Djesuy liya-wutthurnydja walalany dhärukthuny nhanukiyingal ñayi ñunhi Djatutjinhany* mala, bala walalnydja muka Baratjiny* mala luñ'maranhamin, ñunhi walal ñäkul dhäwuny nhanukalañawuy Djesuwalañawuynyndja.

³⁵ Manymak. Ñunhiliyi gan wangany yolñu nhinan, ñunhi ñayi marñgi mirithirr romgu Djuw-malaw. Bala ñayi ñunhi yan birrka'yurra ñäj'thurra ñanya Djesunhany yan nhakun gan mañ'marañal nhanukal bitjarr, ga bitjarra ñayi ñanya ñunhi ñuriñiyi ñirramuynyndja ñäj'thurr gam', ³⁶ "Way Marñgikunhamirr. Nhä dhuwal mirithirryndja gal'ñu ñurruñuny dhäruk-nhirrpanminyawuy rom ñunhi ga ñorra ñunha romñurnydja limurrungal," bitjarr.

³⁷ Ga ñayiny Djesuny buku-bakmarañal nhanñuny bitjarra gam', "Märr-ñamathi gi nhokalañaw Garraywuny God-Wañarrwuny bukmakthu yan nhokiyingal nhe ñayañuynyndja ga mirritjalyuny ga gyañanhawuyyuny."

³⁸ Dhuwanna ñayi ñunhi mirithirryndja gal'ñu ñurruñuny dhäruk-nhirrpanminyawuy rom.

³⁹ "Ga bejuryiny dhuwanna rom ñunhi ñurruñuwalnydja bitjanna ga waña gam', 'Märr-ñamathi gi ñunha wiripuwurrungalny yolñuw walalañ, biyak nhakun nhe ñuli ga

* **22:34** Sadducees * **22:34** Pharisees **22:37** Deuteronomy 6.5 **22:39** Leviticus 19.18

nhanṅu Garray? Bili ṅayi bitjarra ṅunhi Daybittja waṅan gam',

⁴⁴ 'Bala ṅayi Garraynydja waṅan ṅarrakalaṅuwal Garraywal bitjarra: Dhiyala nhininy ṅarrakala dhunupaṅura gali'ṅurnydja ga bāy ṅarra dhu miriṅuny mala nṅuṅu lukulila nhokal rulwaṅdhun ṅoylila.' ”

⁴⁵ “Ga ṅuli ṅayi ṅunhi Daybitthu lakaraṅal ṅunhi nhanṅu ṅayi Maṅutji-dhunupayanhawuynyndja Garray, ga nṅapuynha ṅayiny ṅunhi Maṅutji-dhunupayanhawuynyndja nhanṅuny be Geṅ-Daybitkuny gāthu'mirriṅu?”

⁴⁶ Ga bāyṅun ṅula waṅganydhu buku-bakmaranṅa dhāruk nhanṅu Djesuw, ga bāyṅun ṅanya ṅula buluny yolṅuy rrorru' dhārukthu nṅanukiyingal.

23

Djesuy rom-nyamir'yurr ṅalapalmirrinny Baratjiny mala ga Rom-Marṅikunhamirrinny mala, ṅunhi walal gaḍaman Mawtjijkalaṅaw romgu

Jesus condemns the Pharisees and the teachers of the Law of Moses

Mathuyu 23.1-36

(Mäk 12.38-40; Luk 11.37-52; 20.45-47)

¹ Bala yan ṅayi Djesuny waṅanan ṅurikiwurrṅuny dharrwawnydja yolṅu'-yulṅuw ga wiripuny nṅanukiyingalaṅuw malthunamirriw walalaṅ, bitjarra gam',

2 “Nunha walalnydja Baratjiny* mala n̄alapalmirr ga n̄unhawurr n̄unhi Rom Marŋgikunhamirrnydja mala mirithirr walal gađaman n̄urukuny n̄unhi Mawtjitjkalaŋawnydja* Romgu malaŋuw. ³ Ga n̄humany dhu ga walalany dhärük-märram bukmakn̄ur yan n̄unhi n̄haltjan walal dhu ga marŋgi-wurrupan n̄humalany, yurr yakan walalaŋ romguny walal malthurr, bili walal n̄uli ga n̄unhi milkumany wiripun dhika romdja malany, yakan n̄amakurr ga dhunupa, gänaŋ'thunna ga beŋurnydja n̄unhi dhuwurr-lakaranhaŋurnydja walalaŋgiyingaŋaŋur.

⁴ Nunha walal n̄uli ga mirithirr n̄onuŋ rom malany lambarlil n̄al'maram yolŋuwal walalaŋgal, yurr bäyŋun walal n̄uli gi n̄ula goŋ-djarryurnydja ga yuwalkkununy walalany gunğa'yurr bäyŋun yan. ⁵ Bukmak yan nhä malany walal n̄uli ga n̄unhi djäma, n̄unhiyiny walal n̄uli ga djämany melwu yan yolŋuw, yan nhakun ga lay-laymaranhamirra. Wiripuny walal n̄uli ga mirithirra yan lanydjatmaranhamirr, n̄unhi walal n̄uli marrtji nhirrpanna God-Waŋarrwuny dhärük mala mułkurrlila walalaŋgiyingaŋal ga wiripuny waŋalila ga gämany walal n̄uli ga yindin mala bukmirriyanhawuynydja manydjarrka' mala, märr dhu ga yolŋuynydja walal nhäman walalany. ⁶ Ga n̄unhalnydja n̄unhi yindinurnydja buŋguln̄ur malaŋuŋur, yindi walal djäl walal dhu ga märram manymak yan

* 23:2 Pharisees * 23:2 Moses

nhinanhawuy mala, ṅunhalnydja ṅunhi Djuw malawalnydja buku-luṅ'thunamirriṅurnydja bunbunur mala. ⁷ Ga ṅunhi walal ṅuli balany marrtji girriwny'tja mārranharaw ga ṅathawnydja, walalnydja ṅunhiwurrnydja yindi djäl walalaṅ dhu ga yolṅu walal gumurr-ṅamathirr, ga buṅgawan lakaram walalany ga wiripuny marṅgi-gurrupanamirra ga lakaram.”

⁸ “Yurr nhumany dhu ga ṅunhi yakan lakaranhamirr yanbi nhuma dhuwal marṅgi-wurrupanamirr mala. Bili waṅgany yan nhumalaṅ dhuwal marṅgi-wurrupanamirrnnydja. Bili nhumany dhuwal warrpam' balanyan nhakun wäwa'manydjiwurra ga yapa'manydjiwurra. ⁹ Ga bäyṅu yan nhuma dhu ga dhiyalnydja munatha'ṅurnydja ṅula yolnhany Bäpa'yun, bili waṅgany yan nhumalaṅ dhuwal bukmakku Bäpa'mirriṅuny ṅunhi ṅayi ga nhina ṅunha Djiwarr'ṅur. ¹⁰ Ga bäyṅu yan nhuma dhu ga ṅurruḍawalaṅu lakaranhamirrnnydja, bili waṅgany yan nhumalaṅ dhuwal ṅayipi ṅurruḍawalaṅuny ṅunhiyi ṅunhi ṅayi Maṅutji-dhunupayanhawuy. ¹¹ Ga ṅunhi ṅayi dhu ga ṅula yol yolṅu buṅgawakunhamirrnnydja ṅurruṅuny ṅathil ṅayi dhu djämamirriyirr. ¹² Ga ṅuli nhe dhu ga garrwarkunhamirrnnydja nhunapinya nhe wiripuwurrunguny, nheny dhu ṅunhi yarrupthunna. Yurr ṅuli nhe dhu ṅunhi nyilṅ'maranhamirrnnydja nhunapinya nhe, nheny dhu ṅunhi mārraman wokthunamirrnnydja rom.”

13-14 “Yo, nhuma ṅunhi Baratjiny* yolṅu mala, ga rom-marṅgikunhamirryndja mala, ṅunhi nhuma ṅuli ga marṅgikum rom malany Mawtjitkuj* nhirpanawuy, nhumany dhuwal mariṅura! Bāyṅun nhuma dhuwal lanydjat-dilkurra mala balanyan. Dhuwal nhuma ṅuli ga dhal'-dhal'yun yolṅuw walalaṅ gārrinyaraw bala ṅunhi God-Waṅarrwal romlil. Ga nhumapiny dhu ṅunhi yaka warray gulṅiyi ṅunhiwiliyiny wāṅalil, wiripuwurrūṅ yan nhumany ṅuli ga nhina baku-ṅayathanharaw, mārr walal dhu yaka mārram ṅunhiyi manymak rom.”

15 “Yo, nhuma Baratjiny yolṅu mala ga rom-marṅgikunhamirryndja mala, ṅunhi nhuma ṅuli ga marṅgikum rom malany Mawtjitkuj nhirpanawuy, nhumany dhuwal mariṅura! Bāyṅun nhuma dhuwal lanydjat-dilkurra mala balanyan. Dhuwal nhuma ṅuli ga diltjikurrnydja marrtji ga budapthun gapukurrnydja nhaku, waṅganygu yan yolṅuw mārranharaw, ṅayi ṅuli bilyun ga mārram Garraynha nhanukiyiṅal ṅayi walṅay. Ga ṅunhi nhuma ṅuli dhawar'yundja nhanukalaṅaṅur, bala nhuma ṅuli ga ṅanyanhany muka waṅa raypirri'yun mārr ṅayiny muka dhu nhāri gurthaṅur ṅunhiliny dhā-gir'yunamirriṅurnydja wāṅaṅur.”

16 “Bilin muka yindiṅura nhuma mariṅur! Nhā nhuma dhuwal yulṅuny bambaymirr mala? Be muka nhuma balaṅ ganha dhuwal ṅunha wiripuwurrunhany yolṅu'-yulṅuny

* 23:13-14 Pharisees * 23:13-14 Moses

wana-gänhany manymaklila romlil. Ga dhuwal nhuma ñuli ga marŋgi-wurrupandja walalany yanbi dhuwal manymak yolŋuw ñayi dhu guykthun ñuruŋ yäkuy ñunhi buku-ŋal'yunamirriynyndja buŋbuy. Ga waŋany nhuma ñuli ga bitjanna gam', 'Bäydhi manymak ñunhi ñayi dhu ñula yolthuny guykthun ñuruŋuny ñunhi mel-widi'mirriynyndja bulayyu yäku-lakaranharay ñunhiŋuwuyyi Buku-ŋal'yunamirriwuynyndja Buŋbupuyyu.' ¹⁷ Nhä dhuwal nhuma bambaymirr? ... bawa'mirr mala! Nhä ñayi ñunhi mirithirryndja gal'ŋu mel-widi'mirr? ... ñunhiyi bulay wo ñunha Buku-ŋal'yunamirra Buŋbu Närran', ñunhi ñayi ñuli ga dhuyukuman ñunhiyi bulaynhan?"

¹⁸ "Ga wiripuny nhuma ñuli ga bitjan marŋgi-wurrpan yolŋuny mala, yanbi ñunhi manymak, ñayi dhu yolŋuy guykthun ñuruŋuny ñunhi bulaymirriynyndja djimukuy'. Yurr nhumany ñuli ga ñunhi bitjan warray waŋa, bäydhi manymak ñunhi dhu ga yolŋuy guykthun ñuruŋuny ñunhi mundhurryuny ñunhi ga gorrum ñunhili djimuku'ñur bulaymirriñur ñunha buku-ŋal'yunamirriñur buŋbuñur.

¹⁹ Nhä nhuma dhuwal bambaymirr mala muka? Nhä ñayi ñunhi mirithirryndja gal'ŋu ñurruŋu, ñunhiyi mundhurr? ... wo ñunhiyi djimuku' bulaymirr? ... ñunhi ñayi ñuli ga ñunhiyin mundhurrnha ñorra ñunhiliyin?"

²⁰ Ñuli ñayi dhu ñunhi ñula yolthuy yolŋuy guykthundja ñuriŋiyiny ñunhi djimukuy' bulaymirriynyndja, ñunhiyiny nhakun ñayi dhu bukmakkuman yan guykthun ñunhi nhä malany

ga ṅorra ṅunhiliyi buku-ṅal'yunamirriṅur bunbuṅur, ²¹ ga wiripuny ṅayi ṅunhi guykthurr ṅanyanhan God-Waṅarrnhan ṅunhi ṅayi ṅuli ga nhinan nhakun ṅunhiliyin. ²² Ga ṅuli ṅayi dhä-wapthurr ga guykthurr ṅayi ṅuruṅuny djiwarr'yuny wäṅay, ṅunhiny nhakun ṅayi guykthurryi nhanukalnydja God-Waṅarrwalnydja nhinanhawuyyu, ga wiripuny ṅurikalnha ṅunhi ṅayi ṅuli ga nhina ṅunhiliyin nhinanhawuyṅura.

²³ “Nhumany dhuwalawurrnydja ḷanydjat-dilkurr mala, melwun yan nhuma ṅuli ga dhuwal djämany yolṅuwnha walalaṅ. Dhuwal nhuma ṅuli ga God-Waṅarrwuny gurrupan ṅula nhä malany ṅathaw bathanaraw dhäkaymirriyanharaw mala, ga wiripuny nyumukuṅiny man'tjarr mala ṅathaw dhäkaymirriyanharaw, ga mirithirr nyumukuṅiny'nha maṅutji yäku gamin, yurr mala-wulkmaranhawuy ṅayi ṅunhi yulṅuny goṅ-märrma'lil beṅurnydja ṅunhi gätṅiṅurnydja mala nhumalaṅgal. Yurr ṅunhany ṅunhi ṅurruṅuny mala gämurru' nhuma ṅuli ga baykarraraman ga gali'lila nhirpan, balanyany mala gam', nhakun dhuwurr-dhunupany rom, ga mel-wuyunamirrydja rom ga märr-ṅal'yunamirrydja rom, ga rom ṅunhi maḍayin'kurr ṅuli ga djäma ga mägayakurr. Dhuwanna mala ṅunhi ṅurruṅuny gämurru' mala, nhumany balan ganha ṅunhiyiny mala djäma yan, bitjanayi bili bukmakkunha yan, yaka balan nhuma ganha ḷurrkun' yan djäma,

ga wiripuny mala dhärün ganarrthanha.
 24 Nhumany dhuwal bambaymirr mala
 waṇa-gänhamirr mala! Dhuwal nhuma
 ṇuli nyumukuṇiny'nhany wurruḷuḷnha
 gaṭmaram yan, yurr yindinhany warrakan'nha
 gämuḷnhany* nhuma ṇuli ḷukan mamulyunna.”

25 “Nhumany dhuwal Baratjiny* mala ga rom-
 marṅikunhamirrnydja mala ḷanydjat-dilkurra
 mala, melwun yan nhuma ṇuli ga dhuwal djäma
 yolṇuwnha walalaṅ, ga mariṇurnydja nhuma
 dhuwal yindiṇura! Yo, rurrwuyundja nhuma
 ṇuli ga dhuwal banikin' mala nhumalaṅguwuy
 nhuma dhuwal ṇapaṇur yan warraṇul yan,
 yurr djinawany' nhumalaṅgal ṇayaṇuṇurnydja
 läy-dälṇha ga wanaṇa-dumurruyinyamirra
 rom ga lalkalṇha. 26 Bambaymirr mala
 nhuma Baratji mala, ṇunha ṇathil djinawa'
 banikin'tja nhuṇuwuy nhe rurrwuyurr bala
 ṇayiny dhu ṇunha warraṇulnydja ga bitjandhi
 bili darrtjalkthirryi.”

27 “Nhumany Baratjiny mala ga
 marṅikunhamirrnydja mala, mariṇura
 muka nhuma! Bäyṇu nhuma dhuwal
 ḷanydjat-dilkurra mala balanyan, melwun
 yan nhuma ṇuli ga dhuwal djäma yolṇuwnha
 walalaṅ. Balanyan dhuwal nhumany nhakun
 ṇunha molu mala rurrwuyunawuynha be
 darrtjalkkunhawuynha biḍi'yunawuynha
 yuṭan miny'tji ṇal'yurr. Nṇunhany
 warraṇulnydja latjun dhika, buṅgawayirra
 ga dhärra, yurr ṇunhany djinawany' ga

* 23:24 camel * 23:25 Pharisees

dharrwan mirithirra naraka mala norra'-nurra ga barrpan'. ²⁸ Ga balayanyin nhumany dhuwal, nhakun nunhiyin molun mala. Warranjulnydja nhuma manymak mirithir, yurr nunhany djinawany' nayanuny nhumalan yätjkurra barrpan', dhuwurr-yätjnha, ga yanan nhuma njuli ga nunhi lay-laymaranhamirra manymak-lakaranhamirrydja.”

²⁹ “Nhumany dhuwal Baratjiny ga marngikunhamirrydja mala lanydjat-dilkurra yan, ga marijura nhuma dhuwal yuljony. Dhuwal nhuma njuli ga dhulyun molu malany wunjili'mirriyam nunhi näthilijuwalnydja djawarrkmirriwal mala, ga bitjandhi bili nhuma njuli djäma latju'-latjukumdhin molu nunhi manymakmirriwnydja yoljuw walalan. ³⁰ Bala nhuma njuli ga nunhi lakaranhamirra, nunhi nhumany dhuwal yaka balanya nayanu mala nhakun nunhi mala-nurrkanhayju mala nhumalan, nunhi walal gan bumar murrkay'kujal nunhiyi djawarrkmirry mala. ³¹ Yurr yuwalknha yan nhuma njuli ga nunhi milkunhamirrydja nhumalanhawuynga nhuma, nunhi nhumany dhuwal gurruumirr mala nurikiwurrundhin yoljuw walalan nunhi walal gan bumar nunhiwurruny djawarrkmirry mala. ³² Gatjuy biyakiyin bili yan romdja, nhakun walal gan nhumalangal mala-nurrkanhayju mala djäma. ³³ Bäynun nhuma dhuwal bäpin mala, ga djamarrkuliny' nhuma dhuwal nurikiwurrundhin bäpiwnha mala. Nhumany ga dhuwal bitjana guyaña yanbi nhuma dhu bonjuw bäynu

marrtji bala ṅunhi dhä-gir'yunamirrilinydja wänalil? ³⁴ ṅarrany dhu dhuwal djuy'yurr djawarrkmirrinhan mala nhumalaṅgal ga liya-djabatjmirrinhan ga gaḍamannhan mala ṅuruk ṅunhi Mawtjitjkalaṅawnydja romgu lakaranharaw. Yurr nhumany dhu buṅu warray walalany murrkay'kuṅ, wo dharpalil ṅal'maraṅ mälakmaranhawuyli, wiripuny nhuma dhu marrtji buṅu walalany ṅunhilin ṅunhi Djuw malawalnha buku-ṅuṅ'maranhamirriṅura buṅbuṅur malaṅuṅur, ga ṅupulnydja muka walalany ṅaṅ'ṅaṅ'thurrdyda gi wänṅurnydja malaṅuṅur birrka'mirriṅura yan. ³⁵ Ga dhiyakiyin märrwu nhumany nhakun dhuwal moṅu'-muṅuṅun ṅunhi manymakmirriwnydja yolṅuw walalaṅ, ṅurruyirr'yun ga nhanukal manymakkal yolṅuwal yäkuwal Waybulwal.* Ga wiripuny nhanṅu Baratjiyaw* gäthu'mirriṅu Djakaraya,* ṅunhi nhuma ṅanya murrkay'kuṅal wutthurr ṅunhili ṅapuṅga' galki buku-ṅal'yunamirr buṅbu ga djimuku' bulaymirr gan dhärran. ³⁶ Märr-yuwalk ṅarra nhumalany ga dhuwal dhawu'-nhirrpandja dhä-gir'yunarawnydja nhumalaṅ dhiyakuwurrṅunyal yolṅuw walalaṅ gay'yi bukmapuy yan ṅunhi nhä malany nhuma gan yätjkurr malany djäma.”

Djesu mirithin warwuyurr Djurutjalangwu wänaw

* 23:35 Abel * 23:35 Pharisees * 23:35 Zechariah

Jesus has compassion for Jerusalem

Mathuyu 23.37-39

(Luk 13.34-35)

³⁷ “Djuritjalam Djurutjalam!* Nhuma yolŋu walal wäŋa-Djuritjalambuy, dhuwal nhuma gan bumar rakunygŋal yan djawarrkmirrin mala, ga bulu nhuma gan gundanydja muka bumar ŋunhi djuy'yunawuynhany mala. Ga ŋarrany gan ŋunhi mirithin yan djälthinany luŋ'maranharawnydja nhumalaŋ bitjan nhakun djukitjukiy ŋuli ga luŋ'maram nhanŋuwuy ŋayi yothuny mala binbarryu nhanukiyingal ŋayi. Yurr nhumany gan ŋunhi yaka warray djälthinanya ŋarraku ŋarra dhu ga djäga nhumalaŋ. ³⁸ Ga dhiyaŋuny bala nhunŋu dhu bukuŋal'yunamirryndja bunbu ga dhärra wiranŋha yan yolŋumiriwnha.”

³⁹ “Ga yakan nhuma dhu buluny ŋarrany nhäŋu, ga yan bili ga balanyamirriynha waluy ŋunhi nhuma dhu biyakun waŋi gam', 'Yo! Marrkapmirr, dhuwanna ŋayi ŋunhiyiny ŋunhi ŋayi ga marrtjin rälin Garraywala yäkuynyndja.’”

24

*Djesuy lakaraŋal dhäwu ŋurukuwuyyin
bunbupuyŋha bul'wanŋhunawuy*

The Temple will be destroyed

Mathuyu 24.1-2

(Mäk 13.1-2; Luk 21.5-6)

* 23:37 Jerusalem

¹ Ga ṅunhi ṅayi Djesuy ganarrthaṅalnydja ṅunhi buku-ṅal'yunamirrnydja buṅbu, ga walalnydja nhanṅu ṅunhi malthunamirrnydja mala waṅan bitjarra, “Way Marṅikunhamirr, nhāṅu ṅathil dhuwal buṅbu ya dhuwal. Nhān dhuwandja buṅbu yindin mirithirra ga latjun' muka?”

² Ga ṅayiny Djesuny waṅan walalaṅ bitjarr, “Nhāma nhuma ga dhuwaliyi yindi mirithirr buṅbu mala. Galki dhu dhuwaliyiny daw'yurra buḷ'waṅdhurra dhu. Ga bāyṅun dhu ga ṅula waṅganydja gūṅḍa dhārra ṅapa-ṅal'-ṅalmaranhawuynydja.”

Djesuy gan lakaraṅal maripy, ṅunhi dhu maḷ'ṅhun

*Jesus told about the troubles that would come
Mathuyu 24.3-14*

(Māk 13.1,2; Luk 21.5,6)

³ Ga dhāṅur beṅuryiny ṅayiny gan Djesuny ṅunhi nhinanan ṅunhalnha bukuṅura yākuṅur Wolipnha,* ṅunhi maṅḍa gan laypa'yunmin God-Waṅarrwu buku-ṅal'yunamirr buṅbu. Bala walalnydja ṅunhi malthunamirrnydja mala nhanṅu marrtjinan guwatjmara ṅanya, bala walal dhā-birrkayurra ṅanya gayulnha bitjarra, “Way nhātha dhika ṅayi dhu bitjandhiny maḷ'ṅhun? Nhā dhika ṅanapur dhu nhāmany, ṅunhi ṅayi dhu maṅutji-lakaramany nḥuṅuny bunanharaw, ga dhiyakuny wāṅawnydja dhawar'yunaraw?”

* 24:3 Olive

4 Ga ñayiny Djesuny buku-bakmarañal bitjarra, “Bira'yurra walal gi nhininy, märr nhumalany dhu yakan ñula yolñuynyndja mayali'-gama. 5 Dharrwan dhu ga ñunhi yolñuny walal lakaranhamirrnydja nhumalañgal yanbi walalnydja ñarran, ga lakaranhamirr walal dhu ga yanbi walal ñunhiyin Mañutji-dhunupayanhawuynha. Ga bäkiny walal dhu gi ñunhi yäkuny ñarranhan, ga bawa'-gurrupulnydja walal dhu gi ñunhi dharrwanhan yolñunhany walalany. 6 Ga ñuli nhuma dhu ga ñunhi bunhaminyawuynyndja ñäma, yaka walal ñuriñiyiny mala ñoy-gärri. Balanyayi mala dhu marrtji ñunhi ñurruñuny mañ'thun, yurr ñunhiyiny yaka yan dhä-dhawar'yunamirrnydja walu. 7 Yo, bawalamirriñura wäñañur ñarakanur dhu marrtji ñunhi bapurruny mala bunhamirra, ga nhä mala ñunhi rom dhuwalañuwuy munatha'wuy bitjandhi bili dhu marrtji bunhamirra. Ga yolñuny walal dhu marrtji ñunhi marryayny'tja murrmurryurra. 8 Yurr dhuwaliyiny ñurruyirr'yunna ga ñunhi ñayañu-yätjinyamirra rom mala.”

9 “Nhumalanhany walal dhu ñunhi gäñuny balan dhä-birrka'yunarawnha, bala walal dhu gi nhumalany bartjunmarañun ga wiripuny nhumalany walal dhu buñun murrkay'kuñun, ga bukmakthun dhu gi ñunhi yolñuynyndja walal nhumalany nyamir'yurra, ga ñaramurryin gi nhumalañguny, bili nhumany dhuwal ñarrakalañumirr mala. 10 Dharrwan dhu ñunhi yolñu walal ñarrakuny diltji-gurrupanmirr,

bilyurra ṅarrakalaṅaṅurnydja bala walal dhu gulyurra mǎrr-yuwalkthinyaṅurnydja ṅarrakal, bala walal dhu gi nyamir'yunmirra. ¹¹ Ga dharrwan dhu ṅunhi nyǎlṅny'tja djawarrkmirr mala maṅṅ'thurr ga bawa'-gurrupulnydja walal dhu gi ṅunhi dharrwa'nhan yan yolṅunhany walalany. ¹² Yo yǎtjkurnnydja dhu rom ṅunhi laṅjuwarr'yurra bawalamirrilila, ga dharrwan dhu gi ṅunhi yolṅuny walal yakan nhakun buluny mǎrr-ṅamathi wiripuwurrunguny yolṅuw walalaṅ. ¹³ Ga ṅunhi ṅayi dhu ga ṅula yolṅu yolṅuy ṅarranhany yan ṅayatham baṅ-bitjandja, ga yan bili-i-i-i ga dhǎ-dhawar'yunamirriy waluy, ṅayiny dhu ṅunhi ṅunhiyiny yolṅu walṅathirra. ¹⁴ Ga ṅurruṅuny ṅathil dhu gi ṅunhi dhǎwu manymak God-Waṅarrwalaṅuwuy rombuy laṅjuwarr'yurr bawalamirrilil yan wǎṅalil, ga bukmakthu yan bǎpurruynydja dhu ṅunhi ṅǎkuny ṅarrakalaṅawuynydja, ga yorrnha dhu ṅunhi dhǎ-dhawar'yunamirrnydja walu maṅṅ'thurr.”

Yǎtjkurra Mirithirra

The Horrible thing

Mathuyu 24.15-28

(Mǎk 13.14-23; Luk 21.20-24)

¹⁵ “Yo bawalamirriynydja nhuma dhu ṅunhi nhǎṅun ‘ṅunhiyinhany Yǎtjkurrunhany’ ṅayi dhu gi dhǎrriny ṅunhiliyin dhuyunura buṅbuṅurnydja. Ga maṅṅ'thurruynydja ṅayi

dhu ṅunhi biyak yan bili ṅunhi nhaltjarr ṅayi ṅäthil God-Waṅarrwal djawarrkmirriy yäkuṅ Danyulyu* wukirri. ṅuli nhe ga ṅula yolthu maṅtji-law'maramany dhuwal dhäruktja, marṅgithin yan ga dharanula.”

¹⁶ “Yo ṅunhi nhuma dhu gi nhini Djudiyany* wäṅaṅur balanyamirriyiny, waṅdi'-waṅdin walal balan bukulila. ¹⁷ Ga ṅuli nhe dhu ga nhina warraṅul ṅapaṅur wäṅaṅur nhokiyngal nhe, yakan roṅiyi buṅbulilnydja ṅula nhäny girriny' mala nhuṅuwuy nhe wapmaraṅ, bäyṅun. ¹⁸ Ga ṅuli nhe ga djäma ṅatha guṅun'ṅur, yakan roṅiyi girriwny'tja nhokalaṅaw. ¹⁹ Ga yätjkurra dhu boṅṅuṅ ṅunhi mirithirra ṅurikiny miyalkku ṅunhi ṅayi dhu gi guṅundhu gäṅu yuṅa yothu, ga bulu yothu-yalṅgimirriwnydja miyalkkurruwurruṅ. ²⁰ Bukumirriyaṅun gi God-Waṅarrwala, märr ṅayi dhu yaka ṅunhi mala maṅ'thurr dharratharramirriynyndja waluy wo Nhinanhamirriynyndja Waluy. ²¹ Bili dhuwaliyiny ṅunhi mari dhu boṅṅuṅ maṅ'thurr yindin yan mirithirra ṅoy-gärrinyamirra, ṅunhi ṅayi bäyṅu ṅäthil balanyayi maṅ'thurr ṅuruṅ bala waluy ṅunhi ṅayi God-Waṅarryu ṅurruṅu bokmar dhuwal wäṅany. Ga bäyṅun bulu ṅayi dhu boṅṅuṅ balanyayi mari yindi maṅ'thurr. ²² Ga ṅuli ṅayi dhu boṅṅuṅ God-Waṅarryu yakany ṅunhi walu dhumbul'kuṅ, ṅayiny dhu boṅṅuṅ ṅunhi bäyṅun ṅula yol waṅgany yolṅu nhini walṅa. Yurr God-Waṅarryuny boṅṅuṅ ṅunhiyiny walu

* **24:15** Daniel * **24:16** Judea

gandarr-wutthurr dhumbul'kuṅ, bili ṅayi ga nhäma ṅunhi yolṅuny mala nhanṅuwuy ṅayi djämamirriny walalany.”

²³ “Ga ṅuli dhu ṅula yol waṅi biyakuny gam', ‘Way, dhuwanna ṅunhiyiny Maṅutji-dhunupayanhawuynyndja yolṅu,’ wo ‘ṅunhan bala ya ṅunha,’ biyakuny, yakan nhanṅu ṅurikiyiny märr-yuwalkthi. ²⁴ Yolṅuny

walal dhu ṅunhi nyälnyndja maṅutji-dhunupayanhawuy mala ga djawarrkmirr mala maṅ'thurra, ga marrtjiny walal dhu ṅunhi bala djäman gi ṅayaṅu-ganyim'thunamirra romdja mala, ṅunhi dhu gi bilmaranṅun bawalamirrinhan yolṅunhany walalany, ga wiripuny Garraywalaṅumirrinhan mala. ²⁵ Bala ṅarra ga dhuwal nhakun djägakuman nhumalanhany dhä-ṅäthilyi.”

²⁶ “Ga ṅuli walal nhumalaṅ dhu lakaram ṅunhi Maṅutji-dhunupayanhawuynhany yolṅuny balany ṅunha gapu-ranhdhaklilnyndja wäṅalil, nheny yakan balayiny marrtji. Ga ṅuli walal nhuṅu dhu lakaram ṅanya ṅula wanhawalnyndja wäṅalil, nheny yakan yan märr-yuwalkthi.

²⁷ Nhanṅuny dhu boṅguṅ ṅunhi Yolṅuwnyndja Gäthu'mirriṅu walu maṅ'thurr biyakun nhakun ṅuli ṅunhi badayala' djalkarr'yun.”

²⁸ “ṅunhi wanha dhu ga barrpa' ṅorra, ṅunhiwiliyin dhu ga ṅunhi wäktja mala luṅ'thun.”

Yolṅuny Gäthu'mirriṅu ga roṅiyirra rälin

*The coming of the Son of Man**Mathuyu 24.29-31**(Mäk 13.24-27; Luk 21.25-28)*

29 “Manymak, bejurnydja ñunhi dhurrwarañur yindiñurnydja mariñur ñayiny dhu waluny munha'yurra, ga ñalindiny dhu ñunhi bäyñun buluny djenarra'yi, ga ganyuny mala dhu warrpam'thurra burrul'yurra. Ga bukmaknha dhu ñunhi ganydjarrnydja mala ñunhany ñunhi garrwarñurnydja wäñañur dhu marrtji larryurra winya'-winyayurra dhu, dhawatmarañun walalany dhu wäñañurnydja mala walalañgal. 30 Ga dhunupan dhu ñunhi Yolñuny Gäthu'mirriñu yarrupthurra rälin. Ga bukmaknha dhu ñunhi yolñuny walal marrtji ñäthinyamirra, ñunhi walal dhu nhäñuny ñanya Yolñunhany Gäthu'mirriñuny ñayi dhu marrtji yarrupthurrnydja räli mañandhuny ganydjarryuny yindiynha ga djenarra'mirriynha. 31 Bala dhu ñunhi djiwarr'wuynydja yidaki dopthurra, bala ñayi dhu djuy'yurra nhannuwuy ñayi djämamirrinhany walalany djiwarr'wuynhany mala walal dhu boñgun marrtjin bala marrtji luñ'marañun nhannuny yolñuny walalany gänañ'maranhawuynhany walalany dhipuñurnydja wäñañur munatha'ñurnydja lika-likañurnydja beñur dhimurruñur ga bala bärä'lil ga beñur bala luñgurrmañur ga djalathaññur bukmakkuñun yan warrpam'thurra.”

Dhulmu-dhäwumirr dharpa genydja'

*A lesson from a fig tree**Mathuyu 24.32-35**(Mäk 13.28-31; Luk 21.29-33)*

³² Bala ñayi Djesuy lakarañala dhäwun may-ali'kurra bitjarra gam', "Guyaṇi ñathil dharpany ṇunhi genydjany'. Ṇunhi nhe ṇuli nhäma yuṭany marwat dhamany'tjunawuynyḍja bala nhe ṇuli yan marṅgithirra ṇunhi waluny galkin borummirra. ³³ Ga balanyawuyyin nhe dhu ṇunhi nhämany, bala nhe dhu yan marṅgithirra ṇunhi waluny bilin galkin. ³⁴ Yorrnha nhuma dhu marrtji ṇunhi dhuwalawurrnyḍja dhiṅgu'-dhiṅguṅ, ṇayiny dhu gi ṇunhi dhuwandja rom mala milma yan nhumalaṅgal maṅ'thurr ṇunhi nhä ñarra gan lakaraṅal nhumalaṅgal. ³⁵ Dhuwandja dhu ṇunhi garrwarnyḍja wäṅa ga dhuwal munathany' dhu buwayakthin, yurr dhäruktja ñarraku dhu bäyṇun buwayakthi."

*Bäyṇun ṇula yol marṅgi ṇurikiyiny waluw**No one knows the day or time**Mathuyu 24.36-44**(Mäk 13.32-37; Luk 17.26-30,34-36)*

³⁶ "Bäyṇun dhuwal yolṇu bukmak marṅgi ṇurikiyiny waluw. Ṇunha ṇunhi God-Waṅarrwu dhäwu-gänhamirr mala ga ñayi Gäthu'mirriṇu Yolṇu bäyṇuyi yan marṅgi, ṇayipin yan ṇunhi Bäpa'mirriṇun marṅgi ṇurikiyiny waluw. ³⁷ Ṇuli dhu boṅguṅ ṇunhi Yolṇuwnyḍja Gäthu'mirriṇuw waluny buni, ṇunhiny ṇayi balanyan bili yan nhakun Nawamirriynha* waluy dhu maṅ'thurr. ³⁸ Manymak, yolṇuny

* 24:37 Noah

walal gan n̄unhi lay-layyurra lukanan gan n̄athan ga m̄arranhaminan gan, yān bili ga n̄unhin walu bunan n̄unhi n̄ayi lupmaran̄ala dhuwandja munatha'n̄hany w̄an̄any, bala n̄ayiny Nawany guln̄iyinan n̄unhiwiliyin yindilila marthan̄aylil. ³⁹ B̄ayn̄un walal gan n̄unhi nh̄an̄al dharan̄ar n̄unhi nh̄a marrt̄jin mal̄n'thu-mal̄n'thurr ga yān bili ga gapu n̄unhi yindi bunan, bala yan walalany lupmaran̄ala djaw'yurr warrpam'n̄han. Ga biyakiyin n̄ayi dhu bon̄gun n̄unhi Yol̄n̄uwnydja Ḡathu'mirrin̄uw walu mal̄n'thurr. ⁴⁰ M̄ārrmaynydja dhu gi dirramuy dj̄ama wan̄ganȳn̄ur gulun̄n̄ur n̄athamirrin̄ur, yurr wan̄ganȳn̄han yan n̄ayi dhu djaw'yurrnydja, ga wiripunhany n̄ayi dhu ganarrthula dhipala banydji. ⁴¹ Ga m̄ārrmay' miyalkthu man̄da dhu gi dj̄ama n̄atha bul̄n̄u'kun̄, ga wan̄ganȳn̄han yan n̄ayi dhu djaw'yurrnydja ga wiripunhany n̄ayi dhu ganarrthula dhipala banydji.”

⁴² “Gatjuy bira'yurra gi nhininy, bili yakan n̄he mar̄ngi n̄urikiyiny waluw n̄unhi dhu Gar-raynydja buni. ⁴³ Bun̄bu waṭan̄uny dhuwal yol̄n̄u yaka mar̄ngi n̄unhi nh̄atha n̄hanukal dhu n̄unhi man̄an̄a-dumurr yol̄n̄u guln̄iyirr w̄an̄alil, bala n̄ayi n̄uli ga n̄unhi bira'yunna yan n̄hi-nany dj̄agan ga w̄an̄awn̄ha n̄hanukiyingalan̄aw, m̄ārr n̄ayi dhu yakan n̄unhiyiny yol̄n̄u man̄an̄a-dumurrnydja guln̄iyirr. ⁴⁴ Gatjuy biyakun bili gi nhininy bira'yurra yan, bili yakan n̄he dhuwal mar̄ngi n̄unhi nh̄atha n̄ayi dhu n̄unhi Yol̄n̄uny Ḡathu'mirrin̄u ron̄iyirr.”

*Dhä-märryulk ga märr-yuwalkthinyamirr
djämamirr mala*

Faithful and unfaithful servants

Mathuyu 24.45-51

(Luk 12.41-48)

⁴⁵ “Yolnha, mala dhika djambatjtja ga malthunayny djämamirr walal. Yolkal malañuwal ñayi dhu dhika Bungawa'mirriñuynyndja dhayunan djämany nhanñuwuy ñayi, märr walal dhu ga guñga'yun ñunha ñunhi wiripuwurruny mala djämamirriny mala, märr walal dhu ga ñathany luka ñuriniyi bili yan waluynyndja dhunupay, ga bäyñun walal dhu ga ñunhi marryany' nhina? ⁴⁶ Ga balanyamirriynyndja waluy yalalañumirriynyndja ñurikiwurrunguny djämamirriw mala, ñunhi ñayi dhu Bungawa'mirriñuynyndja mañ'marañuny walalany ñunhiwili bili yan djämalil malañulil ñayipi walalany gan djäma-gurruapar. Walalnyndja dhu ñunhi manymaknha mirithirra rom märrañ nhanukuñuny. ⁴⁷ Ga dhuwandja yuwalk yan dhäwu, ñunhi ñayi manymaktja djämamirr malthunayny balanyany yolñu, ñunhiyinhän djämamirriny ñayiny dhu ñunhi bonguñ Bungawa'mirriñuynyndja nhirrpul ñurruñuyanuny, märr ñayi dhu ga djägan nhanukalañaw girriw'nha ga ñula nhakun malañuw, ñunhi ñayi ga ñayatham. ⁴⁸ Yurr mak ñayi dhu ñula wañganydhuny djämamirriy bitjanna gyaña ñunhi nhanñu dhu ga bungawa'mirriñuny

wiyinnha daphun ga baman'nha ηayi dhu buna. ⁴⁹ Bala ηayi dhu ηunhi ηuriηiyi dhuwurr-yätjthuny djämamirriy marin djäma ηunha wiripuwurrunguny djämamirriw mala, ga wiripuny ηayi dhu ga ηänitjin luka ga ηathan ηurikiwurrungala mala manapanna ηunhi dhä-ηanitjimirriwala yolŋu'-yulŋuwal. ⁵⁰ Bala ηayi dhu ηunhi Buŋgawa'mirriηuny nhanŋu ηurikiyi djämamirriwnydja buni, balanyamirriy waluy ηunhi ηayi ga ηunhiyi djämamirr yaka nhanŋu dhukarr-nhäma, bili nhanŋuny ηunhi walu gäna yan nhanŋuwuy, yaka ηayi marŋgi nhanŋu roŋiyinyaraw. ⁵¹ Bala ηayi dhu ηunhi Buŋgawa'mirriηuynydja ηunhiyinhany djämamirriny djäl-ganuηumirrinhany dhä-gir'yurriydja mirithin yan dhika, bala yan ηurrkuηun ηanya warraŋullila, ηunhi walal dhu gi nyäyunmirra lirra-läwunhamirra ga mirithin yan walal dhu dhaŋga-dirryurriydja, rrambaŋin walalŋa ηunhiwurrnha ηunhi walal gan nyälyurr djäma nhanŋu ηuriki Buŋgawa'mirriηuw.”

25

Dhuwandja dhäwu ηunhi miyalkkurruwurrungalaŋuwuy goŋ-märrma'walaŋuwuy

The parable of the ten girls

Mathuyu 25.1-13

¹ Ga buluny ηayi Djesu waŋan bitjarra, “Nunha God-Waŋarrwuny rom balanyan gam', ηarra nhumalaŋ dhu dhäwun' lakaram dhulmu-mayali'mirra ηunhi nhaltjarr walalaŋ

malŋ'thurr goŋ-märrmaw' miyalkkurruwurrun
 waŋganydhu munhay, ŋunhi walal märra'-
 marrañal walalaŋguwuy walal wiyika'
 lanhdhirrapuy, bala yan marrtjinan
 balayin buŋgullila ŋunhi ŋuli miyalk ga
 dirramu märranhamirr, walal manapan
 dhu nhäman ŋanya ŋunhi dirramunhan
 dhuway'mirriŋunhan. ²⁻³ Yurr ŋunhili

malañur ŋunhi goŋ-märrma' miyalkkurruwurr,
 wiripuwurruy miyalkkurruwurruy goŋ-
 waŋganydhu gäŋal gan galki wiyika'
 lanhdhirrapuy walalaŋguwuy walal bili walal
 ŋunhi gađamanmirr, ga wiripuwurruyndja
 goŋ-waŋganydhu miyalkkurruwurruy bāyŋu
 märranha bāythinyawuy wiyikany' bili walal
 ŋunhi liyamiriw mala balanya bawa'mirr
 mala. ⁴ Ga ŋunhiwurrnydja ŋunhi goŋ-

waŋganydja miyalkkurruwurr liyamirrnydja
 mala, walalnydja gäŋal walalaŋguwuy walal
 bāythinyawuy wiyika' lanhdhirrapuy, märr
 ŋayi dhu ga ŋunhi nhära yan lanhdhirran
 walalaŋ.”

⁵ “Yurr ŋayiny ŋunhiyiny dirramu
 dhuway'mirriŋuny bāyŋu warray bunanha
 bondiny. Ga walalnydja ŋunhi miyalkkurruwur-
 rnydja nhinanan ga-a-an, bala yan yakurrnha
 walalaŋ bunan dhukarr-nhänharaynydja. Bala
 dhunupan yan walal ŋorra'-ŋurranan.”

⁶ “Ga yalalaŋumirriynha djeđan balaŋun
 waluy, bala yan ŋula yol yolŋu waŋan yatjurr
 yindiynha rirrakayyu bitjarra gam', ‘Dhuwanna
 ŋayi ŋunhi yolŋuny, bilin bunanan! Go
 marrtjin rälin walal gumurr'yurra nhanŋu!’ ⁷ Ga

ḡunhi goḡ-märrmany' miyalkkurruwurrnydja dhunupan rur'yurra, bala dhunḡur'yurra marrtjin walalanguwuy walal lanhdhirrany malany. ⁸ Ga walalnydja ḡunhi liya-dhumukmirriynydja miyalkkurruwurrny ḡaḡ'thurra wiyikaw'nha ḡunhi wiripuwurrunhany goḡ-waḡganynhany miyalkkurruwurrny bitjarra gam', 'Way walal, go gurrupul ḡanapurruny nhumalanguwuy wiyika dhpal ḡanapurrunḡal lanhdhirralil malaḡulil, bili bāyḡun dhuwal ḡanapurrunḡuny,' bitjarr."

⁹ "Bala walal ḡunhi liyamirrynydja miyalkkurruwurr waḡan bitjarra, 'Nhaka yaka! Dhuwandja wiyika dhuwanna bili, ganan' yan ḡanapurrunḡuwuyḡnha. Gatjuy, marrtji ḡathil walal wuḡuli'yurr nhumalanguwuy wiyika.' ¹⁰ Bala walal yan marrtjinan märranharawnha wiyikaw'nha walalanguwuy walal."

"Ga ḡunhi nhakun walalnydja gan badakḡnha wuḡuli'yurra, bala ḡayiny ḡunhiyiny yolḡuny bunanan miyalkkun nhanukiyingalaḡawnha ḡayi märranharawnha. Ga ḡunhiwurrnydja ḡunhi miyalkkurruwurr ḡunhi walal gan ḡäthilmirriyanhamin ḡamaḡamayunmin, walalnydja marrtjin ḡunhi galkithinan nhanukal, bala walal ḡärrinan nhakun nhanukal wäḡalilnydja. Bala yan ḡayiny ḡunhalnydja dhurrwarany ḡunhi balany' dhal'yurra. Ga ḡunhiwurryiny ḡunhi goḡ-waḡganydja miyalkkurruwurr, goḡmirriyiny walal dhika mirithinan yan nhanukal ḡurikal dhuway'mirriḡuwalnydja dirramuwal."

11 “Ga yaka wiyin, bala walalnydja ṅunhi liya-dhumukmirrnydja miyalkkur-ruwurr bunanany dhuḍitjnha, bala walal ṅunhi maṅ'maraṅalnydja dhurrwarany dhal'yunawuynha. Bala walal gan ṅunhi dhärranan, yurr wäthurra walal gan ṅunhi bitjarrnha, ‘Way Garray! Garray! lapmaran ṅanapurruṅ dhurrwara!’ Bitjarra walal gan ṅunhi waṅanany ṅunhalnydja warranulnydja.”

12 “Bala ṅayiny ṅunhi dhuway'mirrinuny ḍirramuny waṅan bitjarra, ‘Märr-yuwalk ṅarra ga dhuwal lakaramany, yaka ṅarra dhuwal nhu-malaṅ marṅgi.’”

13 Bala ṅayi Djesuny waṅanan walalaṅ, djägakuṅalnydja walalany bitjarrnha, “Nhu-many dhu ga dhuwalawurrnydja djägan nhu-malaṅguwuy nhuma, bira'yurra gi, bili yaka nhuma marṅgi waluwnydja ṅunhi nhätha dhu dhuwal malany rom maṅ'thun.”

*Dhäwu mayali'mirr lurrkun'kalaṅuwuy
djämamirriwalaṅuwuy*

The parable about the three servants

Mathuyu 25.14-30

(Luk 19.11-27)

14 Bala ṅayi Djesuy lakaraṅal wiripun dhäwu mayali'mirra, bitjarra gam', “Yo, nhininy gi gatjpu'yurr yan, djäga yan gi, bili God-Waṅarrwuny dhu ṅunhi rom maṅ'thurr biyakun gam'; Yolṅu wäṅa-waṅaṅu marrtjin wiripunulil wäṅalil yan nhakun guwarr. Yurr ṅurruṅuny ṅathil ṅayi wäthurr luṅ'maraṅal ṅunhi djämamirrinny mala nhanṅuwuy ṅayi

lurrkun'nha, bala yan nayi nunhi dhayunarnha walalangal balanya nhakun mayawala', wanga'-wanganygalnha yan djägalilnydja yurr romgurr nayi nunhi gurruparnydja. ¹⁵ Wanganygalnydja yolnuwal nayi nunhi dhayunar djägalil goŋ-wanganymirr bathimirr mala yurr mel-widi'mirr gunda mala, ga wiripunuwal nayi gurrupar märrma'mirr bathimirr balanyayi gunda mala mel-widi'mirr, ga wiripunuwalnydja yolnuwal nayi gurrupar wanganymirra yan bathimirr balanyayi gunda mala mel-widi'mirr. Yo, dhayunarnydja nayi gan nunhi walalangal djägalilnydja, bili nayi nunhi marŋgi walalaŋ gaka'wu mala nunhi nhaltjan walal dhu ga djäma nurinnyi mala, bala yan nayi dhunupan marrtjinan.”

¹⁶ “Ga nayiny nurinnyi yolnuy nunhi nayi märraŋal goŋ-wanganymirrnydja bathimirr mel-widi'mirr gunda malany, bala yan nayi nunhi dhunupan marrtjin balan nunhi buku-djulmaranhamirrilila romlil, nurinnyi mel-widi'mirriy gunday malaŋuy. Ga nurinnyi romdhu nayi märraŋal märr dharrwan gunda malany mel-widi'mirr. Ga nunhiwiliyiny nayi bukulilnydja ŋal'maraŋal ga märr dhaŋaŋnha gunda malany mel-widi'mirr, bala nayi yan nunhi wangany-manaparnha, ga yindithinan nunhi mirithinan yuljuny. ¹⁷ Ga bitjarryi bili nunhi wiripunuynydja djämamirriy nunhi nayi märraŋal märrma'mirrnydja bathimirr mel-widi'mirr gunda, ga djäma nayi gan nurinnyi, ga bitjarryi bili yan nayiny bukulil-ŋal'maraŋal ga märr-dhäkaymirryi yan.”

18 “Yurr ñayiny ñunhi ñuriniyi wiripunuyndja djämamirriy yolñuy ñunhi ñayi märrañal wañganymirrnydja yan bathimirr mel-widi'mirr guñda malany, ñayiny ñunhi ñuriniyiny yolñuy munathan' yaw'yurr, bala yan dholkuñalñha, djuḷuḷ'marañala munatha'lila.”

19 “Ga bäy ñayi baman'thin walu, bala ñayi ñunhi wäñ-a-waṭañuny yolñu roñiyinan walalañgal. Ga dhunupan ñayi walalañ ñunhi wäthurra ñurikiwurrundhiny djämamirriwnydja mala, märr ñayi dhu maḷñ'maraman walalañgal, nhaltjarr walal gan ñuriniyi mel-widi'mirriy guñday malañuy djäma, ñunhi ñayi dhayunjar walalañgal djägalil ñäthil.”

20 “Bala ñayi ñunhiny dirramu ñunhi ñayi gan djäga goñ-wañganyguny bathimirriw mel-widi'mirriw guñdaw malañuw, marrtjinan guwatjmara ñanya. Bala ñayi yan milkuñalñha ñunhi wäñ-a-waṭañuwalnydja yolñuwal bitjarrñha, ‘Wäy, dhuwal nhe ñunhi ñarrakalnydja gurrupar djägalil bathi malany goñ-wañganydja. Yurr ñarrapiny gan ñunhi djäma yan, bukulil ñal'marañal marrtjin ga dhañgunjal.’ ”

21 “Bala ñayi ñunhi wäñ-a-waṭañuny yolñu wañanan nhanukal bitjarrñha, ‘Nheny dhuwal djäma-manymakmirr, ga malthunayñu yan yolñu. Ñarrany nhuna ñunhi wañanany djägakuñalnydja ḷurrukun'ku yan, yurr nheny gan ñunhi djämany manymakkuñal warray. Ñarrany nhakun dhu dhuwal gurrupandja bulun warray nhokalnydja djägalil. Go

nhininy dhiyalnha n̄arrakalnha m̄arr-
n̄amathinyamirriṅura.’ ”

22 “Ga bitjarryi bili n̄uriṅiyi wiripuṅuynyndja
dj̄amamirriy, n̄uriṅiyiny n̄unhi ṅayi n̄hanukal
gurrupar m̄arrma'mirr bathimirr, marrtjinany
ṅayi n̄unhi, ga dhunupan yan ṅayi n̄unhi
n̄hanukal milkuṅalnha bitjarrnha, ‘ṅay’,
Bungawa, dhuwal n̄unhi n̄he n̄arrakalnydja
gurrupar, yurr n̄arrapiny gan n̄unhi dj̄ä-ä-äma,
ga dhuwana, bukulil-ṅal'maraṅal n̄arra dj̄äma
m̄arr dh̄akaymirr.’ ”

23 “Bala ṅayiny n̄unhi w̄aṅa-waṅaṅuynyndja
yolṅuy waṅan ṅanya bitjarrnha, ‘Nheny dhuwal
manymak yan dj̄amamirr, malthunayṅu yolṅu.
N̄arrany n̄unhi gurruparnydja m̄arr l̄urrkun'
yan dj̄agalilnydja nhokal, bala nheny gan
n̄unhi dj̄amany manymakkuṅal warray. Ga
n̄arrany dhu gurrupan bulun nhakun nhokalny-
dja dj̄agalil. Go, nhininy gi dhiyala n̄arrakalnha
m̄arr-n̄amathinyamirriṅurnha.’ ”

24 “Ga buluny n̄unhi dhudiṅun yolṅu
marrtjin, n̄unhiyin yolṅu n̄unhi ṅayi m̄arraṅal
waṅganymirr yan bathimirr mel-widi'mirr
gund̄a mala. Bala ṅayi yan waṅanany n̄hanukal
bitjarrnha, ‘W̄äy. N̄arrapiny gan nhuṅu n̄unhi
m̄arr-barrarin warray, bili n̄he dhuwal gumurr-
d̄alnha mirithirra. N̄unhi n̄he ṅuli marrtji,
ga gulkthun n̄he ṅuli ṅatha malany dharrwa
mirithirr, n̄unhiny yaka nhokuṅuny lämu-
nhirpanawuy, ga l̄undukum n̄he ṅuli marrtji
n̄unhiny mala ṅatha n̄unhi yaka nhakun
nhokuṅuny djalkthunawuy. 25 ṅay’, dhuwandja
n̄unhiyi bili yan waṅganymirr yan bathimirr

ɲunhi nhe ɲarrakal dhayunjan djägalil ɲäthil, ga djuluɹ'maraɲalnɹydja ɲarra dhuwali munatha'lilnɹydja bili ɲarra märr-barrarin, märr ɲayi ɲunhi yakan winya'yurrnɹydja. Dhuwanna nhuɲu ɲunhi guɲdany mala ɲunhi mel-widi'mirrɹnɹydja roɲanmaraɲala ɲarra nhokal.' ”

²⁶ “Bala ɲayi ɲunhi wäɲa-waɲaɲuny yolɲu nhanɲu waɲan bitjarrnha, ‘Nhä nhe dhuwal, yätjkurrnɹydja djämamirr, duɲduɲnɹydja! Marɲgithin yan nhe dhuwal muka, ɲunhi ɲarra ɲuli marrtji gulckthun dharrwany mirithirrɹnɹydja ɲatha malany, ɲunhiyiny yaka ɲarrakuɲuny lämu-nhirrpanawuy, ga lundukum ɲarra ɲuli ɲatha malany maɲutji ɲunhiny yaka nhakun ɲarrakuɲuny djalkthunawuy. ²⁷ Nhaku nhe gan ɲunhi yakany djäma ɲamathaɲal, ɲuriɲiyiny ɲunhi mayawalay' ɲunhi ɲarra nhokal dhayunjar? Nheny balan ɲunhi goɲ-gurrupanany balan ɲunhi rrupiya-djägamirriwala mala, märr balan ɲarrany ɲunhi märranha mala-bukmaknha yan, ga bulu ɲunhi mala-bunhaminyawuynha rrupiya, ɲunhi ɲarra dhuwal roɲiyinany nhakun räliny. Ga nheny dhuwal ɲula nhämirr warray yolɲu, nhäɲiniɲ'nha djämamirr.’ ”

²⁸ “Bala yan ɲayi ɲunhi wäɲa-waɲaɲuny bilyurrnɹydja, ga waɲan ɲayi ɲunhi wiripuwur-ruɲguny bitjarrnha, ‘Ma', gatjuy djaw'yurra märranun ɲunhany ɲunhi waɲganymirrɹnɹydja bathimirr balanydja dhiyakalnɹydja gay'yi yolɲuwal, ga gurrupulnɹydja ɲurukala bala yolɲuwal ɲunhi ɲayi ga ɲayatham

yindin mirithirra nonunha balanydja.
²⁹ Yo. Nuli nayi dhu ga nunhi yoljuy
 nayatham nula nhämunhany' narakununy
 dhayunanawuy, nurikiyiny yoljuw naranay
 dhu nunhi dhayunan bulun nunhiwiliyiny
 napa-nal'maram. Ga nunhi dhu ga yolju
 dhäparn'tja nhina, bäynuny nayi gi nayathul
 nula nhä narakun dhayunanawuy, bala
 naranay dhu nurikalyiny yoljuwal yänan
 djaw'yunna märraman nunhi nula nhä nayi ga
 nayatham nyumukuniny'. ³⁰ Gatjuy djaw'yurra
 nanya dhuwaliny nunhi nhäninj'nhany
 djämamirrinny, bala yan nurrkununy
 nanya warrañullila, balan biyakun buku-
 munha'lila, ga nunhilin nayi dhu ga näthiny
 lirra-lawunhamirryndja dhanga-dirryunna
 manapan.' ”

Ga bitjarra nayi gan nunhi Djesuy dhäwuny
 lakarañal.

*Yalalanumirriynyndja nunhi dhä-
 dhawar'yunamirriynyndja, nayiny dhu
 Garrayyuny marrtji mala-wulkmaranun
 bukmaknhan yoljunhany walalany*

*At the end time God will judge all people
 Mathuyu 25.31-46*

³¹ Bala nayi Djesuy lakarañal dhäwu
 nunhinuwunha nunhi nhaltjan nayi dhu
 Gäthu'mirriñu Yolju buna.

Ga bitjarr nayi lakarañalnyndja gam', “Yoljuny
 dhu Gäthu'mirriñu buni nurrudawalañun
 ga buñgawan, ga dharrwan dhu nunhi

mirithirra God-Wañarrwuny dhäwu-
 gänhamirrnydja mala malthurrnydja
 nhanu, bala ñayi dhu nhinin ñurruñuyin
 ñunhiliyin nhanukiyingala ñayi manymakñura
 romñurnydja djenarra'mirriñura. ³² Bala
 yolñuny walal dhu ñunhi bukmaknha
 yan luñ'maranhamirra marrtji nhanukal
 Garraywala gumurrlilnydja, bapuru ga
 bapuru ga bapuru, wiripun wiripun mala,
 bala dhärrin walal dhu gi ñunhiliyin. Bala ñayi
 dhu marrtji Garrayyuny mala-wulkmarañun,
 barrkuwatjkuñun märrma'lila malalilnydja,
 biyak yan bili nhakun ñunhi wäyin-djägamirriy
 yolñuy ñuli marrtji mala-wulkmaram
 warrakan'nha malañuny, nanikutnha gäna
 ga bimbiny mala gäna. ³³ Yo. Biyakiyin ñayi
 boñgun ñhirrpulnydja marrtji, bimbiny mala
 dhunupa'ñulila gali'lil ga nanikutnha mala
 wiñ'kuñulil gali'lil. ³⁴ Bala ñayi dhu ñunhi
 Nurredawalañuny Bungawa boñgun wañin
 ñurikiwurrunguny ñunhi dhunupa'ñunñurnydja
 gali'ñur nhanukal biyakun gam', 'Go marrtjin
 walal ralin, bili ñarrakalnydja Bapay
 nhumalany manymak lakarañala. Go marrtjin
 walal bala yan märrañun dhuwandja ñunhi rom
 dharrpalnydja ñarrakuny, ñunhi gan ñorran
 ñamañamayunawuy beñur bili yan baman'ñur
 ñurruñangalñur, yurrnha ñayi gan dhuwal
 munathany' wañany God-Wañarryuny bokmar.
³⁵ Bili ñunhi ñarra gan djanñarrnydja nhinan,
 ga nhumany ñarrany gan maranhu-gurrupar
 warray. Ga ñunhi ñarra gan nharañhin,
 ga nhumany ñarrany gapu gurrupar. Ga

ḡunhi ḡarra yolḡumiriwnydja mulkuruny, bala nhumany ḡarraku gumurr-ḡamathin warray nhumalaḡgiyinalnydja wāḡaḡur. ³⁶ Ga ḡunhi ḡarra gan nhinan ḡula nhāmiriwnydja girri'miriwnydja, bala nhumany ḡarrany dhatthurr warray; rirrikthurr ḡarra gan, ga nhumany ḡarraku gan djāga. Ga ḡunhi ḡarra gan dharrunḡunurnydja ḡārrin, ga nhumany ḡarrany gan gumurr-guwatjmar bitjarr bili.' Ga biyakun ḡayi dhu ḡunhi ḡurruḡawalaḡuny waḡi yolḡuw walalaḡ ḡunhi walal ga dhunupa'ḡunurnydja gali'ḡur nhina."

³⁷ "Bala ḡuriḡiwurruynydja yolḡuy walal dhu dhā-birrka'yurr ḡanya Garraynhany biyakun, 'Wāy, wanhal dhika ḡanapurrr nhuna nhāḡal balanyawuyyiny mala, wanhal bili napurr nhuna nhāḡal djaḡḡarrthinyawuynydja ga nharanḡhinyawuynydja, bala ḡanapurrr gan be nhuna maranhu-gurrupara? ³⁸ Ga nhātha ḡanapurrr nhuna nhāḡal girri'miriwnydja, warranulnydja, bala ḡanapurrr nhuna gan dhatthurra. ³⁹ Ga nhātha nhe gan be rirrikthurrnydja, ga ḡanapurrrnydja nhuḡu gan djāgan? Ga be nhe gan dharrunḡunurnydja ḡārrin ga ḡanapurrrnydja nhuna guwatjmar?" "

⁴⁰ "Bala ḡayi dhu ḡunhi ḡurruḡawalaḡuny buḡḡawany waḡin buku-bakmaranun biyakun, 'Mārr-yuwalk ḡarra ga dhuwal lakaram nhumalaḡ. Nhāḡal nhuma gan ḡunhiny yolḡuny wuyunayḡunhany gumurr-djararrknhany, ḡarraku ḡunhiyiny yukuyuku'mirriḡu walal, bala nhuma gan ḡunḡa'yurra walalany. ḡunhi nhuma gan bitjarryiny nhakun ḡunḡa'yurruynydja

ɲarrakuny yukuyuku'mirriɲuny walalany, ɲunhiyiny nhakun nhuma gan ɲarrakuny djägayi.' Ga biyakiyin ɲayi dhu boɲgun Garraynydja waɲi."

⁴¹ "Ga dhäɲur beɲuryiny bala ɲayi dhu Garraynydja bilyurra, bala waɲin ɲurikiwurrungalnydja yolɲuwal walalaɲgal ɲunhi walal dhu gi wiɲ'kuɲuɲurnydja gali'ɲur nhanukal nhini biyakun. 'Gatjuy gundupuɲun walal, nhumany dhuwalawurrnydja, bilin nhuma dhuwal gumurr-dhar'yunawuynha mala. Marrtjin bala yan walal ɲunhiwiliyin wäɲalil dhä-gir'yunamirrilila, ɲunhiwilin ɲunhi ga gurtha nhäran yan bitjanna bili, ɲunhiyin ɲayi ɲunhi God-Waɲarrayuny ɲäthilmirriyamany ɲurikiyiny buɲgawawnydja Mokuywu ga malawnydja nhanukalaɲaw. Bili nhumany gan ɲunhi yaka warray djäga ɲarraku.

⁴² ɲunhi ɲarra gan djaɲɲarraynydja nhinan, ga nhumany ɲarrany yaka warray maranhu-gurrupanna. Ga ɲunhi ɲarra gan nharandja nhinan, ga nhumany ɲarraku bäyɲu gurrupana gapu.

⁴³ Ga ɲunhi ɲarra mulkuruny ga yolɲumiriwnydja, ga nhumany yaka warray ɲarraku gumurr-ɲamathinya ga märranha ɲarrany nhumalaɲgiyingal wäɲalil. Ga warraɲul ɲarra gan nhinan, ga nhumany ɲarrany yaka dhatthuna. Ga ɲunhi ɲarra gan rirrikthurrnydja, ga dharruɲgunurnydja gan gärrin, ga nhumany ɲuli ganha yaka warray gurul'yuna ɲarrany ga guɲga'yuna.' "

⁴⁴ "Ga walalnydja dhu ɲuriɲiwurruynydja yolɲuy walal waɲi dhä-birrka'yurr ɲanya

biyakun, ‘Way Garray, wanhal dhika ñanapurr nhuna gan nhäñal balanyawuyyiny, ga yakany nhuna gunga'yunna? Nhätha dhika ñanapurr nhuna nhäñal djaññarrthinyawuynyndja ga nharañdhinyawuynyndja ga mulkuruny, ga nhätha napurr nhuna nhäñal warrañulnyndja nhä mak rerrimirnyndja, nhä mak dharrunḡunḡurnyndja nhe gan nhinan?’ ”

⁴⁵ “Bala dhu ñayiny ñunhi ñurrudawalañuny buḡgawany boḡḡuñ wañin buku-bakmarañun biyakun, ‘Märr-yuwalk ñarrany nhumalañ dhu dhuwal lakaram. Ñunhi nhuma gan nhäñal ñula yolnha yolñuny wuyunayñunhany, gur-rupuruñunhany, yurr bäyñun nhuma gan ñunhi gunga'yurrnyndja ñanya, ñunhiyiny nhakun nhuma gan ñarranhan yaka gunga'yurr.’ ”

⁴⁶ Bala ñayi Djesuny bitjarra wañan gam', “Ñuriñiwurruynyndja ñayañu-djarrpi'mirriynyndja yolñuy walal dhu yindin mirithirra dhä-gir'yunawuynyndja märrañ ñunhi dhä-dhawar'yunamiriwnha. Yurr ñuriñiwurruynyndja ñunhi walal gan ñayañu-manyamakkunjal yan God-Wañarrnha walalnyndja dhu ñunhi märrañ walña-wiyinñumirra.”

26

Larrunjal walal gan dhukarrwu wanhawitjan walal dhu ñayatham Djesuny

The plot to kill Jesus

Mathuyu 26.1-5

(Mäk 14.1-2; Luk 22.1-2; Djon 11.45-53)

1 Njunhi n̄ayi Djesu dhawar'yurrnydja marŋgi-gurrupanaŋurnydja walalaŋgal, bala n̄ayi yan waŋanan nhanukalaŋuwal malthunamirriwalnydja walalaŋgal bitjarra gam', 2 “Marŋgi muka nhuma dhuwal, n̄unhi ga dhuwal m̄arrman' yan buluny walu ŋorra bala dhu n̄unhiyiny walu ȳaku L̄ay-Djul̄kmaranhamirnydja* bunan. Ga balanyamirriynha walal dhu n̄anya n̄unhi Yol̄n̄unhany Ḡäthu'mirriŋuny dhayun̄ulnydja balany n̄unhi miriŋuwalnydja gon̄lil bala yan walal dhu n̄anya dhul'yurra dharpalila m̄alakmaranhawuyila.”

3 Ga balanyamirriyyi bili yan waluy walalnydja n̄unhi ŋurruŋu djirrikaymirriynydja mala ga ŋurru-warryunayŋuny mala, ga rom-marŋgikunhamirnydja mala ŋurikiyiny w̄aŋaw malaŋuw, gan dh̄aruknha-bakmaraŋal waŋanhaminan n̄unhiliyin nhanukalnha ŋurruḍawalaŋu djirrikaymirriwala yol̄nuwal Gäyapatjkala* w̄aŋaŋur. 4 Bala walal gan n̄unhi larruŋala dhukarrwun, wanhawitjan walal dhu n̄unhi dhukarrkurr ŋayatham n̄anya Djesuny, bala yan dhu buman n̄anya murrkay'kuman. 5 Ga bitjarra walal gan n̄unhi waŋanhaminany gam', “Yaka limurr dhu n̄anya ȳanayiny ḍapmaram, bili dhuwal L̄ay-djul̄kmaranhamirra waluny, walal balaŋ b̄aynha yol̄nun walal maḍakarritjthi limurrun̄gun, bala yan buŋun marrtji limurrunhany,” bitjarr.

* 26:2 Passover * 26:3 Caiaphas

Miyalkthu rarryurr buᅇgan bāw Djesuwal

A woman anointed Jesus with a precious perfume

Mathuyu 26.6-13

(Mäk 14.3-9; Djon 12.1-8)

⁶ Ga balanyamirriynydjā ᅇayiny gan ᅇunhi Djesuny nhinan ᅇunhalnha Bithinin* wāᅇaᅇur, yolᅇuwal yākuwal Djāymangal,* ᅇurikalyin yolᅇuwal ᅇunhi ᅇayiny ᅇunhiyiny yolᅇu gan ᅇāthilnydjā nhinan burrunhdhiya'mirr yan. Ga ᅇunhi ᅇayi gan Djesuy ᅇukanany ᅇathany, ⁷ bala ᅇayiny bāy miyalk gulᅇiyin goᅇ-buthuᅇumirr ᅇunhiwiliyi guwatjmar ᅇanya, ga gāᅇalnydjā ᅇayi marrtjin ᅇunhi buᅇgan-bāw buthuᅇumirr, yurr buᅇgan-bāwny'tja ᅇunhi rrupiya yindimirra dhika. Ga dhunupan bala yan ᅇayi ᅇunhi rarryurra ᅇunhiyiny buᅇgan-bāwny'tja wiyika muᅇkurrlila nhanukal Djesuwalnha.

⁸ Yurr ᅇunhi walal malthunamirriynydjā mala nhanukal nhāᅇalnydjā ᅇunhiyi, bala walal yan maᅇakarritjthinan nhanᅇu ᅇurikiyiny miyalkkuny, ga bitjarra walal ᅇunhi waᅇanany gam', "Nhaku ᅇayi ga ᅇunha buᅇgan-bāwny'tja djalkthun?" ⁹ ᅇayi balan ᅇunha djalimnha rrupiyawnha yindiwnha, mārr balan ᅇayi ᅇunhi rrupiyany gurrupanna ᅇunha ᅇurruwuykmirriwnha yolᅇuw walalaᅇ."

¹⁰ Ga ᅇayiny ᅇunhi Djesuny marᅇgithin, ᅇunhi nhaltjarr walal gan guyaᅇan, bala

* 26:6 Bethany * 26:6 Simon

yan ñayi walalañ wañanany bitjarrnha, “Ganarrthul walal ñanya. Nhaku nhuma ga dhuwal lay-laymaramany dhuwali miyalknhany? Dhuwandja ñayi bitjarryiny djäma ñarraku, ñunhiny latjun' mirithirra. ¹¹ Ñunhany ñunhi ñurruwuykmirrnydja yolñu walal dhu gi nhina yan nhumalañgal biyak bili, yurr ñarrany ga dhuwal gurririn yan nhina nhumalañgal. ¹² Ñunhi ñayi ñuruñ miyalkthuny wiyikany' rarryurr buñgan-bäwny'tja ñarrakal rumbalilnydja, ñunhiyiny nhakun ñayi ñäthilmirriñala ñamañamayurra ñarrany ñurukun ñunhi moluwnha. ¹³ Märr-yuwalk ñarra nhumalañ ga dhuwal lakaramany. Ñunhi walal dhu yolñu'-yulñuynyndja ñäkuny dhuwal dhäwuny buku-liw'marañuny wäñakurrnydja mala, bala walal dhu gyañin dhuwal miyalknhany, ñunhi nhä ñayi ñarraku djäma,” bitjarra ñayi Djesuy walalañgal lakarañalnydja.

Djudatjthu gumurryu-wurrupar Djesuny miriñuwal walalañgal goñlil

Judas arranged to betray Jesus

Mathuyu 26.14-16

(Mäk 14.10-11; Luk 22.3-6)

¹⁴ Ga ñayiny Djudatj-Gariyattja* ñunhi ñayi beñuryi malañur 12-kalnydja, marrtjinan balan ñunhi ñurruñu djirrikaymirriwalnha malañuwal. ¹⁵ Ga bitjarr ñayi ñunhi wañanany walalañgal, “Wäy, ñarrany dhu dhuwal Djesunhany goñ-gurrupanna nhumalañgala

* **26:14** Judas Iscariot

goŋlil, nhän nhuma dhu ŋarranhany gurrupan,” bitjarr. Bala walal yan wuŋili'yurra ŋanya 30-y mel-widi'mirriy guŋday mala. ¹⁶ Ga beŋuryiny dhurrwaraŋur ŋayi gan Djodatjthuny* dhukarrnha maŋ'maraŋal wanhawitjan ŋayi dhu Djesuny gurrupan goŋlil walalaŋgal.

Märrmay' yolŋuy ŋäthilmirriyaŋal Läy-djuŋkmaranhamirr ŋatha

Getting the Passover ready

Mathuyu 26.17-25

(Mäk 14.12-21; Luk 22.7-13,21-23; Djon 13.21-30)

¹⁷ Ga balanyanyaray bili waluy ŋurruyirr'yunamirriy, ŋunhi walal ŋuli Djuw* malay ŋathan lukanha dambamiriwnha, bala walalnydja ŋunhi malthunamirrnydja mala nhanŋu Djesuwnydja marrtjinan guwatjmara ŋanya, bala walal bitjarra waŋan gam', “Wanhawal dhika dhe ŋanapurruŋ djälnydja ŋäthilmirriyanharaw wäŋawnydja, märr dhe dhu lukan ŋunhiny ŋatha Läy-djuŋkmaranhamirra.”

¹⁸ Bala ŋayi Djesuny bitjarra walalaŋ waŋan, “Balan nhuma dhu marrtjiny yindilila wäŋalil, ga ŋunhili nhuma dhu maŋ'maram waŋganynga yolŋuny, bala nhuma dhu bitjanna nhanŋu waŋany. Bitjarr ŋunha ŋanapurruŋ Marŋgikunhamirrnydja waŋan gam', ‘Ŋarraku waluny dhuwal bilin bunanan! Djälnya ŋarra

* **26:16** Judas * **26:17** Jew26.18 Passover

dhuwal, narra dhu lukan nunhiny natha Lāy-djulmaranhamirrnydja, nanapurr narra kal malthunamirriy mala. Dhiyaliyin nunhi nhokala wānāurnydja.’”

¹⁹ Bala yan walal dhunupan djāman nunhi nhaltjarr nayi Djesuy walalaŋ gan lakaraŋal, bala walal yan nāthilmirriyaŋala namanamayurra nunhiyiny natha yāku Lāy-djulmaranhamirrnydja.

²⁰⁻²¹ Ga nunhi marrtjin wānany munhawuyin bala nayiny Djesuny marrtjinan bala nhinanan, bala nathan lukan walal nha rrambaŋin nuriŋiwurruynha malthunamirriynha mala nhanukal. Ga nunhi walal marrtjin nathany lukan, bala nayiny Djesuny waŋanan bitjarra, “Mārr-yuwalk narra nhumalaŋ ga dhuwal lakaramany, dhiyal gay'yi nhumalaŋgal malaŋur, waŋganydhuny narany dhu nunhi goŋ-gurrupanna miriŋuwala goŋlil,” bitjarr.

²² Bala walalnydja nunhi malthunamirrnydja mala nanaŋu mirithinan dhika galŋamidikinany nuriŋiyiny dhārukthuny nhanukal, bala walal yan waŋga'-waŋganydhuny gan Djesunhan dhā-birrka'yurr bitjarra gam', “Wāy, Garray yol way! Muka narra?”

²³ Ga nayiny Djesuny walalaŋ buku-bakmaraŋal bitjarr, “Waŋganydhuny dhu dhipuŋur malaŋur nhumalaŋal nathan lupmaram banikin'lila rrambaŋin linyu. Nunhiyin nunhi yolŋuny nunhi nayi narany dhu goŋ-gurrupandja. ²⁴ Nayiny dhu nunhi Yolŋuny Gāthu'mirriŋu rakunydhirr, bitjan yan bili nhakun nunha ga nāthiliŋuŋur djorra'ŋur

dhärria wukirriwuy. Yurr ñurikiny yolñuw ñunhi ñayi ñarrany dhu goñ-gurrupandja, ñurikiyiny dhu mirithirra ñoy-gärrinyamirra rom mañ'thurr. Ga manymaktja nhanñu ñurikiyiny yolñuw, ñayi balañ ñunhi yakan yan dhawal-guyañanha.”

²⁵ Bala ñayiny yan Djudatjtja* wañan bitjarra, “Way! Marñgikunhamirr, muka ñarrany nhe ga dhuwal lakaramany?”

“Ñe nhe dhuwali lakaranhamin.” Bitjarr warray ñayiny Djesuny buku-bakmarañal nhanñu. Bala yalalañumirrnydja ñayiny ñunhi yuwalknha yan Djudatjthuny ñanya goñ-gurruparnydja miriñuwalnydja.

Djesuy romnha nhirrpar ñathapuy ga gapupuy dharrpalpuynta

The Lord's Supper

Mathuyu 26.26-30

(Mäk 14.22-26; Luk 22.14-23; 1 Corinthians 11.23-25)

²⁶ Yo badañ yan walal marrtjin ñunhi ñathany lukan, bala ñayi Djesuynyndja märrañala ñathany bala buku-gurrpara God-Wañarrnhany bala bakmarañala, bala marrtjin gurrugurrupara nhanukalañuwal malthunamirriwala walalañal. Ga bitjarra ñayi marrtjin wañanany gam', “Ñay'! Märrañ ga luki. Dhuwandja ñarra rumbalnta.”

²⁷ Ga bitjarryi bili ñayi märrañal banikin' wiyika'mirr ga buku-gurrpar God-Wañarrnta, bala gurrupara marrtjin walalany, ga bitjarra

* 26:25 Judas

ḡayi waḡanany gam', "Bukmakthu yan nhuma dhu ḡukany dhipuḡuryi." ²⁸ Ga waḡan ḡayi Djesu bitjarr, "Dhuwandja ḡarraku maḡun', ḡunhi ḡayi dhuwal gumurrkunhaminyawuy rom God-Waḡarrwuḡun gurrupanawuy, bili ḡarrakuny dhu ḡunhi ḡulaḡ-waḡdirr bukmakkun yan yolḡuwnydja walalaḡ, buwayakkunharaw walalaḡ dhuwurr-yätjkurruwnydja romḡu."

²⁹ "Yurr, dhipuḡurnydja dhurrwaraḡur, ḡarrany dhu ḡunhi bäyḡun buluny ḡuka dhuwaliyiny wiyika' borum, ga yan bili-i-i, ga balanyamirriynha waluy ḡarra dhu buluny ḡuki ḡunhala ḡunhi Bäpa'mirriḡuwalnha ḡarrakalaḡuwal romḡur, ḡunhiyin ḡunhi yuḡan wiyika' borum limurra rrambaḡin."

³⁰ Ga dhäḡur beḡuryiny ḡunhi, bala walal manikaynha dar'taryurr, bala yan walal marrtjinan bukulila yäkulil Woliplila.*

Djesuy lakaraḡal ḡäthilmirriyaḡal Betany dhumbal'yunawuy

*Jesus told about when Peter would deny him
Mathuyu 26.31-35*

(Mäk 14.27-31; Luk 22.31-34; Djon 13.36-38)

³¹ Yo, wäḡgaḡala walal marrtjin bala dhukarr-ḡupara, Djesu ga ḡundu'mirriḡu mala nhanḡu. Bala ḡayi ḡunhiliyiny dhukarrḡurnydja Djesuny waḡanan bitjarra, "Gäthurnydja munhawu, nhumany dhu ḡarrany dhiyaḡuwurruyndja ganana, bukmakthu yan, bili ḡäthil yan walal ḡunhi wukirrinny dhäwuny, ḡunhi ḡayi ga

* **26:30** Olive **26:31** Zechariah 13.7

waṇa bitjan gam' 'Narrany dhu wutthuna ṇunhi dḷāgamirrinhany yolṇuny, bala dhu ṇunhi warrakan'tja bimbiny mala nhanṇu laṭjuwarr'yunna barrkuwatjthirra.' ³² Ga ṇunhi ṇarrany dhu God-Waṇarryu walṇakuṇuny dhiṅganhaṇurnydja, bala ṇarra boṅguṇ marrtjiny ṇāthila Galalila."*

³³ Ga ṇayiny Betany* waṇan bitjarra, "Narrany boṅguṇ nhuna bāyṇu yan ganarrthul. Dhiyaṇuwurruy mak nhuna dhu ganarrthulnydja, ṇarrany dhu yaka warray nhuna ganarrthul."

³⁴ Ga ṇayiny Djesuny waṇan Betawnydja bitjarra, "Mārr-yuwalk ṇarra nhuṇu dhu dhuwal lakaramany. Dhiyaṇuny bala munhawu yalalany, nheny dhu buku-lurrkun'mirr ṇarraku dhumbal'yun, ga yorrnha ṇayi dhu ṇunhi guḷawurrnydja waṇa."

³⁵ Yurr ṇayiny Betany bulu waṇan bitjarr, "Yakan dhu dhuwal ṇarrany nhuṇu dhumbal'yun. Bāydhi ṇunhi walal ṇarrany dhu bumany, yurr ṇarrany dhu dhiṅgam yan nhuṇu ṇalin rrambaṇin."

Ga walalnydja ṇunhi wiripuwurrnydja malthunamirr mala bitjarryi bili waṇa'-waṇan.

Djesu gan bukurriyaṇal ṇunhiliyi wāṇaṇur yākuṇur Githjamaṇiṇur

*Jesus prayed in Gethsemane
Mathuyu 26.36-46
(Mäk 14.32-42; Luk 22.39-46)*

* 26:32 Galilee * 26:33 Peter

³⁶ Bala ṅayi Djesuny marrtjinan walal rrambanjin malthunamirra mala nhanṅu balayin ṅunhi wāṅalil yākulil Githtjamanilila.* Ga ṅunhi walal bunanany ṅunhiliyiny wāṅaṅurnydja, bala ṅayi Djesuynydja walalany waṅanan bitjarra, “Nhini walal dhiyal, ṅarra dhu bala bitjan marrtji bukumirriyanharaw,” bitjarr. ³⁷ Ga garr'yundja ṅayi Betanhan* ga mārmany' gāthu'mirriṅuny maṅdany Djibidiw,* bala walal marrtjinan, wāṅgaman balan bitjanna.

Ga ṅunhalnydja ṅayi ṅunhi Djesuny mirithinan dhika ṅoy-gulṅiyinany, ³⁸ bala ṅayi waṅan lakaranhamirra walalaṅgal bitjanmirra, “Walal ṅayaṅuny ṅarraku dhuwal mirithinan yan ṅonunḍhinany, nhakun ṅarra dhu dhuwal dhiṅgaman. Nhini walal dhiyal, ... yurr bira'yurrgi, ... limurr muka rrambaṅi,” bitjarr.

³⁹ Bala ṅayi Djesuny buluyi marrtjin bala bitjarr mār barrkulil, ga ṅunhiliny bala ṅayi yan ṅurrkanhaminan bukuny munatha'lila, bala yan ṅayi bukumirriyaman bitjanna gam', “Bāpa ṅarraku marrkapmirr, nheny dhu ṅunhi djāman bala yan, djaw'yurra ṅarrakal dhuwandja ṅunhi galṅa-rirrikthunamirrnnydja rom. Mār ṅarra dhu yakan luka dhuwal dhaṅga-dirrmirrnnydja rom dhiyakumirrnnydja banikin'mirr. Yurr ṅarrapiny dhu ga dhuwal nḥuṅuwuyṅha yan mārṅwuny malthun yakan ṅarrakuwuyṅydja,” bitjarra ṅayi gan ṅunhi Djesu bukumirriyaṅalnydja.

* **26:36** Gethsemane * **26:37** Peter * **26:37** Zebedee

⁴⁰ Ga dhäṅur beṅuryiny ṅayi marrtjin balayi roṅiyindhi malthunamirriwal mala nhanukalaṅuwal, ga maṅ'maraṅalnydja ṅayi walalany yakurrnhan. Ga waṅan ṅayi Betawal bitjarr, “Bäyṅu nhuma gi dhuwal ṅula bira'yurrnydja muka? Yän ṅula märr gurririny ṅarrakalnydja manapul? ⁴¹ Biyak walal bira'yurr yulṅuny, ga bukumirriyaṅ muka gi, märr nhumalany dhu yaka muka ṅula nhaliynydja dharrwunum. Bili ṅayaṅuny nhuṅu ga dhuwaliyi djälthirr nhe dhu ga dhärra däl yan ṅarrakal, yurr galṅany nhuṅu dhuwaliyi ganydjarrmiriwyinan yalṅithinan,” bitjarr ṅayi.

⁴² Ga buluyi ṅayi Djesu balayi bili roṅiyindhi bukumirriyanharaw, bala ṅayi yan bitjarra waṅanany gam', “Bäpa ṅarraku marrkapmirr, ṅuli ṅayi gi bäyṅuny wiripu dhukarr ṅorri, ṅarrany dhu ṅunhi märraman yanan, ṅunhiyiny ṅunhi rom dhaṅga-dirryunamirrnydja. Bala ṅarra dhu djäman yan ṅunhi nhaku nhe ṅarraku ga djälthirr.” ⁴³ Ga roṅiyirryi ṅayi Djesu beṅur bukumirriyanhaṅur ga maṅ'maram ṅayi walalany yakurrlil, yakurrun walalany yindiynha dhurrrparam.

⁴⁴ Ga buluyi ṅayi ganarrthaṅal walalany, ga buluyi bukumirriyaṅal bitjarryi yan bili nhakun ṅunhi ṅäthil. ⁴⁵ Ga ṅunhi ṅayi buluny roṅiyirr balayi malthunamirriwal mala nhanukalaṅuwal, bala yan ṅayi ṅunhiyiny bitjarra waṅan gam', “Baḍak yan nhuma ga dhuwal ṅorra'-ṅurra muka ṅaraka galkunmirr? Bilin dhuwal waluny bunanan, ṅunhi ṅayi

dhu n̄uriŋiyiny d̄irramuy goŋ-gurrupanna n̄anya Yolŋunhany Gäthu'mirriŋuny dhuwurr-yätjkurruirriwala romlil. ⁴⁶ Rur'yurra walal, dhiyaŋun bala ma! Limurr marrtjin. Nhäŋun walal, dhuwanna ŋayi n̄unhiyiny yolŋu n̄unhi ŋayi dhu moŋuŋuyirrnydja, bilin ŋayi bunanan,” bitjarra ŋayi Djesu waŋanany.

Miriŋuy märraŋalha Djesuny

Soldiers arrests Jesus

Mathuyu 26.47-56

(Mäk 14.43-50; Luk 22.47-53; Djon 18.3-12)

⁴⁷ Ga baɗak yan ŋayiny gan n̄unhi Djesuny waŋan, bala ŋayiny n̄unhiyiny d̄irramu gali'-märrmany' Djutatjtja* yäku bunanan nhanŋu, n̄unhi ŋayiny n̄unhiyiny d̄irramu n̄uliŋuryin muka malaŋur 12-gala, malthunamirra nhanŋun Djesuwaha. Ga dharrwan gan n̄unhi yolŋuny mala malthurrnydja nhanŋu, gäŋalnydja walal gan n̄unhi yikin mala ga birkun' mala. Ga djuy'yurrnydja walalany gan n̄unhi n̄unhiwurrunhany yolŋuny walalany n̄uriŋiwurruynha n̄unhi n̄urruŋu djirrikaymirriynha mala ga n̄urru-warryunayŋuynha mala ga rom-djägamirriynha mala. ⁴⁸ Yurr ŋayiny n̄unhi Djutatjthuny n̄äthil walalany waŋan bitjarr gam', “Nhämany nhuma dhu ŋarrany balanyalil gam', n̄unhi ŋarra dhu marrtji, ga wälkum ŋarra n̄anya dhu dhakal, n̄unhiyiny ŋarra dhu n̄anya lakaraman nhumalaŋgala. Bala nhumany dhu yan n̄anya ŋayathaman,” bitjarr.

* 26:47 Judas

49 Ga dhunupan bala yan ṇayi Djodatjtja marrtjinan bala yan dhärranan nhanukal Djesuwalnydja galkin, bala ṇayi bitjarra waṇanany nhanṇu, “Nhämirr Marṅgikunhamirr?” Bala yan ṇayi ṇanya wälkuṇala.

50 Ga ṇayiny Djesuny nhanṇu buku-bakmaraṇal bitjarr, “Lundu ṇarraku, nhaku dhe dhuwal räliny marrtjin.” Bala yan walalnydja ṇanya ṇayathanala Djesunhany rambuṇala, bala yan ḍapmaraṇala ṇanya.

51 Ga ṇunhi walal gan dhärra'-dharranany ṇunhiliyiny ga ṇayiny nhakun waṅganydhuny yolṇuy dhawaṭmaraṇal yikin nhanṇuwuy ṇayi, bala djatthurra waṅganynhany ḍirramuny, gulkmaraṇala ṇanya buthurun. Ṇunhiyiny djämamirr ṇurikiyin ṇunhi ṇurrudawalaṇuwnha djirrikaymirriw yolṇuw.

52 Yurr ṇayiny Djesuny bitjarr warray waṇan nhanṇu gam', “Mandjawak dhuwali nhuṇuwuy dhe rulwaṇdhurr. Ṇuli dhe mari-dumurrnydja yolṇu nheny dhu ṇunhi rakunydhirr ṇunhilin bili yan mariṇura nhokiyingal dhe. 53 Yaka yan nhuma dhuwal marṅginy, ṇarra balan dhuwal waṇi ṇarrakuwuy ṇarra Bäpa'mirriṇuny, ga dhunupan bala yan ṇayiny ṇunhi djuy'yurr nhanṇuwuy ṇayi dhäwu-gänhamirrinhany mala ṇula nhämunhan yan dharrwan dhika mirithirra ḡunḡa'yunarawnydja ṇarraku?

54 Yurr bäydhi, märr ṇayi dhu ṇunhi dhäruk mala ṇunha ṇäthiliṇuṇur dhuyuṇur djorra'ṇur, maṅ'thun yan yuwalkthirr!”

55 Bala ṇayi Djesuny yan waṇanan walalaṇ ṇurikiwurrunguny ṇunhi yolṇu'-

yulṅuwnydja bitjarra gam', "Nhaku muka nhuma dhuwal räliny marrtjin birku'mirrnydja ga galiwanmirrnydja ga yikimirrnydja, ga ḍapmaranharawnydja ṅarraku, nhakun ṅarrany ṅula nhän rom-bakmaranhamirra yolṅu? Ga ṅunhi ṅarra ṅuli ganha bitjana bili walu-ṅupana nhinanha ṅunhalnydja ṅunhi buku-ṅal'yunamirriṅurnydja bunḅunṅur marṅikunḅalnydja gan yolṅunhany walalany, ga yaka warray nhumany ṅunhi balanyamirriynydja ṅarrany ḍapmaranha? ⁵⁶ Yurr bäydhi ṅayi dhuwali bitjarryiny maṅ'thurr, märr ṅayi dhu ṅunhi djawarrkmirriwunṅuny walalaṅṅun wukirripuynydja maṅ'thunna yuwalkthirra."

Bala yan walalnydja ṅunhi malthunamirrnydja mala nhanṅu Djesuwnydja waṅdi'-waṅḍinan bukmaknha yan, ga ganarrthanaḅalnydja walal ṅunhi ṅanyapinyan yan Djesunhan.

Djesu gumurrṅur dhärran Rom-djägamirriwal mala

Jesus stands before the Council

Mathuyu 26.57-68

(Mäk 14.53-65; Luk 22.54-55,63-71; Djon 18.13-14,19-24)

⁵⁷ Ga beṅuryiny dhurrwaraṅur ṅunhi walal Djesuny ḍapmaranaḅalnydja, bala walal yan balan ṅanya ṅunhi gämany wäṅalilnydja ṅurikalysin ṅurruḍawalaṅuwala djirrikaymirriwala yolṅuwalnydja yäkuwal Gäyapatjkala,* ga bukmak ṅunhi ṅurruwarryunayṅu mala, ga Rom-marṅikunhamirr

* **26:57** Caiaphas

mala, nunhi walal nuli ga Mawtjitjku* rom marngikum, luŋ'thurra marrtjin walal balayin, dhärukkun bakmaranharaw. ⁵⁸ Yurr n̄ayiny gan nunhi Betany* marrtjin dhudikurr, yurr märr-barrku, munguyurri n̄anya marrtjin bala. Bala n̄ayi nunhi Betany guln̄iyinan nunhiwiliyiny nunhi n̄urruḍawalaŋuwala djirrikaymirriwal n̄arra'lil yurr märr warran̄ul yan. Bala n̄ayi dhunupan marrtjinan, dhutnha nhinan miriŋuwala mala, märr n̄ayi dhu ga nhäma galkiŋur nhä mala dhu ga maŋ'thun. ⁵⁹ Ga nunhalnydja nunhi djinawany' bun̄bun̄urnydja walalnydja gan nunhi n̄urruŋu djirrikaymirrnydja mala ga bukmak nunhi rom-djägamirrn̄ydja mala buku-manapanminan, bala walal gan nunhi djälthinany walal dhu Djesunhany dhiŋganhamaraman yan. Ga yol̄n̄uny walal gan dhabi-dhä-birrka'yurr, märr walal dhu ga n̄ula dhäwu lakaram nyäl̄ n̄hanukalaŋawuy Djesuwalaŋawuy nunhal nunhi n̄arra'n̄ur. ⁶⁰ Yurr bäȳn̄un walal n̄ula waŋganyha yol̄n̄uny maŋ'maranha, n̄ayi balaŋ nyäl̄'yuna dhäwu lakaranha n̄hanukalaŋawuy Djesuwalaŋawuy, bäydhi nunhi dharrwany gan nhakun yol̄nu mala marrtjin balayiny, ga wiripuwurruynydja gan nyäl̄yurra dhäwu lakaraŋal n̄hanukalaŋawuy nunhili djinawa' n̄arra'n̄ur.

Ga bejuryiny bala walal nunhi märrma'nhan dirramuny maŋdany gäŋal balayin n̄arra'lila, bala maŋdan nunhi bitjarra lakaraŋalnydja

* 26:57 Moses * 26:58 Peter

gam', ⁶¹ “Dhiyaṅuny gan d̄irramuy lakaraṅal yanbi ṅayi dhu l̄arrmaraṅ ṅunha ṅunhi God-Waṅarrwu buku-ṅal'yunamirr buṅbu, ga buluyi ṅayi dhu dhulyurr, b̄ay dhu l̄urrkun' munha djulkthurr.” ⁶² Bala ṅayiny ṅunhi ṅurrudawalaṅuny djirrikaymirr dh̄arranany bala dh̄a-birrka'yurra ṅanya Djesunhany bitjarra gam', “Muka ṅula nhe dhu waṅa gunganhamirr nhunapinya nhe ṅurukuny dh̄awuw, wo b̄ayṅun? Dharaṅan muka nhe ga dhuwal yulṅuny ṅunhany dh̄awu?”

⁶³ Yurr ṅayipiny gan ṅunhi Djesuny mukthurra dh̄arran yan. Bala yan ṅayiny ṅurin̄iyi ṅurrudawalaṅuynyndja djirrikaymirriy ṅanya bitjarra gam', “ṅarrany nhuna dhu nhunany dhuwal buku-guykthuna bili ṅayi ga dhuwal walṅaynyndja God-Waṅarryu nh̄aman nhuna, nhe dhu yuwalknha yan dh̄awuny lakaram. Go! Mak lakaraṅun napurrungal, muka nhe dhuwal ṅunhi Maṅt̄ji-dhunupayanhawuynyndja yolṅu, Ḡäthumirriṅu God-Waṅarrwuny?”

⁶⁴ “Nhokal ga dhuwaliyiny matha dhawaṅṅhun.” Bitjarr warray ṅayiny Djesuny buku-bakmaraṅal. Ga bulu ṅayi bitjarrnyndja muka waṅan gam', “M̄arr-yuwalk ṅarra nhumalaṅ ga dhuwal bukmakku yan lakaramany, galki nhuma dhu nh̄aman ṅanya Yolṅunhany Ḡäthumirriṅuny, ṅayi dhu ga nhinan ṅunhala dhunupa'ṅun̄ura gali'ṅunyndja nhanukalnha God-Waṅarrwalnha ṅunhi ṅayi Bukmak Yan Ganydjarr-Dumurr. Ga yarrupthurrnyndja ṅayi dhu marrt̄ji räliny maṅandhun beṅurnyndja djiwarr'ṅurnyndja.”

65 Bala ñayiny ñunhi ñurrudawalanjy djiirikaymirr yolju mirithinan yan madakarritjthinany, bala marrtjin girrin' nhanjuwuy ñayi barr'parrmarañal, bala yan ñayi wañanany bitjarra, “Dhuwandja dirramu ga God-Wañarrkunhamirra. Bilin, yakan limurr dhu buluny yoljuwuñ ñäma dhäwu nhanukalanawuy? Bilin nhuma ñanya ñäkula dhäruktja wañanhawuynyndja. 66 Nhaltjanna nhuma ga gyañany?” bitjarr.

Ga walalnyndja bukmaktja wañan bitjarra, “Dhä-gir'yunna yan limurr dhu, märr ñayi dhu dhiñgaman yan!” bitjarra walal gan ñunhi wañanany nhanju Djesuwnyndja.

67 Bala marrtjin ñunhi yoljuynyndja walal Djesunhany dhupthurra bukun, bala gan bumara bartjunmarañala, ga djäkurrun ñanya gonjdhun walalanjiyingal walal. 68 Ga wañanany walal gan nhanju bitjarra, “Ma lakarañ yolthu nhuna wutthurrnyndja, be muka nhe dhuwal Manutjithunupayanhawuy yolju?”

Betany dhumbal'yurra Djesuwnyndja

Peter denied Jesus three times

Mathuyu 26.69-75

(Mäk 14.66-72; Luk 22.56-62; Djon 18.15-18,25-27)

69 Ga ñunhiliyi warranulnha ñärra'ñur ñayiny gan ñunhi Betany* nhinan, ga ñayiny bäy wañgany miyalk djämamirr marrtjin bala nhäñala ñanya ñunhiwiliyi, bala ñayi wañanan ñanya dhä-birrka'yurra bitjarra, “Way, nhe

* 26:69 Peter

dhuwal wiripuny muka, nunhi nhuma gan malthurr nhanṅu Djesuw? ... nurikiyi nunhi wāṅa Galalipuywu?”*

⁷⁰ Yurr ṅayiny Betany milma yan bukmakkal yolṅuwal walalaṅgal bitjarr warray waṅan gam', “Nyälṅnydja bay! Yaka ṅarra marṅgi nhāpuy nhuma ga dhuwaliyi waṅa.” ⁷¹ Ga nunhi ṅayi Beta dhawatṅhurrnydja bala dhurrwaralilnydja, ga wiripuynydja muka djāmamirriy miyalkthu ṅanya nhāṅal bala waṅanan wiripuwurrṅgala yolṅu'-yulṅuwal, nunhi walal marrtjin dhārra'-dharran' nunhili bitjarra, “Dhuwal nunhi waṅganydja ḍirramu, nunhi ṅayi gan malthurr nhanṅu Djesuw wāṅa-Nätjuritjpuyuw.”*

⁷² Ga ṅayiny Betany bulu dhumbal'yurr, yurr dhiyaṅuny bala ṅayi mārṅ ḍälṅha dhāruk waṅan bitjarra, “Mārṅ-yuwalk! Yaka ṅarra nhanṅu dhuwal marṅgi!”

⁷³ Ga yaka wiyin ga wiripuwurrnydja yolṅu walal nunhi walal gan dhārra'-dharran nunhili, marrtjin nhanukal Betawal ga waṅan nhanṅu bitjarr, “Marṅgi napurr dhuwal, nunhi nhe dhuwal waṅganydja beṅuryi malaṅur. Bili nhe dhuwali gandany ga dhāruktja ga waṅa nhakun ṅunhaṅuwuynha wāṅa-Galilipuyṅha.”

⁷⁴ Bala ṅayiny nunhi Betany mirithinan yan waṅan gumurr-dhar'yunminan ṅanyapinya ṅayi ḍälyun dhārukthuny dhika bitjarra gam', “God-Waṅarrnha dhuwal ṅarrakuny marṅgi, nunhi ṅarrany dhuwal dhuṅan nurikiyiny

* 26:69 Galilee * 26:71 Nazareth

dirramuw, yolnha nhuma ga dhuwali lakaram?” Ga n̄unhi n̄ayi ga bitjandhiny waṅa, bala dhunupan n̄unhi gurrwawuny n̄äthin. ⁷⁵ Bala yan n̄ayi guyaṅan n̄unhi nhaltjan nhanṅu Djesu waṅa bitjan, “Ga yorrnha n̄ayi dhu n̄unhi gurrwawuny waṅa buku-märrma'mirrnydja, nheny n̄athil n̄arraku dhu dhumbal'yun buku-lurrkun'mirr.” Bala yan n̄ayi Betany dhawaṅthurrnydja, bala yan n̄äthinan dhika murruy'-murruyyurra.

27

Bäylitthu gan dhä-birrka'yurr Djesuny

Pilate questions Jesus

Mathuyu 27.1-2

(Mäk 15.1; Luk 23.1-2; Djon 18.28-32)

¹⁻² Yo wiripuynha waluy yurr godarrmirra, walalnydja n̄unhi n̄urruṅu djirrikaymirrnydja yolṅu mala ga n̄alapalmirrnydja ga Rom-marṅikunhamirrnydja mala ganydjarryun yan waṅanhaminany. Ga garrwi'yurr walal Djesuny goṅ, bala maṅutji-warryurra balan Bäylitkala,* n̄unhi n̄ayi buṅgawa wāṅaw-n̄ayathanharaw makarrwu Djudiyaw.*

Djudatjtja rakunydhinan

The death of Judas

Mathuyu 27.3-10

(Mäk 15.1; Luk 23.1-2; Djon 18.28-32)

* 27:1-2 Pilate * 27:1-2 Judea

3 Ga nunhi nayi Djodatjthu* näkulnydja nunhi Djesunhany walal dhä-gir'yurrnydja dhiŋganharawnha yan, bala nayi liya-gulinybunhaminan, bili nayi nunhi djäma mirithirr yätjkurr rom nhanju, galkar nanya marilil. Bala yan nayi nunhi 30-ny naraka rrupiya mala roŋanmaraŋala nurikiwurrunguny nunhi nurruŋu djirrikaymirriwnydja mala ga nurru-warryunayŋuwnydja yolŋuw walalaŋ.

4 Bala nayi nunhi Djodatjtja bitjarra waŋan gam', "Dhuwal narra mirithirr yan yätjkurr djäma rom, djarrma'-gäŋal narra yolŋuny nunhi nayi bäyŋu djäma ŋula nhä yätjkurr."

Yurr walalnydja nunhiwurrnydja nunhi liya-ŋärra'mirrnydja mala ga rom-djägamirrnydja mala nhanju bitjarr warray buku-bakmaraŋal, "Ga nhakun nhe ga napurrungalnydja lakaram, dhuwaliny nhuŋun warwu yakan ŋanapurruŋ."

5 Bala nayi nunhi Djodatjtthuny rarr'yurrnydja nunhiyi rrupiyany balayin nunhi buku-ŋal'yunamirrilila bunbulilnydja, bala yan nayi marrtjinan dhawatthurra bala mayaŋ'nha nanyapinya nayi garrwi'yunmin rakiy'nha rakunyunhaminan yan.

6 Bala walal nunhi nurruŋu djirrikaymirriyny-dja walal märraŋala nunhiyi rrupiyany bala bitjarra waŋanany, "Dhuwandja rrupiya mala ŋoy-dhal'nha, yolŋuny limurr bumar, yakan limurrŋu dhuwal dhunupa limurr dhu balayiny roŋanmaram nunhi buku-ŋal'yunamirrililnydja bunbulil, nunhi ga wiripu mala rrupiya ŋorra."

* 27:3 Judas

7 Ga bejuryiny bala walal waŋanhaminan walal dhu wäŋa ŋaraka märram beŋur ŋunhi yolŋuwal ŋunhi ŋayi ŋuli ga djäma banikin' mala ðilkurr dholuy, märr walal dhu ŋunhi wäŋany bäki molukuman ŋurikiwurrŋun ŋunhi mulwu'-mulwurwun yolŋuw walalaŋ.

8 Ŋunhi gan bitjarryiny maŋ'thurr walalaŋ, dhiyakun gämurruw' ŋunhi dhiyaŋ bala baðak walal ŋuli ga yolŋu'-yulŋuy lakaram ŋunhiyi wäŋa bitjan “Maŋgu'mirr Wäŋa”⁹ Bala nhanŋuny ŋunhi djawarrkmirriwnydja yäkuw Djirimayawnydja* dhäruk rumbalthinan, ŋunhi ga bitjan waŋa gam',

“Bala walal märraŋala ŋunhiyiny 30-ny ŋaraka rrupiya, ŋunhi walal ŋuriŋiyi wuŋili'yurr yolŋuw beŋur malaŋur ŋunhi Yitjuralwal* bäpurru'ŋur.

10 Bala walal ŋunhiyin wäŋany ŋarakany märraŋala ŋunhi ŋayi ŋuli ga ŋuriŋiyi yolŋuy djäma dholu mala banikin' yindimirr.”

Yurr ŋayipi walalany ŋunhi Garrayyu dhäruk-gurruparnydja

Pilate questions Jesus

Mathuyu 27.11-14

(Mäk 15.2-5; Luk 23.3-5; Djon 18.33-38)

11 Bala walal ŋanya Djesunhany gäŋala Bäylitkala* ŋunhi ŋayi buŋgawa wäŋaw-ŋayathanharaw dhä-birrka'yunarawnha, ga

27:9 Zechariah 11.12-13 * 27:9 Jeremiah * 27:9 Israel

* 27:11 Pilate

bitjarra ṅayi ṅunhi dhä-birrka'yurrnydja gam',
 “Nhä nhe dhuwal Buṅgawa Ṇurruḍawalaṅu
 Djuw bäpurruw?”*

Ga ṅayiny Djesuny bitjarr warray
 waṅan, “Nhuṅu dhuwaliny dhäruk.”
 12 Ga dharrway mirithirr gan ṅunhi rom-
 nyamir'yurrnydja ṅanya, dhäwuny mala gan
 lakaraṅal djarrpi'kuṅalnydja nhanukalnydja
 Bäylitkalnydja, ṅuriṅiwurruydydja ṅunhi
 ṅurruṅu djirrikaymirriydydja mala ga ṅurru-
 warryunayṅuynydydja mala, yanbi ṅayi gan
 djäma yätjkurra mala rom. Yurr ṅayiny Djesuny
 gan mukthurra yan dhärran.

13 Ga buluyi ṅayi Bäylitthu ṅanya dhä-
 birrka'yurr bitjarr, “Ṇäma muka nhe ga, ṅunha
 walal ga lakaraman nhokalaṅawuy, nhä malany
 yätjkurr rom nhe gan djäma?”

14 Yurr ṅayiny Djesuny bäyṅun ṅula waṅanha,
 bala ṅayiny ṅunhi Buṅgawany wäṅawnydja
 ṅayathanharaw Bäylittja mirithinan dhika
 märr-manṅmanḍhurr nhanṅu.

*Bäylitthu dhayunarnha Djesuny burakin-
 yarawnha*

*Pilate allows Jesus to be sentenced to death
 Mathuyu 27.15-26*

(Mäk 15.6-15; Luk 23.13-26; Djon 18.39—19.16)

15 Ga balanyamirriy waluy ṅunhi Läy-
 djulḱmaranhamirriydydja,* bitjanna bili
 dhunḱarra-ṅupanna, Bäylitthu ṅunhi ṅayi
 buṅgawa wäṅaw-ṅayathanharaw, ṅuli

* 27:11 King of the Jews * 27:15 Passover

dhawatmaranha wanganyinha yolḡuny beḡur dharrunḡunur, yolku walal djäl yolḡu'-yulḡuw mala dhawatmaranharaw. ¹⁶ Ga balanyamirriyyi gan gärrin yolḡu yäku Barabatj,* ḡunhiliyi dharrunḡunur. Ga yäkuny ḡayi yindi, bili nhanukal ḡuli ganha malay likandhu ḡurrganha buḡgawany mala ga Gapmannha mala yolḡu'-yulḡuny. ¹⁷ Manymak ḡunhi walal marrtjin yolḡu'-yulḡuny luḡ'thurrdja, bala ḡayiny Bäylithuny* ḡaḡ'thurra walalany, bitjarra gam', "Yolnha ḡarra dhu dhawatmaramany dhika, yolku nhumany djäl dhawatmaranhaw? Dhiyak yolḡuw yäkuw Barabatjku wo Djesuw ḡunhi ḡayi wiripuny yäku Maḡutji-dhunupayanhawuy?"*

¹⁸ Ga baman' ḡayi ḡunhi Bäylittja marḡgithin ḡunhi walal ḡanya Djesunhany gäḡal balayiny nhanukalnydja bili walal gan ḡanya ḡunhi mel-diy'yurr ḡuriḡiwurruy ḡunhi ḡurruḡawalany mala. ¹⁹ Ga ḡunhi ḡayi gan baḡak muka yan Bäylitthuny mala-djarr'yurr ḡunhiyi rom, bala ḡayi yan dhäwun märraḡal nhanukalaḡawuḡ miyalkkuḡun, ga bitjarra ḡayi gan ḡunhi lakaraḡalnydja gam', "Dhuwaliny ḡirramu dhä-marimiriw, yaka ḡanya dhä-gir'yurr, ganar-rthul ḡanya. Bili ḡarrany gan dhuwal ḡula nhän mäwa'yurrdja yätjkurra yan mirithirra galḡa-yätjinyamirra, bili nhuma ga ḡanya dhuwali dhä-gir'yun."

* 27:16 Barabbas * 27:17 Pilate * 27:17 Messiah

20 Yurr walalnydja ṅunhi ṅurruṅu djir-rikaymirriynydja ga ṅurru-warryunayṅuynydja mala ṅalapalmirriy gan gur'kur-gurruṅuparnha yolṅunhany walalany, walal dhu ṅāṅ'thundja Bäylitnhany nhanṅun Barabatṅkun dhawatmaranharawnydja. Ga ṅanyanhany Djesunhany dhu buman rakunyguman yan.

21 Ga ṅayiny bulu Bäylitthuny walalany ṅāṅ'thurr ṅunhi ṅayi buṅgawa wāṅaw-ṅayathanharaw bitjarr gam', "Yolku dhika nhuma djälnydja, ṅarra dhu dhawatmaramany, ṅanya, dhuwal Barabatṅnha wo Djesuny?"

"Barabatṅnha!" Ga walalnydja bitjarr warray waṅan, bukmaktja yolṅu walal.

22 Ga bulu ṅayi Bäylitthu waṅan walalany bitjarr, "Ga nhaltjanna ṅarra dhu dhuwandja gay'yi ḍirramuny Djesunhany, ṅunhi ṅayi wiripuny yäku Maṅutji-dhunupayanhawuy?"

Ga walalnydja bukmak yan waṅan yatjunmin bitjarr, "Dhul'yurra ṅanya dharpalila!"

23 Ga ṅayiny Bäylittja waṅan, "Nhä ṅayi ṅula midikumarnydja djäma?"

"Dhul'yurra yan ṅanya dharpalilyaṅun," bitjarr warray walalnydja yatjunmin mirithinan yan dhika.

24 Ga ṅayiny Bäylittja marṅgithinan, ṅunhi ṅayi buluny ganydjarrmiriwyinan, bili ṅayi nhāṅalnydja ṅunhi yolṅu'-yulṅunhany walal ganydjarr bunanan marrtjin mariwnha djämaw. Bala yan ṅayi gapun märraṅal, bala ṅayi goṅnha rurrwuyunmin gumurrṅura walalaṅgal, ga waṅanany ṅayi bitjarra gam',

“Bilin dhuwal, ḡarrany dhu yakan mala-manapan nhumalaḡal, dhuwandja ḡirramu nhumalaḡalna ḡoḡḡur. Nhuman dhu bumany ḡanya rakunygumany!”

²⁵ Ga walalnydja bukmak yan buku-bakmaraḡal bitjarr gam', “ḡanapurruny ga mala-bunhawuynhan mala ḡanapurrunḡuḡ, nhuma dhu gi ḡunhi dhuwalaḡuwuynydja maḡuḡji-ḡaḡu, ḡunhi ḡanapurrunha dhiyakuny ḡirramuw yoraḡal dhiḡanharawnydja.”

²⁶ Bala ḡayi yan Bäylitthuny Barabatjnhany ḡirramuny dhawaḡmaraḡala. Ga beḡuryiny ḡayi waḡanan miriḡunhany mala nhanḡuwuy ḡayi, bunharawnha nhanḡu Djesuwnydja ga bartjunmaranharawnha ḡuriḡiyin burritiḡuynha, ga dhulyunarawnha dharpalila mälakmaranhawuylila.

Miriḡuy mala gan warku'yurr Djesuny

The soldiers made fun of Jesus

Mathuyu 27.27-30

(Mäk 15.16-21; Djon 19.2-3)

²⁷ Bala walal ḡunhi miriḡuynydja mala nhanukal Bäylitkalnydja* ḡunhi ḡayi buḡgawa wäḡaw-ḡayathanharaw, ḡaḡalnydja ḡanya Djesunhany balan bitjarra dḡinawa'lilnha wäḡalila nhanukala Bäylitkala. Ga wäthurr walal wiripuwwrunḡ miriḡuw mala bukmakku yan.

²⁸ Bala walal yan larḡmaraḡala girriny' nhanḡu Djesuwnydja, ga nhirrparydja walal nhanukal wiyinnha dhika girriny' miku'mirra miny'tjiny.

* 27:27 Pilate

29 Ga liyaw gurrukanharaw walal nhanṅu djäma ḍirritirrin, bala yan nhirrparnha nhanukal. Ga dhunupa'ṅulilnydja goṅlil walal nhanukal gur-rupar dharpan, ṅayathanharawnha nhanṅu. Bala walal gan ṅunhi miriṅuyndja mala warku'yurra ṅanya Djesunhany, dhika nhalt-jarra bun'kumu-djipthurra nhanukal, nyälyurra gan buku-ṅal'yurr nhanṅu, bala gan yatjurra waṅanany bitjarra gam', "Yo! Nurrudawalaṅu, Buṅgawa Djuw-malaw!"* bitjarr. 30 Bala walal gan dhupthurra ṅanya beṅuryiny. Ga dharpa walal ṅanya gombuṅal, bala mulkurrnha ṅanya ṅuriṅiyiny dharpaynydja wutthurr.

Djesunhany walal dharpalilyaṅalṅha

Jesus is crucified

Mathuyu 27.31-44

(Mäk 15.22-32; Luk 23.27-43; Djon 19.17-27)

31 Ga ṅunhi walal miriṅuny mala dhawar'yurrnydja warku'yunaṅurnydja nhanukal Djesuwalnydja, bala walal yupmaraṅala nhanukal ṅunhi wiyindja girri' miku'mirrnydja miny'tji, bala yan nhanṅuwuyṅha girri' nhirrpap nhanukal. Ga beṅuryiny bala walal ṅanya marrtjin warryu'-warryurra balan bitjarra dhuḷyunarawnha dharpalila mälakmaranhawuyli. 32 Ga ṅunhi walal gan marrtjinany bala-a-a, ga gandarrṅurnydja bala walal nhäṅal ḍirramunhan beṅura wiripuṅura wäṅaṅur yäkuṅur Djäriniṅura.* Ga yäkuny ṅayi

* 27:29 King of the Jews * 27:32 Cyrene

ņunhi yolņuny Djäyman.* Bala walal
 ŋunhi miriņuyndja mala dharrwunuņala
 ŋanya, mārri ŋayi dhu dharpa ŋunhiyi gāma
 mālakmaranhawuy nhanņu Djesuw. Ga
 yuwalkthi ŋayiny djāman yan. ³³ Marrtjinany
 walal gan, bala yan bunanan ŋunhilin wāņanņur
 yākuņur Gulkathan,* ga mayaliny' ŋayi ŋunhiyi
 wāņany yāku, “Liya Ņaraka Wāņa”.*

³⁴ Ga ŋunhilin walal ŋanya gurrupar Dje-
 suny wiyika borum mel-manapanawuy mir-
 ritjin'mirr, mārri ŋayi dhu ŋuriņiyi guņga'yun
 burrumunuņgum ŋunhiyi rerri nhanņu. Yurr
 ŋayiny ŋunhi Djesuynydja dhākaynydja lukan
 ŋunhiyiny wiyikany', bala yan ŋayi yaka'yurra
 ŋurikiyi wiyikawny'tja.

³⁵ Bala walal ŋanya miriņuyndja mala
 dhulyurra dharpalila mālakmaranhawuyli-
 la. Ga beņuryiny bala walal gan bul'yurra namban
 mala, girriw'nha nhanņu Djesuw yolthu dhu
 mārriam ŋunhiyi. ³⁶ Bala walal gan ŋunhi
 nhinanan ŋunhilin bili yan djāgan manapar
 nhanņun Djesuwnha.

³⁷ Ga garrwarlilnydja dharpalil walal
 ŋal'maraņal dhārukmirra dharpa, ŋunhi
 gan maņutji-lakaraņal nhaku ŋanya walal
 ŋunhi dhulyurr ŋunhiwiliyi dharpalil
 mālakmaranhawuyli, ga bitjarra gan
 ŋunhi dhāruktja waņan, “Dhuwandja Djesu,
 ŋunhi ŋayi Buņgawa Ņurruđawalaņu
 Djuw malaw.”* ³⁸ Ga bitjarryi bili walal

* 27:32 Simon * 27:33 Golgotha * 27:33 Place of the Skull

* 27:37 King of the Jews

ņunhi mārma'nhany dīrramuny maḡḡany
rom-bakmaranhamirrin hany maḡḡany
ņal'maraņalyi dharpalil, waņganynhany walal
ņal'maraņal dhunupa'ņulil, ga waņganynhany
ga wiḡ'kuḡulila gali'lil.

³⁹ Ga ḡunhi gan yolḡu mala marrtjin
djuḡkmaranānydja ḡanya Djesun hany, ga
ḡawaḡawa'yurr walal gan, warku'yurr manapar
ņanya. ⁴⁰ Ga bitjarra walal gan ḡunhi waņanany
nhanḡu yatjurnnydja gam', “Wāy! Be muka
nheny dhu dhuwal bakmaranun ḡunha ḡunhi
buku-ņal'yunamirrnnydja buḡbu, ga buluyi
nhe dhu dhuḡ'yurryi lurrkun'thuny waluy!
Nuli dhe be God-Waņarrwuny Gāthu'mirriḡu,
biyakun walḡakunhamirra nhunapinya dhe,
ga yarrupthurra dhipuḡuryiny dharpaḡur
mālakmaranhawuḡurnnydja!”

⁴¹ Ga ḡuriniwurruy ḡurruḡu-
djirrikaymirriy mala ga ḡurru-
warryunayḡuynydja ḡalapaḡmirriy mala, ga
rom-marḡgikunhamirriynydja mala, ḡunhi
walal ḡuli ga marḡgikum Mawtjitjkuḡ* Rom
malany, walalnydja gan ḡunhi bitjarryi bili
warku'yurryi ḡanya Djesuny. Ga bitjarra walal
gan ḡunhi waņanany, ⁴² “Way, dhuwandja ḡayi
gan walḡakuḡalnydja ḡunha wiripuwurruny?
Ga yakan ḡayi dhu dhuwal ḡanyapinyany ḡayi
walḡakunhamirr? Nuli ḡayi be Buḡgawany
Njurrudawalaḡuny Yitjuralwuny* bāpurruw,
ḡayiny balaḡ yan yarrupthurra beḡurnnydja
dharpaḡurnnydja! Bala limurrnydja dhu nhanḡu

* 27:41 Moses * 27:42 Israel

märr-yuwalkthirra. ⁴³ Be muka ñayi gan nhanukal God-Wañarrwal märr-nhirrpanmin, ga ñuli ñayi djälnydja ñayi dhu ñanya ñayipi yan God-Wañarryu walñakumany. Bili wiripuny ñayi gan ñunhi lakaranhamin be yanbi ñayi God-Wañarrwun Gäthu'mirriñu.”

⁴⁴ Ga mañdany muka ñuriñiyiny ñunhi rombakmaranhamirriynyndja mañda warku'yurriyi ñanya Djesuny.

Djesu dhingañal nha

The death of Jesus

Mathuyu 27.45-56

(Mäk 15.33-41; Luk 23.44-49; Djon 19.28-30)

⁴⁵ Yo. Ga dämbuynha waluy, bala wäñany ñunhi buku-munha'yinan warrpam'thurra yan, ga dhärranany gan ñunhi buku-munhan', ga yan bili, ga ñuruñun läy-bilyunaraynha waluy, 3-ynha ñaykun'thu.

⁴⁶ Bala ñayi balanyamirriyyiny waluy Djesuny ñayipiny yatjurra mirithinan dhika, bitjarrnha gam', “Yelay! Yelay! Lama djabakthani?”* Ñunhiyiny dhäruk mayali' balanyawuynha gam', “God-Wañarr ñarraku! God-Wañarr ñarraku! Nhaku ñarrany nhe dhuwal ganarrthañalnydja?”

⁴⁷ Ga wiripuwurruynyndja yolñuy walal ñunhi walal gan dhärra'-dharran ñunhili, ñäkulnha ñanya Djesunhany balanyawuyyiny wañanhawuy, bala walal wañanhaminan

* **27:46** Eli, Eli, lema sabachthani? **27:46** Psalm 22.1

bitjanminan, “Nunha nayi ga wäthunna Yilaydjawnha!”*

⁴⁸ Ga dhunupan nayiny wanganydja dirramu wandin bala yan manydjarrkan' märranjal, bala nayi yan lupmaranjala wiyika'lila borumlila, bala marrtjin dharpaynha garramatkuñal nhanukala Djesuwalnha. ⁴⁹ Yurr wiripuwurrnydja wañan bitjarra gam', “Baḍak limurr galkun, wanha balan nayi dhu Yilaydja marrtji, ga walñakum ñanya.”

⁵⁰ Ga dhäjur beñuryiny, nayiny buluyi Djesuny, yatjurr mirithinan dhika, bala nayi yan dhiñganal nha.

⁵¹ Ga dhunupan bala yan ñunhi manydjarrkany' ñunhi gan gorruñal ñunhal ñunhi God-Wañarrwal buku-ñal'yunamirriñur bunbunur, ñunhiyiny yan barr'yurra beñur bili bukuñur ga yan bili-i-i ga ñoylil ñurrkanjal, bala ñunhi manydjarrkany' mandany barrkuwatjthinan. Ga munathany' marrtjin dhuwandja wäjany marmarryurra, ga guñdany mala marrtjin barr'parryurra.

⁵² Ga moluny mala marrtjin ñunhi dhurrwany-laplapthurra, ga dharrwan gan ñunhi mirithirra God-Wañarrwuny yolñu walal rur'yurnydja walñathinany beñurnydja ñunhi dhiñganhanurnydja. ⁵³ Ga dhäjur beñuryiny ñunhi nayi Djesu walñathinany beñur dhiñganhanurnydja, bala walalnydja ñunhiwurrnydja yolñu'-yulñu ñunhi walal molunur rur'yurr, walalnydja ñunhi yan

* 27:47 Elijah

marrtjinan balan n̄unhi dharrpallila w̄aŋalil Djurutjalamlila.* Ga n̄unhilin walalany gan n̄unhi dharrwaynydja yol̄nyu walal nh̄aŋal.

⁵⁴ Ga n̄unhili gan dh̄arran dhudin̄ur dharpaŋur n̄urru-warryunaȳnu miriŋuw malaŋuw, ga wiripuwurr miriŋu mala, n̄unhi walal gan dj̄aga Djesuw. Ga dh̄akay-ŋ̄akul walal n̄unhi bukmakthu yan n̄unhi ŋ̄ayi gan dhuwal munathany' w̄aŋa marmarryurra. Ga bulu walal nh̄aŋal bukmakthu yan nh̄a malany gan n̄unhi maŋ'thurr walalaŋ balanyamirriy. Bala walal n̄unhi mirithinan yan barrarinany, bala bitjarra walal waŋanany gam', "Yuwalk muka dhuwandja yol̄nu God-Waŋarrwu yan Ḡaŋthu'mirriŋu!"

⁵⁵ Ga wiripuny miyalkkurruwurr gan n̄unhiliyi dh̄arran, yurr m̄arr barrku walal gan n̄unhi dh̄arra'-dharranany, nh̄aŋalnydja. Yo n̄unhiwurryiny n̄unhi miyalkkurruwurr n̄unhi walal gan Djesuw nha malthurr beŋura Galaliŋura* guŋga'yunaraw nhan̄u.

⁵⁶ Ga dhuwalawurr n̄unhi ȳakuny miyalkkurruwurrnydja gam', Meri Magdalawuy,* ga wiripuny Meri, ŋ̄aŋdi'mirriŋu maŋdaŋ Djayingu* ga Djawutjipku.* Ga wiripuny maŋdaŋ ŋ̄aŋdi'mirriŋu Djongu* ga Djayingu.* Dhuwalawurriy, ga bulu wiripun mala miyalkkurruwurr gan dh̄arran n̄unhili.

Djesuny walal moluliyanaŋ nha

* 27:53 Jerusalem * 27:55 Galilee * 27:56 Mary Magdalene

* 27:56 James * 27:56 Joseph * 27:56 John * 27:56 James

*Jesus is Buried**Mathuyu 27.57-61**(Mäk 15.42-47; Luk 23.50-56; Djon 19.38-42)*

⁵⁷ Ga ñunhi ñayi marrtjin milmitjpayinany. Bala ñayi ñunhi lukunydjany' yolñu malthunamirr yäku Djawutjijtja,* ñunhi wäña Yaramathiyawuynyndja, marrtjinan ⁵⁸ bala ñayi ñäj'thurra ñanya Bäylitnhany rumbalwun nhanukalañaw Djesuwnha. Bala ñayiny Bäylittja* yan yorañal nha nhanñu Djawutjipkuny märranharawnyndja nhanñu Djesuwnydja rumbalwuny.

⁵⁹ Ga ñunhi ñayi Djawutjipthu märrañalnyndja rumbalnyndja ñanya Djesunhany, bala yan ñayi marrtjin garrwi'-garrwiyurra ñanya yuñaynha dhomalaynyndja. ⁶⁰ Bala ñayi yan Djawutjipthuny märrkitjkuñalnyndja ñanya rumbalnyndja ñunhiwilin ñunhi nhanukiyingalnha ñayi molulilnyndja, yurr mathirra ñunhi yulñuny. Bili yuñta yan ñunhiyi moluny mathirraney, dhiyan bili ñayi yaw'yun. Ga beñuryiny ñayi yindin guñda warryurr bala yan dhal'yurra ðälkuñala ñunhiyi dhurrwarany mathirraney, bala yan marrtjinan. ⁶¹ Ga mañdany Meri Magdalawuy,* ga wiripuny Meri, ñunhili mañda gan galki nhinan molumirriñura.

*Djesuny walal märrkitjkuñal mathirralil**They laid Jesus in the tomb**Mathuyu 27.62-66*

* 27:57 Joseph * 27:58 Pilate * 27:61 Mary Magdalene

⁶² Ga wiripuṅuynha waluy, ṅunhi Djarratin,* bala walalnydja ṅunhi ṅurruṅu djirrikaymirnydja ga Baratjiny* mala marrtjin rrambanjin balany nhanukalnydja Bāylitkalnydja.*

⁶³ Bala walal bitjarra waṅanany nhanṅu gam', "Yo! Marrkapmirr Buṅgawa, napurr ga dhuwal guyaṅa ṅunhi nhaltjarr ṅayi ṅuriniyi nyäl-dumurruy yolṅuy gan lakaraṅal balanyamirriy ṅunhi baḍak yan ṅayi gan walṅa nhinan. Ga bitjarra ṅayi gan ṅunhi waṅanany, yanbi beṅur ṅunhi dhiṅganhaṅurnydja, ḷurrkun' walu dhu djulkthurr bala ṅayi dhu bulu nhakun walṅathi. ⁶⁴ Buku-djulṅi, dhiyakiyin dhuwal gämurruwnydja napurr ga nhuna dhu dhuwal waṅany, märr nhe dhu dhäruk-gurruapan ṅunha miriṅuw mala nhokalaṅaw, walal dhu ga djäga mirithirr yan märrma' munha ṅurukuny ṅunhi moluwnydja mathirrawnydja. Ṅuli nhe dhu yakany djäga, bala walalnydja dhu mak ṅunhi malthunamirrnnydja mala nhanṅu marrtjiny bala djaw'yunna nhanṅu rumbalnydja, bala walal dhu ga ṅunhi bitjanna dhäwuny lakaram yolṅu'-yulṅuwnydja, yanbi ṅayi rur'yurra dhiṅganhaṅurnydja, ga dhuwandja dhu dhäwu ṅayi mirithirra djarrpi'thirr beṅurnydja ṅunhi ṅurruṅuṅurnydja dhäwuṅur, bala dhu nyälnydja mala dhäwu ṅunhi dharrwathin mirithin."

⁶⁵ Bala ṅayiny Bāylittja bitjarra waṅan balany walalaṅuny, "Yo! Manymak, Gatjuynha märraṅun nhumalaṅuwuy nhuma

* 27:62 Saturday * 27:62 Pharisees * 27:62 Pilate

djägamirrinhany mala, ga mirinjunchany mala, bala gi djägan ñurikiyi mathirrawnydja ñamathanun yan.”

⁶⁶ Bala yan walal mirithinan dhika dälku'-dalkuñalnydja, ga mam'marañal rakiy'nha ñunhiyi dhurrwarany mathirranany ga mirinjunchany mala muka nhirpar balayi djägawnydja.

28

Djesuny bilin walñan

Jesus is alive

Mathuyu 28.1-10

(Mäk 16.1-8; Luk 24.1-12; Djon 20.1-10)

¹ Yo ñunhiyiny Nhinanhamirrnnydja walu djulkthurra, ga wiripuñuyha waluy Djandin,* yurr munhawumirra dhika yurrnha ñayi marrtjin waluny djaḍaw'yurr, bala mañdany yan märrmany' miyalk mañḍa, Meri Magdalawuynydja* ga wiripuny Meri, marrtjinan mañḍa balayin mathirralila, ñunhi wanhawal walal Djesuny rumbal märrkitjkuñal.

² Ga dhunupan bala yan, ñunhi wäñany munathany' marrtjin marrmarrayurra dhika mirithinan. Bala beñuryiny God-Wañarrwuny dhäwu-gänhamirrnnydja yolñu yarrupthurra beñurnydja djiwarr'ñurnydja, bala yan ñayi ñunhi yindiny guñḍa mathirrañurnydja dhurrwarany giṭmarañala gali'lila bala ñayi gan nhinanan ñunhiliyin guñḍañura. ³ Ga

* **28:1** Sunday * **28:1** Mary Magdalene

rumbalnydja ṅayi ṅunhiyi djiwarr'puynydja yolṅu wiripun dhika, mirithirra djeṅarran' balanya nhakun maykarran ṅuli ṅunhi milṅ'thun. Ga girriny' nhanṅu ṅunhi mirithirra dhika watharr. ⁴ Ga walalnydja ṅunhi miriṅuny mala, ṅunhi walal gan djäga ṅurikiyi moluw mathirraw, walalnydja gan ṅunhi marmarryurra walalaṅgiyingal barrariynydja, bala yan walal galkirrinan munatha'lila, ga bitjarra walal gan ṅunhi ṅorranany nhakun rakunymirra yolṅu'-yulṅu. ⁵ Bala ṅayi ṅunhi God-Waṅarrwuny dhäwu-gänhamirrydja waṅanan ṅuriki miyalkkuny maṅdaṅ bitjarra gam', "Yaka maṅda barrari! ṅarra marṅgi ṅunhi nhuma ga dhuwal larrum Djesuw, ṅunhi walal ṅanya dharpalil mälakmaranhawuyil dhulyurr. ⁶ Bäyṅun ṅayi dhuwandja! Bilin ṅanya God-Waṅarryuny rur'maraṅala dhiṅganhaṅurnydja, walṅakuṅala, bitjarr yan bili nhakun ṅayi lakaraṅal nhumalaṅ ṅäthil. Go, go, muka marrtji walal ga nhäṅu wanhami nhanṅu gan rumbal ṅunhi ṅorran. ⁷ Gatjuy, bondin walal yan marrtjiny! Bala yan lakaraṅun walalaṅgal ṅunhi malthunamirriwalnydja mala nhanukalaṅuwal, ṅunhi ṅanya God-Waṅarryuny bilin rur'maraṅala beṅur dhiṅganhaṅurnydja, ga walṅan ṅayi ga nhinany! Ga balan ṅayi ga dhuwal marrtjiny Galalilila.* Balayin nhuma dhu ṅunhi marrtjiny, bala nhuma dhu ṅunhi ṅunhilin ṅanya nhämany."

⁸ Ga maṅdany ṅunhi miyalktja maṅda

* 28:7 Galilee

mirithinan barrarinany, yurr djinawany' mandaŋ ŋayaŋuny ŋunhi mirithinan yan dhika ŋoy-djulŋithinany, bala yan maŋda ŋunhi bondin yan waŋdinany balany lakaranharawnydja nhanukalaŋuwal malthunamirriwalnydja walalaŋgal.

⁹ Ga ŋunhi maŋda miyalktja maŋda ŋurruyirr'yurrnydja marrtjinany, bala ŋayiny Djesuny dhunupan yan maŋdaŋ bunanan ŋunhilin bili yan. Bala yan ŋayi Djesuny gumurr-ŋamathirra maŋdaŋ. Ga maŋdany ŋunhi marrtjinan yan nhanukal, bala marrtji lukun ŋanya ŋaya'-ŋayatham, buku-ŋal'yunna manapan.

¹⁰ Bala ŋayiny Djesuny bitjanna maŋdaŋ waŋa, “Yaka maŋda barrariny! Yanan lakaraŋun ŋarrakalaŋuwal malthunamirriwalnydja walalaŋgal biyakun, walal dhu balan marrtjiny Galalilila,* ga ŋunhilin walal dhu ŋarranhany nhäma.”

Miriŋuy mala gan dhäwu lakaraŋal

Report of the guard

Mathuyu 28.11-15

¹¹ Ga badaŋ yan maŋdany gan ŋunhi miyalktja maŋda marrtjin bala ŋunhi malthunamirriwalnha walalaŋgal, dhäwuwnha lakaranharaw. Ga walalnydja ŋunhi miriŋuny mala, ŋunhi walal gan djäga ŋurikiyi moluw mathirraw balan marrtjin yindilila wäŋalil, ŋunhi wanhal gan ŋurruŋu djirrikaymirr mala ga rom-marŋgikunhamirr mala nhinan. Bala yan walal

* **28:10** Galilee

marrtjin lakaraṅala bukmaknha yan dhäwuny mala ṅunhi nhä gan maṅ'thurr walalaṅ ṅunhili mathirraṅur.

¹² Bala walal ṅunhi ṅurruṅu djirrikaymirrnydja mala ga ṅurru-warryunayṅuny ṅalapalmirr mala luṅ'maranhaminan, bala walal gan liya-ṅamaṅamayunminan walal dhu dhä-mukmaraman rrupiyaynha ṅunhiwurrunhany ṅunhi miriṅunhany mala.

¹³ Ga bitjarra walal gan ṅunhi waṅanany walalaṅ miriṅuwnydja mala gam', "Bitjana nhuma dhu ga ṅunhi lakaramany ṅunhi Djesuw malthunamirr mala marrtjin munhawu, bala yan djaw'yurra nhanṅu rumbalnydja, balanyamirriy ṅunhi napurrnydja gan yakurr yan ṅorran. ¹⁴ Ga ṅuli ṅayi dhu dhuwal ṅuriniyi Buṅgawaynydja ṅäma dhäwu ṅunhi nhanukal dhuwal goṅṅur wäṅa, limurrnydja dhu yan lakaraman nhanukal. Napurr dhu ṅanya bilmaram ṅunhi nhumany dhuwal wäwunṅu malany. Yurr nhumany dhu yakan warwuyun."

¹⁵ Bala yan walal ṅuriniwurrnydja miriṅuwnydja mala märraṅalnydja ṅunhi rrupiyany mala, bala walal yan djämamirriyaṅala ṅunhi nhaltjarr walalaṅ gan buṅgawa'mirriṅu waṅan walalaṅ. Ga baḍak yan dhiyaṅ bala walalnydja ṅuli ga ṅunhi Djuw* malany lakaranhamirr yan dhuwalaṅuwuyiny dhäwu.

*Dhuwandja
gurrupanminyawuy*

Djesuw

*dhäruk-
dhurrwara-*

* 28:15 Jews

*daw'yunawuynha**Jesus' last instructions**Mathuyu 28.16-20*

(Mäk 16.14-18; Luk 24.36-49; Djon 20.19-23; Acts 1.6-8)

¹⁶ Yo walalnydja ñunhi malthunamirrnydja mala nhanju Djesuw 11-dja, marrtjinan walal balan Galalilila,* ñunhawalnha ñunhi bukulila ñunhi ñayi Djesu gan wañan walalañ, djuy'yurr ñäthil marrtjinyaraw ñunhiwiliyi. ¹⁷ Ga ñunhiliyin walal ñunhi ñanya nhäñalnydja, bala yan walal buku-ñal'yurra nhanju. Yurr wiripuwurruynydja baðak yan gan märr-yulkthurr ñanya.

¹⁸ Bala ñayipiny ñunhi Djesuny marrtjin galkithinan walalañgal, ga wañanany ñayi bitjarrnha, “Bilin dhuwal God-Wañarryuny ñarranhany nhirrapnha ñurruñuyañal nha ñurukuny ñunhi djiwarr'puywuny wäñaw ga dhiyakuny ñunhi munatha'wuywuny wäñaw; bukmak ñula nhä malany warrpam'nha ñunhiyiny ñarrakiyingal nha goñjurnydja. ¹⁹ Gatjuynha marrtjin walal ga lakarañun ñarrakalañuwuynydja dhäwu bukmakkun yan bäpurruwny'tja malañuw, märr walalnydja dhu ñunhi bitjandhi bili gurrupanmirryi ñarrakal, ga malthundhi walal dhu ñarrakalañawnydja dhärukku ga romgu. Ga bitjandhi bili nhuma dhu ga buku-lupmaramany walalany yäkukurrnydja Bäpawalañuwurr

* **28:16** Galilee

ga Gäthu'mirriṇuwalaṇuwurr ga Dhuyu-Birrimbirrwalaṇuwurr. ²⁰ Yo. Bitjandhi nhuma dhu ga ṇunhi lakaramany marṅikumany bukmakku yan bāpurruwny'tja, mār walalnydja dhu djāma bitjandhi bili yan ṇunhi nhaltjarr ṇarra gan lakaraṇal nhumalaṅgal. Guyaṇin walal gi dhuwandja gam'. 'Ṇarrany dhu ṇunhi nhumalaṅgalnydja bitjan warray bili, ga yan bili ga wāṇa dhu dhuwal dhā-dhawar'yurr.' ”

Ga bitjarr ṇayi gan ṇunhi Djesuy lakaraṇalnydja.

God-Wajarrwu Walŋamirr Dhäruk
The New Testament in the Djambarrpuyngu
language of Australia

copyright © 2008 Bible Society of Australia

Language: Djambarrpuyŋu (Djambarrpuyngu)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-07-08

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 29 Jun 2022

74cf6b30-50a6-5ed9-9a5d-b3fd5daecab